

## ISG / NSR

### Internationales Sportgesetz FIA

### Nationales Sportreglement ASS

Massgebend für alle internationalen FIA Texte ist die Veröffentlichung im Automobilsport-Jahrbuch FIA bzw. auf der Webseite [www.fia.com](http://www.fia.com)

## CSI / RSN

### Code Sportif International FIA

### Règlement Sportif National ASS

Pour tous les textes internationaux FIA, seul l'Annuaire FIA du Sport Automobile resp. le site Internet [www.fia.com](http://www.fia.com) fait foi

### Nationales Sportreglement (NSR) der ASS

**Einleitung :** Für alle Automobil-Veranstaltungen, die der Nationalen Sportkommission von Auto Sport Schweiz unterstehen, ist das Internationale Sportgesetz der Fédération Internationale de l'Automobile vollenfänglich anwendbar, unter Vorbehalt der im Nationalen Sportreglement der ASS publizierten Anpassungen und Präzisierungen.

#### NSR / RSN

##### Nationales Sportreglement der ASS

Die Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS dienen zur Anpassung, Präzisierung und Anwendung des Internationalen Sportgesetzes der FIA. Sie sind gemäss dem Internationalen Sportgesetz ausgearbeitet worden und beziehen sich auf die nationalen Eigenschaften des Automobilsports.

Die besonderen Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS sind jeweils innerhalb des entsprechenden Artikels des Internationalen Sportgesetzes, auf denen sie basieren, eingerahmt wiedergegeben.

**Abkürzungen :** Die folgenden Abkürzungen werden verwendet :

ASS	Auto Sport Schweiz GmbH
ASN	Nationale Sportbehörde
FIA	Fédération Internationale de l'Automobile
IBG	Internationales Berufungsgericht der FIA
ISG	Internationales Sportgesetz der FIA
NBG	Nationales Berufungsgericht der ASS
NDK	Nationale Disziplinarkommission der ASS
NSK	Nationale Sportkommission
NSR	Nationales Sportreglement der ASS

Die Bezeichnung "Teilnehmer" umfasst alle Personen, die mit "Bewerber", "Fahrer", "Beifahrer" oder "Passagier" bezeichnet werden.

### Règlement Sportif National (RSN) de l'ASS

**Préambule :** Pour toutes les Compétitions automobiles dépendant de l'Autorité Sportive de la Commission Sportive Nationale d'Auto Sport Suisse, le Code Sportif International de la Fédération Internationale de l'Automobile est applicable dans son intégralité sous réserve des adaptations et précisions publiées au Règlement Sportif National de l'ASS.

#### NSR / RSN

##### Règlement Sportif National de l'ASS

Les dispositions du Règlement Sportif National de l'ASS servent à l'adaptation, à la précision et à l'application du Code Sportif International de la FIA. Elles sont élaborées conformément au Code Sportif International et tiennent compte des spécificités du sport automobile sur le plan national.

Les dispositions particulières du Règlement Sportif National de l'ASS font l'objet de fenêtres publiées au sein même des Articles du CSI auxquels elles se réfèrent.

**Abréviations :** Les abréviations suivantes sont utilisées :

ASS	Auto Sport Suisse Sàrl
ASN	Autorité Sportive Nationale
CAI	Cour d'Appel Internationale de la FIA
CND	Commission Nationale de Discipline de l'ASS
CSI	Code Sportif International de la FIA
CSN	Commission Sportive Nationale
FIA	Fédération Internationale de l'Automobile
RSN	Règlement Sportif National de l'ASS
TAN	Tribunal d'Appel National de l'ASS

Le terme "participant" englobe toute personne désignée par ailleurs sous les termes "Concurrent", "Pilote", "Copilote" ou "Passager".

### Internationales Sportgesetz (ISG) der FIA

#### Inhaltsverzeichnis

Artikel 1	Allgemeine Grundsätze .....	2
Artikel 2	Wettbewerbe – Allgemeines .....	4
Artikel 3	Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten	15
Artikel 4	Touristische Zielfahrt .....	22
Artikel 5	Parade .....	22
Artikel 6	Demonstration .....	23

### Code Sportif International (CSI) de la FIA

#### Table des matières

Article 1	Principes généraux .....	2
Article 2	Compétitions – Généralités .....	4
Article 3	Compétitions – Détails d'organisation .....	15
Article 4	Concentration Touristique .....	22
Article 5	Parade .....	22
Article 6	Démonstration .....	23

Artikel 7	Strecken und Rundstrecken .....	23	Article 7	Parcours et Circuits .....	23
Artikel 8	Starts und Läufe .....	25	Article 8	Départs et manches .....	25
Artikel 9	Bewerber und Fahrer .....	28	Article 9	Concurrents et Pilotes .....	28
Artikel 10	Automobile .....	32	Article 10	Automobiles .....	32
Artikel 11	Offiziellen .....	35	Article 11	Officiels .....	35
Artikel 12	Fehlverhalten oder Vergehen und Strafen .....	44	Article 12	Fautes ou infractions et pénalités .....	44
Artikel 13	Proteste .....	52	Article 13	Réclamations .....	52
Artikel 14	Revisionsrecht .....	56	Article 14	Droit de révision .....	56
Artikel 15	Berufungen .....	57	Article 15	Appels .....	57
Artikel 16	Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen .....	61	Article 16	Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles .....	61
Artikel 17	Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport ....	63	Article 17	Question commerciale liée au sport automobile ..	63
Artikel 18	Stabilität der FIA Beschlüsse .....	63	Article 18	Méthode de stabilisation des décisions de la FIA	63
Artikel 19	Anwendung des Sportgesetzes .....	64	Article 19	Application du Code .....	64
Artikel 20	Definitionen .....	65	Article 20	Définitions .....	65

NSR – Anhang 1 Schweizer Automobil-Meisterschaften, -Trophäen und -Pokale ..... >>  
NSR – Anhang 2 Sportabzeichen der ASS ..... >>

RSN – Annexe 1 Championnats, Trophées et Coupes Suisse Automobiles ..... >>  
RSN – Annexe 2 Insigne sportif de l'ASS ..... >>

Im Sinne des vorliegenden Sportgesetzes, allgemein verwendete männliche Ausdrücke gelten auch für die weibliche Form.

Au sens du présent Code Sportif International, le masculin générique utilisé par souci de concision s'applique au sexe féminin.

## Artikel 1 – Allgemeine Grundsätze

### Artikel 1.1 - Internationale Regelung des Automobilsports

**1.1.1** Die FIA ist die einzige internationale Sportbehörde, die zur Ausstellung und Anwendung der Reglemente, basierend auf den Grundprinzipien der Sicherheit und der Sportgerechtigkeit, berechtigt ist, welche der Förderung und der Leitung der Automobilwettbewerbe und der Organisation der *Internationalen Meisterschaften* der FIA dienen.

**1.1.2** Die FIA ist der internationale Gerichtshof letzter Instanz, der damit beauftragt ist, über Unstimmigkeiten zu urteilen, die sich aus der Anwendung dieser Sportgesetze ergeben können, wobei die Fédération Internationale de Motocyclisme dieselben Befugnisse für die Kraftfahrzeuge mit 1, 2 oder 3 Rädern ausübt.

**1.1.3** Vorbehältlich gültigen gesetzlichen Bestimmungen, haften weder die FIA noch ihre leitenden Angestellten, Vertreter, Mitarbeiter, Direktoren oder Offiziellen gegenüber einer anderen Partei für Ansprüche, Kosten, Schäden oder Verluste, die sich aus einer Handlung, Entscheidung oder Unterlassung der FIA und/oder ihrer leitenden Angestellten, Vertreter, Mitarbeiter, Direktoren oder Offiziellen in Ausübung ihrer Funktionen ergeben, außer im Falle von grober Fahrlässigkeit oder vorsätzlichem Fehlverhalten.

### Artikel 1.2 - Internationales Sportgesetz

**1.2.1** Um es der FIA zu ermöglichen, sich zur Ausübung ihrer oben genannten Befugnisse einer gerechten Form zu bedienen, hat die FIA das Internationale Sportgesetz aufgestellt welches alle sich darauf beziehenden *Anhänge* beinhaltet.

**1.2.2** Ziel des Sportgesetzes ist es, die Ausübung des Automobilsports zu fördern und zu erleichtern.

**1.2.3** Es wird nie mit der Absicht angewandt, einen *Wettbewerb* oder die Teilnahme eines Konkurrenten zu verhindern oder zu behindern, ausser wenn die FIA zum Schluss kommt, diese Massnahme sei notwendig, damit der Automobilsport mit der nötigen Sicherheit, Ausgewogenheit oder Ordnungsmässigkeit ausgeübt wird.

## Article 1 – Principes généraux

### Article 1.1 - Réglementation internationale du sport automobile

**1.1.1** La FIA, est le seul pouvoir sportif international qualifié pour établir et faire appliquer les règlements, basés sur les principes fondamentaux de la sécurité et de l'équité sportive, destinés à encourager et à régir les *Compétitions automobiles* et organiser les *Championnats Internationaux* de la FIA.

**1.1.2** La FIA est le tribunal international de dernière instance chargé de juger les différends qui pourraient surgir à l'occasion de leur application, étant admis que la Fédération Internationale de Motocyclisme exerce les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les véhicules automobiles à une, deux et trois roues.

**1.1.3** Sous réserve des dispositions légales en vigueur, ni la FIA, ni aucun de ses dirigeants, agents, employés, directeurs ou officiels ne seront responsables envers toute autre partie pour toute réclamation, coût, dommage ou perte résultant de toute action, décision ou omission de la FIA et/ou de ses dirigeants, agents, employés, directeurs ou officiels dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans le cas d'une faute lourde ou dolosive.

### Article 1.2 - Code Sportif International

**1.2.1** En vue de permettre aux pouvoirs ci-dessus de s'exercer d'une façon juste et équitable, la FIA a établi le *Code Sportif International*, lequel comprend toutes les annexes s'y rapportant.

**1.2.2** L'objectif du Code est de réglementer le sport automobile et d'encourager et de faciliter la pratique du sport automobile.

**1.2.3** Il ne sera jamais appliqué dans le but d'empêcher ou d'entraver une *Compétition* ou la participation d'un *Concurrent*, sauf dans le cas où la FIA conclurait que cette mesure est nécessaire pour que le sport automobile soit pratiqué en toute sécurité, en toute équité ou en toute régularité.

<b>Artikel 1.3 - Kenntnis und Beachtung der Reglemente</b>	<b>Article 1.3 - Connaissance et respect des Règlements</b>
<p><b>1.3.1</b> Jede Person oder Gruppe von Personen, die einen <i>Wettbewerb</i> organisieren oder daran teilnehmen, sind verpflichtet :</p> <p><b>1.3.1.a</b> die Statuten und Reglemente der <i>FIA</i> sowie die nationalen Reglemente zu kennen :</p> <p><b>1.3.1.b</b> die Verpflichtung zu übernehmen, sich o.g. Gesetzen sowie den Entscheidungen der Sportbehörde und den Folgen, die daraus entstehen könnten, ohne Vorbehalt zu unterwerfen.</p>	<p><b>1.3.1</b> Toute personne ou groupement, organisant une <i>Compétition</i> ou y prenant part, est réputé :</p> <p><b>1.3.1.a</b> Connaître les statuts et règlements de la <i>FIA</i> ainsi que les règlements nationaux.</p> <p><b>1.3.1.b</b> Prendre l'engagement de s'y soumettre sans restriction, ainsi qu'aux décisions de l'autorité sportive et aux conséquences qui pourraient en résulter.</p>
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<p><b>1.3.1.c</b> Durch seine Einschreibung verzichtet jeder Bewerber, Fahrer, Beifahrer und Passagier im Falle eines Unfalls während den offiziellen Trainings oder des eigentlichen Wettbewerbes auf jede Handlung gegen die ASS, die NSK und ihre Mitglieder, dem Veranstalter und dem Personal im Einsatz.</p>	<p><b>1.3.1.c</b> Par son inscription, tout Concurrent, Pilote, copilote et Passager renonce, en cas d'accident pendant les essais officiels ou la Compétition elle-même, à toute action contre l'ASS, la CSN et ses membres, l'Organisateur et le personnel en fonction.</p>
<p><b>1.3.2</b> Bei Nichtbeachtung dieser Bestimmungen kann jede Person oder Gruppe von Personen, die einen <i>Wettbewerb</i> organisiert oder daran teilnimmt, das Nutzungsrecht der <i>Lizenz</i>, die ihr ausgestellt wurde, verlieren und jeder Hersteller kann zeitweilig oder endgültig aus den <i>FIA-Meisterschaften</i> ausgeschlossen werden. Die <i>FIA</i> und/oder die <i>ASN</i> haben ihre Entscheide zu begründen.</p> <p><b>1.3.3</b> Wenn ein <i>Automobil</i> nicht als dem anwendbaren technischen Reglement entsprechend anerkannt wird, kann das Fehlen eines Leistungsvorteils nie für die Verteidigung in Betracht gezogen werden.</p>	<p><b>1.3.2</b> A défaut de respecter ces dispositions, toute personne ou groupement organisant une <i>Compétition</i> ou y prenant part, peut perdre le bénéfice de la <i>Licence</i> qui lui a été attribuée, et tout constructeur peut être exclu à titre temporaire ou définitif des <i>Championnats de la FIA</i>. La <i>FIA</i> et/ou l'<i>ASN</i> motivera ses décisions.</p> <p><b>1.3.3</b> Si une <i>Automobile</i> est reconnue non conforme au règlement technique applicable, l'absence d'avantage de performance ne sera jamais considérée comme un élément de défense.</p>
<b>Artikel 1.4 - Nationale Regelung des Automobilsports</b>	<b>Article 1.4 - Réglementation nationale du sport automobile</b>
<p><b>1.4.1</b> Eine <i>ASN</i> ist von der <i>FIA</i> als alleiniger Träger der Sport-Autorität anerkannt, welche berechtigt ist, das <i>Sportgesetz</i> zur Anwendung zu bringen und den Automobilsport in der Gesamtheit der seinem Land unterstellten Territorien zu leiten.</p>	<p><b>1.4.1</b> Une <i>ASN</i> est reconnue par la <i>FIA</i> comme étant le seul pouvoir sportif qualifié pour appliquer le <i>Code</i> et régir le sport automobile dans l'intégralité des espaces territoriaux placés sous la tutelle de son pays.</p>
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<p><b>1.4.1.a</b> Die <i>ASS</i>, als Mitglied der <i>FIA</i>, hat von dieser die Kompetenz erhalten, den Automobilsport in der Schweiz zu regeln. Somit hat die <i>ASS</i> die Sporthoheit auf dem Gebiet des Automobilsports und des Kartsports in der Schweiz. Seine Kompetenz und Autorität erstreckt sich ebenfalls auf das Fürstentum Liechtenstein.</p>	<p><b>1.4.1.a</b> L'<i>ASS</i>, membre de la <i>FIA</i>, a reçu de celle-ci la compétence de régir le sport automobile en Suisse. L'<i>ASS</i> représente donc l'<i>Autorité Sportive Nationale (ASN)</i> en matière de sport automobile et de karting en Suisse. Ses compétences et son autorité s'étendent également à la Principauté du Liechtenstein.</p>
<p><b>1.4.2</b> Jede <i>ASN</i> ist verpflichtet das <i>Sportgesetz</i> zu beachten.</p>	<p><b>1.4.2</b> Chaque <i>ASN</i> sera tenue de respecter le <i>Code</i>.</p>
<b>Artikel 1.5 - Ausübung der Sporthoheit in den Territorien</b>	<b>Article 1.5 - Exercice du pouvoir sportif dans les espaces territoriaux</b>
Die nicht autonomen Territorien eines Staates sind der, durch die dieses Staates bei der <i>FIA</i> vertretenden <i>ASN</i> ausgeübten Sporthoheit, unterstellt.	Les entités territoriales non autonomes d'un Etat sont soumises au pouvoir sportif exercé par l' <i>ASN</i> représentant ledit Etat auprès de la <i>FIA</i> .
<b>Artikel 1.6 - Übertragung der sportlichen Vollmachten</b>	<b>Article 1.6 - Délégation du pouvoir sportif</b>
Jede <i>ASN</i> kann die sportlichen Vollmachten, die ihr durch das <i>Sportgesetz</i> zugeteilt sind, anderen Clubs seines Landes ganz oder teilweise übertragen, jedoch nur mit vorheriger Billigung der <i>FIA</i> .	Chaque <i>ASN</i> peut déléguer à d'autres clubs de son pays tout ou partie des pouvoirs sportifs qui lui ont été conférés par le <i>Code</i> , mais seulement avec l'approbation préalable de la <i>FIA</i> .
<b>Artikel 1.7 - Rückzug der Übertragung</b>	<b>Article 1.7 - Retrait de la délégation</b>
Eine <i>ASN</i> kann ihre Übertragung unter dem Vorbehalt einer Mitteilung an die <i>FIA</i> zurückziehen.	Une <i>ASN</i> peut retirer sa délégation, sous réserve de notification à la <i>FIA</i> .
<b>Artikel 1.8 - Nationales Sportreglement</b>	<b>Article 1.8 - Règlement sportif national</b>
Jede <i>ASN</i> kann ein Nationales Sportreglement aufstellen, welches der <i>FIA</i> zur Verfügung zu stellen ist.	Chaque <i>ASN</i> pourra établir son règlement sportif national, qui devra être mis à la disposition de la <i>FIA</i> .

## Artikel 2 – Wettbewerbe – Allgemeines

### Artikel 2.1 - Allgemeine Prinzipien

#### 2.1.1 Allg. Anwendungsbedingungen des Sportgesetzes

2.1.1.a Alle *Wettbewerbe*, die in einem in der *FIA* vertretenen Land durchgeführt werden, unterliegen dem *Sportgesetz*.

2.1.1.b Die geschlossenen *Wettbewerbe* werden jedoch durch das Nationale Sportreglement geregelt. In Ländern, in denen es kein Nationales Sportreglement gibt, gelten die Bestimmungen des *Sportgesetzes*.

#### 2.1.2 Organisation der *Wettbewerbe*

In jedem Land kann ein *Wettbewerb* veranstaltet werden :

2.1.2.a von der *ASN* ;

2.1.2.b von einem Automobilclub oder ausnahmsweise durch eine andere geeignete Sportgemeinschaft, vorausgesetzt, dass dieser Club oder diese Sportgemeinschaft die erforderliche *Organisationsbewilligung* besitzt.

#### 2.1.3 Offizielle Dokumente

2.1.3.a Jeder *Wettbewerb* ausgenommen *Rekordversuche*, außer wenn in spezifischen Reglementen der *FIA* vorgesehen, bedingt die Aufstellung offizieller Dokumente, unter welchen eine *Ausschreibung*, ein Nennformular und ein *Offizielles Programmheft* unbedingt notwendig sind. Ferner müssen die provisorischen *Klassemente* und die *Schlussklassemente* für jedes freie Training und Qualifikationstraining, jeden Lauf ~~I~~ausser, wenn die anwendbaren Sportreglemente die Veröffentlichung spezifischer Ranglisten statt der endgültigen Ranglisten vorsehen~~I~~ und jedes Rennen veröffentlicht werden.

2.1.3.b Jede in einem dieser offiziellen Dokumente enthaltene Bestimmung, die im Widerspruch zu dem *Sportgesetz* steht, bleibt ohne jegliche Wirkung.

#### NSR / RSN

2.1.3.c Die Veröffentlichung eines *Programmheftes* ist für die unter der Kontrolle der *NSK* stehenden Veranstaltungen nicht obligatorisch.

#### 2.1.4 Pflichtvermerk, der auf allen einen *Wettbewerb* betreffenden Dokumenten anzubringen ist

2.1.4.a Alle *Ausschreibungen*, offizielle *Programmhefte* und Nennformulare, welche sich auf einen *Wettbewerb* beziehen, müssen an einer deutlich sichtbaren Stelle den Vermerk tragen "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen *Sportgesetz* der *FIA* und seinen *Anhängen* und dem Sportreglement des "... (Name der betreffenden *ASN* oder seines Bevollmächtigten)".

2.1.4.b In den Ländern, in denen ein Nationales Sportreglement nicht besteht, wird der Vermerk gekürzt in : "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen *Sportgesetz* der *FIA* und seine *Anhängen*".

#### 2.1.5 Nicht anerkannte *Wettbewerbe*

2.1.5.a Jeder *Wettbewerb* oder angebotene *Wettbewerb*, der nicht nach den Bestimmungen des vorliegenden *Sportgesetzes* und des Nationalen Sportreglements der zuständigen *ASN* organisiert ist, wird als nicht anerkannt betrachtet.

2.1.5.b Wenn ein derartiger *Wettbewerb* als Teil einer Veranstaltung vorgesehen ist, für welche bereits eine Organisationsgenehmigung erteilt wurde, wird diese Organisationsgenehmigung null und nichtig.

## Article 2 – Compétitions – Généralités

### Article 2.1 - Principes généraux

#### 2.1.1 Conditions générales d'application du Code

2.1.1.a Toutes les *Compétitions* organisées dans un pays représenté à la *FIA*, sont régies par le *Code*.

2.1.1.b Toutefois, les *Compétitions Fermées* sont régies par le règlement sportif national. Dans les pays où il ne serait pas publié de règlement sportif national, le *Code* leur sera applicable.

#### 2.1.2 Organisation des *Compétitions*

Dans chaque pays, une *Compétition* peut être organisée :

2.1.2.a par l'*ASN* ;

2.1.2.b par un club automobile, ou exceptionnellement par un autre groupement sportif qualifié, à condition que ce club ou ce groupement soit muni d'un *Permis d'Organisation*.

#### 2.1.3 Documents officiels

2.1.3.a Toute *Compétition* à l'exception des *Tentatives de Record*, sauf si prévu dans le cadre de règlements spécifiques de la *FIA*, donne lieu à l'établissement de documents officiels parmi lesquels doivent obligatoirement figurer un *Règlement Particulier*, un bulletin d'*Engagement* et un *Programme Officiel*. En outre, les *Classements Provisoires* et *Finaux* doivent être publiés pour chaque séance d'essais libres et qualificatifs, chaque manche ~~I~~sauf lorsque le règlement sportif applicable prévoit la publication de classements spécifiques au lieu de *Classements Finaux*~~I~~ et chaque course.

2.1.3.b Toute prescription contenue dans un de ces documents officiels qui serait contraire au *Code* sera sans aucun effet.

#### NSR / RSN

2.1.3.c La publication d'un programme n'est pas obligatoire pour les *Compétitions* dépendant de l'autorité de la *CSN*.

#### 2.1.4 Mention à porter obligatoirement sur les documents se rapportant à une *Compétition*

2.1.4.a Tous les *Règlements Particuliers*, *Programmes Officiels* et formulaires d'*Engagement*, se rapportant à une *Compétition*, devront porter de façon apparente la mention : "Organisé conformément au *Code Sportif International* de la *FIA* et à ses *Annexes* et au *Règlement Sportif* de "... (nom de l'*ASN* intéressée ou de son fondé de pouvoirs)".

2.1.4.b Dans les pays où il n'existe pas de règlement sportif national, la mention sera réduite à "Organisé conformément au *Code Sportif International* de la *FIA* et à ses *Annexes*".

#### 2.1.5 Compétitions non reconnues

2.1.5.a Toute *Compétition* ou *Compétition* proposée qui ne serait pas organisée en conformité avec les dispositions du *Code* et au règlement national de l'*ASN* intéressée sera considérée comme n'étant pas reconnue.

2.1.5.b Si une telle *Compétition* se trouve comprise dans une *Epreuve* pour laquelle un *Permis d'Organisation* a été délivré, ledit *Permis d'Organisation* sera nul et non valable.

<p><b>2.1.5.c</b> Unter keinen Umständen darf ein solcher Wettbewerb für die Qualifikation der Bewerber für eine Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie, die ordnungsgemäß in einen ASN-Kalender oder den Internationalen Sportkalender eingetragen sind, massgebend sein.</p> <p><b>2.1.6 Verschiebung oder Absage eines Wettbewerbes</b></p> <p><b>2.1.6.a</b> Ein Wettbewerb kann ausschließlich aus Gründen Höherer Gewalt oder der allgemeinen Sicherheit, oder wenn eine Bestimmung des anwendbaren Reglements dies vorsieht, verschoben oder abgesagt werden.</p> <p><b>2.1.6.b</b> Im Falle einer Verschiebung um mehr als 24 Stunden oder einer Absage müssen die Nenngelder zurückerstattet werden.</p>	<p><b>2.1.5.c</b> Une telle Compétition ne pourra en aucun cas être déterminante pour la qualification des Concurrents à un Championnat, coupe, trophée, challenge et série dûment inscrit(e) au calendrier d'une ASN ou au Calendrier Sportif International.</p> <p><b>2.1.6 Compétition ajournée ou supprimée</b></p> <p><b>2.1.6.a</b> Une Compétition peut être ajournée ou supprimée uniquement pour des raisons de Force Majeure ou de sécurité, ou si une disposition du règlement applicable le prévoit.</p> <p><b>2.1.6.b</b> En cas d'ajournement à plus de 24 heures ou de suppression, les droits d'Engagement doivent être remboursés.</p>
<p><b>2.1.7 Beginn und Ende eines Wettbewerbes</b></p> <p><b>2.1.7.a</b> Ein Wettbewerb beginnt ab dem für die Eröffnung der administrativen und technischen Kontrollen vorgesehenen Zeitplan.</p> <p><b>2.1.7.b</b> Ein Wettbewerb endet mit dem Ablauf einer der nachfolgend aufgeführten, zuletzt auslaufenden Fristen :</p> <p><b>2.1.7.bi</b> Protest- oder Berufungsfrist oder Schluss der Anhörung ;</p> <p><b>2.1.7.bii</b> Schluss der administrativen Kontrollen und der am Schluss der Prüfung in Übereinstimmung mit dem vorliegenden Sportgesetz vorgenommenen technischen Kontrollen.</p> <p><b>2.1.8</b> Kein Wettbewerb, der einer(m) von der FIA nicht anerkannten Internationalen Meisterschaft, internationalen Pokal, internationalen Trophäe, internationalen Challenge, internationalen Serie oder einem internationalen Pokal angehört oder behauptet anzuhören, kann im Internationalen Sportkalender eingeschrieben werden.</p>	<p><b>2.1.7 Début et fin d'une Compétition</b></p> <p><b>2.1.7.a</b> Une Compétition est réputée commencer à partir de l'horaire prévu du début des vérifications administratives et/ou techniques.</p> <p><b>2.1.7.b</b> Une Compétition sera terminée à l'expiration de l'un des délais suivants le plus tardif :</p> <p><b>2.1.7.bi</b> délai de réclamation ou d'appel ou fin de l'audition ;</p> <p><b>2.1.7.bii</b> fin des vérifications administratives et des vérifications techniques d'après-épreuve entreprises en conformité avec le Code.</p> <p><b>2.1.8</b> Aucune Compétition qui fait partie ou prétend faire partie d'un Championnat International, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale qui ne sont pas reconnus par la FIA ne peut être inscrite au Calendrier Sportif International.</p>
<p><b>2.1.9</b> Für jeden nationalen oder internationalen Wettbewerb, der für die Formeln und Kategorien oder Gruppen der FIA wie im Sportgesetz definiert, offen ist, müssen alle teilnehmenden Automobile in allen Punkten den technischen Reglementen der FIA und den offiziellen, durch die FIA erlassenen Klarstellungen und Interpretationen dieser Reglemente entsprechen. Eine ASN kann diese technischen Reglemente der FIA ohne spezifische, schriftliche Bewilligung der FIA nicht abändern.</p>	<p><b>2.1.9</b> Pour toute Compétition, nationale ou internationale, ouverte aux formules et catégories ou groupes de la FIA tels que définis dans le Code, toutes les Automobiles participantes doivent être conformes en tous points aux règlements techniques de la FIA et aux clarifications et interprétations officielles de ces règlements donnés par la FIA. Une ASN ne peut modifier ces règlements techniques de la FIA sans autorisation écrite spécifique de la FIA.</p>
<p><b>Artikel 2.2 - Internationaler Wettbewerb</b></p> <p><b>2.2.1 Internationaler Geschwindigkeitswettbewerb</b></p> <p>Um Anspruch auf den internationalen Status zu erheben, muss ein <u>Geschwindigkeitswettbewerb</u> der Gesamtheit der folgenden Bedingungen entsprechen :</p> <p><b>2.2.1.a</b> für internationale Wettbewerbe auf Rundstrecken muss dieser eine der zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechenden Grades und von der FIA ausgestellten Homologationslizenz besitzen <u>und alle permanenten Rennstrecken müssen ein von der FIA ausgestelltes Umweltzertifikat der entsprechenden Stufe oder eine von der FIA als gleichwertig erachtete Zertifizierung besitzen</u> (siehe Anhang O);</p> <p><b>2.2.1.b</b> für internationale Rallyes und Geländerrallyes muss die Gesamtheit der Bestimmungen von den nachstehenden zu treffenden Artikeln angewendet werden.</p> <p><b>2.2.1.c</b> die zur Teilnahme zugelassenen Bewerber und Fahrer müssen eine entsprechende Lizenz der FIA besitzen.</p> <p><b>2.2.1.d</b> der Wettbewerb, ausser die Rekordversuche, muss im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.</p>	<p><b>Article 2.2 - Compétition Internationale</b></p> <p><b>2.2.1 Compétition de Vitesse International</b></p> <p>Une Compétition <u>de Vitesse</u>, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes :</p> <p><b>2.2.1.a</b> pour les Compétitions Internationales se déroulant sur Circuit, ce dernier doit disposer d'une Licence d'homologation délivrée par la FIA, d'un degré approprié pour les Automobiles de Compétition admises <u>et tous Circuits permanents doivent détenir un certificat d'accréditation environnementale, d'un niveau approprié, délivré par la FIA ou de toute certification jugée équivalente par la FIA (voir l'Annexe O)</u> ;</p> <p><b>2.2.1.b</b> pour les Rallyes internationaux et les Rallyes Tout-Terrain, l'ensemble des dispositions des articles concernés ci-après doit être appliquée ;</p> <p><b>2.2.1.c</b> les Concurrents et Pilotes admis à y participer doivent détenir une Licence Internationale adéquate,</p> <p><b>2.2.1.d</b> la Compétition, hormis les Tentatives de Record, doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.</p>

<p><b>2.2.2 Internationaler Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit</b> Ein <u>geschwindigkeitsbegrenzter Wettbewerb</u> muss, um den internationalen Status zu erlangen, alle folgenden Bedingungen erfüllen:</p> <p><b>2.2.2.a</b> die Strecke (Rundkurs oder Straße) des Wettbewerbs muss von der ausrichtenden ASN genehmigt werden, ggf. ;</p> <p><b>2.2.2.b</b> die zur Teilnahme zugelassenen Teilnehmer und Fahrer müssen im Besitz einer angemessenen internationalen Lizenz oder einer gleichwertigen nationalen Lizenz sein;</p> <p><b>2.2.2.c</b> Fahrer, die zur Teilnahme an einem Wettbewerb auf verkehrsreinen Straßen zugelassen sind, müssen einen Führerschein besitzen, der in dem Land, in dem der Wettbewerb stattfindet, gültig ist;</p> <p><b>2.2.2.d</b> die maximale Durchschnittsgeschwindigkeit des Wettbewerbs 50 km/h beträgt und/oder der Wettbewerb auf Straßen stattfindet, die für den Verkehr gemäß Artikel 3.4.2 geöffnet sind;</p> <p><b>2.2.2.e</b> der Wettbewerb muss im Internationalen Sportkalender eingetragen sein.</p>	<p><b>2.2.2 Compétition Internationale à Vitesse Limitée</b> Une Compétition à Vitesse Limitée, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes:</p> <p><b>2.2.2.a</b> le Parcours (Circuit ou route) de la Compétition doit être approuvé par l'ASN organisatrice, le cas échéant ;</p> <p><b>2.2.2.b</b> les Concurrents et Pilotes admis à y participer doivent détenir une Licence Internationale adéquate ou équivalente nationale ;</p> <p><b>2.2.2.c</b> les Pilotes admis à y participer dans une Compétition sur routes ouvertes au trafic doivent disposer d'un permis de conduire valable dans le pays où la Compétition a lieu ;</p> <p><b>2.2.2.d</b> la vitesse moyenne maximale de la Compétition est de 50 km/h et/ou la Compétition est organisée sur routes ouvertes au trafic conformément à l'article 3.4.2 ;</p> <p><b>2.2.2.e</b> la Compétition doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.</p>
<p><b>2.2.23</b> Die Einschreibung im Internationalen Sportkalender erfolgt nach Ermessen der FIA und ist von der ASN des Landes, in welchem der Wettbewerb stattfinden wird, zu beantragen. Die FIA wird jede Einschreibungsablehnung begründen.</p>	<p><b>2.2.23</b> L'inscription au Calendrier Sportif International est à la discrétion de la FIA et doit être demandée par l'ASN du pays dans lequel sera organisée la Compétition. La FIA motivera tout refus d'inscription.</p>
<p><b>2.2.34</b> Eine <i>Internationale Meisterschaft</i>, ein internationaler Pokal, eine internationale Trophäe, eine internationale Challenge oder eine von der FIA genehmigte Serie kann ausschließlich aus internationalen Wettbewerben bestehen.</p>	<p><b>2.2.34</b> Seules les <i>Compétitions Internationales</i> peuvent faire partie d'un <i>Championnat International</i>, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale.</p>
<p><b>2.2.45</b> Wenn der Wettbewerb zu einer <i>Internationalen Meisterschaft</i>, einem internationalen Pokal Cup, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie mit FIA Name zählt, steht dieser unter der Sportaufsicht der FIA.</p>	<p><b>2.2.45</b> La <i>Compétition Internationale</i>, lorsqu'elle compte pour un <i>Championnat International</i>, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale qui porte le nom de la FIA, est placée sous la supervision sportive de la FIA.</p>
<p><b>2.2.56</b> Für alle anderen internationalen Wettbewerbe sind die ASN beauftragt, die im Sportgesetz festgesetzte internationale Reglementierung sowie die Reglemente der ASN und die für den Wettbewerb anwendbaren Reglemente in ihrem Lande anwenden zu lassen.</p>	<p><b>2.2.56</b> Pour toutes les autres <i>Compétitions Internationales</i>, les ASN sont chargées de faire appliquer dans leur pays la réglementation internationale établie par le Code ainsi que les règlements de l'ASN et les règlements applicables à la Compétition.</p>
<p><b>2.2.67</b> Kein Fahrer, Bewerber oder anderer Lizenzinhaber darf an einem internationalen Wettbewerb oder an einer <i>Internationalen Meisterschaft</i>, einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie teilnehmen, welche(r) nicht im Internationalen Sportkalender eingetragen oder nicht durch die FIA oder ihre ASN geregelt ist.</p>	<p><b>2.2.67</b> Aucun Pilote, Concurrent ou autre licencié ne peut prendre part à une <i>Compétition Internationale</i> ou un <i>Championnat International</i>, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale non inscrit au Calendrier Sportif International ou non régi par la FIA ou ses ASN.</p>
<p><b>2.2.78</b> Ein Nationaler oder <i>Internationaler Wettbewerb</i> kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. <i>Wettbewerbe</i> auf Einladung sind "reservierte" <i>Wettbewerbe</i>. Unter besonderen Umständen kann die FIA eine Ausnahmeverfügung für die durch eine ASN eingereichte Einschreibung von international "reservierten" Wettbewerben im Internationalen Sportkalender abgeben, welche aufgrund ihrer besonderen Eigenschaft in Abweichung zum Anhang O organisiert werden können.</p>	<p><b>2.2.78</b> Une <i>Compétition Internationale</i> peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les <i>Concurrents</i> ou <i>Pilotes</i> doivent satisfaire à des conditions particulières. Les <i>Compétitions</i> par invitation sont des <i>Compétitions</i> "réservées". Dans certaines circonstances exceptionnelles, la FIA pourra donner son autorisation pour l'inscription par une ASN au Calendrier Sportif International de <i>Compétitions Internationales</i> "réservées" qui, compte tenu de leur spécificité, pourront être organisées en dérogation de l'Annexe O.</p>

Artikel 2.3 - Nationaler Wettbewerb	Article 2.3 - Compétition Nationale
<p><b>2.3.1</b> Ein Nationaler Wettbewerb steht unter der alleinigen Sportaufsicht einer ASN, welche ihre Reglementierungs- und Organisationsgewalt (vor allem aufgrund ihres Nationalen Sportreglements) entsprechend der allgemeinen Anwendungsbedingungen gemäss Sportgesetz ausübt.</p>	<p><b>2.3.1</b> Une Compétition Nationale est placée sous la seule supervision sportive d'une ASN qui exerce son pouvoir de réglementation et d'organisation (notamment en vertu de son règlement sportif national) dans le respect des conditions générales d'application du Code.</p>
<p><b>2.3.2</b> Ausser in den unten aufgeführten Fällen ist ein nationaler Wettbewerb nur für Bewerber und Fahrer zugänglich, die im Besitze einer von der ASN des Landes in welchem dieser Wettbewerb stattfindet, ausgestellten Lizenz sind.</p>	<p><b>2.3.2</b> Sauf dans les cas prévus ci-dessous, une Compétition Nationale est accessible seulement à des Concurrents et à des Pilotes titulaires d'une Licence délivrée par l'ASN du pays dans lequel a lieu cette Compétition.</p>
<p><b>2.3.3</b> Ein nationaler Wettbewerb kann nicht zu einer <i>Internationalen Meisterschaft</i>, einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie gewertet und auch nicht für die Aufstellung eines Gesamtklassements mit mehreren internationalen Wettbewerben berücksichtigt werden.</p>	<p><b>2.3.3</b> Une Compétition Nationale ne peut pas compter pour un Championnat International, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale, ni être prise en compte pour donner lieu à l'établissement d'un classement général à l'issue de plusieurs Compétitions Internationales.</p>
<p><b>2.3.4</b> Ein nationaler Wettbewerb kann ebenfalls, nach Ermessen der bewilligenden ASN, die Teilnahme von Lizenznehmer anderer ASN's zulassen.</p>	<p><b>2.3.4</b> Une Compétition Nationale peut également, à la discréption de l'ASN qui l'autorise, admettre la participation de licenciés d'autres ASN.</p>
<p><b>2.3.5</b> Jeder nationale Wettbewerb muss im nationalen Kalender der für ihre Genehmigung zuständigen ASN eingeschrieben sein.</p>	<p><b>2.3.5</b> Toute Compétition Nationale doit être inscrite au calendrier national de l'ASN qui l'autorise.</p>
<p><b>2.3.6</b> Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie offen für ausländische Lizenznehmer</p>	<p><b>2.3.6</b> Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) ouvert(e) aux licenciés étrangers</p>
<p><b>2.3.6.a.i</b> Im Falle, dass der nationale Wettbewerb zu einer(m) nationalen Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie zählen würde, können ausländische lizenzierte Bewerber und Fahrer, nach dem alleinigen Ermessen der zuständigen ASN zugelassen zu werden, Punkte im Klassement der(s) besagten Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie zu erhalten. Die Punktevergabe für das Klassement der(s) genannten Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie kann die im Ausland lizenzierten Bewerber und Fahrer berücksichtigen.</p>	<p><b>2.3.6.a.i</b> Dans le cas où la Compétition Nationale ferait partie d'un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e), les Concurrents et Pilotes licenciés étrangers pourront être admis, à la seule discréption de l'ASN compétente, à comptabiliser des points au classement desdits Championnat, coupe, trophée, challenge ou série. L'attribution des points au classement desdits Championnat, coupe, trophée, challenge ou série pourra tenir compte des Concurrents et Pilotes licenciés étrangers.</p>
<p><b>2.3.6.a.ii</b> Für Nationale Wettbewerbe, die zu einer Zonenmeisterschaft FIA zählen, sind die Artikel 7.2 und 7.3 des Anhang Z anwendbar.</p>	<p><b>2.3.6.a.ii</b> Pour les Compétitions Nationales faisant partie d'un Championnat de zone FIA, les articles 7.2 et 7.3 de l'Annexe Z s'appliqueront.</p>
<p><b>2.3.6.a.iii</b> Für die zu den von der FIA zertifizierten F4-Meisterschaften zählenden Wettbewerbe ist der oben aufgeführten Artikel 2.3.6.a.i anwendbar.</p>	<p><b>2.3.6.a.iii</b> Pour les Compétitions comptant pour les Championnats de F4 certifiés par la FIA, l'article 2.3.6.a.i ci-dessus s'appliquera.</p>
<p><b>2.3.6.b</b> Die ASN, welche einen Wettbewerb genehmigt, die Lizenznehmer von anderen ASN's zulässt, zur Information gegenüber der FIA, der Bewerber und Fahrer verpflichtet, wobei mindestens die folgenden Angaben auf den offiziellen Unterlagen (insbesondere das Nennformular) aufgeführt sein müssen :</p>	<p><b>2.3.6.b</b> L'ASN qui autorise une Compétition admettant la participation de licenciés d'autres ASN doit observer une obligation d'information auprès de la FIA, des Concurrents et des Pilotes, les aspects suivants devant au minimum figurer sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'Engagement) :</p>
<p><b>2.3.6.b.i</b> die eindeutige Angabe, dass die Rundstrecke eine gültige, den zum Wettbewerb zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechende internationale FIA-Homologation oder eine nationale von der zuständigen ASN ausgestellte Homologation besitzt ;</p>	<p><b>2.3.6.b.i</b> l'indication non équivoque selon laquelle le Circuit fait l'objet d'une homologation internationale par la FIA en cours de validité, ou d'une homologation nationale délivrée par l'ASN compétente, en adéquation avec les catégories d'Automobiles de compétition admises dans la Compétition ;</p>
<p><b>2.3.6.b.ii</b> die Angabe der zur Teilnahme an diesem Wettbewerb und entsprechend der Homologation der Rundstrecke zugelassenen Automobilkategorien ;</p>	<p><b>2.3.6.b.ii</b> l'indication des catégories d'Automobiles autorisées à prendre part à cette Compétition conformément à l'homologation du Circuit ;</p>
<p><b>2.3.6.b.iii</b> die Angabe der zur Teilnahme am Wettbewerb erforderlichen Fahrerlizenzzstufe.</p>	<p><b>2.3.6.b.iii</b> l'indication du degré de Licence de Pilote requis pour participer à la Compétition.</p>

<p><b>2.3.7</b> Die Bewerber und die Fahrer, die an einem im Ausland veranstalteten Nationalen Wettbewerb teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Genehmigung ihrer zuständigen ASN tun.</p> <p><b>2.3.7.a</b> Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.</p> <p><b>2.3.7.b</b> Die Annahme der Nennung eines ausländischen Bewerbers oder eines Fahrers, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Genehmigung seitens der ASN ist, die ihnen die Lizenz ausgestellt hat, durch einen Veranstalter stellt einen Verstoss dar, der, zur Kenntnis der den betreffenden nationalen Wettbewerb bewilligenden gebracht, durch eine Geldstrafe oder jegliche andere im Ermessen der den betreffenden Nationalen Wettbewerb genehmigten ASN liegenden Strafe geahndet wird.</p> <p><b>2.3.7.c</b> Es wird daran erinnert, dass die ASN Genehmigungen an ihre Lizenznehmer nur für ordnungsgemäss im nationalen Kalender einer ASN eingetragene Wettbewerbe erteilen können.</p>
---

#### NSR / RSN

**2.3.7.d** Jeder Lizenzierter, Inhaber einer ausländischen Lizenz, der an einem der Autorität der ASS unterstellten Nationalen Wettbewerb teilnehmen möchte, muss nebst seinen Lizzenzen auch seinen Schweizer Pass oder seine Schweizer Identitätskarte anlässlich der administrativen Abnahme vorweisen.

**2.3.8** Ein nationaler Wettbewerb kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die Bewerber oder Fahrer zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. Wettbewerbe auf Einladung sind "reservierte" Wettbewerbe.

**2.3.9** Ein geschlossener Wettbewerb muss von der ASN genehmigt sein, welche in Ausnahmefällen diese Genehmigung mehreren Clubs erteilen kann, welche gemeinsam deren Organisation durchführen.

#### NSR / RSN

**2.3.10** Ein Wettbewerb ist "Voll-NATIONAL", wenn dieser für eine Meisterschaft, eine Trophäe oder einen Pokal der NSK der ASS gewertet wird.

**2.3.10.a** Alle anderen Wettbewerbe werden als "NATIONAL", "REGIONAL" oder "LOCal" bezeichnet.

**2.3.10.b** Eine ausländische Teilnahme im Sinne von Artikel 2.3 ISG ist für die REGIONalen und LOCalen Veranstaltungen nicht zulässig.

### Artikel 2.4 - Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie

#### 2.4.1 Internationale Meisterschaften

**2.4.1.a** Die FIA ist allein berechtigt eine Internationale Meisterschaft zu genehmigen.

**2.4.1.b** Die Internationalen Meisterschaften können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese Meisterschaft durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der Veranstalter eines Wettbewerbes.

**2.4.1.c** Die Internationalen Meisterschaften, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und ihr Titel darf das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den Vorschriften des Artikels 2.4.3 des Sportgesetzes übereinstimmen. Außerdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.

**2.3.7** Les Concurrents et les Pilotes qui désirent prendre part à une Compétition Nationale à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

**2.3.7.a** Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

**2.3.7.b** L'acceptation par un Organisateur de l'Engagement d'un Concurrent ou d'un Pilote étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée.

**2.3.7.c** Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des Compétitions régulièrement inscrites au calendrier national d'une ASN.

#### NSR / RSN

**2.3.7.d** Tout licencié, titulaire d'une licence étrangère, souhaitant participer à une Compétition Nationale soumise à l'autorité de l'ASS présentera obligatoirement, outre ses licences, son passeport suisse ou sa carte d'identité suisse lors des vérifications administratives.

**2.3.8** Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "réservée" lorsque pour y être admis, les Concurrents ou Pilotes doivent satisfaire à des conditions particulières. Les Compétitions par invitation sont des Compétitions "réservées".

**2.3.9** Une Compétition Fermée doit être autorisée par l'ASN qui peut, exceptionnellement, accorder cette autorisation à plusieurs clubs procédant en commun à son organisation.

#### NSR / RSN

**2.3.10** Une Compétition est dite "NATIONALE Libre" lorsqu'elle est qualificative d'un Championnat, d'un Trophée ou d'une Coupe de la CSN de l'ASS.

**2.3.10.a** Les autres Compétitions sont dénommées "NATIONALES", "REGIONALES" ou "LOCALES".

**2.3.10.b** Une participation étrangère au sens de l'art. 2.3 CSI n'est pas autorisée pour les Epreuves REGIONALES et LOCALES.

### Article 2.4 - Championnat, Coupe, Trophée, Challenge ou Série

#### 2.4.1 Championnats Internationaux

**2.4.1.a** Seule la FIA a le pouvoir d'autoriser un Championnat International.

**2.4.1.b** Les Championnats Internationaux ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise ce Championnat a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'Organisateur d'une Compétition.

**2.4.1.c** Les Championnats Internationaux qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable, ou dérivée et quelle que soit la langue) que si leurs règlements applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées à l'article 2.4.3 du Code et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.

<p><b>2.4.2 Internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge und Serie</b></p> <p><b>2.4.2.a</b> Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, den gleichen Reglementen unterstellten Wettbewerben oder aus einem einzigen Wettbewerb bestehen.</p> <p><b>2.4.2.b</b> Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ausschliesslich aus internationalen Wettbewerben bestehen.</p> <p><b>2.4.2.c</b> Kein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ohne vorgehende ausdrückliche Genehmigung der FIA an die für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie verantwortliche ASN, die insbesondere folgende Punkte beinhaltet wird, stattfinden :</p> <p><b>2.4.2.c.i</b> Zustimmung des Sport- und Technischen Reglements, insbesondere was die Sicherheit betrifft ;</p> <p><b>2.4.2.c.ii</b> Zustimmung des Kalenders ;</p> <p><b>2.4.2.c.iii</b> vorgehende Zustimmung, der vorgeschlagenen Daten inklusive, aller ASN, auf deren Gebiet eine oder mehrere für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie zählenden Wettbewerbe veranstaltet werden ;</p> <p><b>2.4.2.c.iv</b> Kontrolle, für ein <i>Rundstreckenrennen</i>, der Übereinstimmung der Rennstreckenhomologationen mit der zugelassenen Automobilkategorien und, für alle Wettbewerbe, Einhaltung aller FIA Reglemente über Sicherheit und ärztliche Hilfsdienste.</p> <p><b>2.4.2.c.v</b> Kontrolle, ob der Titel des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie mit ihrer geographischen Ausdehnung und mit ihren technischen und sportlichen Kriterien übereinstimmt.</p> <p><b>2.4.2.d</b> Die internationalen Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese Meisterschaft durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der Veranstalter eines Wettbewerbes.</p> <p><b>2.4.3 Verwendung des Wortes "Welt"</b></p> <p><b>2.4.3.a</b> Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die den Namen der FIA und ihrer Wettbewerbe tragen, dürfen im Titel das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungetacht der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den nachfolgenden Vorschriften übereinstimmen. Außerdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.</p> <p><b>2.4.3.b</b> Andere internationale Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die nicht den Namen der FIA und ihrer Wettbewerbe tragen, dürfen in ihrem Titel nicht das Wort "Welt" enthalten (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungetacht der Sprache) ohne die Genehmigung der FIA zu erhalten. Im Allgemeinen wird die FIA diese Genehmigung unter der Voraussetzung erteilen, dass die nachfolgenden Forderungen erfüllt sind und dass dies im allgemeinen Interesse des Sports liegt. Bei Nichterfüllen dieser Forderungen kann die FIA ihre Genehmigung zurückziehen.</p> <p><b>2.4.3.b.i</b> Der Pokal-, Trophäen-, Challenge- oder Serienkalender muss Wettbewerbe beinhalten, die im Verlauf einer Saison auf mindestens drei Kontinenten stattfinden ;</p> <p><b>2.4.3.b.ii</b> Wenn der Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie aus lediglich einem Wettbewerb besteht, so müssen die Läufe, Wettbewerbe oder andere Serien, die der Qualifikation der Teilnehmer zu diesem einzigen Wettbewerb dienen, auf mindestens drei Kontinenten stattfinden und ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sein ;</p> <p><b>2.4.3.b.iii</b> Der Veranstalter muss akzeptieren und anerkennen, dass</p>	<p><b>2.4.2 Coupe, trophée, challenge et série international(e)</b></p> <p><b>2.4.2.a</b> Une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e) peut être constitué(e) de plusieurs <i>Compétitions Internationales</i> soumises aux mêmes règlements, ou d'une seule <i>Compétition Internationale</i>.</p> <p><b>2.4.2.b</b> Seules les <i>Compétitions Internationales</i> peuvent composer une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e).</p> <p><b>2.4.2.c</b> Aucune coupe, trophée, challenge ou série international(e) ne peut être organisé(e) sans l'obtention préalable par l'ASN proposant la coupe, le trophée, le challenge ou la série de l'approbation formelle de la FIA, qui portera notamment sur les points suivants :</p> <p><b>2.4.2.c.i</b> approbation des règlements sportif et technique, notamment au regard de la sécurité ;</p> <p><b>2.4.2.c.ii</b> approbation du calendrier ;</p> <p><b>2.4.2.c.iii</b> autorisation préalable, incluant les dates proposées, de toutes les ASN du territoire sur lequel sont organisées une ou plusieurs des <i>Compétitions</i> comptant pour la coupe, le trophée, le challenge ou la série ;</p> <p><b>2.4.2.c.iv</b> contrôle, pour une <i>Course sur Circuit</i>, de l'adéquation de l'homologation des <i>Circuits</i> avec les catégories d'Automobiles admises et, pour toutes les <i>Compétitions</i>, respect de tous les règlements de sécurité et secours médicaux FIA ;</p> <p><b>2.4.2.c.v</b> contrôle de la cohérence du titre de la coupe, trophée, challenge ou série avec son étendue géographique et ses critères à caractères technique et sportif.</p> <p><b>2.4.2.d</b> Les coupes, trophées, challenges et séries internationaux qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise la coupe, le trophée, le challenge ou la série a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'<i>Organisateur</i> d'une <i>Compétition</i>.</p> <p><b>2.4.3 Utilisation du mot "Monde"</b></p> <p><b>2.4.3.a</b> Les coupes, trophées, challenges ou séries qui portent le nom de la FIA, et leurs <i>Compétitions</i>, ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) que si leurs règlements particuliers applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées ci-après et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.</p> <p><b>2.4.3.b</b> Les autres coupes, trophées, challenges ou séries internationaux qui ne portent pas le nom de la FIA, et leurs <i>Compétitions</i>, ne peuvent inclure dans leur titre le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) sans l'autorisation de la FIA. De manière générale, la FIA accordera cette autorisation sous réserve que soient satisfaites les exigences suivantes et que cela soit dans l'intérêt général du sport. La FIA peut retirer son autorisation en cas de non-respect de ces exigences.</p> <p><b>2.4.3.b.i</b> Le calendrier de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série doit inclure des <i>Compétitions</i> organisées sur au moins trois continents au cours de la même saison ;</p> <p><b>2.4.3.b.ii</b> Lorsque la coupe, le trophée, le challenge ou la série ne comporte qu'une <i>Compétition</i>, les manches, <i>Compétitions</i> ou autres séries, déterminantes pour la qualification des <i>Concurrents</i> à cette <i>Compétition unique</i>, doivent être organisées sur au moins trois continents et doivent être des <i>Compétitions</i> dûment inscrites au Calendrier Sportif International ;</p> <p><b>2.4.3.b.iii</b> L'<i>Organisateur</i> doit accepter et reconnaître que, outre les droits ou prérogatives décrits dans le <i>Code</i> ou dans d'autres</p>
--	---

zusätzlich zu allen im Sportgesetz oder in anderen Reglementen beschriebenen Rechten oder Befugnissen die FIA sich das Recht vorbehält, bei jedem Wettbewerb des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie, der(die) den Titel "Welt" verwendet oder dessen Verwendung beantragt hat, Kontrollen durchzuführen, um sicherzustellen, dass die Grundsätze des Sportgesetzes und der anwendbaren Reglemente vollständig eingehalten werden. Der Veranstalter muss solche Kontrollen erleichtern, indem er der FIA Zugang auf dem gesamten Gelände und zu allen dazu nützlichen Dokumenten gewährt ;

**2.4.3.b.iv** Der Veranstalter des(r) entsprechenden Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie muss für jeden Wettbewerb mindestens einen Sportkommissar aus einer von der FIA veröffentlichten und regelmäßig aktualisierten Liste bezeichnen, der als Vorsitzender der Sportkommissare handeln und die FIA, die genehmigende ASN sowie die ASN auf deren Gebiet die Prüfung stattfindet über jeden schwerwiegenden Verstoss gegen das Sportgesetz oder andere während des Wettbewerbes festgestellten Unregelmässigkeiten informieren wird.

**2.4.3.c** Die FIA kann ausnahmsweise eine Sondergenehmigung für einen Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie gewähren, für welche eine langfristige anerkannte Verwendung des Wortes "Welt" nachgewiesen werden kann.

#### 2.4.4 Nationale Meisterschaften

**2.4.4.a** Allein die betroffenen ASN's können eine Nationale Meisterschaft genehmigen.

**2.4.4.b** Die Nationalen Meisterschaften können nur von einer ASN oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung dieser ASN durchgeführt werden.

**2.4.4.c** ~~Höchstens ein Kein~~ Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft kann ausserhalb des nationalen Territoriums durchgeführt werden, ~~unter der Bedingung, dass sie in einem Land stattfindet, das eine gemeinsame Grenze (und, bei einer Seegrenze, dass die FIA dem zusätzlichen Land eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt) mit dem die Nationale Meisterschaft organisierenden Land besitzt;~~ Ausnahmen sind:

~~2.4.4.d Als Ausnahme für nationale Meisterschaften auf Rundstrecken (Karting eingeschlossen) kann jede ASN, welche zur Zufriedenheit der FIA ein Fehlen an für die Organisation von nationalen Meisterschaften geeigneten permanenten Strecken auf seinem nationalen Gebiet nachweisen kann, sich für die Durchführung ihrer eigenen nationalen Meisterschaft auf die Wettbewerbe der nationalen Meisterschaft eines oder mehrerer Grenzländer (bei einer Seegrenze unter der Bedingung, dass die FIA dem zusätzlichen Land eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt), mit der vergängigen Genehmigung der betreffenden ASN, stützen.~~

~~2.4.4.e Als Ausnahme kann eine ASN, die nicht zu einer Zone gehört, höchstens zwei Wettbewerbe einer Nationalen Meisterschaft ausserhalb des nationalen Territoriums unter der folgenden Bedingungen durchführen:~~

~~2.4.4.e.i dass die in Ländern stattfinden, die eine gemeinsame Grenze (und, bei einer Seegrenze, das die FIA den zusätzlichen Ländern eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt) mit dem die Nationale Meisterschaft organisierenden Land besitzt;~~

~~2.4.e.ii dass die entsprechende Nationale Meisterschaft ausschliesslich aus für Fahrzeuge gemäss nachstehenden Leistungsniveaus reservierten Wettbewerben besteht:~~

- ~~• über 3 Kg/PS für Wettbewerbe, die auf Rundstrecken stattfinden,~~

règlements, la FIA se réserve le droit de procéder à des inspections lors de toute Compétition de la coupe, trophée, challenge ou série qui utilise ou a demandé à utiliser le titre "Monde" afin de vérifier que les principes du Code et des règlements applicables sont pleinement respectés. L'Organisateur facilitera ces inspections en autorisant à la FIA l'accès à tout le Circuit et à tout document utile à cette fin ;

**2.4.3.b.iv** L'Organisateur de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque Compétition, désigner, sur une liste publiée et mise à jour régulièrement par la FIA, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au Code ou de toute autre irrégularité constatée lors de la Compétition, à la FIA, à l'ASN proposant la Compétition, ainsi qu'à l'ASN sur le territoire de laquelle se déroule la Compétition.

**2.4.3.c** La FIA peut accorder à titre exceptionnel une dérogation pour une coupe, trophée, challenge ou série justifiant d'une utilisation reconnue de longue date du terme "Monde".

#### 2.4.4 Championnats Nationaux

**2.4.4.a** Seules les ASN concernées peuvent autoriser un Championnat National.

**2.4.4.b** Les Championnats Nationaux ne peuvent être organisés que par une ASN ou tout autre organisme avec l'accord écrit de cette ASN.

**2.4.4.c** ~~Un maximum d'une Aucune~~ Compétition d'un Championnat National ~~ne~~ peut être organisée en dehors du territoire national, ~~à condition qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié)~~ avec le pays qui organise le Championnat National. Par exceptions :

~~2.4.4.d Par exception pour les Championnats Nationaux sur Circuits (karting compris) uniquement, toute ASN, qui justifierait, à la satisfaction de la FIA, de l'absence sur son territoire national de Circuits permanents pour l'organisation de Compétitions Nationales sur Circuits, peut s'appuyer sur les Compétitions du Championnat National d'un ou plusieurs pays frontaliers (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) pour organiser son propre Championnat National avec l'accord préalable de la ou des ASN concernées.~~

~~2.4.4.e Par exception, une ASN ne faisant pas partie d'une Zone peut organiser un maximum de deux Compétitions d'un Championnat National en dehors du territoire national, sous réserve du respect des conditions suivantes :~~

~~2.4.4.e.i qu'elles se déroulent dans des pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que les pays supplémentaires présentent un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le Championnat National;~~

~~2.4.4.e.ii que le Championnat National en question soit composé exclusivement de Compétitions réservées aux voitures d'un niveau de performance :~~

- ~~• supérieur à 3 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur circuits;~~
- ~~• supérieur à 4 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur routes fermées.~~

<ul style="list-style-type: none"><li>• über 4 Kg/PS für Wettbewerbe, die auf geschlossene Straßen stattfinden.</li></ul> <p><b>2.4.4.c.i</b> Höchstens ein Wettbewerb kann außerhalb des nationalen Territoriums ausgetragen werden, sofern er in einem Land stattfindet, das eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geographische Verbindung (wie vom FIA-Weltrat für Automobilsport genehmigt) mit dem Land hat, das die Nationale Meisterschaft austrägt.</p> <p><b>2.4.4.c.ii</b> Eine ASN, die nicht Teil einer Zone ist, kann Wettbewerbe einer Nationalen Meisterschaft außerhalb des nationalen Territoriums veranstalten, sofern die folgenden Bedingungen erfüllt sind:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Sie müssen in Ländern stattfinden, die eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geographische Verbindung (wie vom FIA-Weltrat für Motorsport genehmigt) mit dem Land haben, das die Nationale Meisterschaft austrägt;</li><li>- die betreffende Nationale Meisterschaft ausschließlich aus Wettbewerben besteht, die (i) für Fahrzeuge mit einem Leistungslevel von :<ul style="list-style-type: none"><li>▪ über 3 kg/PS bei Wettbewerben, die auf Rundkursen stattfinden,</li><li>▪ über 5 kg/PS bei Wettbewerben, die auf geschlossenen Straßen stattfinden,</li></ul></li><li>oder (ii) gleichgestellten Fahrzeugen, wie vom FIA-Weltrat für Motorsport beschlossen.</li></ul> <p><b>2.4.4.fd</b> Ferner kann die FIA in Anwendung ihrer umfassenden Befugnisse die Austragung einer nationalen, ausschliesslich aus geschlossenen Wettbewerben gebildete Meisterschaft mit mehr als einem Lauf ausserhalb des Territoriums der ASN, der der Club angehört, genehmigen.</p> <p><b>2.4.5 Nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie</b></p> <p><b>2.4.5.a</b> Allein die betroffenen ASN können eine Nationale Meisterschaft genehmigen.</p> <p><b>2.4.5.b</b> Ein(e) nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, dem gleichen Reglement unterstellten Wettbewerbe oder aus ein einziger Wettbewerb bestehen.</p>	<p><b>2.4.4.c.i</b> Un maximum d'une Compétition peut être organisée en dehors du territoire national à condition qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune et/ou un lien géographique approprié (tel qu'approuvé par le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA) avec le pays qui organise le Championnat National.</p> <p><b>2.4.4.c.ii</b> une ASN ne faisant pas partie d'une Zone peut organiser des Compétitions d'un Championnat National en dehors du territoire national, sous réserve du respect des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- qu'elles se déroulent dans des pays ayant une frontière commune et/ou un lien géographique approprié (tel qu'approuvé par le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA) avec le pays qui organise le Championnat National ;</li><li>- que le Championnat National en question soit composé exclusivement de Compétitions réservées (i) aux voitures d'un niveau de performance :<ul style="list-style-type: none"><li>▪ supérieur à 3 kg/ch pour les Compétitions se déroulant sur circuits,</li><li>▪ supérieur à 5 kg/ch pour les Compétitions se déroulant sur routes fermées,</li></ul></li><li>ou (ii) aux voitures assimilées selon décision du Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA.</li></ul> <p><b>2.4.4.fd</b> En outre la FIA pourra, en application de son pouvoir discrétionnaire, permettre le déroulement d'un Championnat National exclusivement composé de Compétitions Fermées comprenant plus d'une Compétition en dehors du territoire de l'ASN dont dépend ce club.</p> <p><b>2.4.5 Coupe, trophée, challenge ou série national(e)</b></p> <p><b>2.4.5.a</b> Seules les ASN concernées peuvent autoriser une coupe, trophée, challenge ou série national(e).</p> <p><b>2.4.5.b</b> Une coupe, trophée, challenge ou série national(e) peut comprendre plusieurs Compétitions, régies par le même règlement, ou une Compétition unique.</p>
<p><b>Artikel 2.5 - Geschlossener Park</b></p> <p><b>2.5.1</b> Im Innern des <i>Geschlossenen Parks</i> ist der Zugang nur den beauftragten Offiziellen gestattet. Jede Arbeit, Vorbereitung oder Instandstellung ist verboten, ausser bei Bewilligung durch die oben erwähnten Offiziellen oder durch die anwendbaren Reglemente.</p> <p><b>2.5.2</b> Der <i>Geschlossene Park</i> ist für jeden Wettbewerb vorgeschrieben, wo technische Abnahmen vorgesehen sind.</p> <p><b>2.5.3</b> Der für den(die) <i>Geschlossenen Park(s)</i> vorgesehene Ort muss in den für den Wettbewerb anwendbaren Reglementen präzisiert werden.</p> <p><b>2.5.4</b> Für Wettbewerbe auf geschlossener Strecke muss sich der <i>Geschlossene Park</i> in unmittelbarer Nähe der Ziellinie (oder der Startlinie, wenn vorhanden) befinden.</p>	<p><b>Article 2.5 - Parc Fermé</b></p> <p><b>2.5.1</b> A l'intérieur du <i>Parc Fermé</i>, l'accès n'est autorisé qu'aux officiels assignés. Toute opération, préparation ou remise en état est interdite, sauf si elle est autorisée par les officiels susmentionnés ou par les règlements applicables.</p> <p><b>2.5.2</b> Le <i>Parc Fermé</i> est obligatoire dans toutes les Compétitions où des vérifications techniques sont prévues.</p> <p><b>2.5.3</b> Les règlements applicables à la <i>Compétition</i> précisent le lieu où le(s) <i>Parc(s) Fermé(s)</i> sera(seront) installé(s).</p> <p><b>2.5.4</b> Pour les Compétitions sur un <i>Parcours fermé</i>, le <i>Parc Fermé</i> doit être situé très près de la <i>Ligne d'Arrivée</i> (ou de la <i>Ligne de Départ</i> s'il y en a une).</p>

<p><b>2.5.5</b> Am Schluss des spezifischen Wettbewerbes ist die Zone zwischen der <i>Ziellinie</i> und dem Eingang zum <i>Geschlossenen Park</i> den Bestimmungen des <i>Geschlossenen Parks</i> unterstellt.</p>	<p><b>2.5.5</b> A la fin de la <i>Compétition</i> spécifique, la zone comprise entre la <i>Ligne d'Arrivée</i> et l'entrée du <i>Parc Fermé</i> est placée sous le régime du <i>Parc Fermé</i>.</p>
<p><b>2.5.6</b> Der <i>Geschlossene Park</i> muss gross genug und abgesperrt sein, um den Zugang von nicht bewilligten Personen zu vermeiden, wenn sich <i>Automobile</i> darin befinden.</p>	<p><b>2.5.6</b> Le <i>Parc Fermé</i> sera de dimensions adéquates et sera bien protégé afin d'empêcher les personnes non autorisées d'y entrer lorsqu'il y a des <i>Automobiles</i>.</p>
<p><b>2.5.7</b> Die Kontrolle ist von durch den Veranstalter ernannten Offiziellen vorzunehmen, welche für den Betrieb des <i>Geschlossenen Parks</i> verantwortlich sind und allein ermächtigt sind, den Teilnehmern Anweisungen durchzugeben.</p>	<p><b>2.5.7</b> Le contrôle sera effectué par des officiels désignés par les Organisateurs qui sont responsables du fonctionnement du <i>Parc Fermé</i> et sont les seuls autorisés à donner des ordres aux Concurrents.</p>
<p><b>2.5.8</b> Bei <i>RallYES</i> und <i>Geländerallyes</i> sind die Kontrollzonen als <i>Geschlossene Parks</i> zu betrachten. Keine Arbeit und keine Hilfeleistung dürfen in diesen Kontrollzonen erfolgen, ausser bei in den anwendbaren Reglementen vorgesehener gegenteiliger Bestimmung.</p>	<p><b>2.5.8</b> En <i>Rallye</i> et <i>Rallye Tout-Terrain</i>, les zones de contrôle et de regroupement sont considérées comme <i>Parc Fermé</i>. Aucune intervention, ni aucune assistance ne peuvent avoir lieu dans ces zones de contrôle, sauf disposition contraire prévue par les règlements applicables.</p>
<p><b>Artikel 2.6 - Lizenz</b></p>	<p><b>Article 2.6 - Licence</b></p>
<p><b>2.6.1 Allgemeine Prinzipien</b></p>	<p><b>2.6.1 Principes généraux</b></p>
<p><b>2.6.1.a</b> Es wird vorausgesetzt, dass der Lizensierte das Sportgesetz kennt und seine Bestimmungen beachtet.</p>	<p><b>2.6.1.a</b> Le licencié est réputé connaître les textes du Code et doit en respecter les prescriptions.</p>
<p><b>2.6.1.b</b> In jedem Fall gilt das Prinzip, dass jeder Anwärter, der die Bedingungen zur Erteilung einer <i>Lizenz</i> aufgrund des Sportgesetzes und, der anzuwendenden sportlichen und technischen Regeln erfüllt, das Recht auf den Erhalt einer <i>Lizenz</i> hat.</p>	<p><b>2.6.1.b</b> Le principe applicable, dans tous les cas, est que tout candidat répondant aux critères d'attribution d'une <i>Licence</i> en vertu du <i>Code</i> et, des règles sportives et techniques applicables est en droit d'obtenir une <i>Licence</i>.</p>
<p><b>2.6.1.c</b> Niemand kann an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen, wenn er nicht Inhaber einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> oder einer durch eine andere als seine <i>Heimat-ASN</i>, gemäss Artikel 9.3.2 mit der Einwilligung der <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> ist.</p>	<p><b>2.6.1.c</b> Nul ne peut prendre part à une <i>Compétition</i> s'il n'est détenteur d'une <i>Licence</i> délivrée par son ASN de <i>Tutelle</i>, ou d'une <i>Licence</i> délivrée par une ASN autre que son ASN de <i>Tutelle</i> <u>en vertue de l'article 9.3.2 avec l'assentiment de son ASN de Tutelle</u>.</p>
<p><b>2.6.1.d</b> Eine Internationale <i>Lizenz</i> muss jährlich, ab dem 1. Januar jeden Jahres erneuert werden, <u>sofern im Anhang L nichts anderes festgelegt ist.</u></p>	<p><b>2.6.1.d</b> Une <i>Licence Internationale</i> doit être renouvelée tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année <u>sauf disposition contraire prévue dans l'Annexe L</u>.</p>
<p><b>2.6.1.e</b> Jede ASN stellt die <i>Lizenzen</i>, gemäss die <i>FIA</i>-Reglementen, aus.</p>	<p><b>2.6.1.e</b> Chaque ASN délivrera les <i>Licences</i> conformément aux règlements de la <i>FIA</i>.</p>
<p><b>2.6.1.f</b> Die <i>Lizenz</i> kann unter einem Pseudonym ausgestellt werden, jedoch kann niemand zwei Pseudonyme benutzen.</p>	<p><b>2.6.1.f</b> La <i>Licence</i> peut être délivrée sous un pseudonyme, mais nul ne peut faire usage de deux pseudonymes.</p>
<p><b>2.6.1.g</b> Die Ausstellung oder die Erneuerung der <i>Lizenz</i> kann mit einer Gebühr verbunden werden.</p>	<p><b>2.6.1.g</b> La délivrance ou le renouvellement de la <i>Licence</i> peut donner lieu à la perception d'un droit.</p>
<p><b>2.6.1.h</b> Jede ASN muss bei seiner Aufnahme in die <i>FIA</i> die Verpflichtung übernehmen, die so ausgestellten <i>Lizenzen</i> anzuerkennen und in ein Verzeichnis aufzunehmen.</p>	<p><b>2.6.1.h</b> Toute ASN, lors de son admission à la <i>FIA</i>, devra prendre l'engagement de reconnaître et d'enregistrer les <i>Licences</i> ainsi délivrées.</p>
<p><b>2.6.2 Superlizenz</b></p>	<p><b>2.6.2 Super-Licence</b></p>
<p><b>2.6.2.a</b> Jeder Kandidat für die <i>Superlizenz</i> hat diese zu beantragen und die speziell hierfür geschaffenen Kandidaturformulare zu unterschreiben. Sie muss jährlich erneuert werden.</p>	<p><b>2.6.2.a</b> Tout candidat à la <i>Super-Licence</i> devra présenter sa demande en signant les formulaires de candidature spécialement établis à cet effet. Elle doit être renouvelée chaque année.</p>
<p><b>2.6.2.b</b> Die <i>FIA</i> kann die Ausstellung einer <i>Superlizenz</i> verweigern, vor allem wenn der Kandidat einen Verstoß gegen Art. 12.2 begangen hat und muss dies begründen.</p>	<p><b>2.6.2.b</b> La <i>FIA</i> a le droit de refuser la délivrance d'une <i>Super-Licence</i> notamment si le candidat a commis une infraction à l'article 12.2 et doit motiver son refus.</p>
<p><b>2.6.2.c</b> Die <i>Superlizenz</i> bleibt Eigentum der <i>FIA</i>, die diese dem Inhaber aushändigt.</p>	<p><b>2.6.2.c</b> Le document de la <i>Super-Licence</i> reste la propriété de la <i>FIA</i> qui la remettra à chaque titulaire.</p>
<p><b>2.6.2.d</b> Die <i>Suspendierung</i> oder der Entzug der <i>Superlizenz</i> infolge einer Bestrafung schliesst den Inhaber für die Dauer einer solchen <i>Suspendierung</i> oder eines solchen Entzuges von den <i>FIA-Meisterschaften</i> aus.</p>	<p><b>2.6.2.d</b> La <i>Suspension</i> ou le retrait de la <i>Super-Licence</i> résultant d'une sanction exclut son titulaire des <i>Championnats</i> de la <i>FIA</i> pour la durée d'une telle <i>Suspension</i> ou d'un tel retrait.</p>
<p><b>2.6.2.e</b> Ein offiziell von einer nationalen Polizeibehörde festgestellter Verkehrsverstoß stellt ein Vergehen gegen das Sportgesetz dar, wenn dieser Verstoß schwerwiegend war, andere hierdurch gefährdet wurden oder das Ansehen des Motorsports oder die von der <i>FIA</i> vertretenen Werte schädigt.</p>	<p><b>2.6.2.e</b> La commission d'une infraction de la route, constatée par une autorité de police nationale, est constitutive d'une infraction au <i>Code</i> si cette infraction est grave, a mis en danger autrui ou est contraire à l'image du sport automobile ou aux valeurs défendues par la <i>FIA</i>.</p>

<p><b>2.6.2.f</b> Der Inhaber einer <i>Superlizenz</i>, der einen solchen Verkehrsverstoss begangen hat, kann wie folgt bestraft werden :</p> <p><b>2.6.2.f.i</b> Verwarnung durch die <i>FIA</i>,</p>	<p><b>2.6.2.f</b> Le titulaire de la Super-Licence ayant commis une telle infraction de la route pourra faire l'objet des mesures suivantes :</p> <p><b>2.6.2.f.i</b> avertissement par la <i>FIA</i>,</p>
<p><b>2.6.2.f.ii</b> Verpflichtung eine im Allgemeininteresse liegende Arbeit zu leisten oder vorübergehender oder endgültiger Entzug seiner <i>Superlizenz</i> durch das Internationale Gericht.</p>	<p><b>2.6.2.f.ii</b> obligation d'accomplir des activités d'intérêt général ou retrait temporaire ou définitif de sa Super-Licence prononcé par le Tribunal International.</p>
<p><b>2.6.3</b> <b>Professionelle Bewerber der EU und Professionelle Fahrer der EU</b></p>	<p><b>2.6.3</b> <b>Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE</b></p>
<p><b>2.6.3.a</b> Professionellen <i>Bewerbern</i> der EU und Professionellen <i>Fahrern</i> der EU ist es gestattet, an in den EU-Ländern stattfindenden <i>Zonen-Wettbewerben</i> gemäss Artikel 7.3 des Anhang Z teilzunehmen.</p>	<p><b>2.6.3.a</b> Les <i>Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE</i> seront autorisés à prendre part à des <i>Compétitions de Zone</i> se déroulant dans les pays de l'UE en vertu de l'Article 7.3 de l'Annexe Z.</p>
<p><b>2.6.3.b</b> Solche nationalen <i>Lizenzen</i> werden eine EU-Fahne aufweisen.</p>	<p><b>2.6.3.b</b> De telles <i>Licences nationales</i> comporteront un drapeau de l'UE.</p>
<p><b>2.6.3.c</b> Jede ASN der EU oder eines gemäss <i>FIA-Beschluss</i> gleichgestellten Landes wird garantieren, dass die Versicherungsbedingungen diesem Reglement Rechnung tragen.</p>	<p><b>2.6.3.c</b> Chaque ASN de l'UE ou d'un pays assimilé selon décision de la <i>FIA</i> garantira que les conditions d'assurance prennent en compte ce règlement.</p>
<p><b>2.6.3.d</b> Professionelle <i>Bewerber</i> der EU oder Professionelle <i>Fahrer</i> der EU werden der Gerichtsbarkeit der ASN des Landes, in welchem sie an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen sowie jener, der Lizenzausstellenden ASN, unterstellt.</p>	<p><b>2.6.3.d</b> Les <i>Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE</i> seront soumis à la juridiction de l'ASN du pays dans lequel ils participent à une <i>Compétition</i>, ainsi qu'à celle de l'ASN qui leur délivre la <i>License</i>.</p>
<p><b>2.6.3.e</b> Jede <i>Suspendierung</i> einer solchen <i>Lizenz</i> wird im offiziellen Automobilsportbulletin der <i>FIA</i> und/oder auf der <i>FIA</i>-Webseite <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> veröffentlicht.</p>	<p><b>2.6.3.e</b> Toute <i>Suspension</i> d'une telle <i>License</i> sera publiée dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la <i>FIA</i> et/ou sur le site Internet de la <i>FIA</i> <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a>.</p>
<p><b>2.6.4</b> <b>Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die Weltmeisterschaften der FIA genannt sind</b></p>	<p><b>2.6.4</b> <b>Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA</b></p>
<p><b>2.6.4.a</b> In der Formel 1 Weltmeisterschaft der <i>FIA</i>, muss jede Person, welche alle oder Teile der folgenden Aufgaben im Namen <i>Bewerbers</i> ausübt, muss ordnungsgemäss bei der <i>FIA</i> registriert sein :</p>	<p><b>2.6.4.a</b> Dans le <i>Championnat du Monde de Formule 1</i> de la <i>FIA</i>, toute personne qui exerce en tout ou partie les fonctions suivantes pour le compte d'un <i>Concurrent</i> doit être dûment enregistrée auprès de la <i>FIA</i> :</p>
<p><b>2.6.4.a.i</b> <i>Geschäftsführer</i>: Die Person, die für die wichtigsten exekutiven Entscheidungen des <i>Bewerbers</i> zuständig ist.</p>	<p><b>2.6.4.a.i</b> Directeur général : la personne en charge des décisions exécutives les plus importantes pour le <i>Concurrent</i> ;</p>
<p><b>2.6.4.a.ii</b> <i>Finanzdirektor</i>: Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> die Finanzordnung der Weltmeisterschaft einhält;</p>	<p><b>2.6.4.a.ii</b> Directeur financier : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme au règlement financier du <i>Championnat du Monde</i> ;</p>
<p><b>2.6.4.a.iii</b> <i>Team-Direktor</i> (<i>Team Principal</i>) : Die Person, die für die für den <i>Bewerber</i> wichtigsten Entscheidungen zuständig ist ;</p>	<p><b>2.6.4.a.iii</b> Team principal : la personne en charge des décisions les plus importantes pour le <i>Concurrent</i> ;</p>
<p><b>2.6.4.a.iv</b> <i>Sport-Direktor</i> (<i>Sporting Director</i>) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> das Sportreglement der Weltmeisterschaft einhält ;</p>	<p><b>2.6.4.a.iv</b> Directeur sportif : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme au règlement sportif du <i>Championnat du Monde</i> ;</p>
<p><b>2.6.4.a.vi</b> <i>Technischer Direktor</i> (<i>Technical Director</i>) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> das Technische Reglement der Weltmeisterschaft einhält ;</p>	<p><b>2.6.4.a.vi</b> Directeur technique : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme à la réglementation technique du <i>Championnat du Monde</i> ;</p>
<p><b>2.6.4.a.vii</b> <i>Team Manager</i> : Die Person, welche die Verantwortung des <i>Bewerbers</i> für die Abläufe bei den Wettbewerben trägt ;</p>	<p><b>2.6.4.a.vii</b> Team manager : la personne qui a la responsabilité opérationnelle du <i>Concurrent</i> sur les <i>Compétitions</i> ;</p>
<p><b>2.6.4.a.viii</b> <i>Renn-Ingenieur</i> (<i>Race Engineer</i>) oder entsprechende Person : Die Person, die für ein <i>Automobil</i> des <i>Bewerbers</i> verantwortlich ist.</p>	<p><b>2.6.4.a.viii</b> Ingénieur de course ou équivalent : la personne qui est responsable d'une <i>Automobile</i> du <i>Concurrent</i>.</p>
<p><b>2.6.4.a.ix</b> Das geltende Reglement kann vorsehen, dass zusätzliche Mitglieder des <i>Bewerberpersonals</i>, die andere als die oben genannten Funktionen ausüben, ordnungsgemäß bei der <i>FIA</i> registriert werden müssen.</p>	<p><b>2.6.4.a.ix</b> La réglementation applicable peut prévoir que des membres supplémentaires du personnel des <i>Concurrents</i>, exerçant d'autres fonctions que celles mentionnées ci-dessus, doivent être dûment enregistrés auprès de la <i>FIA</i>.</p>
<p><b>2.6.4.b.i</b> Bei anderen FIA-Weltmeisterschaften muss jede Person, die im Namen eines <i>Bewerbers</i> alle oder einen Teil der in den Artikeln 2.6.4.a.i bis 2.6.4.a.v genannten Funktionen ausübt, ordnungsgemäß bei der <i>FIA</i> registriert sein.</p>	<p><b>2.6.4.b.i</b> Dans les autres <i>Championnats du Monde de la FIA</i>, toute personne qui exerce, pour le compte d'un <i>Concurrent</i>, en tout ou partie les fonctions visées aux articles 2.6.4.a.i à 2.6.4.a.v ci-dessus doit être dûment enregistrée auprès de la <i>FIA</i>.</p>
<p><b>2.6.4.b.ii</b> Die FIA-Sportkommissionen, die für diese anderen FIA-Weltmeisterschaften zuständig sind, können die Anzahl der Funktionen, entsprechend den für die jeweilige Meisterschaft spezifischen Merkmalen anpassen.</p>	<p><b>2.6.4.b.ii</b> Les Commissions Sportives de la <i>FIA</i> qui ont la charge de ces autres <i>Championnats du Monde de la FIA</i> pourront adapter le nombre de fonctions selon les spécificités propres à chaque <i>Championnat</i>.</p>

<p><b>2.6.4.c</b> Jedes ordnungsgemäß registrierte Mitglied des Bewerber-Personals wird als Teilnehmer betrachtet.</p> <p><b>2.6.4.d</b> Zusammen mit dem Einschreibungsantrag zu einer FIA-Weltmeisterschaft muss der Bewerber der FIA die Liste seiner Personalmitglieder einreichen, die als Bewerber-Personal registriert werden sollen ; zu diesem Zweck ist das spezifisch erstellte Formular zu unterschreiben.</p> <p><b>2.6.4.e</b> Jedes ordnungsgemäß registrierte Mitglied des Bewerber-Personals erhält über den Bewerber eine Registrierungsbestätigung der FIA, ein Dokument, das von der FIA erstellt und ausgegeben wird und im Eigentum der FIA verbleibt.</p> <p><b>2.6.4.f</b> Die Registrierung muss jährlich, ab dem 1. Januar erneuert werden.</p> <p><b>2.6.4.g</b> Die FIA hat das Recht, die Registrierung für jede Person zu verweigern oder zu annullieren, welche gegen Art. 12.2 verstossen hat. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.</p> <p><b>2.6.4.h</b> Die FIA hat das Recht, jedem ordnungsgemäß registrierten Mitglied des Bewerber-Personals vorläufig oder endgültig das Recht auf Zugang zu den Reservierten Bereichen bei Wettbewerben einer Weltmeisterschaft der FIA zu verweigern.</p> <p><b>2.6.4.i</b> Falls sich aufgrund einer Änderung in der Organisation des Bewerbers die Liste der Mitglieder seines Personals, die bei der FIA registriert sein müssen, ändert, so muss der Bewerber die FIA innerhalb von 7 Tagen hierüber informieren und innerhalb dieser gleichen Frist eine aktualisierte Liste einreichen, unter gleichzeitiger Zurücksendung der Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Funktion nicht mehr ausüben.</p>	<p><b>2.6.4.c</b> Tout membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré sera considéré comme un Participant.</p> <p><b>2.6.4.d</b> Lors de la demande d'engagement dans un Championnat du Monde de la FIA, tout Concurrent devra communiquer à la FIA la liste des membres de son personnel devant être enregistré en qualité de Personnel Concurrent en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.</p> <p><b>2.6.4.e</b> Chaque membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré se verra remettre, par l'intermédiaire du Concurrent, un certificat d'enregistrement auprès de la FIA, document établi et délivré par la FIA qui reste la propriété de la FIA.</p> <p><b>2.6.4.f</b> L'enregistrement doit être renouvelé tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.</p> <p><b>2.6.4.g</b> La FIA a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne qui a commis une infraction à l'article 12.2. Une telle décision doit être motivée.</p> <p><b>2.6.4.h</b> La FIA a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré du droit d'accéder aux Espaces Réservés des Compétitions de tout Championnat du Monde de la FIA.</p> <p><b>2.6.4.i</b> Si un changement dans l'organisation du Concurrent conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la FIA, le Concurrent devra en informer la FIA dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.</p>
<p><b>2.6.5</b> <u>Registrierungszertifikat für Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Antriebseinheiten in der Formel Eins und von Fahrzeugen in der Formel E für Bewerber an FIA-Weltmeisterschaften registriert sind</u></p> <p><b>2.6.5.a</b> In der FIA Formel-1-Weltmeisterschaft können die geltenden Vorschriften vorsehen, dass Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Formel-1-Leistungseinheiten für die Bewerber registriert sind, ordnungsgemäß bei der FIA registriert sein müssen.</p> <p><b>2.6.5.b</b> In der FIA Formel-E-Weltmeisterschaft können die anwendbaren Bestimmungen vorsehen, dass Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Formel-E-Fahrzeugen für die Bewerber registriert sind, ordnungsgemäß bei der FIA registriert sein müssen.</p> <p><b>2.6.5.c</b> Jeder Mitarbeiter eines ordnungsgemäß registrierten Herstellers wird als Teilnehmer betrachtet.</p> <p><b>2.6.5.d</b> Bei der Beantragung der Registrierung für die Lieferung von Antriebseinheiten in der Formel 1 oder von Autos in der Formel E an Bewerber, die an FIA-Weltmeisterschaften teilnehmen, müssen diese Hersteller der FIA eine Liste ihrer zu registrierenden Mitarbeiter durch Unterzeichnung des eigens zu diesem Zweck erstellten Formulars zukommen lassen.</p> <p><b>2.6.5.e</b> Jedes ordnungsgemäß registrierte Mitglied der Belegschaft eines der oben genannten Hersteller erhält über diesen Hersteller eine FIA-Registrierungsbescheinigung, ein von der FIA erstelltes und ausgestelltes Dokument, das Eigentum der FIA bleibt.</p> <p><b>2.6.5.f</b> Die Registrierung ist für die Dauer des jeweiligen Zyklus gültig, der in den FIA-Registrierungsverfahren für Hersteller von Antriebseinheiten in der FIA Formel Eins in der FIA Formel Eins Weltmeisterschaft und für Hersteller von Fahrzeugen in der FIA Formel E Weltmeisterschaft festgelegt ist.</p>	<p><b>2.6.5</b> <u>Certificat d'enregistrement pour le personnel des constructeurs enregistrés comme fournisseurs d'unités de puissance en Formule Un et de voitures en Formule E aux Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA</u></p> <p><b>2.6.5.a</b> Dans le Championnat du Monde de Formule Un de la FIA, la réglementation applicable peut prévoir que des membres du personnel de constructeurs enregistrés comme fournisseurs d'unités de puissance en Formule Un aux Concurrents doivent être dûment enregistrés auprès de la FIA.</p> <p><b>2.6.5.b</b> Dans le Championnat du Monde de Formule E de la FIA, la réglementation applicable peut prévoir que des membres du personnel des constructeurs enregistrés comme fournisseurs de voitures en Formule E aux Concurrents doivent être dûment enregistrés auprès de la FIA.</p> <p><b>2.6.5.c</b> Tout membre du personnel d'un constructeur dûment enregistré sera considéré comme un Participant.</p> <p><b>2.6.5.d</b> Lors de la demande d'enregistrement pour fournir les unités de puissance en Formule Un ou les voitures en Formule E aux Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, ces constructeurs devront communiquer à la FIA la liste des membres de leur personnel devant être enregistré en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.</p> <p><b>2.6.5.e</b> Chaque membre dûment enregistré du personnel de l'un des constructeurs susmentionnés se verra remettre, par l'intermédiaire de ce constructeur un certificat d'enregistrement auprès de la FIA, document établi et délivré par la FIA qui reste la propriété de la FIA.</p> <p><b>2.6.5.f</b> L'enregistrement sera valable pendant la durée du cycle respectivement défini dans les procédures d'enregistrement de la FIA pour les constructeurs d'unités de puissance en Formule Un dans le Championnat du Monde de Formule Un de la FIA et les constructeurs de voitures dans le Championnat du Monde de Formule E de la FIA.</p>

<p><b>2.6.5.g</b> Die FIA hat das Recht, die Registrierung jeder Person, die einen Verstoß gegen Artikel 12.2 begangen hat, zu verweigern und zu annullieren. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.</p> <p><b>2.6.5.h</b> Die FIA hat das Recht, jedem ordnungsgemäß registrierten Mitglied des Personals eines der oben genannten Hersteller vorübergehend oder dauerhaft das Recht auf Zugang zu den reservierten Bereichen für Wettbewerbe bei jeder FIA-Weltmeisterschaft zu entziehen.</p> <p><b>2.6.5.i</b> Wenn eine Änderung in der Organisation eines der oben genannten Hersteller zu einer Änderung der Liste seiner Mitarbeiter führt, die bei der FIA registriert sein müssen, muss dieser Hersteller die FIA innerhalb von sieben Tagen nach einer solchen Änderung informieren und ihr innerhalb dieser Frist eine aktualisierte Liste vorlegen, wobei er die Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Tätigkeit beendet haben, zurückgeben muss.</p>	<p><b>2.6.5.g</b> La FIA a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne qui a commis une infraction à l'article 12.2. Une telle décision doit être motivée.</p> <p><b>2.6.5.h</b> La FIA a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre dûment enregistré du personnel de l'un des constructeurs susmentionnés du droit d'accéder aux Espaces Réservés des Compétitions de tout Championnat du Monde de la FIA.</p> <p><b>2.6.5.i</b> Si un changement dans l'organisation de l'un des constructeurs susmentionnés conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la FIA, ce constructeur devra en informer la FIA dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.</p>
<h3>Artikel 2.7 - Spezifische Bedingungen</h3>	<h3>Article 2.7 - Conditions spécifiques</h3>
<h4>2.7.1 Zugelassene Automobile bei internationalen Rallyes</h4>	<h4>2.7.1 Automobiles autorisées dans les Rallyes internationaux</h4>
<p>Im Rahmen der Meisterschaften, -Pokalen, -Challenges oder -Trophäen der FIA, gelten die folgenden Artikel 2.7.1 bis 2.7.3, ausser bei gegenteiliger Bestimmungen durch die anwendbaren FIA-Reglemente.</p>	<p>Dans le cadre des Championnats, coupes, challenges ou trophées de la FIA, les articles 2.7.1 à 2.7.3 ci-dessous trouvent à s'appliquer sauf disposition contraire prévue par les règlements de la FIA applicables.</p>
<p><b>2.7.1.a</b> Die Leistung aller Fahrzeuge ist bei allen internationalen Rallyes, ausser bei denjenigen welche für die Rallye-Weltmeisterschaft der FIA zählen, auf ein entsprechendes Leistungsgewicht von mindestens 3,4 kg/PS (4,6 kg/kw) beschränkt. Die FIA wird zu jeder Zeit alle für die strikte Einhaltung dieser Leistungsbegrenzung notwendigen Bestimmungen einführen.</p>	<p><b>2.7.1.a</b> La puissance de toutes les Automobiles est limitée selon un rapport poids/puissance minimum de 3,4 kg/ch (4,6 kg/kw) dans tous les Rallyes internationaux, à l'exception de ceux comptant pour le Championnat du Monde des Rallyes de la FIA. La FIA prendra à tout moment toutes les dispositions nécessaires pour faire respecter cette limitation de puissance en toutes circonstances.</p>
<p><b>2.7.1.b</b> An internationalen Rallyes dürfen allein teilnehmen :</p>	<p><b>2.7.1.b</b> Seules pourront participer aux Rallyes internationaux :</p>
<p><b>2.7.1.b.i</b> Tourenwagen (Gruppe A), abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden.</p>	<p><b>2.7.1.b.i</b> Les Automobiles de tourisme (Groupe A), sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions ;</p>
<p><b>2.7.1.b.ii</b> Produktionswagen (Gruppen N, R, Rallye und RGT).</p>	<p><b>2.7.1.b.ii</b> Automobiles de production (Groupes N, R, Rallye et RGT).</p>
<p><b>2.7.1.c</b> Abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden, sind die Automobile der Gruppen A, N, R und RGT während einem zusätzlichen Zeitraum von acht Jahren nach Ablauf ihrer Homologation an internationalen, nicht zur Rallyeweltmeisterschaft zählenden Rallyes, unter folgenden Bedingungen zugelassen :</p>	<p><b>2.7.1.c</b> Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les Automobiles des Groupes A, N, R et RGT sont autorisées, pendant une période supplémentaire de huit années suivant l'expiration de leur homologation, à participer aux Rallyes internationaux autres que ceux du Championnat du Monde des Rallyes aux conditions suivantes :</p>
<p><b>2.7.1.c.i</b> Die FIA Homologationsunterlagen werden an der administrativen und technischen Abnahme vorgelegt.</p>	<p><b>2.7.1.c.i</b> Les papiers d'homologation FIA sont présentés aux vérifications administratives et techniques.</p>
<p><b>2.7.1.c.ii</b> Die Automobile entsprechen dem zum Ablaufdatum der Homologation gültigen technischen Reglement (Anhang J) und ihr Zustand erlaubt, nach Ermessen der Technischen Kommissare, eine Teilnahme.</p>	<p><b>2.7.1.c.ii</b> Les Automobiles sont en conformité avec le règlement technique (Annexe J) en vigueur à la date de fin d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discrétion des commissaires techniques.</p>
<p><b>2.7.1.d</b> Das Mass des Drosselflansches am Turbolader dieser Automobile sowie das Mindestgewicht müssen jedoch den gültigen Bestimmungen entsprechen.</p>	<p><b>2.7.1.d</b> La taille des brides de turbos utilisées sur ces Automobiles ainsi que le poids minimum doivent être ceux dont la validité est en cours.</p>
<h4>2.7.2 Geländerrallyes und Geländerrallyes Baja</h4>	<h4>2.7.2 Rallyes Tout Terrain et Rallyes Tout Terrain Baja</h4>
<p>Zugelassen sind ausschliesslich Geländerrallye-Automobile (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert, unter Ausnahme von jedem anderen Automobil.</p>	<p>Seules les Automobiles de Rallyes Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA sont admises, à l'exception de toute autre Automobile.</p>
<h4>2.7.3 Geländerrallyes Marathon</h4>	<h4>2.7.3 Rallyes Tout-Terrain Marathon</h4>
<p><b>2.7.3.a</b> Alle Geländerrallyes Marathon müssen im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.</p>	<p><b>2.7.3.a</b> Tous les Rallyes Tout-Terrain Marathon doivent être inscrits au Calendrier Sportif International.</p>

<p><b>2.7.3.b</b> Eine einzige <i>Geländerrallye Marathon</i> kann jährlich pro Kontinent durchgeführt werden, ausser bei spezieller Ausnahmegenehmigung der FIA.</p> <p><b>2.7.3.c</b> Die Gesamtdauer des <i>Wettbewerbes</i> darf nicht mehr als einundzwanzig Tage (Technische Wagenabnahme und Super-Sonderprüfung inklusive) betragen.</p> <p><b>2.7.3.d</b> Zugelassen werden, können ausschliesslich <i>Geländerrallye-Automobile</i> (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert, unter Ausnahme von jedem anderen <i>Automobil</i>.</p>	<p><b>2.7.3.b</b> Un seul <i>Rallye Tout-Terrain Marathon</i> par continent peut être organisé chaque année, sauf dérogation spéciale accordée par la FIA.</p> <p><b>2.7.3.c</b> La <i>Compétition</i> ne doit pas durer plus de vingt-et-un jours (vérifications techniques et épreuve super spéciale comprises).</p> <p><b>2.7.3.d</b> Seules les <i>Automobiles de Rallyes Tout-Terrain</i> (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA peuvent être admises, à l'exception de toute autre <i>Automobile</i>.</p>
<p><b>2.7.4 Rekordversuche</b></p> <p><b>2.7.4.a Rekord-Inhaber</b></p> <p><b>2.7.4.a.i</b> Bei einem im Verlauf eines Einzelversuches aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses <i>Rekords</i> der <i>Bewerber</i>, der die Genehmigung zur Durchführung des <i>Rekordversuchs</i> erhalten hat und Unterzeichner des Genehmigungsantrages ist.</p> <p><b>2.7.4.a.ii</b> Bei einem im Verlauf einer Veranstaltung aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses <i>Rekords</i> der <i>Bewerber</i>, der die <i>Nennung des Automobils</i>, mit welchem diese Leistung aufgestellt worden ist, unterschrieben hat.</p>	<p><b>2.7.4 Tentatives de Record</b></p> <p><b>2.7.4.a Détenteur de Record</b></p> <p><b>2.7.4.a.i</b> S'il s'agit d'un <i>Record établi</i> au cours d'une tentative individuelle, le détenteur en est le <i>Concurrent titulaire</i> du permis de tentative, signataire de la demande d'autorisation.</p> <p><b>2.7.4.a.ii</b> S'il s'agit d'un <i>Record établi</i> au cours d'une <i>Epreuve</i>, le détenteur en est le <i>Concurrent titulaire</i> de l'<i>Engagement de l'Automobile</i> avec laquelle la performance a été établie.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.a.iii</b> Im Falle eines Lokalen Rekords anlässlich eines Wettbewerbes (Runden- oder Streckenrekord) ist der Inhaber dieses Rekords der Fahrer, der den genannten Rekord aufgestellt hat.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.a.iii</b> Dans le cas d'un <i>Record Local</i> établi au cours d'une <i>Compétition</i> (<i>Record du tour ou Record de piste</i>), le détenteur en est le <i>Pilote de la voiture ayant réalisé ledit Record</i>.</p>
<p><b>2.7.4.b Rechtshoheit</b></p> <p><b>2.7.4.b.i</b> Jede ASN entscheidet über die Anerkennungsgesuche von Rekorden, die in ihrem Gebiet aufgestellt wurden.</p> <p><b>2.7.4.b.ii</b> Die FIA entscheidet über die Anerkennungsgesuche von Weltrekorden ; diese Gesuche müssen ihr durch die betreffende ASN vorgelegt werden.</p> <p><b>2.7.4.c Zu Rekordversuchen zugelassene Automobile</b> Die Rekorde können nur mit einem <i>Automobil</i> aufgestellt werden.</p> <p><b>2.7.4.d Anerkannte Rekorde</b></p> <p><b>2.7.4.d.i</b> Die einzigen anerkannten Rekorde sind die Nationalen, die Weltrekorde, die absoluten Weltrekorde und der Universal-Weltrekord.</p> <p><b>2.7.4.d.ii</b> Derselbe Rekord kann in mehreren der vorstehenden Kategorien anerkannt werden.</p> <p><b>2.7.4.e Für eine Klasse reservierte Rekorde</b> Ein <i>Automobil</i>, das einen Weltrekord in seiner Klasse aufgestellt oder gebrochen hat, kann den entsprechenden absoluten Weltrekord, nicht aber den gleichen Rekord in der oder den höheren Klassen brechen.</p> <p><b>2.7.4.f Anerkannte Zeiten und Distanzen</b> Bei Nationalen Rekorde und Weltrekorden werden nur die Zeiten und Distanzen anerkannt, die im Anhang D aufgeführt sind.</p> <p><b>2.7.4.g Im Verlauf eines Rennens aufgestellte Rekorde</b> Ein im Verlauf eines Rennens aufgestellter Zeit- oder Distanz-Rekord wird nicht anerkannt. Ein <i>Rundenrekord</i> kann nur während eines Rennens aufgestellt werden.</p>	<p><b>2.7.4.b Juridiction</b></p> <p><b>2.7.4.b.i</b> Chaque ASN se prononcera sur les demandes d'homologation de <i>Records</i> accomplis sur son territoire.</p> <p><b>2.7.4.b.ii</b> La FIA se prononcera sur les demandes d'homologation de <i>Records du Monde</i>, lesquelles demandes devront lui être soumises par les ASN intéressées.</p> <p><b>2.7.4.c Automobiles qualifiées pour établir des Records</b> Chacun des <i>Records</i> ne pourra être établi qu'avec une <i>Automobile</i>.</p> <p><b>2.7.4.d Records reconnus</b></p> <p><b>2.7.4.d.i</b> Les seuls <i>Records</i> reconnus sont les <i>Records Nationaux</i>, les <i>Records du Monde</i>, les <i>Records du Monde Absolus</i>, et le <i>Record du Monde Universel</i>.</p> <p><b>2.7.4.d.ii</b> Le même <i>Record</i> peut être reconnu dans plusieurs des catégories énoncées ci-dessus.</p> <p><b>2.7.4.e Records pour Automobiles réservés à la classe</b> Une <i>Automobile</i> ayant établi ou battu un <i>Record du Monde</i> dans sa classe peut battre le <i>Record du Monde Absolu</i> correspondant, mais ne peut battre le même <i>Record</i> dans la ou les classes supérieures.</p> <p><b>2.7.4.f Temps et distances reconnus</b> Il ne sera reconnu, pour les <i>Records Nationaux</i> et les <i>Records du Monde</i>, que les temps et distances énumérés dans l'Annexe D.</p> <p><b>2.7.4.g Records établis pendant une course</b> Il ne sera homologué aucun <i>Record de temps ou de distance établi pendant une course</i>. Un <i>Record du Tour</i> ne peut être établi que pendant une course.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.g.i</b> Kein während den Trainings eines Wettbewerbes aufgestellter Rekord wird homologiert. Nur ein Lokaler Rekord kann während eines Wettbewerbes aufgestellt werden (<i>Rundenrekord oder Streckenrekord</i>).</p> <p><b>2.7.4.h Rekordversuche</b> Die Bedingungen, unter welchen Rekordversuche durchgeführt werden können, sind im Anhang D im Einzelnen aufgeführt.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.g.i</b> Il ne sera homologué aucun <i>Record établi pendant les essais d'une Compétition</i>. Seul un <i>Record Local</i> pourra être établi au cours d'une <i>Compétition</i> (<i>Record du tour ou Record de piste</i>).</p> <p><b>2.7.4.h Tentatives de Record</b> Les conditions dans lesquelles peuvent être faites les <i>Tentatives de Record</i> sont indiquées en détail à l'Annexe D.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN
<p><b>2.7.4.h.i</b> Jede Person die einen Nationalen Rekord schlagen will, muss mindestens 30 Tage vor dem vorgesehenen Versuchsdatum ein Gesuch an die NSR richten. Wenn die entsprechende Rekordzeit nicht mehr als 24 Stunden beträgt, ist die erteilte Bewilligung ab dem effektiv vorgesehenen Datum 10 Tage gültig. Jede Bewilligung und jede Beurkundung eines Rekords ist einer Gebühr unterworfen, die von der NSR jährlich festgelegt und publiziert wird.</p> <p>Die Gesamtkosten für die Kontrolle eines Rekordversuchs gehen zu Lasten dessen, der das offizielle Gesuch gestellt hat.</p> <p><b>2.7.4.i Bedingungen zur Anerkennung von Weltrekorden</b></p> <p><b>2.7.4.i.i</b> Ein Weltrekord wird nur dann anerkannt, wenn der Versuch in einem in der FIA vertretenen Land oder ausnahmsweise mit einer Organisationsbewilligung der FIA in einem in der FIA nicht vertretenen Land aufgestellt worden ist.</p> <p><b>2.7.4.i.ii</b> In allen Fällen wird ein Weltrekord nur dann anerkannt, wenn der Rekordversuch auf einer von der FIA genehmigten Strecke stattgefunden hat.</p> <p><b>2.7.4.j Eintragung der Rekorde</b></p> <p><b>2.7.4.j.i</b> Jede ASN führt ein Verzeichnis der in ihrem Land aufgestellten oder gebrochenen Rekorde und kann auf Verlangen Bescheinigungen über Nationale Rekorde ausstellen.</p> <p><b>2.7.4.j.ii</b> Die FIA führt ein Verzeichnis der Weltrekorde und stellt auf Verlangen Rekordbescheinigungen aus.</p> <p><b>2.7.4.k Veröffentlichung der Rekorde</b></p> <p><b>2.7.4.k.i</b> Bis zur Anerkennung darf von den Betreffenden keine kommerzielle Werbung gemacht werden, die nicht deutlich lesbar den Vermerk enthält "Unter Vorbehalt der Anerkennung".</p> <p><b>2.7.4.k.ii</b> Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift zieht automatisch die Ablehnung der Anerkennung nach sich, ohne im Übrigen etwaigen, durch die betreffende ASN auszusprechenden Strafen vorzugreifen.</p> <p><b>2.7.4.l Gebühren für Rekordversuche</b></p> <p><b>2.7.4.l.i</b> Die betreffende ASN kann für die Überwachung und die Verwaltung der Nationalen Rekordversuche eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der ASN festgelegt und ist ihr geschuldet.</p> <p><b>2.7.4.l.ii</b> Die FIA kann für die Überwachung und die Verwaltung der Weltrekordversuche eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der FIA festgelegt und ist ihr geschuldet.</p>	<p><b>2.7.4.h.i</b> Toute personne qui veut tenter de battre un Record National doit adresser une demande à cet effet à la CSN, ce au moins 30 jours avant la date prévue pour cette Tentative. Si le Record visé ne dépasse pas 24 heures, l'autorisation accordée sera valable pour une durée de 10 jours à partir de la date effectivement prévue. Toute autorisation et toute certification de Record est soumise à un droit fixé et publié annuellement par la CSN.</p> <p>La totalité des frais de contrôle d'une Tentative de Record incombe à celui qui en fait officiellement la demande.</p> <p><b>2.7.4.i Conditions d'homologation des Records du Monde</b></p> <p><b>2.7.4.i.i</b> Un Record du Monde ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu dans un pays représenté à la FIA ou, exceptionnellement, dans un pays non représenté, mais avec un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par la FIA.</p> <p><b>2.7.4.i.ii</b> Dans tous les cas, un Record du Monde ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu sur un Parcours approuvé par la FIA.</p> <p><b>2.7.4.j Enregistrement des Records</b></p> <p><b>2.7.4.j.i</b> Chaque ASN tiendra un registre des Records établis ou battus dans son pays et pourra délivrer, sur demande, des certificats de Records Nationaux.</p> <p><b>2.7.4.j.ii</b> La FIA tiendra un registre des Records du Monde, et délivrera, sur demande, des certificats de Records.</p> <p><b>2.7.4.k Publication des Records</b></p> <p><b>2.7.4.k.i</b> En attendant l'homologation, aucune publicité commerciale ne pourra être faite par les intéressés sans la mention "Sous réserve d'homologation" en caractères facilement lisibles.</p> <p><b>2.7.4.k.ii</b> La non-observation de cette prescription entraînera automatiquement le refus d'homologation, sans préjudice des pénalités pouvant être prononcées par l'ASN intéressée.</p> <p><b>2.7.4.l Redevances pour les Tentatives de Record</b></p> <p><b>2.7.4.l.i</b> L'ASN compétente pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des Tentatives de Records Nationaux. Cette redevance sera fixée chaque année par l'ASN et lui sera due.</p> <p><b>2.7.4.l.ii</b> La FIA pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des Tentatives de Record du Monde. Cette redevance sera fixée chaque année par la FIA et lui sera due.</p>
<p><b>Artikel 3 – Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten</b></p> <p><b>Artikel 3.1 - Erforderliche Organisationsbewilligung</b> Ein Wettbewerb muss über eine von der ASN des betreffenden Landes oder von der FIA im Falle eines in der FIA nicht vertretenen Landes ausgestellte Organisationsbewilligung verfügen.</p> <p><b>Artikel 3.2 - Antrag auf eine Organisationsbewilligung</b></p> <p><b>3.2.1</b> Jeder Antrag auf eine Organisationsbewilligung muss innert der anwendbaren Fristen an die ASN gerichtet werden und die folgenden Angaben enthalten : einen Entwurf der Ausschreibung für jeden einzelnen Wettbewerb der Veranstaltung, ausgenommen die Rekordversuche.</p> <p><b>3.2.2</b> Falls die ASN im Voraus eine Gebühr für die Erteilung der Organisationsbewilligung festgesetzt hat, muss dem Antrag die entsprechende Gebühr, die für den Fall der Nichterteilung der Bewilligung zurückstattet wird, beigelegt sein.</p>	<p><b>Article 3 – Compétitions – Détails d'organisation</b></p> <p><b>Article 3.1 - Permis d'organisation nécessaire</b> Une Compétition doit disposer d'un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par l'ASN du pays concerné ou par la FIA s'il s'agit d'un pays non-représenté à la FIA.</p> <p><b>Article 3.2. - Demande de Permis d'Organisation</b></p> <p><b>3.2.1</b> Chaque demande de Permis d'Organisation doit être adressée à l'ASN dans les délais applicables, accompagnée des informations suivantes : un projet de <i>Règlement Particulier</i> pour chaque Compétition de l'Epreuve, à l'exception des Tentatives de Record.</p> <p><b>3.2.2</b> Dans le cas où l'ASN aurait fixé d'avance un droit pour la délivrance d'un Permis d'Organisation, la demande devra être accompagnée du montant de ce droit, qui sera remboursé si le Permis d'Organisation n'est pas accordé.</p>

<b>Artikel 3.3 - Erteilung der Organisationsbewilligung</b>	<b>Article 3.3 - Délivrance d'un Permis d'Organisation</b>
<b>3.3.1</b> In jedem Land wo eine ASN besteht, ist diese ASN befugt, die <i>Organisationsbewilligungen</i> in der Gestaltung ihrer Wahl auszustellen.	<b>3.3.1</b> Dans chaque pays où il existe une ASN, cette ASN a le droit de délivrer les <i>Permis d'Organisation</i> selon le format de son choix.
<b>3.3.2</b> Jeder Veranstalter, der ein Gesuch für eine <i>Organisationsbewilligung</i> stellt, kann damit rechnen, diese <i>Organisationsbewilligung</i> zu erhalten, vorausgesetzt, er erfüllt die Kriterien des Sportgesetzes sowie der anwendbaren sportlichen und technischen Regeln der FIA oder ggf. der betreffenden ASN.	<b>3.3.2</b> Tout Organisateur qui fait une demande de <i>Permis d'Organisation</i> sera habilité à obtenir ce <i>Permis d'Organisation</i> sous réserve qu'il réponde aux critères du Code et des règles sportives et techniques applicables de la FIA et, le cas échéant, de l'ASN concernée.
<b>Artikel 3.4 - Beachtung der Gesetze und Reglemente</b>	<b>Article 3.4 - Respect des lois et règlements</b>
<b>3.4.1</b> Unabhängig des <i>Wettbewerbsortes</i> (Strasse, <i>Rundstrecke</i> oder jeder anderen <i>Reservierten Bereich</i> ) wird keine <i>Organisationsbewilligung</i> seitens der zuständigen ASN erteilt, ohne dass das Organisationskomitee die erforderlichen Genehmigungen der Verwaltungsbehörden erhalten hat oder sich verpflichtet, diese durch die zuständigen lokalen Behörden noch zu erhalten.	<b>3.4.1</b> Quel que soit le lieu de la <i>Compétition</i> (route, <i>Circuit</i> ou tout autre <i>Espace Réservé</i> ) aucun <i>Permis d'Organisation</i> ne sera délivré par l'ASN sans que le Comité n'ait obtenu, ou ne s'engage à obtenir, les autorisations administratives nécessaires de la part des autorités locales compétentes.
<b>NSR / RSN</b>	
<b>3.4.1.a Versicherungen</b> Jeder Veranstalter muss für seine Veranstaltung eine Haftpflichtversicherung gemäss den gültigen Gesetzbestimmungen abschliessen. Die Minimaldeckung ist folgende : – für Wettbewerbe, welche auf nationalem Gebiet stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Anforderungen der rechtsgültigen Bewilligungsbehörde entsprechen. – für Wettbewerbe, welche im Ausland stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Mindestanforderungen der ASN des betreffenden Landes entsprechen.	<b>3.4.1.a Assurances</b> Chaque Organisateur disposera, pour son Epreuve, d'une assurance Responsabilité Civile conformément aux dispositions légales en vigueur. La couverture minimum sera la suivante : – pour les Compétitions se déroulant sur le territoire national, la couverture RC sera fonction des exigences de l'autorité civile responsable de l'autorisation légale ; – pour les Compétitions se déroulant à l'étranger, la couverture RC sera au moins égale aux minima imposés par l'ASN du pays considéré.
<b>3.4.2</b> Die Teile von auf offenen Verkehrsstrassen durchgeführten <i>Wettbewerben</i> müssen gemäss der in dem Lande, in welchem diese <i>Wettbewerbe</i> stattfinden, geltenden Verkehrsregeln abgewickelt werden.	<b>3.4.2</b> Les portions de <i>Compétitions</i> organisées sur routes ouvertes au trafic devront se dérouler conformément aux règles de la circulation en vigueur dans le pays où ont lieu ces <i>Compétitions</i> .
<b>3.4.3</b> Die auf einer <i>Hochgeschwindigkeitsstrecke</i> durchgeführten <i>Wettbewerbe</i> unterliegen allen Bestimmungen des Sportgesetzes ; es können aber zusätzlich dafür besondere Bestimmungen Anwendung finden, welche das Fahren von Rennwagen auf dieser <i>Hochgeschwindigkeitsstrecke</i> betreffen und speziell zu diesem Zweck erlassen worden sind.	<b>3.4.3</b> Les <i>Compétitions</i> organisées sur un Anneau de Vitesse sont soumises à toutes les règles du Code, mais peuvent être soumises en outre à des règles particulières régissant la conduite des voitures de course sur un Anneau de Vitesse et spécialement établies à cet effet.
<b>3.4.4</b> <u>Veröffentlichung der Ausschreibungen</u> : Die Ausschreibungen zu den verschiedenen FIA-Meisterschaftswettbewerbe müssen dem Sekretariat der FIA gemäss dem anwendbaren Sportreglement vorgelegt werden.	<b>3.4.4 Parution des règlements</b> : Les règlements des différentes <i>Compétitions</i> de Championnat FIA devront parvenir au Secrétariat de la FIA conformément au règlement sportif applicable.
<b>Artikel 3.5 - Hauptangaben, welche die Ausschreibung enthalten muss</b> (nicht anwendbar für die Formel 1 Weltmeisterschaft der FIA)	<b>Article 3.5 - Principales indications à porter dans le Règlement Particulier</b> (non applicable au Championnat du Monde de Formule Un de la FIA)
<b>3.5.1</b> Die Bezeichnung der oder des Veranstalter(s) ;	<b>3.5.1</b> La désignation du ou des Organisateurs ;
<b>3.5.2</b> Name, Art und Beschreibung der oder des geplanten <i>Wettbewerbe</i> (s) ;	<b>3.5.2</b> Le nom, la nature et la définition de la ou des <i>Compétitions</i> projetées ;
<b>3.5.3</b> Ein Vermerk, dass die Veranstaltung dem Sportgesetzes und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;	<b>3.5.3</b> Une mention spécifiant que l' <i>Epreuve</i> est soumise au Code et au règlement sportif national s'il en existe un ;

<p><b>3.5.4</b> Die Zusammensetzung des Organisationskomitees, welche die Namen der dem Organisationskomitee angehörenden Personen enthalten muss, und die Anschrift dieses Komitees ;</p> <p><b>3.5.5</b> Ort und Datum der Veranstaltung ;</p> <p><b>3.5.6</b> Eine ausführliche Beschreibung der geplanten <i>Wettbewerbe</i> (Länge und Fahrtrichtung der Strecke, Kategorien und <i>Klassen</i> der zugelassenen <i>Automobile</i>, Treibstoff, gegebenenfalls Begrenzung der <i>Nennungszahl</i>, und/oder der Anzahl der zum Start zugelassenen <i>Automobile</i> (gemäss Anhang O), usw.) ;</p> <p><b>3.5.7</b> Alle die <i>Nennungen</i> betreffenden zweckdienlichen Angaben : <i>Nennungsstelle</i>, Tag und Stunde der <i>Nennungseröffnung</i> und des Nennschlusses, gegebenenfalls die Höhe der Nenngelder ;</p> <p><b>3.5.8</b> Alle zweckdienliche Angaben über die Versicherungen ;</p> <p><b>3.5.9</b> Datum, Zeit und Art des Starts, gegebenenfalls mit Angabe der <i>Handicaps</i> ;</p> <p><b>3.5.10</b> Einen Hinweis auf die Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> besonders im Hinblick auf die erforderlichen <i>Lizenzen</i> und die Flaggenzeichen (<i>Anhang H</i>) ;</p> <p><b>3.5.11</b> Die Art wie die Wertung erfolgen wird ;</p> <p><b>3.5.12</b> Der genaue Ort und die genaue Zeit des Aushangs der <i>Provisorischen Klassemente und der Schlussklassemente</i>. Falls es dem Veranstalter sachlich nicht möglich ist, die Klassemente wie vorgesehen zu veröffentlichen, ist er verpflichtet, an dem dafür vorgesehenen Ort und zur festgesetzten Zeit, genaue Angaben darüber zu machen, wann und wo er Klassemente offiziell bekannt zu geben beabsichtigt.</p> <p><b>3.5.13</b> Eine genaue Liste der Preise ;</p> <p><b>3.5.14</b> Einen Hinweis auf die Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> betreffend die Proteste ;</p> <p><b>3.5.15</b> Die Namen der Sportkommissare und anderen Offiziellen ;</p> <p><b>3.5.16</b> Die Orte der offiziellen Anschlagbretter oder der digitalen Anzeigetafeln..</p> <p><b>3.5.17</b> Ggf. eine Bestimmung betreffend die Vertragung oder die Annexionierung eines <i>Wettbewerbes</i>.</p> <p><b>Artikel 3.6 - Änderungen in den Ausschreibungen</b> Mit Beginn der <i>Nennungen</i> kann in den Ausschreibungen keine Änderung mehr vorgenommen werden, wenn nicht die einstimmige Zustimmung aller bereits genannten <i>Bewerber</i> oder eine entsprechende Entscheidung der Sportkommissare vorliegt. Vorbehaltlich der vorhergehenden Zustimmung der ASN und/oder der FIA können Änderungen, die auf die Sicherheit und den ordnungsgemäßen Ablauf der Veranstaltung beschränkt sind, vom Veranstalter bis zum Beginn des betreffenden Wettbewerbs (wie in Artikel 2.1.7.a des ISG definiert) vorgenommen werden.</p>	<p><b>3.5.4</b> La composition du Comité d'Organisation, qui doit inclure les noms des personnes appartenant au Comité d'Organisation, et l'adresse de ce comité ;</p> <p><b>3.5.5</b> Le lieu et la date de l'Epreuve ;</p> <p><b>3.5.6</b> Une description détaillée des Compétitions projetées (longueur et sens du Parcours, classe et catégories des Automobiles admises, carburant, limitation du nombre d'Engagements s'il y a lieu, et/ou du nombre d'Automobiles autorisées à prendre le départ (conformément à l'Annexe O), etc.) ;</p> <p><b>3.5.7</b> Toutes informations utiles concernant les Engagements : lieu de réception, dates et heures d'ouverture et de clôture, montant des droits s'il y en a ;</p> <p><b>3.5.8</b> Toutes informations utiles concernant les assurances ;</p> <p><b>3.5.9</b> Les dates, heures et la nature des Départs avec indication des Handicaps s'il y a lieu ;</p> <p><b>3.5.10</b> Un rappel des dispositions du Code concernant notamment les Licences obligatoires, les signaux (Annexe H) ;</p> <p><b>3.5.11</b> La façon dont sera fait le classement ;</p> <p><b>3.5.12</b> Le lieu et l'heure exacts de l'affichage des Classements Provisoires et Finaux. Dans le cas où les Organisateurs se trouveraient dans l'impossibilité matérielle de publier les classements comme prévu, ils seraient tenus de faire afficher, au lieu et à l'heure fixés, des indications précises sur leurs intentions futures en ce qui concerne l'annonce officielle des classements.</p> <p><b>3.5.13</b> Une liste détaillée des prix ;</p> <p><b>3.5.14</b> Un rappel des dispositions du Code concernant les réclamations ;</p> <p><b>3.5.15</b> Les noms des commissaires sportifs et autres officiels ;</p> <p><b>3.5.16</b> Les emplacements des tableaux d'affichage officiels ou des tableaux d'affichage numérique.</p> <p><b>3.5.17</b> Une disposition concernant l'ajournement ou l'annulation d'une Compétition, le cas échéant.</p> <p><b>Article 3.6 - Modifications aux Règlements Particuliers</b> Aucune modification ne devra être apportée aux Règlements Particuliers après l'ouverture des Engagements, sauf avec l'accord unanime de tous les Concurrents déjà engagés ou sauf décision des commissaires sportifs. Sous réserve de l'accord préalable de l'ASN et/ou de la FIA, des modifications limitées à la sécurité et au bon déroulement de l'Epreuve pourront être apportées par l'Organisateur jusqu'au début de la Compétition concernée (tel que défini à l'article 2.1.7.a du Code).</p>
---	---

<b>Artikel 3.7 - Hauptangaben, die in einem offiziellen Programmheft erscheinen müssen</b>	<b>Article 3.7 - Principales indications à faire figurer sur un Programme Officiel</b>
3.7.1 Ein Vermerk, dass die <i>Veranstaltung</i> dem Sportgesetzes und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;	3.7.1 Une mention spécifiant que l' <i>Epreuve</i> est soumise au Code et au règlement sportif national s'il en existe un ;
3.7.2 Ort und Datum der <i>Veranstaltung</i> ;	3.7.2 Le lieu et la date de l' <i>Epreuve</i> ;
3.7.3 Kurze Beschreibung und Zeitpunkt der geplanten Wettbewerbe ;	3.7.3 Une description succincte et l'horaire des <i>Compétitions</i> projetées ;
3.7.4 Name der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> sowie die Startnummern, welche die <i>Automobile</i> tragen ;	3.7.4 Les noms des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> , ainsi que les numéros distinctifs que porteront leurs <i>Automobiles</i> ;
3.7.5 Die <i>Handicaps</i> , falls solche gegeben werden ;	3.7.5 Le <i>Handicap</i> s'il y a lieu ;
3.7.6 Eine genaue Liste der Preise ;	3.7.6 Une liste détaillée des prix ;
3.7.7 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offiziellen ;	3.7.7 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.
<b>Artikel 3.8 - Nennungen</b>	<b>Article 3.8 - Engagements</b>
3.8.1 Eine <i>Nennung</i> verpflichtet den <i>Bewerber</i> , an dem <i>Wettbewerb</i> , für den er seine <i>Nennung</i> abgegeben hat, teilzunehmen, ausgenommen im Falle ordnungsgemäss festgestellter <i>Höherer Gewalt</i> .	3.8.1 Un <i>Engagement</i> oblige le <i>Concurrent</i> à prendre part à la <i>Compétition</i> dans laquelle il s'est engagé, sauf cas de <i>Force Majeure</i> dûment constaté.
3.8.2 Sie verpflichtet ebenfalls den <i>Veranstalter</i> , dem <i>Bewerber</i> gegenüber alle Bedingungen zu erfüllen, nach welchen die <i>Nennung</i> erfolgt ist, unter dem einzigen Vorbehalt, dass der <i>Bewerber</i> alles dazu getan hat, um am <i>Wettbewerb</i> teilzunehmen.	3.8.2 Il oblige également l' <i>Organisateur</i> à remplir, à l'égard du <i>Concurrent</i> , toutes les conditions selon lesquelles l' <i>Engagement</i> a été réalisé, sous la seule réserve que le <i>Concurrent</i> ait mis tout en œuvre pour participer à la <i>Compétition</i> .
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
3.8.3 Für alle im Nationalen Kalender der ASS eingetragenen Wettbewerbe gilt die Fahrerlizenz der ASS als offizielle Vollmacht des betreffenden Bewerbers hinsichtlich der Unterschrift des Nennformulars. Diese Bestimmung ist für den Inhaber einer Lizenz "NAVigator/2. Fahrer" nicht anwendbar.	3.8.3 Pour toutes les Compétitions inscrites au calendrier national de l'ASS, la Licence de Pilote ASS a valeur de procuration officielle du Concurrent correspondant pour la signature du bulletin d'Engagement. Cette disposition n'est pas applicable aux titulaires d'une Licence "NAVigateur/2ème Pilote".
<b>Artikel 3.9 - Annahme von Nennungen</b>	<b>Article 3.9 - Réception des Engagements</b>
3.9.1 Wenn die ASN die Ausstellung einer Organisationsbewilligung für eine Veranstaltung genehmigt hat, kann das Organisationskomitee Nennungen entgegennehmen.	3.9.1 Lorsque l'ASN a accepté de délivrer un <i>Permis d'Organisation</i> pour une <i>Epreuve</i> , le Comité d'Organisation pourra recevoir les <i>Engagements</i> .
<b>3.9.2 Gestaltung der Nennungen</b> Die endgültigen <i>Nennungen</i> müssen schriftlich in der vom Organisationskomitee verlangten Gestaltung eingereicht werden ; sie müssen Namen und Anschriften der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> und gegebenenfalls ihre Lizenznummer enthalten. Jedoch können die Ausschreibungen eine Frist für die Bezeichnung der <i>Fahrer</i> festsetzen.	<b>3.9.2 Format des Engagements</b> Les <i>Engagements</i> définitifs doivent être établis par écrit, dans le format requis par le Comité d'Organisation ; ils doivent indiquer les noms et adresses des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> et, s'il y a lieu, leurs numéros de <i>Licences</i> . Toutefois, les <i>Règlements Particulars</i> pourront fixer un délai pour la désignation des <i>Pilotes</i> .
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<b>3.9.2.a</b> Nennungen, mit aufgeschobener Namensangabe der(s) Fahrer(s) ("X"-Meldungen) sind nur für Wettbewerbe erlaubt, welche im Internationalen Kalender der FIA eingetragen sind. Eine solche Nennung führt zu einer Erhöhung des Nenngeldes (siehe Ausschreibung gemäss den Bestimmungen der NSK). Im Falle einer "X"-Meldung muss der Name "X" spätestens bei der administrativen Abnahme für das betreffende Automobil mitgeteilt werden.	<b>3.9.2.a</b> Les Engagements avec nomination différée du/des Pilote(s) (inscriptions "X") ne sont autorisés que pour les Compétitions inscrites au calendrier international FIA. Une telle inscription entraîne une augmentation des droits d'Engagement (voir Règlement Particulier) selon les dispositions de la CSN. En cas d'inscription "X", le nom "X" doit être communiqué au plus tard lors des vérifications administratives pour l'Automobile concernée.

<p><b>3.9.3 Bezahlung der Nenngelder</b> Wenn in der Ausschreibung ein Nenngeld festgesetzt wird, so muss diese Gebühr der <i>Nennung</i> beigefügt sein, ansonsten die <i>Nennung</i> ungültig wird.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>3.9.3.a</b> Das Nenngeld wird im Falle einer Annahmeverweigerung der Nennung vollständig zurückerstattet. <i>Im Falle eines Nennungsrückzuges wird das Nenngeld nur ganz oder teilweise zurückerstattet, wenn der Veranstalter bis spätestens am Montag vor dem Veranstaltungsbeginn (Poststempel) in den Besitz einer schriftlichen und gültigen Entschuldigung gekommen ist. Der eventuelle Abzug darf nicht mehr als 30% der Grund-Einschreibebühren betragen. Diese Rückvergütungen haben bis spätestens 30 Tage nach der Veranstaltung zu erfolgen.</i></p>	<p><b>3.9.3 Paiement des droits d'Engagement</b> Si un droit d'<i>Engagement</i> est prévu au <i>Règlement Particulier</i>, tout <i>Engagement</i> devra être, sous peine de nullité, accompagné du montant de ce droit.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>3.9.3.a</b> Les droits d'<i>Engagement</i> seront intégralement remboursés en cas de refus de l'<i>Engagement</i>. <i>En cas de retrait de l'<i>Engagement</i>, le montant des droits y afférant ne sera remboursé entièrement ou partiellement que si l'<i>Organisateur</i> a en mains une excuse écrite valable jusqu'au lundi (timbre postal) précédent le début de la manifestation. La retenue éventuelle n'excédera en aucun cas 30% du montant des droits d'<i>inscription de base</i>. Ces remboursements seront effectués au plus tard dans les 30 jours suivant l'<i>Epreuve</i>.</i></p>
<p><b>3.9.4 Durch die ASN ausgestellten Bewilligungen für die Teilnahme an internationalen Wettbewerben im Ausland</b></p> <p><b>3.9.4.a</b> Die Bewerber und die Fahrer, die an einem internationalen Wettbewerb im Ausland teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Bewilligung ihrer zuständigen ASN tun.</p> <p><b>3.9.4.b</b> Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.</p> <p><b>3.9.4.c</b> Die Annahme der <i>Nennung</i> eines ausländischen Bewerbers oder eines Fahrers, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Bewilligung seitens der Lizenzausstellenden ASN ist, durch einen Veranstalter stellt einen Verstoss dar, welcher, wenn zur Kenntnis der FIA gebracht, durch eine Strafe geahndet wird, deren Höhe im Ermessen der FIA liegt.</p> <p><b>3.9.4.d</b> Es wird daran erinnert, dass die ASN Bewilligungen an ihre Lizenznehmer nur für Wettbewerbe erteilen können, die ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sind.</p>	<p><b>3.9.4 Autorisations délivrées par les ASN pour participer à des Compétitions Internationales à l'étranger</b></p> <p><b>3.9.4.a</b> Les Concurrents et les Pilotes qui désirent prendre part à une <i>Compétition Internationale</i> à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.</p> <p><b>3.9.4.b</b> Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.</p> <p><b>3.9.4.c</b> L'acceptation par un <i>Organisateur</i> de l'<i>Engagement</i> d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i> étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de la FIA, sera sanctionnée par une pénalité dont le montant sera laissé à l'appréciation de la FIA.</p> <p><b>3.9.4.d</b> Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des <i>Compétitions</i> régulièrement inscrites au Calendrier Sportif International.</p>
<p><b>Artikel 3.10 - Einhaltung der Nennungen</b></p> <p><b>3.10.1</b> Jeder Streitfall zwischen einem Bewerber und dem Veranstalter, einer <i>Nennung</i> betreffend, wird von der ASN entschieden, welche das Organisationskomitee genehmigt hat</p> <p><b>3.10.2</b> Wenn der Streitfall nicht vor dem Datum des betreffenden Wettbewerbes gelöst werden kann, so werden die Bewerber, welche genannt haben, oder Fahrer, welche die Verpflichtung, in dem betreffenden Wettbewerb zu starten, übernommen haben, dann aber nicht daran teilnehmen bzw. starten, sofort international suspendiert (vorläufiger Lizenzentzug), falls sie nicht eine Kautionssumme in jedem Land von der ASN festgesetzt wird.</p> <p><b>3.10.3</b> Die Zahlung dieser Kautionssumme erlaubt nicht, dass der Bewerber oder Fahrer einen Wettbewerb durch einen anderen austauschen kann.</p>	<p><b>Article 3.10 - Respect des Engagements</b></p> <p><b>3.10.1</b> Tout litige entre un <i>Concurrent</i> et l'<i>Organisateur</i> au sujet d'un <i>Engagement</i> sera jugé par l'ASN ayant agréé le Comité d'<i>Organisation</i>.</p> <p><b>3.10.2</b> Si le litige n'est pas résolu avant la date de la <i>Compétition</i> en question, tout <i>Concurrent</i> qui, s'étant engagé, ou tout <i>Pilote</i> qui, ayant accepté de conduire dans cette <i>Compétition</i>, n'y prend pas part, sera immédiatement suspendu internationalement (retrait provisoire de la <i>Licence</i>), à moins qu'il ne verse une caution dont le montant sera fixé dans chaque pays par l'ASN.</p> <p><b>3.10.3</b> Le versement de cette caution n'implique pas que le <i>Concurrent</i> ou le <i>Pilote</i> puisse substituer une <i>Compétition</i> à une autre.</p>
<p><b>Artikel 3.11 - Nennschluss</b></p> <p><b>3.11.1</b> Datum und Uhrzeit des Nennschlusses müssen in der Ausschreibung unbedingt angegeben werden.</p> <p><b>3.11.2</b> Bei Internationalen Wettbewerben muss der Nennschluss mindestens sieben Tage vor dem für die Veranstaltung festgesetzten Termin liegen. Bei anderen Wettbewerben kann diese Frist nach Ermessens der betroffene ASN oder der FIA herabgesetzt werden.</p>	<p><b>Article 3.11 - Clôture des Engagements</b></p> <p><b>3.11.1</b> Les dates et heures de clôture des <i>Engagements</i> doivent obligatoirement être indiquées au <i>Règlement Particulier</i>.</p> <p><b>3.11.2</b> Pour les <i>Compétitions Internationales</i>, la clôture des <i>Engagements</i> doit avoir lieu au moins sept jours avant la date fixée pour l'<i>Epreuve</i>. Pour les autres <i>Compétitions</i>, ce délai peut être réduit à la discrétion de l'ASN concernée ou de la FIA.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN
<p><b>3.11.2.a</b> Für alle Wettbewerbe, welche der NSK unterstellt sind, muss der Nennschluss mindestens 10 Tage vor dem Veranstaltungsdatum festgelegt werden. Für REGionale und LO-Cale Wettbewerbe kann diese Frist auf drei Tage aber keinesfalls noch weiter herabgesetzt werden.</p>	<p><b>3.11.2.a</b> Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, la clôture des Engagements sera fixée au moins 10 jours avant la date de l'Epreuve. Pour les Compétitions REGionales et LOcales, ce délai peut être réduit à trois jours, mais pas à moins.</p>
<p><b>Artikel 3.12 - Nennungen auf elektronischem Wege</b></p>	<p><b>Article 3.12 - Engagements contractés par voies électroniques</b></p>
<p><b>3.12.1</b> Eine Nennung kann mit jedem elektronischen Kommunikationsmittel abgegeben werden, wenn diese vor dem für den Nennschluss festgesetzten Zeitpunkt aufgegeben und, gegebenenfalls, gleichzeitig mit der Einzahlung des geforderten Nenngeldes begleitet wird.</p>	<p><b>3.12.1</b> Un Engagement peut être contracté par tout moyen électronique de communication à condition d'être envoyé avant l'heure limite fixée pour la clôture des Engagements et, s'il y a lieu, d'être en même temps accompagné du paiement du droit d'Engagement requis.</p>
<p><b>3.12.2</b> Massgebend für den Zeitpunkt der Nennungsabgabe ist die auf der elektronischen Mitteilung (z.B. elektronische Post) verzeichnete Versandzeit.</p>	<p><b>3.12.2</b> L'heure de l'envoi inscrite sur la communication électronique (p.ex. courrier électronique) fera foi quant au moment du dépôt de l'Engagement.</p>
<p><b>Artikel 3.13 - Nennungen mit falschen Angaben</b></p>	<p><b>Article 3.13 - Engagements contenant une fausse déclaration</b></p>
<p><b>3.13.1</b> Jede Nennung, die eine falsche Angabe enthält, muss als nichtig und nicht abgegeben angesehen werden.</p>	<p><b>3.13.1</b> Tout Engagement qui contient une fausse déclaration doit être considéré comme nul et non avenu.</p>
<p><b>3.13.2</b> Die Abgabe einer solchen Nennung stellt einen Verstoß gegen das Sportgesetz dar. Zudem kann das Nenngeld zurück behalten werden.</p>	<p><b>3.13.2</b> Le dépôt d'un tel Engagement constituera une infraction au Code. En outre, le droit d'Engagement peut être confisqué.</p>
<p><b>Artikel 3.14 - Rückweisung einer Nennung</b></p>	<p><b>Article 3.14 - Refus d'Engagement</b></p>
<p><b>3.14.1</b> Falls das Organisationskomitee eine Nennung für einen Internationalen Wettbewerb zurückweist, muss es dies dem Betroffenen innerhalb von 2 Tagen nach dem Nennschlussdatum und spätestens 5 Tage vor dem Beginn des Wettbewerbes mitteilen. Diese Rückweisung muss begründet werden.</p>	<p><b>3.14.1</b> Lorsque le Comité d'Organisation refusera un Engagement pour une Compétition Internationale, il devra le signifier à l'intéressé dans les 2 jours qui suivront la date de clôture des Engagements et au plus tard 5 jours avant le début de la Compétition. Ce refus devra être motivé.</p>
<p><b>3.14.2</b> Für alle anderen Sportveranstaltungen kann das Nationale Sportreglement hinsichtlich der Mitteilung der Rückweisung einer Nennung andere Fristen festsetzen.</p>	<p><b>3.14.2</b> Pour les autres Compétitions, le règlement national pourra prévoir d'autres délais en ce qui concerne la signification d'un refus d'Engagement.</p>
<p><b>Artikel 3.15 - Bedingte Nennungen</b></p>	<p><b>Article 3.15 - Engagements conditionnels</b></p>
<p><b>3.15.1</b> Die Ausschreibung kann vorsehen, dass Nennungen unter gewissen, genau bestimmten Vorbehalten angenommen werden : z. B. wenn die Zahl der Startenden begrenzt ist, unter dem Vorbehalt, dass unter den anderen genannten Bewerbern eine Abmeldung erfolgt.</p>	<p><b>3.15.1</b> Le Règlement Particulier pourra prévoir que des Engagements seront acceptés sous certaines réserves bien définies, par exemple, lorsque le nombre des partants est limité, sous réserve qu'il se produira un forfait parmi les autres Concurrents engagés.</p>
<p><b>3.15.2</b> Eine bedingte Nennungsannahme muss dem Betreffenden spätestens an dem Nennschluss folgenden Tag brieflich oder mit jeglichen elektronischen Mitteln mitgeteilt werden ; der bedingt genannte Bewerber unterliegt aber nicht den anwendbaren Bestimmungen betreffend das Verbot des Austausches eines Wettbewerbes gegen einen anderen.</p>	<p><b>3.15.2</b> Un Engagement conditionnel doit être signifié à l'intéressé par lettre ou par tout moyen électronique au plus tard le lendemain de la clôture des Engagements, mais le Concurrent engagé conditionnellement n'est pas soumis aux prescriptions applicables concernant l'interdiction de substituer une Compétition à une autre.</p>
<p><b>Artikel 3.16 - Veröffentlichung von Nennungen</b></p>	<p><b>Article 3.16 - Publication des Engagements</b></p>
<p><b>3.16.1</b> Keine Nennung darf veröffentlicht werden, ohne dass die Veranstalter vorgängig ein vorschriftsmässig ausgefülltes Nenntformular, ggf. mit der Zahlung des Nenngeldes begleitet, erhalten haben.</p>	<p><b>3.16.1</b> Aucun Engagement ne peut être publié sans que les Organisateurs aient reçu au préalable un formulaire d'Engagement dûment complété, accompagné du paiement du droit d'Engagement le cas échéant.</p>

<p><b>3.16.2</b> Die bedingt genannten Bewerber müssen bei der Veröffentlichung der Nennungen als solche bezeichnet werden.</p>	<p><b>3.16.2</b> Les <i>Concurrents</i> engagés conditionnellement devront être désignés comme tels lors de la publication des <i>Engagements</i>.</p>
<p><b>Artikel 3.17 - Auswahl der Bewerber</b></p>	<p><b>Article 3.17 - Sélection des Concurrents</b></p>
<p><b>3.17.1</b> Wenn das anwendbare Reglement eine Beschränkung der Anzahl Nennungen und/oder der zum Start zugelassenen Automobile vorsieht, muss es ebenfalls das Auswahlverfahren präzisieren.</p>	<p><b>3.17.1</b> Si le règlement applicable prévoit une limitation du nombre d'<i>Engagements</i> et/ou d'<i>Automobiles</i> autorisées à prendre le départ, il devra également préciser la procédure de sélection des <i>Engagements</i> acceptés.</p>
<p><b>3.17.2</b> Wenn nicht, wird die Auswahl entweder durch das Los oder auf jedem anderen, von der ASN festgesetzten Weg, vorgenommen.</p>	<p><b>3.17.2</b> A défaut, la sélection se fera soit par tirage au sort, soit par un autre moyen décidé par l'ASN.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>3.17.2.a</b> Für Veranstaltungen von Meisterschaften, Trophäen oder Pokale der ASS muss sich das erste Ausscheidungskriterium immer auf das Zwischenklassement der betreffenden Meisterschaft, Trophäe oder Pokale beziehen. Handelt es sich um den ersten Qualifikationswettbewerb des Jahres, wird das Schlussklassement des vorigen Jahres in Betracht gezogen.</p>	<p><b>3.17.2.a</b> Pour les Epreuves de Championnats, Trophées ou Coupes de l'ASS, le premier critère de sélection se référera toujours au classement intermédiaire du Championnat, Trophée ou Coupe correspondant. S'il s'agit de la première Compétition qualificative de l'année le classement final de l'année précédente sera pris en considération.</p>
<p><b>Artikel 3.18 - Bestimmung der Ersatzfahrer</b></p>	<p><b>Article 3.18 - Désignation des suppléants</b></p>
<p>Sind Nennungen unter den im Artikel 3.17 des Sportgesetzes festgesetzten Bedingungen ausgeschieden, können sie vom Organisationskomitee als Ersatzfahrer zugelassen werden.</p>	<p>Dans le cas des <i>Engagements</i> qui seraient éliminés dans les conditions fixées à l'Article 3.17 du <i>Code</i>, ils pourront être admis comme suppléants par le Comité d'<i>Organisation</i>.</p>
<p><b>Artikel 3.19 - Nennung eines Automobils</b></p>	<p><b>Article 3.19 - Engagement d'une Automobile</b></p>
<p><b>3.19.1</b> Ein und dasselbe Automobil darf in einem Wettbewerb nur einmal genannt werden.</p>	<p><b>3.19.1</b> La même <i>Automobile</i> ne peut être engagée qu'une fois dans une <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>3.19.2</b> Ausnahmsweise kann eine ASN innerhalb ihres Gebietes gestatten, dass ein und dasselbe Automobil mehr als einmal für denselben Wettbewerb genannt werden kann, unter der Voraussetzung, dass es nicht mehr als einmal von demselben Fahrer gefahren wird.</p>	<p><b>3.19.2</b> Dans des circonstances exceptionnelles, une ASN pourra, sur son territoire, autoriser que la même <i>Automobile</i> puisse être engagée plus d'une fois dans la même <i>Compétition</i>, à condition qu'elle ne soit pilotée qu'une seule fois par le même Pilote.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>3.19.2.a</b> Ausschliesslich bei Slalom-Veranstaltungen kann ein und dasselbe Fahrzeug für zwei Fahrer angemeldet werden, unter Vorbehalt gegenseitiger Bestimmungen gemäss Ausschreibung.</p>	<p><b>3.19.2.a</b> Pour les slaloms exclusivement, le même véhicule peut être engagé pour deux pilotes, sous réserve de dispositions contraires selon Règlement Particulier.</p>
<p><b>Artikel 3.20 - Offizielle Nennliste</b></p>	<p><b>Article 3.20 - Liste officielle des engagés</b></p>
<p>Das Organisationskomitee muss die offizielle Nennliste der zum Wettbewerb Zugelassenen mindestens 48 Stunden vor Beginn des Wettbewerbes der ASN zustellen und jedem Bewerber zur Verfügung stellen. Wenn das Nennschlussdatum so festgelegt ist, dass es die Einhaltung der 48 Stunden-Frist nicht ermöglicht, muss die offizielle Liste jedem Bewerber vor Beginn des Wettbewerbes zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>Le Comité d'<i>Organisation</i> doit obligatoirement remettre à l'ASN et mettre à la disposition de chaque <i>Concurrent</i>, au moins 48 heures avant l'ouverture de l'<i>Epreuve</i>, la liste officielle des engagés acceptés pour la <i>Compétition</i>. Si la date de clôture des <i>Engagements</i> est fixée de telle sorte qu'elle ne permet pas de respecter le délai de 48 heures, la liste officielle doit être mise à la disposition de chaque <i>Concurrent</i> avant le début de la <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>Artikel 3.21 - Reservierte Bereiche</b></p>	<p><b>Article 3.21 - Espaces Réservés</b></p>
<p>Der Zugang zu den reservierten Bereichen ist nur mit besonderer Genehmigung oder mit einem Freipass möglich.</p>	<p>L'accès aux <i>Espaces Réservés</i> est conditionné à la détention d'une autorisation spécifique ou d'un laissez-passer.</p>
<p><b>Artikel 4 – Touristische Zielfahrt</b></p>	<p><b>Article 4 – Concentration Touristique</b></p>
<p><b>Artikel 4.1 - Fahrtstrecke</b></p>	<p><b>Article 4.1 - Itinéraire</b></p>
<p>Die Fahrstrecke(n) einer <i>Touristische Zielfahrt</i> können vorgeschriebene Pflichtstrecken sein, jedoch nur mit einfachen</p>	<p>Le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> peuvent être obligatoires, mais avec de simples contrôles de passage</p>

Durchfahrtskontrollen und ohne dass den Teilnehmern während der Fahrt eine Durchschnittsgeschwindigkeit vorgeschrieben wird.	seulement et sans qu'aucune vitesse moyenne puisse être imposée aux participants en cours de route.
<b>Artikel 4.2 - Allgemeine Bedingungen</b>	<b>Article 4.2 - Conditions générales</b>
<b>4.2.1</b> Eine oder mehrere zusätzliche Automobilsportaktivitäten, ausgenommen Geschwindigkeitsprüfungen, können Teil einer Touristischen Zielfahrt sein, wobei diese zusätzliche Automobilsportaktivitäten nur am Zielort stattfinden dürfen.	<b>4.2.1</b> Une ou plusieurs activités de sport automobile annexes, à l'exclusion de toute course de vitesse, peuvent faire partie du programme d'une <i>Concentration Touristique</i> , mais ces activités de sport automobile annexes ne peuvent avoir lieu qu'au point d'arrivée.
<b>4.2.2</b> Bei den <i>Touristischen Zielfahrten</i> dürfen keine Geldpreise verliehen werden.	<b>4.2.2</b> Les <i>Concentrations Touristiques</i> ne doivent pas faire l'objet de distribution de prix en espèces.
<b>4.2.3</b> Eine <i>Touristische Zielfahrt</i> ist – selbst wenn die Teilnehmer verschiedenen Nationen angehören – von der Eintragspflicht im Internationalen Sportkalender befreit. Sie kann jedoch in keinem Land stattfinden ohne dass ihre <i>Ausschreibung</i> von der betreffenden ASN genehmigt wurde.	<b>4.2.3</b> Une <i>Concentration Touristique</i> est dispensée d'inscription au Calendrier Sportif International, même si ses participants sont de nationalités différentes, mais elle ne peut pas être organisée dans un pays sans que son règlement ait été approuvé par l'ASN.
<b>4.2.4</b> Betreffend die Organisationseinzelheiten muss die <i>Ausschreibung</i> in demselben Sinn abgefasst sein wie im <i>Sportgesetz</i> für die eigentlichen <i>Wettbewerbe</i> vorgesehen.	<b>4.2.4</b> Concernant les détails organisationnels, le règlement doit être conçu dans le même esprit que ceux prévus par le Code pour les <i>Compétitions</i> .
<b>4.2.5</b> Wenn die Strecke(n) einer Touristischen Zielfahrt nur das Gebiet einer ASN berühren, so benötigen die Teilnehmer keine <i>Lizenz</i> .	<b>4.2.5</b> Si le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> empruntent le territoire d'une seule ASN, ses participants ne sont pas tenus d'avoir des <i>Licences</i> .
<b>4.2.6</b> Ist dies nicht der Fall, so unterliegt die <i>Touristische Zielfahrt</i> den für Internationale Strecken anwendbaren Bestimmungen und die Teilnehmer müssen <i>Lizenzen</i> besitzen.	<b>4.2.6</b> Dans le cas contraire, la <i>Concentration Touristique</i> sera soumise aux prescriptions applicables aux <i>Parcours internationaux</i> et ses participants devront être munis de <i>Licences</i> .
<b>Artikel 5 – Parade</b>	<b>Article 5 – Parade</b>
<b>Artikel 5.1 - Bedingungen</b> Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :	<b>Article 5.1 - Conditions</b> Les conditions suivantes doivent être observées :
<b>5.1.1</b> Ein offizielles Fahrzeug führt die <i>Parade</i> an und ein anderes schliesst sie ab ;	<b>5.1.1</b> une voiture officielle dirige la <i>Parade</i> et une autre la ferme ;
<b>5.1.2</b> Diese beiden offiziellen Fahrzeuge werden durch erfahrene <i>Fahrer</i> , unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt ;	<b>5.1.2</b> ces 2 voitures officielles sont conduites par des pilotes expérimentés sous l'autorité du directeur de course ;
<b>5.1.3</b> Überholungen sind strikte verboten ;	<b>5.1.3</b> les dépassements sont strictement interdits ;
<b>5.1.4</b> Die Zeitmessung ist verboten ;	<b>5.1.4</b> le chronométrage est interdit ;
<b>5.1.5</b> Jede <i>Parade</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> erwähnt sein ; die daran teilnehmenden <i>Automobile</i> müssen im offiziellen <i>Programmheft</i> aufgeführt sein.	<b>5.1.5</b> dans le cadre d'une <i>Epreuve</i> , toute <i>Parade</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i> ; les <i>Automobiles</i> y participant doivent être mentionnées dans le <i>Programme Officiel</i> .
<b>Artikel 5.2 - Bewilligung</b> Paraden können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der ASN des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.	<b>Article 5.2 - Autorisation</b> Les <i>Parades</i> ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.
<b>Artikel 6 – Demonstration</b>	<b>Article 6 – Démonstration</b>
<b>Artikel 6.1 - Bedingungen</b> Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :	<b>Article 6.1 - Conditions</b> Les conditions suivantes doivent être observées :
<b>6.1.1</b> Demonstrationen werden zu jeder Zeit vom Rennleiter überwacht ;	<b>6.1.1</b> les <i>Démonstrations</i> sont contrôlées à tout moment par le directeur de course ;

<p><b>6.1.2</b> Demonstrationen mit mehr als 5 Automobilen werden zu jedem Zeitpunkt durch einen Führungswagen kontrolliert, welcher an der Feldspitze durch einen erfahrenen Fahrer, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt wird ;</p> <p><b>6.1.3</b> Alle Streckenkommissare müssen auf ihren Posten sein (im Rahmen einer Veranstaltung) und die Rettungsdienste sowie die Signalisierung sind vorgeschrieben ;</p> <p><b>6.1.4</b> Vorkehrungen zur Sicherheit der Zuschauer müssen getroffen werden ;</p> <p><b>6.1.5</b> Die Fahrer müssen entsprechende Schutzkleidungen tragen (die durch die FIA genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen). Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p><b>6.1.6</b> Die Automobile müssen den Sicherheitsanforderungen der technischen Kontrollen genügen ;</p> <p><b>6.1.7</b> Eine detaillierte Teilnehmerliste muss nach den technischen Abnahmen veröffentlicht werden ;</p> <p><b>6.1.8</b> Es sind keine Mitfahrer gestattet, es sei denn, die Automobile waren ursprünglich für den Transport von Mitfahrem unter den gleichen Sicherheitsbedingungen wie für den Fahrer ausgelegt und ausgerüstet sowie vorausgesetzt, dass entsprechende Schutzkleidungen (die durch die FIA genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen) getragen werden. Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p><b>6.1.9</b> Überholungen sind strikte verboten außer, wenn diese durch Streckenkommissare, die die blaue Flagge zeigen, verlangt werden ;</p> <p><b>6.1.10</b> Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p><b>6.1.11</b> Jede Demonstration im Rahmen einer Veranstaltung muss in der Ausschreibung erwähnt und die daran teilnehmenden Automobile müssen im offiziellen Programmheft aufgeführt sein.</p>	<p><b>6.1.2</b> les Démonstrations de plus de 5 Automobiles sont contrôlées à tout moment par une voiture de sécurité, conduite à l'avant du plateau par un Pilote expérimenté sous l'autorité du directeur de course ;</p> <p><b>6.1.3</b> la présence de tous les commissaires de piste à leurs postes (dans le cadre d'une Epreuve), des services de secours et d'une signalisation est requise ;</p> <p><b>6.1.4</b> un dispositif assurant la sécurité des spectateurs doit être mis en œuvre ;</p> <p><b>6.1.5</b> les Pilotes doivent porter des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la FIA sont fortement recommandés). Les Organisateurs peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p><b>6.1.6</b> les Automobiles doivent satisfaire aux exigences de sécurité des contrôles techniques ;</p> <p><b>6.1.7</b> une liste des participants détaillée doit être publiée après les vérifications techniques ;</p> <p><b>6.1.8</b> aucun passager n'est autorisé sauf lorsque les Automobiles ont été à l'origine conçues et équipées pour en transporter dans les mêmes conditions de sécurité que le Pilote et sous réserve que soient portés des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la FIA sont fortement recommandés). Les Organisateurs peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p><b>6.1.9</b> les dépassements sont strictement interdits sauf s'ils sont demandés par des commissaires montrant le drapeau bleu ;</p> <p><b>6.1.10</b> le chronométrage est interdit ;</p> <p><b>6.1.11</b> dans le cadre d'une Epreuve, toute Démonstration doit être mentionnée dans le Règlement Particulier et les Automobiles y participant doivent être mentionnées dans le Programme Officiel.</p>
<p><b>Artikel 6.2 - Bewilligung</b> Demonstrationen können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der ASN des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.</p> <p><b>Artikel 7 – Strecken und Rundstrecken</b></p> <p><b>Artikel 7.1 - Internationale Strecken</b></p> <p><b>7.1.1</b> Wenn die Strecke eines Wettbewerbes durch das Gebiet verschiedener Länder führt, muss die ASN des Veranstalters dieses Wettbewerbes, vor Einreichen der Einschreibung des Wettbewerbs in den internationalen Sportkalender, die vorherige Zustimmung aller ASN, deren Gebiete durchfahren werden, und der FIA, für die nicht in der FIA vertretenden Ländern, einholen.</p> <p><b>7.1.2</b> Die ASN der zu durchfahrenden Länder üben die Sportkontrolle auf der ganzen Strecke innerhalb der Grenzen ihres jeweiligen Landes aus. Die endgültige Genehmigung der Ergebnisse des Wettbewerbes wird jedoch von der ASN des Veranstalters ausgesprochen.</p>	<p><b>Article 6.2 - Autorisation</b> Les Démonstrations ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.</p> <p><b>Article 7 – Parcours et Circuits</b></p> <p><b>Article 7.1 - Parcours internationaux</b></p> <p><b>7.1.1</b> Lorsqu'une Compétition empruntera, pour son Parcours, le territoire de plusieurs pays, les l'ASN de l'Organisateur de cette Compétition devra obtenir, avant de demander l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International, l'assentiment préalable de l'ASN de chacun des pays traversés et de la FIA pour les pays qui ne sont pas représentés à la FIA.</p> <p><b>7.1.2</b> Les ASN des pays traversés conserveront le contrôle sportif sur toute la partie du Parcours dans les limites de leur territoire respectif, étant entendu toutefois que l'approbation finale des résultats de la Compétition sera donnée par l'ASN de l'Organisateur.</p>

<p><b>Artikel 7.2 - Streckengenehmigung:</b> Die Strecke eines Wettbewerbes muss von der ASN genehmigt sein. Dem Genehmigungsantrag ist eine ausführliche Streckenführung beizufügen, auf der die zu fahrenden Distanzen genau angegeben sind.</p>	<p><b>Article 7.2 - Approbation des Parcours</b> Le Parcours d'une Compétition doit être approuvé par l'ASN. La demande d'autorisation doit être accompagnée d'un itinéraire détaillé indiquant les distances exactes à parcourir.</p>
<p><b>Artikel 7.3 - Distanzmessungen</b> Bei Wettbewerben, die keine Rekordversuche sind, sind die Distanzen bis zu 10 km längs der Mittellinie der Strecke durch einen Fachgeometer zu messen. Die Distanzen über 10 km werden an Hand der amtlichen Kilometersteine oder mittels einer amtlichen Karte im Massstab von mind. 1 :250'000 bestimmt.</p>	<p><b>Article 7.3 - Mesures des distances</b> Pour les Compétitions autres que les Tentatives de Record, les distances jusqu'à 10 Kilomètres seront mesurées, suivant la ligne médiane du Parcours, par un géomètre-expert ; au-dessus de 10 Kilomètres, elles seront déterminées par le bornage officiel, ou au moyen d'une carte officielle à l'échelle de 1 :250'000 au minimum.</p>
<p><b>Artikel 7.4 - Internationale Rundstrecken- oder Streckenlizenzen</b></p>	<p><b>Article 7.4 - Licence internationale pour Circuit ou pour Parcours</b></p>
<p><b>7.4.1</b> Im Hinblick auf Automobilrennen oder einen <i>Rekordversuch</i>, muss die ASN einen Antrag auf Ausstellung einer Internationalen Lizenz für eine permanente oder zeitweilige <i>Rundstrecke</i> oder <i>Strecke</i> an die FIA richten.</p>	<p><b>7.4.1</b> Une ASN doit s'adresser à la FIA en vue d'obtenir une Licence internationale pour un <i>Circuit</i> ou <i>Parcours</i> permanent ou temporaire, en vue de courses automobiles ou d'une <i>Tentative de Record</i>.</p>
<p><b>7.4.2</b> Die FIA kann eine Rundstreckenlizenz für Automobilrennen oder eine Streckenlizenz für <i>Rekordversuche</i> ausstellen und wird einen Inspektor ernennen, um zu garantieren, dass die erforderlichen Normen von der <i>Rundstrecke</i> oder der <i>Strecke</i> eingehalten werden.</p>	<p><b>7.4.2</b> La FIA peut délivrer une <i>Licence de Circuit</i> pour des courses automobiles ou une <i>Licence de Parcours</i> pour des <i>Tentatives de Record</i> et nommera un inspecteur afin de garantir que le <i>Circuit</i> ou le <i>Parcours</i> respecte les normes requises.</p>
<p><b>7.4.3</b> Die FIA kann nach Anhören der zuständigen ASN und ihres Inspektors die Ausstellung einer <i>Lizenz</i> verweigern oder sie zurückziehen, muss jedoch diese Verweigerung oder diesen Rückzug der <i>Lizenz</i> begründen.</p>	<p><b>7.4.3</b> La FIA, après avoir consulté l'ASN compétente et son inspecteur, peut refuser de délivrer ou retirer une <i>Licence</i> mais elle devra motiver ce refus ou ce retrait de <i>Licence</i>.</p>
<p><b>7.4.4 Angaben, die in der Rundstrecken- oder Streckenlizenz enthalten sein müssen :</b></p>	<p><b>7.4.4 Indications devant figurer sur les Licences pour Circuit ou Parcours</b></p>
<p><b>7.4.4.a</b> In der von der FIA ausgestellten <i>Lizenz</i> muss die Länge der <i>Rundstrecke</i> oder <i>Strecke</i> und, im Falle einer Rennstrecke, eine der durch die <i>Lizenz</i> genehmigten Rennfahrzeugkategorien entsprechende Stufe (siehe <i>Anhang O</i>) eingetragen sein.</p>	<p><b>7.4.4.a</b> La <i>Licence</i> délivrée par la FIA devra mentionner la longueur du <i>Circuit</i> ou <i>Parcours</i> et, dans le cas d'un <i>Circuit</i> de course, un degré qui indique les catégories de voitures de course pour lesquelles la <i>Licence</i> est valide (voir l'<i>Annexe O</i>).</p>
<p><b>7.4.4.b</b> Gegebenenfalls muss sie angeben, ob die <i>Strecke</i> oder die <i>Rundstrecke</i> für Weltrekordversuche zugelassen ist.</p>	<p><b>7.4.4.b</b> Le cas échéant, elle devra indiquer si le <i>Parcours</i> ou le <i>Circuit</i> est approuvé pour des <i>Tentatives de Record du Monde</i>.</p>
<p><b>Artikel 7.5 - Nationale Rundstrecken- oder Streckenlizenzen</b></p>	<p><b>Article 7.5 - Licence nationale pour un Circuit ou un Parcours</b></p>
<p>Eine ASN kann nach eigenem Ermessen unter den in den Artikeln 7.5.1 und 7.5.2 des Sportgesetzes genannten Bedingungen eine nationale <i>Rundstrecken-</i> oder <i>Streckenlizenz</i> ausstellen.</p>	<p>Une ASN peut délivrer facultativement une <i>Licence nationale</i> pour un <i>Circuit</i> ou un <i>Parcours</i>, dans les conditions indiquées aux articles 7.5.1 et 7.5.2 du <i>Code</i>.</p>
<p><b>7.5.1</b> In der von einer ASN ausgestellten <i>Lizenz</i> muss die Länge der <i>Strecke</i> oder <i>Rundstrecke</i> eingetragen und ferner angegeben sein, ob die <i>Strecke</i> für nationale Rekorde zugelassen ist.</p>	<p><b>7.5.1</b> La <i>Licence</i> délivrée par une ASN devra mentionner la longueur du <i>Parcours</i> ou <i>Circuit</i> et indiquer si elle est approuvée pour les <i>Records Nationaux</i>.</p>
<p><b>7.5.2</b> Die <i>Lizenz</i> muss ebenfalls jede für die <i>Strecke</i> oder <i>Rundstrecke</i> spezifische Regel beinhalten, welche von den <i>Fahrern</i> bekannt sein sollte und eingehalten werden muss.</p>	<p><b>7.5.2</b> La <i>Licence</i> mentionnera également toute règle spécifique au <i>Parcours</i> ou <i>Circuit</i> que les <i>Pilotes</i> sont censés connaître et sont tenus de respecter.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>7.5.3</b> Für Wettbewerbe, welche auf Schweizer Territorium stattfinden, gilt die Organisationsbewilligung der NSK zugleich als offizielle Lizenz der ASS für die betreffende Strecke.</p>	<p><b>7.5.3</b> Pour les Compétitions se déroulant sur sol helvétique, le Permis d'Organisation délivré par la CSN fait office de Licence officielle de l'ASS pour le Parcours concerné.</p>
<p><b>Artikel 7.6 - Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen</b></p>	<p><b>Article 7.6 - Conditions à remplir pour les Parcours et Circuits permanents ou temporaires</b></p>
<p>Die Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen, werden periodisch von der FIA festgesetzt.</p>	<p>Les conditions à remplir pour les <i>Parcours</i> et <i>Circuits</i> permanents ou temporaires sont déterminées périodiquement par la FIA.</p>

<p><b>Artikel 7.7 - Aushang der Rundstreckenlizenzen</b> Die Rundstreckenlizenz muss, solange sie gültig ist, an einem gut sichtbaren Platz der <i>Rundstrecke</i> ausgehängt werden.</p>	<p><b>Article 7.7 - Affichage de la Licence pour circuit</b> La <i>Licence pour Circuit</i>, tant qu'elle sera valable, devra être affichée à un endroit du <i>Circuit</i> bien en vue.</p>
<p><b>Artikel 8 – Starts und Läufe</b></p>	<p><b>Article 8 – Départs et manches</b></p>
<p><b>Artikel 8.1 - Start</b></p>	<p><b>Article 8.1 - Départ</b></p>
<p><b>8.1.1</b> Es gibt nur zwei Startmethoden : <b>8.1.1.a</b> der fliegende Start ; <b>8.1.1.b</b> der stehende Start.</p>	<p><b>8.1.1</b> Il n'y a que deux méthodes de <i>Départ</i> : <b>8.1.1.a</b> Le <i>Départ lancé</i> ; <b>8.1.1.b</b> Le <i>Départ arrêté</i>.</p>
<p><b>8.1.2</b> Jedes <i>Automobil</i> gilt im Augenblick des <i>Startes</i> als gestartet, welche Startmethode auch immer angewendet wird. Dieses Zeichen darf in keinem Falle wiederholt werden.</p>	<p><b>8.1.2</b> Toute <i>Automobile</i> sera considérée comme partie au moment du <i>Départ</i>, quelle que soit la méthode de <i>Départ</i> utilisée. En aucun cas ce signal ne devra être répété.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>8.1.2.a</b> Im Falle von Einzelstarts mit automatischer Zeitmessung, gilt jedes <i>Automobil</i>, das die Zeitmessvorrichtung ausgelöst hat, als gestartet.</p>	<p><b>8.1.2.a</b> En cas de <i>Départ individuel</i> avec chronométrage automatique, toute <i>Automobile</i> ayant déclenché le dispositif de chronométrage sera considérée comme partie.</p>
<p><b>8.1.3</b> Bei allen Wettbewerben, ausgenommen Rekordversuchen, muss in den anwendbaren Sportreglementen oder Ausschreibungen die Startmethode angegeben werden.</p>	<p><b>8.1.3</b> Pour toutes les <i>Compétitions</i> autres que les <i>Tentatives de Record</i>, les règlements sportifs applicables ou les <i>Règlements Particuliers</i> devront indiquer la méthode de <i>Départ</i>.</p>
<p><b>8.1.4</b> Falls eine Zeitmessung erfolgt, beginnt diese beim <i>Start</i>.</p>	<p><b>8.1.4</b> En cas de chronométrage, celui-ci commence au <i>Départ</i>.</p>
<p><b>Artikel 8.2 - Startlinie</b></p>	<p><b>Article 8.2 - Ligne de Départ</b></p>
<p><b>8.2.1</b> Bei allen Wettbewerben mit fliegendem <i>Start</i> ist die <i>Startlinie</i> die Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung für das <i>Automobil</i> oder die <i>Automobile</i> beginnt.</p>	<p><b>8.2.1</b> Pour toutes les <i>Compétitions</i> comportant un <i>Départ lancé</i>, la <i>Ligne de Départ</i> est la ligne au passage de laquelle commence le chronométrage de l'<i>Automobile</i> ou des <i>Automobiles</i>.</p>
<p><b>8.2.2</b> Bei Wettbewerben mit stehendem <i>Start</i>, <i>insofern ein Raster vorhanden ist</i>, ist die <i>Startlinie</i> eine Linie, die sich vor der jeweiligen Position jedes Autos auf dem Raster befindet.</p>	<p><b>8.2.2</b> Pour les <i>Compétitions</i> comportant un <i>Départ arrêté</i>, lorsqu'il y a une grille, la <i>Ligne de Départ</i> est la ligne située devant la position respective de chaque <i>Automobile</i> sur la grille</p>
<p><b>8.2.3</b> Bei Wettbewerben mit stehendem <i>Start</i>, bei denen es keine Startaufstellung gibt, ist die <i>Startlinie</i> die Linie, auf der die Positionen festgelegt sind, die jedes <i>Fahrzeug</i> (und gegebenenfalls jeder Fahrer) vor dem <i>Start</i> einnehmen muss.</p>	<p><b>8.2.3</b> Pour les <i>compétitions</i> comportant un <i>Départ arrêté</i>, lorsqu'il n'y a pas de grille, la <i>Ligne de départ</i> est la ligne par rapport à laquelle sont fixés les emplacements que doit occuper chaque <i>Automobile</i> (et au besoin chaque <i>Pilote</i>) avant le <i>départ</i></p>
<p><b>8.2.4</b> Die anwendbaren Sportreglemente und die Ausschreibungen müssen die jeweilige Aufstellung aller <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> angeben, ebenso die Art und Weise, wie diese Aufstellung ermittelt wird.</p>	<p><b>8.2.4</b> Les règlements sportifs applicables ou les <i>Règlements Particuliers</i> devront définir les positions respectives de toutes les <i>Automobiles</i> avant le <i>Départ</i>, ainsi que la méthode servant à déterminer ces positions.</p>
<p><b>Artikel 8.3 - Fliegender Start</b></p>	<p><b>Article 8.3 - Départ lancé</b></p>
<p><b>8.3.1</b> Man spricht von einem fliegenden Start, wenn das <i>Automobil</i> in dem Augenblick, in dem die Zeitmessung beginnt, schon in Bewegung ist.</p>	<p><b>8.3.1</b> Un <i>Départ</i> est dit lancé lorsque l'<i>Automobile</i> est déjà en mouvement au moment où commence le chronométrage.</p>
<p><b>8.3.2</b> Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung, verlassen die <i>Automobile</i> die Startaufstellung hinter einem offiziellen <i>Fahrzeug</i> und unter Einhaltung ihrer Startreihenfolge. Der <i>Start</i> kann in einer Linie oder nebeneinander, wie im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung angegeben erfolgen, welche(r) auch das einzuhaltende Verfahren wenn ein <i>Automobil</i> nicht in der Lage ist in der ihr zugewiesenen Position zu starten, anzugeben hat.</p>	<p><b>8.3.2</b> Sauf dispositions contraires dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>, les <i>Automobiles</i> quittent la grille de départ en suivant une voiture officielle et en respectant leur ordre de <i>Départ</i>, qui pourra se faire en ligne ou côte à côte comme prévu par le règlement sportif applicable ou le <i>Règlement Particulier</i> qui indiquera également la procédure à suivre dans le cas où une <i>Automobile</i> ne parviendrait pas à prendre le <i>Départ</i> dans la position qui lui était assignée.</p>

**8.3.3** Wenn das offizielle Fahrzeug die Strecke verlässt, fährt das Feld geordnet hinter dem Führungsfahrzeug weiter. Das Startzeichen muss dann gegeben werden. Jedoch, ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung, wird das Rennen erst als begonnen betrachtet, wenn die Automobile die Startlinie überquert haben ; die Zeitmessung wird zu dem Zeitpunkt gestartet wo das Führungsfahrzeug diese Linie überquert.

#### Artikel 8.4 - Stehender Start

**8.4.1** Man spricht von einem stehenden Start, wenn das Automobil im Augenblick der Erteilung des Startzeichens unbeweglich feststeht.

**8.4.2** Bei einem Rekordversuch einschliesslich eines stehenden Starts wird das Automobil derart aufgestellt, dass der Teil, welcher beim Durchfahren der Startlinie die Zeitmesseinrichtung in Betrieb setzen soll, sich höchstens 10 cm hinter dieser Linie befindet. Der Motor des Automobils wird vor dem Start angelassen.

**8.4.3** Bei allen anderen Wettbewerben mit stehendem Start muss in der Ausschreibung angegeben werden, ob der Motor des Automobils vor dem Startzeichen angelassen werden muss oder nicht.

**8.4.4** Bei einzeln oder in einer Reihe nebeneinander stehenden Automobilen gilt das Folgende

**8.4.4.a** Wenn die Zeiten mit automatischen Zeitmesseinrichtungen gemessen werden, so muss das Automobil oder müssen die Automobile vor dem Start so aufgestellt sein, wie es weiter oben für einen Rekordversuch mit stehendem Start angegeben ist.

**8.4.4.b** Wenn die Zeiten mit der Stoppuhr oder mit nicht automatisch auslösbarer Zeitmesseinrichtungen gemessen werden, so muss das Automobil oder müssen die Automobile vor dem Start so aufgestellt sein, dass der Teil der Vorderräder, welcher den Boden berührt, auf der Startlinie steht.

#### NSR / RSN

**8.4.4.c** Beim Einzelstart muss jedes Automobil in Startposition den vordersten Teil der Karosserie auf der Höhe einer weißen Linie haben, welche auf der Straße einen Meter vor der Zeitmesslinie angebracht wird.

**8.4.5** Bei in Gitterformation startenden Automobilen

**8.4.5.a** Ohne Rücksicht darauf, welcher Platz mit Bezug auf die Startlinie in den anwendbaren Sportreglementen oder in der Ausschreibung zugewiesen wurde, zählen die Zeiten von dem Augenblick an, in welchem das Startzeichen gegeben wird.

**8.4.5.b** Bei einem Rundstreckenrennen erfolgt aber, sofern es in den oben erwähnten Reglementen nicht anders vorgesehen ist, nach der ersten Runde die Zeitmessung für jedes einzelne Automobil bei seiner Durchfahrt über die Kontroll-Linie. Darüber hinaus :

- Wenn sich die Kontrolllinie vor der Startlinie oder dem Ende der Boxengasse befindet, wird jedes Fahrzeug als eine Runde gewertet. Wenn es die Kontrolllinie zum ersten Mal überquert, oder

**8.3.3** Lorsque la voiture officielle quitte la piste, le plateau continue dans l'ordre, derrière l'Automobile de tête. Le signal du Départ devra être donné. Cependant, sauf disposition contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier, la course ne sera considérée comme ayant commencé que lorsque les Automobiles auront passé la Ligne de Départ ; le chronométrage sera lancé au moment où l'Automobile de tête passera cette ligne.

#### Article 8.4 - Départ arrêté

**8.4.1** Un Départ est dit arrêté lorsque l'Automobile est immobile au moment où l'ordre de partir est donné.

**8.4.2** Pour une Tentative de Record, comportant un Départ arrêté, l'Automobile immobile sera placée de telle sorte que sa partie destinée à déclencher le système de chronométrage au passage de la Ligne de Départ se trouve à 10 centimètres au plus en amont de cette ligne. Le moteur de l'Automobile sera mis en marche avant le Départ.

**8.4.3** Pour les autres Compétitions, Départ arrêté, les Règlements Particuliers devront indiquer si, avant le signal de Départ, le moteur de l'Automobile doit être en marche ou arrêté.

**8.4.4** Pour les Automobiles partant isolément ou de front sur un même rang

**8.4.4.a** Si les temps sont pris par des systèmes enregistreurs automatiques, l'Automobile ou les Automobiles seront placées avant le Départ comme il est dit ci-dessus pour une Tentative de Record, Départ arrêté.

**8.4.4.b** Si les temps sont pris à la montre ou avec des systèmes enregistreurs sans déclenchement automatique, l'Automobile ou les Automobiles seront placées, avant le Départ, de telle sorte que la partie de leurs roues avant, en contact avec le sol, soit sur la Ligne de Départ.

#### NSR / RSN

**8.4.4.c** En cas de Départ individuel, chaque Automobile en position de Départ doit avoir l'extrémité avant de la carrosserie à la hauteur d'un trait blanc tracé sur la route 1 mètre devant la ligne de chronométrage proprement dite.

**8.4.5** Pour les Automobiles partant en formation de grille

**8.4.5.a** Quels que soient les emplacements par rapport à la Ligne de Départ indiqués dans les règlements sportifs applicables ou dans les Règlements Particuliers, les temps compteront à partir du moment où le signal de Départ aura été donné.

**8.4.5.b** Mais ensuite, s'il s'agit d'une course en Circuit fermé, dès la fin du premier tour, chaque Automobile sera chronométrée à son passage sur la Ligne de Contrôle, à moins que les règlements ci-dessus mentionnés n'en décident autrement. En outre :

- si la Ligne de Contrôle se trouve avant la Ligne de Départ ou la fin de la voie des stands, chaque Automobile est considérée comme ayant accompli un tour lorsqu'elle franchit la Ligne de Contrôle pour la première fois, ou

<ul style="list-style-type: none"><li>• Wenn sich die Kontrolllinie nach der Startlinie oder dem Ende der Boxengasse befindet, wird jedes Fahrzeug als eine Runde gewertet, wenn es die Kontrolllinie zum zweiten Mal überquert.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• si la Ligne de Contrôle se trouve après la <i>Ligne de Départ</i> ou la fin de la voie des stands, chaque <i>Automobile</i> est considérée comme ayant accompli un tour lorsqu'elle franchit la Ligne de Contrôle pour la deuxième fois.</li></ul>
<p><b>8.4.6</b> Nach Veröffentlichung der Startaufstellung müssen die Plätze der am <i>Start</i> verhinderten <i>Fahrer</i> frei bleiben. Die übrigen <i>Automobile</i> müssen die ihnen ursprünglich zugeteilten Startplätze einnehmen.</p>	<p><b>8.4.6</b> Après la publication de la grille de <i>Départ</i>, la place de tout <i>Pilote</i> se trouvant dans l'incapacité de prendre le <i>Départ</i> sera laissée vacante, et les autres <i>Automobiles</i> retiendront leur position d'origine sur la grille.</p>
<p><b>Artikel 8.5 - Starter</b> Bei jedem internationalen Geschwindigkeitswettbewerb muss der Starter unbedingt der Rennleiter oder der Renndirektor sein sofern nicht der eine oder der andere einen weiteren Offiziellen mit dieser Aufgabe beauftragt.</p>	<p><b>Article 8.5 - Starter</b> Pour toute <i>Compétition</i> de vitesse internationale, le starter devra obligatoirement être le directeur de course ou le directeur d'<i>Epreuve</i> à moins que l'un ou l'autre ne désigne un autre officiel pour remplir ces fonctions.</p>
<p><b>Artikel 8.6 - Fehlstart</b></p>	<p><b>Article 8.6 - Faux Départ</b></p>
<p><b>8.6.1</b> Man spricht von einem Fehlstart, wenn ein <i>Automobil</i> vor dem <i>Start</i> nicht wie folgt positioniert ist:</p>	<p><b>8.6.1</b> Il y a faux <i>Départ</i> lorsqu'une <i>Automobile</i> n'est pas positionnée pour le <i>Départ</i> comme suit :</p>
<p><b>8.6.1.a</b> Auf einer Rundstrecke :</p>	<p><b>8.6.1.a</b> Sur un circuit :</p>
<p>Bei einem stehenden <i>Start</i>,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>— muss zum Zeitpunkt des Startsignals an der ihm zugewiesenen Position stillstehen, ohne dass sich ein Teil der Kontaktfläche seiner Vorderreifen außerhalb der Linien (Vorder- und Seitenlinien) befindet.</li></ul>	<p>Pour un <i>Départ</i> arrêté,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>— doit être immobile à l'emplacement qui lui a été attribué sans qu'aucune partie de la zone de contact de ses pneus avant ne se trouve en dehors des lignes (avant et latérales) au moment du signal de <i>Départ</i>.</li></ul>
<p>Bei einem fliegenden <i>Start</i>,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Der Fahrer darf nicht frühzeitig oder unregelmäßig beschleunigen und muss die ihm zugewiesene Position beibehalten, wenn er in seiner Linie bleibend durch das Grid fährt, bis das Startsignal gegeben wird.</li></ul>	<p>Pour un <i>Départ</i> lancé,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ne doit pas accélérer précocement ou irrégulièrement et doit maintenir la position qui lui a été attribuée lorsqu'elle traverse la grille en roulant dans sa ligne jusqu'à ce que le signal de <i>Départ</i> soit donné.</li></ul>
<p><b>8.6.1.b</b> In Disziplinen mit stehendem Start, in denen die <i>Automobile</i> von einer von den Offiziellen bestimmten Position aus starten:</p>	<p><b>8.6.1.b</b> Dans les disciplines avec un <i>Départ</i> arrêté où les <i>Automobiles</i> partent d'une position désignée par les officiels :</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Das Automobil muss genau an der von den Offiziellen angegebenen Position anhalten und darf danach bis zum Entören des Startsignals weder vor- noch zurückfahren oder diese Position verlassen.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• l'<i>Automobile</i> doit s'arrêter précisément à la position indiquée par l'officiel et ne peut ensuite ni avancer, ni reculer, ni sortir de cette position jusqu'à ce que le signal de <i>Départ</i> soit donné.</li></ul>
<p><b>8.6.1.c</b> Die geltenden Sportregeln, das Veranstaltungsreglement, der Rennleiter (falls ernannt) oder der Renndirektor können diese Anforderungen ändern.</p>	<p><b>8.6.1.c</b> les règlements sportifs applicables, les <i>Règlements Particuliers</i>, le directeur d'<i>Epreuve</i> (s'il est désigné) ou le directeur de course peuvent modifier ces exigences</p>
<p><b>8.6.2</b> Jeder Fehlstart stellt einen Verstoss gegen die Reglemente dar.</p>	<p><b>8.6.2</b> Tout faux <i>Départ</i> constituera une infraction aux règlements.</p>
<p><b>Artikel 8.7 - Läufe</b></p>	<p><b>Article 8.7 - Manches</b></p>
<p><b>8.7.1</b> Ein Wettbewerb kann Läufe/Startfelder umfassen, bei denen die Zusammenlegung der Gruppen vom Organisationskomitee festgelegt und im offiziellen Programmheft veröffentlicht werden muss.</p>	<p><b>8.7.1</b> Une <i>Compétition</i> peut comporter des <i>Départs</i> en manches dont la composition doit être déterminée par le <i>Comité d'Organisation</i> et publiée au <i>Programme Officiel</i>.</p>
<p><b>8.7.2</b> Die Lauf-/Felderzusammensetzung kann erforderlichenfalls geändert werden, aber nur von den Sportkommissaren.</p>	<p><b>8.7.2</b> La composition des manches peut être modifiée si nécessaire, mais seulement par les commissaires sportifs.</p>
<p><b>Artikel 8.8 - Ex-aequo</b></p>	<p><b>Article 8.8 - Ex-aequo</b></p>
<p>Im Falle von Ex-aequo müssen sich die betreffenden Teilnehmer den ihrem Platz in der Wertung zufallenden Preis und den oder die folgenden vorgesehenen Preise teilen. Die Sportkommissare können aber auch, wenn die betreffenden Teilnehmer zustimmen, einen neuen <i>Wettbewerb</i> für die in Frage kommenden Teilnehmer allein durchführen und die Bedingungen für diesen neuen <i>Wettbewerb</i> durchsetzen. In keinem Fall darf aber der erste <i>Wettbewerb</i> wiederholt werden.</p>	<p>En cas d'ex-aequo, ou bien les <i>Concurrents</i> "ex-aequo" devront se partager le prix attribué à leur place dans le classement et le ou les prix suivants disponibles, ou bien, si tous les <i>Concurrents</i> intéressés sont d'accord, les commissaires sportifs pourront autoriser une nouvelle <i>Compétition</i> entre les seuls <i>Concurrents</i> en question, et imposer les conditions de cette nouvelle <i>Compétition</i> ; mais en aucun cas, la première <i>Compétition</i> ne devra être recommandée.</p>

<p><b>Artikel 9 – Bewerber und Fahrer</b></p> <p><b>Artikel 9.1 - Registrierung der Bewerber und Fahrer</b></p> <p><b>9.1.1</b> Wer die Eigenschaft als <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> erwerben will, muss seinen Lizenzantrag an die ASN des Landes richten, dessen er die Nationalität besitzt, <u>sofern im Artikel 9.3 nichts anderes vorgesehen ist.</u></p> <p><b>9.1.2</b> Wenn auf der Nennung kein <i>Bewerber</i> aufgeführt ist, hat der erste <i>Fahrer</i> auch die Eigenschaft eines <i>Bewerbers</i> und muss daher mit beiden in Betracht kommenden <i>Lizenzen</i> ausgestattet sein.</p> <p><b>Artikel 9.2 - Ausstellung einer Lizenz</b></p> <p><b>9.2.1</b> Eine Registrierungsbestätigung auf einem von der FIA genehmigten Vordruck, mit dem Namen der ASN versehenen und genannt "Bewerberlizenz", "Fahrerlizenz" oder "Lizenz für Teilnehmer mit besonderen Fähigkeiten" wie im Anhang L definiert, kann von der betreffenden ASN ausgestellt werden.</p> <p><b>9.2.2</b> Es sind drei Arten von Internationalen <i>Lizenzen</i> vorgesehen, und zwar :</p> <p><b>9.2.2.a</b> <i>Bewerberlizenz</i> ;</p> <p><b>9.2.2.b</b> <i>Fahrerlizenz</i> ;</p> <p><b>9.2.2.c</b> <i>Lizenz für Teilnehmer mit besonderen Fähigkeiten</i>.</p> <p><b>9.2.2.3</b> Jede ASN hat das Recht Internationalen <i>Lizenzen</i> auszustellen.</p> <p><b>9.2.2.4</b> Eine ASN kann auch nationale <i>Lizenzen</i> in der Gestaltung ihrer Wahl erteilen. Sie kann dazu die Internationalen <i>Lizenzen</i> verwenden, indem sie einen Vermerk hinzufügt, welcher ihre Gültigkeit auf das betreffende Land oder eine besondere <i>Wettbewerbskategorie</i> beschränkt.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.2.2.5 Unfallversicherung</b> Jede Person die bei der ASS eine Fahrerlizenz oder eine Lizenz Navigator/2. Fahrer lösen will, muss dem Vertrag der Kollektiv-Unfallversicherung beitreten, welche die ASS für seine lizenzierten Fahrer abschliesst. In Ausnahmefällen kann die NSK diese Deckung durch eine Privatversicherung anerkennen, sofern alle Versicherungsleistungen höher sind als die der Kollektiv-Versicherung der ASS und ein detaillierter, gültiger Nachweis der Versicherungsgesellschaft vorliegt. Die Leistungen und Prämien der Kollektiv-Versicherung der ASS werden jährlich von der NSK publiziert. Die Gültigkeit dieser Versicherung endet jedes Jahr am 31. Dezember.</p>	<p><b>Article 9 – Concurrents et Pilotes</b></p> <p><b>Article 9.1 – Enregistrement des Concurrents et Pilotes</b></p> <p><b>9.1.1</b> Toute personne désirant obtenir la qualité de <i>Concurrent</i> ou de <i>Pilote</i> devra adresser sa demande de <i>Licence</i> à l'ASN du pays dont elle possède la nationalité, <u>sauf dispositions contraire prévue à l'Article 9.3.</u></p> <p><b>9.1.2</b> Si aucun <i>Concurrent</i> n'est listé sur la demande d'<i>Engagement</i>, le premier <i>Pilote</i> est considéré comme ayant également la qualité de <i>Concurrent</i> et doit être muni des deux <i>Licences</i> correspondantes.</p> <p><b>Article 9.2 – Délivrance de la Licence</b></p> <p><b>9.2.1</b> Un certificat d'<i>enregistrement</i>, établi suivant un format approuvé par la FIA, portant le nom de l'ASN et appelé "<u>Licence de Concurrent</u>", "<u>Licence de Pilote</u>" ou "<u>Licence pour participant présentant des capacités spéciales</u>" telle que définie à l'<u>Annexe L</u> et pourra être délivré par ladite ASN.</p> <p><b>9.2.2</b> Il est prévu trois sortes de <i>Licences Internationales</i>, à savoir :  <b>9.2.2.a</b> <i>Licence de Concurrent</i> ;  <b>9.2.2.b</b> <i>Licence de Pilote</i> ;  <b>9.2.2.c</b> <i>Licence pour participant présentant des capacités spéciales</i></p> <p><b>9.2.2.3</b> Chaque ASN est habilitée à délivrer des <i>Licences Internationales</i>.</p> <p><b>9.2.2.4</b> Une ASN peut aussi délivrer des <i>Licences nationales</i> selon le format de son choix. Elle peut utiliser à cet effet les <i>Licences Internationales</i> en ajoutant une inscription qui en limitera la validité à son seul pays, ou à une catégorie particulière de <i>Compétitions</i>.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.2.2.5 Assurance accidents</b> Toute personne souhaitant obtenir une <i>Licence de Pilote</i> ou de <i>Navigateur/deuxième Pilote</i> de l'ASS doit adhérer au contrat collectif d'<i>assurance accidents</i> conclu par l'<i>ASS</i> pour ses licenciés. Dans des cas exceptionnels, la CSN peut reconnaître cette couverture par une assurance privée, pour autant que toutes les prestations soient supérieures à celles de l'<i>assurance collective ASS</i> et que soit présenté un certificat valable et détaillé de la compagnie d'<i>assurance</i>. Les prestations et primes d'<i>assurance</i> selon le contrat collectif ASS sont publiées annuellement par la CSN. La validité de cette assurance expire au 31 décembre de chaque année.</p>
<p><b>Artikel 9.3 - Recht zur Ausstellung von Lizenzen</b></p> <p><b>9.3.1</b> Jede ASN hat das Recht, Lizenzen an ihre Staatsangehörigen auszustellen.</p> <p><b>9.3.2</b> Jede ASN hat das Recht, Lizenzen an die Staatsangehörigen der in der FIA vertretenen Länder, unter den folgenden obligatorischen Bedingungen auszustellen, dass</p> <p><b>9.3.2.a</b> die <i>Heimat-ASN</i> für diese Ausstellung, die nur einmal pro Jahr und in besonderen Fällen erfolgen kann, ihre Zustimmung abgegeben hat ;</p>	<p><b>Article 9.3 – Droit de délivrer des Licences</b></p> <p><b>9.3.1</b> Chaque ASN a le droit de délivrer des <i>Licences</i> à ses nationaux.</p> <p><b>9.3.2</b> Chaque ASN a le droit de délivrer des <i>Licences</i> aux nationaux des pays représentés à la FIA, aux conditions obligatoires suivantes ;</p> <p><b>9.3.2.a</b> que leur ASN de <i>Tutelle</i> donne son accord à cette délivrance, qui ne pourra intervenir qu'<i>une fois par an</i> et dans des cas particuliers ;</p>

<p><b>9.3.2.b</b> diese zu Handen ihrer <i>Heimat-ASN</i> (ihrem Pass ausstellendes Land) den Beweis eines ständigen Wohnsitzes im anderen Lande erbringen können (jede Person unter 18 Jahren am Tag des Lizenzantrags muss ebenfalls die Bescheinigung einer ständigen Einschulung im anderen Lande erbringen);</p> <p><b>9.3.2.c</b> die <i>Heimat-ASN</i> die ausgestellte <i>Lizenz</i> zurückerhalten hat.</p> <p><b>9.3.2.d</b> <u>Die oben genannten Bedingungen gelten nicht für internationale Lizenzen, die von einem ASN des Landes, in dem ein Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit stattfindet, für eine streng begrenzte Teilnahme an diesem Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit ausgestellt wurden.</u></p> <p><b>9.3.3</b> Jede von seiner <i>Heimat-ASN</i> zur Beantragung einer <i>Lizenz</i> bei einer anderen ASN ermächtigte Person darf nicht Inhaber einer für das laufende Jahr gültigen <i>Lizenz</i> seiner <i>Heimat-ASN</i> sein.</p> <p><b>9.3.4</b> Wenn indessen in besonderen Ausnahmefällen ein Lizenzinhaber im Laufe eines Jahres eine Änderung der Nationalität der <i>Lizenz</i> anstrebt, kann einem solchen Begehr nur mit Einverständnis seiner <i>Heimat-ASN</i> und nach Einzug seiner ursprünglichen <i>Lizenz</i> stattgegeben werden.</p> <p><b>9.3.5</b> In gleicher Weise kann eine ASN eine <i>Lizenz</i> an einen Ausländer ausstellen, der einem noch nicht in der FIA vertretenen Land angehört, jedoch mit vorgängiger Genehmigung der FIA. Die ASN hat die FIA von jeder Ablehnung eines solchen Gesuches in Kenntnis zu setzen.</p> <p><b>9.3.6</b> Ausnahmsweise können bona fide Lehrlinge einer von einer ASN anerkannten Rennfahrerschule an bis zu zwei von dieser Schule durchgeföhrten nationalen <i>Wettbewerben</i> teilnehmen, unter der ausdrücklichen Bedingung der Zustimmung ihrer <i>Heimat-ASN</i> und der Empfangs-ASN. In diesem Fall müssen sie ihre ursprüngliche <i>Lizenz</i> bei der Empfangs-ASN, welche eine für den <i>Wettbewerb</i> gültige <i>Lizenz</i> ausstellen wird, deponieren. Am Schluss des(r) <i>Wettbewerbe(s)</i> wird die ursprüngliche <i>Lizenz</i> gegen diese <i>Lizenz</i> zurückgegeben.</p>	<p><b>9.3.2.b</b> que ceux-ci puissent justifier auprès de leur ASN de <i>Tutelle</i> (pays de leur passeport) d'une preuve de résidence permanente dans l'autre pays (toute personne ayant moins de 18 ans au jour de la demande de <i>Licence</i> devra également justifier d'une attestation de scolarisation permanente dans l'autre pays);</p> <p><b>9.3.2.c</b> sous réserve que l'ASN de <i>Tutelle</i> se soit vu restituer la <i>Licence</i> délivrée.</p> <p><b>9.3.2.d</b> <u>Les conditions ci-dessus ne sont pas applicables aux Licences Internationales délivrées par l'ASN du pays dans lequel se déroulera une Compétition à Vitesse Limitée, pour une participation strictement limitée à cette Compétition à Vitesse Limitée.</u></p> <p><b>9.3.3</b> Toute personne autorisée par son ASN de <i>Tutelle</i> à demander des <i>Licences</i> à une autre ASN ne doit être titulaire d'aucune <i>Licence</i> de son ASN de <i>Tutelle</i> valable pour l'année en cours.</p> <p><b>9.3.4</b> Néanmoins, si pour des raisons très particulières un licencié était amené à demander un changement de nationalité de <i>Licence</i> dans l'année en cours, il ne pourrait le faire qu'avec l'accord de son ASN de <i>Tutelle</i> après que celle-ci a récupéré la <i>Licence</i> d'origine.</p> <p><b>9.3.5</b> Une ASN peut aussi délivrer une <i>Licence</i> à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la FIA, avec l'accord préalable de la FIA. L'ASN devra aviser la FIA de chaque refus opposé à une demande de cette nature.</p> <p><b>9.3.6</b> Exceptionnellement, les apprentis bona fide d'une école de pilotage reconnue par une ASN peuvent participer jusqu'à deux <i>Compétitions Nationales</i> organisées par cette école, à la condition impérative d'avoir obtenu l'accord de leur ASN de <i>Tutelle</i> et celui de l'ASN d'accueil, auquel cas ils devront déposer leur <i>Licence</i> d'origine auprès de l'ASN d'accueil qui délivrera alors une <i>Licence</i> valable pour la <i>Compétition</i>. A la fin de la <i>Compétition</i>/des <i>Compétitions</i>, la <i>Licence</i> d'origine sera rendue en échange de cette <i>Licence</i>.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.3.7</b> <u>Die NSK hat das Recht vom Antragsteller alle nötigen Dokumente zu verlangen um seine moralischen, körperlichen und sportlichen Fähigkeiten beurteilen zu können.</u></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.3.7</b> <u>La CSN a le droit d'exiger du requérant tous documents nécessaires justifiant de ses qualités morales, physiques et sportives.</u></p>

#### Artikel 9.4 - Nationalität eines Bewerbers oder Fahrers

**9.4.1** Hinsichtlich der Anwendung des Sportgesetzes nimmt jeder Bewerber oder *Fahrer*, der seine *Lizenzen* von einer ASN erhalten hat, für die Geltungsdauer dieser *Lizenzen* die Nationalität dieser ASN an.

**9.4.2** Andererseits behält jeder *Fahrer*, welcher an irgendeinem *Wettbewerb* einer Weltmeisterschaft der FIA teilnimmt, seine eigene Nationalität für alle offiziellen Unterlagen, für jegliche Veröffentlichung, und Preisverteilungen, dies ungeachtet der Nationalität seiner *Lizenz*.

#### Article 9.4 - Nationalité d'un Concurrent ou Pilote

**9.4.1** En ce qui concerne l'application du *Code*, tout *Concurrent ou Pilote* qui a obtenu ses *Licences* d'une ASN prend la nationalité de cette ASN pour la durée de validité de ces *Licences*.

**9.4.2** Par contre, tout *Pilote*, quelle que soit la nationalité de sa *Licence*, participant à une quelconque *Compétition* d'un *Championnat du Monde* de la FIA, conservera la nationalité de son passeport dans tous les documents officiels, dans toute publication, et cérémonies de remise des prix.

<p><b>Artikel 9.5 - Verweigerung einer Lizenz</b></p> <p><b>9.5.1</b> Eine ASN oder die FIA kann die Ausstellung einer Lizenz verweigern, wenn der Kandidat die nationalen oder internationalen, für die beantragte Lizenz anwendbaren Kriterien nicht erfüllt.</p> <p><b>9.5.2</b> Die Gründe dieser Verweigerung müssen angegeben werden.</p> <p><b>Artikel 9.6 - Gültigkeitsdauer einer Lizenz</b> Die Lizenzen sind bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres gültig,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• mit Ausnahme der nationalen Lizenzen für welche die ASN anders entscheiden können <u>oder</u></li> <li>• <u>Sofern in Anhang L für Internationale Lizenzen nichts anderes festgelegt ist.</u></li> </ul> <p><b>Artikel 9.7 - Ausstellungsgebühr für Lizenzen</b></p> <p><b>9.7.1</b> Für die Ausstellung einer Jahreslizenz kann von der ASN eine Gebühr erhoben werden, welche alljährlich von der ASN festgelegt werden muss.</p> <p><b>9.7.2</b> Die FIA muss von der ASN über die für internationale Lizenzen festgelegten Gebühren informiert werden.</p> <p><b>Artikel 9.8 - Gültigkeitsbereich der Lizenzen</b></p> <p><b>9.8.1</b> Eine durch eine ASN ausgestellte Bewerber- oder Fahrerlizenz ist in allen in der FIA vertretenen Ländern gültig und berechtigt den Inhaber zur Nennung oder zum Fahren in allen Wettbewerben, die unter der Kontrolle der Lizenz ausstellenden ASN veranstaltet werden, ebenso auch in allen im Internationalen Sportkalender eingetragenen Wettbewerben, unter den im Sportgesetz vorgesehenen Vorbehalten, welche die Zustimmung der ASN betreffen.</p> <p><b>9.8.2</b> Für reservierte Veranstaltungen muss sich der Inhaber den in den anwendbaren Sportreglementen oder in der Ausschreibung erwähnten Sonderbedingungen unterworfen haben.</p> <p><b>Artikel 9.9 - Vorzeigen der Lizenz</b> Ein in einer Veranstaltung angemeldeter Bewerber oder Fahrer muss seine Lizenz auf Ersuchen eines hierzu befugten Offiziellen der Veranstaltung vorweisen.</p> <p><b>Artikel 9.10 - Nennungen für nicht anerkannte Wettbewerbe</b></p> <p><b>9.10.1</b> Jeder Lizenzierter, der sich für einen nicht anerkannten Wettbewerb angemeldet hat, anmeldet, setzt sich den im Sportgesetz vorgesehenen Strafen aus.</p> <p><b>9.10.2</b> Im Falle einer Suspendierung, wenn der nicht anerkannte Wettbewerb im Gebiet einer anderen ASN als derjenigen, welche die Lizenz erteilt hat, stattgefunden hat oder stattfinden wird, müssen die beiden ASN über die Dauer der Suspendierung eine Einigung erzielen. Im Falle einer Meinungsverschiedenheit wird sich die FIA mit der Frage befassen.</p> <p><b>9.10.3.a</b> Nur nationale Wettbewerbe, die auf dem Kalender der betreffenden ASN erscheinen, werden offiziell anerkannt.</p>	<p><b>Article 9.5 - Refus de la Licence</b></p> <p><b>9.5.1</b> Une ASN ou la FIA peut refuser de délivrer une Licence à un candidat ne répondant pas aux critères nationaux ou internationaux applicables à la Licence demandée.</p> <p><b>9.5.2</b> Les motifs de ce refus devront être précisés.</p> <p><b>Article 9.6 - Durée de la validité des Licences</b> Les Licences sont valables jusqu'au 31 décembre de chaque année,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• à l'exception des Licences nationales pour lesquelles les ASN peuvent en décider autrement.</li> <li>• <u>Sauf disposition contraire prévue dans l'Annexe L pour les Licences Internationales.</u></li> </ul> <p><b>Article 9.7 - Droit perçu pour la Licence</b></p> <p><b>9.7.1</b> Un droit peut être perçu par l'ASN pour la délivrance d'une Licence annuelle et ce droit devra être fixé chaque année par l'ASN.</p> <p><b>9.7.2</b> La FIA doit être informée par l'ASN des montants des droits fixés pour les Licences Internationales.</p> <p><b>Article 9.8 - Validité des Licences</b></p> <p><b>9.8.1</b> Une Licence de Concurrent ou de Pilote délivrée par une ASN sera valable dans tous les pays représentés à la FIA et qualifiera le titulaire pour s'engager ou conduire dans toutes les Compétitions organisées sous le contrôle de l'ASN ayant délivré la Licence, de même que dans toutes les Compétitions figurant au Calendrier Sportif International sous les réserves prévues par le Code concernant l'approbation de l'ASN.</p> <p><b>9.8.2</b> Pour les Compétitions réservées, le titulaire devra s'être soumis aux conditions spéciales stipulées dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier.</p> <p><b>Article 9.9 - Présentation de la Licence</b> Un Concurrent ou Pilote, engagé dans une Epreuve devra, à la demande d'un officiel qualifié de cette Epreuve, présenter sa Licence.</p> <p><b>Article 9.10 - Engagements dans des Compétitions non reconnues</b></p> <p><b>9.10.1</b> Tout licencié s'engageant dans une Compétition non reconnue s'expose aux sanctions prévues par le Code.</p> <p><b>9.10.2</b> Dans le cas d'une Suspension, si la Compétition non reconnue a eu lieu ou doit avoir lieu sur un territoire dépendant d'une autre ASN que celle qui a délivré la Licence, les deux ASN devront se mettre d'accord sur la durée de la Suspension. En cas de désaccord, la FIA sera saisie de la question.</p> <p><b>9.10.3.a</b> Seules les Compétitions Nationales figurant au calendrier de l'ASN concernée sont officiellement reconnues.</p>
---	---

<p><b>9.10.3.b</b> Allein die nicht als Rekordversuche eingestuften <i>Internationalen Wettbewerbe</i>, deren Namen im auf der Webseite <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> veröffentlichten Internationalen Sportkalender aufgeführt sind, sind offiziell anerkannt.</p>	<p><b>9.10.3.b</b> Seules les <i>Compétitions Internationales</i>, autres que les <i>Tentatives de Record</i>, dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié sur le site internet <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> sont officiellement reconnues.</p>
<p><b>Artikel 9.11 - Ärztliche Untersuchung</b></p> <p><u>Sofern in Anhang L nichts anderes angegeben, muss jeder Fahrer, der an internationalen Wettbewerben teilnehmen will, muss in der Lage sein, auf Verlangen ein den Vorschriften des Anhang «L» entsprechendes medizinisches Tauglichkeitszeugnis vorzuweisen.</u></p>	<p><b>Article 9.11 - Contrôle médical</b></p> <p><u>Sauf indication contraire dans l'Annexe L tout Pilote voulant participer aux <i>Compétitions Internationales</i> doit être en mesure de présenter sur demande une attestation d'aptitude médicale en conformité avec les prescriptions de l'Annexe "L".</u></p>
<p><b>Artikel 9.12 - Pseudonym</b></p>	<p><b>Article 9.12 - Pseudonyme</b></p>
<p><b>9.12.1</b> Die Verwendung eines Pseudonyms muss bei der die Lizenz ausstellenden ASN beantragt werden.</p>	<p><b>9.12.1</b> L'emploi d'un pseudonyme doit faire l'objet d'une demande adressée à l'ASN qui délivre la Licence.</p>
<p><b>9.12.2</b> Die Lizenz wird in diesem Falle auf den als Pseudonym zugebilligten Namen ausgestellt.</p>	<p><b>9.12.2</b> La Licence sera, dans ce cas, établie en mentionnant le pseudonyme autorisé.</p>
<p><b>9.12.3</b> Solange ein Lizenzinhaber unter einem Pseudonym geführt wird, kann er an keinem <i>Wettbewerb</i> unter einem anderen Namen teilnehmen.</p>	<p><b>9.12.3</b> Un licencié, tant qu'il sera enregistré sous un pseudonyme, ne pourra prendre part à aucune <i>Compétition</i> sous un autre nom.</p>
<p><b>9.12.4</b> Der Wechsel eines Pseudonyms ist denselben Formalitäten unterworfen wie die Erlangung eines solchen.</p>	<p><b>9.12.4</b> Le changement de pseudonyme sera soumis aux mêmes formalités que l'obtention.</p>
<p><b>9.12.5</b> Wer zur Führung eines Pseudonyms berechtigt ist, kann seinen richtigen Namen nur nach einer neuerlichen Entscheidung der ASN wieder annehmen, die ihm darauf eine neue Lizenz ausstellt.</p>	<p><b>9.12.5</b> La personne qui a été autorisée à prendre un pseudonyme ne pourra reprendre son nom qu'après une nouvelle décision de l'ASN qui lui délivrera une nouvelle Licence.</p>
<p><b>Artikel 9.13 - Wechsel eines genannten Fahrers :</b></p>	<p><b>Article 9.13 - Changement d'un Pilote engagé :</b></p>
<p><b>9.13.1</b> Das Wechseln eines genannten <i>Fahrers</i> kann vor dem Nennschluss erfolgen, sofern dies nicht durch die anwendbaren Reglemente verboten wird.</p>	<p><b>9.13.1</b> Le changement d'un Pilote engagé pourra être effectué avant la clôture des <i>Engagements</i> à condition que ceci ne soit pas interdit par les règlements applicables.</p>
<p><b>9.13.2</b> Das Wechseln eines genannten <i>Fahrers</i> kann nach dem Nennschluss nur mit der Genehmigung des Organisationskomitees und nur wenn er keinen Wechsel des <i>Bewerbers</i> voraussetzt, erfolgen.</p>	<p><b>9.13.2</b> Le changement d'un Pilote engagé ne pourra être effectué après la clôture des <i>Engagements</i> qu'avec l'accord du Comité d'Organisation et seulement s'il n'implique aucun changement de <i>Concurrent</i>.</p>
<p><b>Artikel 9.14 - Startnummern</b></p>	<p><b>Article 9.14 - Numéros distinctifs</b></p>
<p>Während eines <i>Wettbewerbes</i> muss jedes <i>Automobil</i> an gut sichtbarer Stelle eine oder mehrere Ziffern oder sonstige Kennzeichen tragen, dies in Übereinstimmung mit den anwendbaren Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> und unter Vorbehalt gegen teiliger Bestimmungen in jegliches anwendbares Reglement.</p>	<p>Au cours d'une <i>Compétition</i>, chaque <i>Automobile</i> doit porter, à un endroit très visible, un ou plusieurs numéros ou marques conformément aux dispositions applicables du Code et sauf disposition contraire prévue par tout règlement applicable.</p>
<p><b>Artikel 9.15 - Verantwortung des Bewerbers</b></p>	<p><b>Article 9.15 - Responsabilité du Concurrent</b></p>
<p><b>9.15.1</b> Der Bewerber ist für die Handlungen und Unterlassungen einer jeden Person, die in seinem Namen an einem Wettbewerb oder einer Meisterschaft teilnimmt oder in deren Zusammenhang Dienste verrichtet, insbesondere einschließlich seiner direkten oder indirekten Mitarbeiter, seiner Fahrer, Mechaniker, Berater, Dienstleister oder Mitfahrer sowie aller Personen, denen der Bewerber den Zugang zu den Reservierten Bereichen erlaubt hat, verantwortlich.</p>	<p><b>9.15.1</b> Le <i>Concurrent</i> sera responsable des agissements et des omissions de toute personne participant à, ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i>; sont notamment concernés ses préposés directs ou indirects, ses Pilotes, ses mécaniciens, ses consultants ou prestataires ou ses passagers ainsi que toute personne à laquelle le <i>Concurrent</i> a permis l'accès aux <i>Espaces Réservés</i>.</p>

**9.15.2** Femer ist jeder dieser Personen ebenso für jede Übertretung des Sportgesetzes, der Reglemente der FIA insofern anwendbar oder des Nationalen Reglements der betreffenden ASN verantwortlich.

**9.15.3** Auf Verlangen der FIA muss der Bewerber der FIA eine vollständige Liste der Personen zur Verfügung stellen, die in seinem Namen an einem Wettbewerb oder einer Meisterschaft teilnehmen oder in deren Zusammenhang Dienste verrichten.

#### NSR / RSN

**9.15.4** Der Bewerber und der/die Fahrer sind gleichermaßen für die Vorführung des Automobils bei der Technischen Wagenabnahme verantwortlich.

### Artikel 9.16 - Verbot des Austausches eines Wettbewerbes gegen einen anderen

**9.16.1** Jeder Bewerber, der seine Nennung abgegeben hat, bzw. jeder Fahrer, der sich verpflichtet hat, in einem Internationalen oder Nationalen Wettbewerb zu fahren, der aber nicht an diesem, sondern an einem anderen, am gleichen Tag an einem anderen Ort stattfindenden Wettbewerb teilnimmt, wird suspendiert (vorläufiger Entzug der Lizenz) und zwar vom Augenblick des Beginns dieses letzteren Wettbewerbes an, für eine von der betreffenden ASN zu bestimmende Dauer.

**9.16.2** Wenn die beiden Wettbewerbe in verschiedenen Ländern stattfinden, muss zwischen den beiden in Frage kommenden ASN eine Einigung über die auszusprechende Bestrafung herbeigeführt werden. Wenn die beiden ASN sich nicht einigen können, wird die Frage der FIA vorgelegt, derer Entscheidung dann endgültig ist.

### ARTIKEL 9.17 EINSCHRÄNKUNGEN NACH DER AMTSZEIT FÜR DEN PRÄSIDENTEN UND DEN PRÄSIDENTENDELEGIERTEN FÜR SPORT DER FIA

Ein Wettbewerber, der an einer FIA-Meisterschaft teilnimmt, darf die Dienste eines ehemaligen FIA-Präsidenten oder eines ehemaligen stellvertretenden FIA-Präsidenten für Sport (sei es als Angestellter, unabhängiger Auftragnehmer, Berater oder auf andere Weise) erst sechs Monate nach Beendigung des Amtes als Präsident bzw. stellvertretender Präsident für Sport in Anspruch nehmen, und auf keinen Fall darf der genannte Bewerber ohne zeitliche Begrenzung vertrauliche Informationen, die ein ehemaliger Präsident der FIA oder ein ehemaliger stellvertretender Präsident für Sport der FIA während seiner Amtszeit erhalten hat, erhalten, nutzen oder verwenden.

**9.15.2** En outre, chacune de ces personnes sera également responsable de toute infraction au Code, les règlements de la FIA le cas échéant, ou au règlement national de l'ASN intéressée.

**9.15.3** Sur demande de la FIA, le Concurrent devra fournir à la FIA la liste complète des personnes participant ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une Compétition ou un Championnat.

#### NSR / RSN

**9.15.4** Le Concurrent et le(s) Pilote(s) sont solidairement responsables de la présentation de l'Automobile aux vérifications techniques.

### Article 9.16 - Interdiction de substituer une Compétition à une autre

**9.16.1** Tout Concurrent qui, s'étant engagé, ou tout Pilote qui, ayant accepté de conduire dans une Compétition Internationale ou Nationale, n'y prend pas part et participe à une Compétition organisée le même jour à un autre endroit sera suspendu (retrait provisoire de Licence), à partir du commencement de cette dernière Compétition et pour un temps qui sera fixé par l'ASN intéressée.

**9.16.2** Si les deux Compétitions ont lieu dans des pays différents, un accord devra intervenir sur la pénalité à prononcer, entre les deux ASN intéressées. Si ces deux ASN ne se mettent pas d'accord, la question sera soumise à la FIA, dont la décision sera définitive.

### ARTICLE 9.17 RESTRICTIONS POST-MANDAT POUR LE PRÉSIDENT ET LE PRÉSIDENT-DELEGUE POUR LE SPORT DE LA FIA

Un Concurrent engagé dans un Championnat de la FIA ne peut pas engager ou utiliser les services d'un ancien Président de la FIA ou d'un ancien Président-délégué pour le Sport de la FIA (que ce soit en tant qu'employé, entrepreneur indépendant, consultant ou autre) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la date à laquelle ils ont cessé d'occuper le poste de Président ou de Président-délégué pour le Sport (selon le cas) et ledit Concurrent ne peut en tout état de cause pas, sans limite de durée, obtenir, bénéficier ou utiliser d'informations confidentielles obtenues au cours de leur mandat par un ancien Président de la FIA ou d'un ancien Président-délégué pour le Sport de la FIA.

### Artikel 10 – Automobile

#### NSR / RSN

#### 10.0 Technische Wagenabnahme

Die Tatsache, dass ein Automobil bei der technischen Wagenabnahme vorgeführt wird, wird vom Teilnehmer als stillschweigende Erklärung der Übereinstimmung mit den Reglementen betrachtet.

### Artikel 10.1 - Einteilung der Fahrzeuge

Für die Rekordversuche und für die anderen Wettbewerbe können die Automobile nach Typ und/oder entsprechend ihrer Motorisierungsleistung, unabhängig derer Art, eingeteilt werden und die Rekordversuche sowie Wettbewerbe können den sich nach in den betreffenden Reglementen oder Rekordeinteilungen richtenden Automobilen vorbehalten werden.

### Article 10 – Automobiles

#### NSR / RSN

#### 10.0 Vérifications techniques

Le fait de présenter une Automobile aux vérifications techniques sera considéré comme une déclaration implicite de conformité de la part du participant.

### Article 10.1 - Classification des automobiles

Les Automobiles, pour les Tentatives de Record et pour les autres Compétitions, pourront être classées par type et/ou en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les Tentatives de Record et Compétitions pourront être réservées aux Automobiles se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.

<p><b>Artikel 10.2 - -Gefahrbringende Konstruktionen</b> Ein Automobil, dessen Konstruktion besondere Gefahren mit sich bringen kann, kann durch die Sportkommissare disqualifiziert werden.</p>	<p><b>Article 10.2 - Constructions dangereuses</b> Une <i>Automobile</i> dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être disqualifiée par les commissaires sportifs.</p>
<p><b>Artikel 10.3 - Homologation der Automobile</b></p> <p><b>10.3.1</b> Die Homologation der <i>Automobile</i> kann in Übereinstimmung mit den betreffenden technischen Reglementen oder Sportreglementen gefordert werden.</p> <p><b>10.3.2</b> Nach derer Vollendung und Genehmigung durch die <i>FIA</i> oder die <i>ASN</i> werden sich die technischen Abnahmen des <i>Automobils</i>, den Reglementen entsprechend, auf das Homologationsblatt stützen.</p> <p><b>10.3.3</b> Die <i>Automobile</i> müssen ihren jeweiligen Homologationsunterlagen entsprechen, mit Ausnahme von für behinderte Fahrer angepasste Fahrzeuge, die im Besitz einer von der <i>FIA</i> ausgestellten Anpassungsbescheinigung sind. In solchen Fällen sind Änderungen am Fahrzeug gemäß den im Anpassungszertifikat angegebenen Anpassungen zulässig.</p> <p><b>10.3.4</b> Ein Irrtum oder eine Unterlassung seitens der Partei, welche das Homologationsgesuch eingereicht hat, kann das nicht einhalten dieser Bestimmung keinesfalls aufheben.</p>	<p><b>Article 10.3 - Homologation des Automobiles</b></p> <p><b>10.3.1</b> L'homologation des <i>Automobiles</i> peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.</p> <p><b>10.3.2</b> Une fois celle-ci achevée et approuvée par la <i>FIA</i> ou l'<i>ASN</i> concernée, les vérifications techniques de l'<i>Automobile</i> se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation.</p> <p><b>10.3.3</b> Les <i>Automobiles</i> doivent se conformer à leurs documents d'homologation respectifs, sauf dans le cas des <i>Automobiles</i> adaptées aux Pilotes handicapés en possession d'un Certificat d'adaptation délivré par la <i>FIA</i>. En pareil cas, les modifications apportées à l'<i>Automobile</i> conformément aux adaptations spécifiées dans le Certificat d'adaptation sont autorisées.</p> <p><b>10.3.4</b> Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.</p>
<p><b>Artikel 10.4 - Disqualifikation, Suspendierung oder Ausschluss eines bestimmten Automobils</b></p> <p><b>10.4.1</b> Eine <i>ASN</i> oder die <i>FIA</i> kann ein bestimmtes <i>Automobil</i> aus einem oder mehreren <i>Wettbewerben</i> disqualifizieren, suspendieren oder ausschliessen, wenn das <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement entweder durch den <i>Bewerber</i>, den <i>Fahrer</i> oder den Hersteller des <i>Automobils</i> bzw. durch seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p><b>10.4.2</b> Eine <i>ASN</i> kann ein bestimmtes <i>Automobil</i> suspendieren oder ausschliessen, wenn das vorliegende <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement entweder durch den <i>Bewerber</i>, den <i>Fahrer</i> oder den Hersteller bzw. seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p><b>10.4.3</b> Diese <i>Suspendierung</i>, falls sie international ist, oder diesen <i>Ausschluss</i>, muss durch die <i>ASN</i> der <i>FIA</i> gemeldet werden, die diese allen anderen <i>ASN</i> mitteilt. Diese letzteren haben dem betreffenden <i>Automobil</i> während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden <i>Wettbewerb</i> zu versagen.</p> <p><b>10.4.4</b> Falls die Entscheidung von einer <i>ASN</i> gegen ein <i>Automobil</i> getroffen wurde, das einer anderen <i>ASN</i> untersteht, so kann bei der <i>FIA</i> als letzte Instanz dagegen Berufung einlegt werden.</p>	<p><b>Article 10.4 - Disqualification, Suspension ou Exclusion d'une Automobile déterminée</b></p> <p><b>10.4.1</b> Une <i>ASN</i> ou la <i>FIA</i> peut disqualifier, suspendre ou exclure d'une ou plusieurs <i>Compétitions</i> une <i>Automobile</i> déterminée parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé soit par le <i>Concurrent</i>, soit par le <i>Pilote</i>, soit par le constructeur de l'<i>Automobile</i> ou son représentant dûment qualifié.</p> <p><b>10.4.2</b> Une <i>ASN</i> peut suspendre ou exclure une <i>Automobile</i> déterminée parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé soit par le <i>Concurrent</i>, soit par le <i>Pilote</i>, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.</p> <p><b>10.4.3</b> Cette <i>Suspension</i>, si elle est internationale, ou cette <i>Exclusion</i>, doit être portée par l'<i>ASN</i> à la connaissance de la <i>FIA</i> qui devra la notifier à toutes les autres <i>ASN</i>. Ces dernières devront refuser d'admettre l'<i>Automobile</i> déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute <i>Compétition</i> régie par elles.</p> <p><b>10.4.4</b> Dans le cas où la décision est prise par une <i>ASN</i> contre une <i>Automobile</i> dépendant d'une autre <i>ASN</i>, cette décision est susceptible d'appel devant la <i>FIA</i> qui jugera en dernier ressort.</p>
<p><b>Artikel 10.5 - Suspendierung oder Ausschluss einer Automobilmarke :</b></p> <p><b>10.5.1</b> Eine <i>ASN</i> kann auf ihrem eigenen Gebiet eine Automobilmarke suspendieren, wenn das <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement vom Hersteller dieser Wagen oder seinem rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p>	<p><b>Article 10.5 - Suspension ou Exclusion d'une marque d'Automobiles :</b></p> <p><b>10.5.1</b> Une <i>ASN</i> peut suspendre sur son propre territoire une marque d'<i>Automobiles</i> parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces <i>Automobiles</i> ou son représentant dûment qualifié.</p>

<p><b>10.5.2</b> Wenn die ASN diese Strafe international gültig machen oder die betreffende Marke ausschliessen will, so muss sie ein dahingehendes Gesuch an den Präsidenten der FIA richten, der die Übergabe des Falles an das Internationale Gericht einleiten kann.</p> <p><b>10.5.3</b> Falls das Internationale Gericht die internationale Ausdehnung der Strafe genehmigt, wird seine Entscheidung sofort über die FIA allen ASN bekannt gegeben. Diese letzteren haben ein <i>Automobil</i> der bestraften Marke während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden Wettbewerb zu versagen.</p> <p><b>10.5.4</b> Gegen diese Entscheidung des Internationalen Gerichtes kann nach den Bestimmungen des Sportgesetzes von der bestraften Automobilmarke über die ASN, der sie untersteht, oder von der ASN, die die internationale Ausdehnung der Strafe verlangt hat, Berufung beim Internationalen Berufungsgericht eingelegt werden.</p> <p><b>10.5.5</b> Falls die für die bestrafte Automobilmarke zuständige ASN selbst die internationale Ausdehnung der Strafe beantragt hat, darf diese letztere sich nicht weigern, die Berufung der bestraften Automobilmarke an die FIA weiterzugeben.</p>	<p><b>10.5.2</b> Si l'ASN désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire exclure la marque en question, elle devra en adresser la demande au Président de la FIA qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.</p> <p><b>10.5.3</b> Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la FIA à toutes les ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre une <i>Automobile</i> de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité, dans toute <i>Compétition</i> régie par elles.</p> <p><b>10.5.4</b> Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'ASN dont elle dépend, dans les conditions prévues par le Code, ou par l'ASN qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.</p> <p><b>10.5.5</b> Au cas où l'ASN dont dépend la marque pénalisée serait l'ASN ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la FIA l'appel introduit par la marque pénalisée.</p>
<p><b>Artikel 10.6 - Werbung auf den Automobilen</b></p> <p><b>10.6.1</b> Die Werbung auf den <i>Automobilen</i> ist vorbehältlich der im <i>Sportgesetz</i> erwähnten Bestimmungen freigestellt.</p> <p><b>10.6.2</b> Es ist den an Internationalen Wettbewerbe teilnehmenden Teilnehmern nicht gestattet, Werbung politischer oder religiöser Natur oder den Interessen der FIA schadender Natur auf ihren Automobilen anzubringen.</p> <p><b>10.6.3.a</b> Die ASN sind angehalten, für unter ihrer Kontrolle organisierte Wettbewerbe Sonderbestimmungen zu erlassen.</p> <p><b>10.6.3.b</b> Diese Sonderbestimmungen müssen in der <i>Ausschreibung</i> eines Wettbewerbes erwähnt werden, ebenso wie alle übrigen im Lande des Wettbewerbes existierenden gesetzlichen oder verwaltungstechnischen Bedingungen.</p>	<p><b>Article 10.6 - Publicité sur les Automobiles</b></p> <p><b>10.6.1</b> La publicité sur les <i>Automobiles</i> est libre sous réserve des conditions énoncées par le Code.</p> <p><b>10.6.2</b> Il n'est pas permis aux <i>Concurrents</i> participant à des <i>Compétitions Internationales</i> d'apposer sur leurs <i>Automobiles</i> de la publicité de nature politique ou religieuse ou de nature à nuire aux intérêts de la FIA.</p> <p><b>10.6.3.a</b> Les ASN doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les <i>Compétitions</i> organisées sous leur contrôle.</p> <p><b>10.6.3.b</b> Le <i>Règlement Particulier</i> d'une <i>Compétition</i> doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>10.6.4</b> Den Teilnehmern ist es erlaubt, auf ihren Automobilen jede Art von Werbung anzubringen unter der Bedingung, dass sie weder politisch noch beleidigend ist und dass sie im Allgemeinen den gültigen gesetzlichen Bestimmungen und dem spezifischen Reglement der NSK entspricht.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>10.6.4</b> Les participants sont autorisés à apposer sur leur <i>Automobile</i> toute publicité, à condition qu'elle ne soit ni politique, ni outrageante et que, d'une manière générale, elle soit conforme aux dispositions légales en vigueur et au règlement spécifique de la CSN.</p>
<p><b>Artikel 10.7 - Unlautere Werbung</b></p> <p><b>10.7.1</b> Der Bewerber oder das Unternehmen, welcher(s) aus Anlass eines Wettbewerbes Werbung über die erzielten Resultate treibt, muss die allgemeinen und besonderen Bedingungen der angekündigten Leistung, die Art des Wettbewerbes, die Kategorien, Klasse usw. des <i>Automobils</i> sowie das erreichte Ergebnis angeben.</p> <p><b>10.7.2</b> Jede absichtliche Auslassung oder Hinzufügung, die in ihrer Art geeignet ist, einen Zweifel in der Auffassung des Publikums hervorzurufen, kann Anlass zu Bestrafungen sein, welche den verantwortlichen Urheber der Werbung treffen werden.</p>	<p><b>Article 10.7 - Publicité mensongère</b></p> <p><b>10.7.1</b> Le <i>Concurrent</i> ou l'entreprise qui fait la publicité des résultats obtenus à l'occasion d'une <i>Compétition</i>, doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la <i>Compétition</i>, la catégorie, la classe, etc., de l'<i>Automobile</i> et le classement obtenu.</p> <p><b>10.7.2</b> Toute omission ou addition délibérée de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de la-dite publicité.</p>

<p><b>10.7.3</b> Jegliche Werbung betreffend dem Gewinn einer <i>FIA-Meisterschaft</i>, eines <i>FIA-Pokals</i>, einer <i>FIA-Trophäe</i>, einer <i>FIA-Challenge</i> oder einer <i>FIA-Serie</i> vor dem Schluss des letzten <i>Wettbewerbes</i> dieser <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie muss folgenden Hinweis beinhalten: "unter Vorbehalt der offiziellen Publikation der Resultate durch die <i>FIA</i>".</p> <p><b>10.7.4</b> Diese gleiche Regelung ist ebenfalls für den Sieg bei einem <i>Wettbewerb</i> einer <i>FIA-Meisterschaft</i>, einem <i>FIA-Pokal</i>, einer <i>FIA-Trophäe</i>, einer <i>FIA-Challenge</i> oder einer <i>FIA-Serie</i> anwendbar.</p> <p><b>10.7.5</b> Das spezifische <i>FIA-Logo</i> der/des betreffenden <i>FIA-Meisterschaft</i>, <i>FIA-Pokals</i>, <i>FIA-Trophäe</i>, <i>FIA-Challenge</i> oder <i>FIA-Serie</i> muss in dieser Werbung enthalten sein.</p> <p><b>10.7.6</b> Jeder Verstoss gegen diese Regelung kann eine Bestrafung durch die <i>FIA</i> gegen jeden, für die Veröffentlichung dieser Werbung verantwortlichen <i>Bewerber</i>, Automobilhersteller, <i>Fahrer</i>, ASN oder Gesellschaft zur Folge haben.</p> <p><b>10.7.7</b> Jeder Einspruch oder jede Anfechtung betreffend der Namensbezeichnung eines <i>Automobils</i>, dessen Teile von verschiedenen Hersteller geliefert werden, ist von der ASN, falls diese Konstrukteure alle ihren Sitz im Lande der ASN haben, oder von der <i>FIA</i>, wenn diese Firmen ihren Sitz in verschiedenen Ländern haben, zu entscheiden.</p>	<p><b>10.7.3</b> Toute publicité concernant les résultats d'un <i>Championnat de la FIA</i>, d'une coupe de la <i>FIA</i>, d'un trophée de la <i>FIA</i>, d'un challenge de la <i>FIA</i> ou d'une série de la <i>FIA</i> faite avant la fin de la dernière <i>Compétition</i> de ce <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la <i>FIA</i>".</p> <p><b>10.7.4</b> Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat de la FIA</i>, d'une coupe de la <i>FIA</i>, d'un trophée de la <i>FIA</i>, d'un challenge de la <i>FIA</i> ou d'une série de la <i>FIA</i>.</p> <p><b>10.7.5</b> Le logo spécifique <i>FIA</i> du <i>Championnat de la FIA</i>, de la coupe de la <i>FIA</i>, du trophée de la <i>FIA</i>, du challenge de la <i>FIA</i> ou de la série de la <i>FIA</i> concerné devra être inclus dans cette publicité.</p> <p><b>10.7.6</b> Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la <i>FIA</i> à tout <i>Concurrent</i>, constructeur automobile, <i>Pilote</i>, ASN, ou société responsable de la publication de cette publicité.</p> <p><b>10.7.7</b> Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une <i>Automobile</i> comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'ASN si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'ASN, ou par la <i>FIA</i> si ces constructeurs sont de pays différents.</p>
--	---

## Artikel 11 – Offiziellen

### Artikel 11.1 - Liste der Offiziellen

**11.1.1** Die folgenden Personen heissen "Offizielle" und können von Helfern in ihrer Arbeit unterstützt werden :

- 11.1.1.a** die Sportkommissare ;
- 11.1.1.b** der Renndirektor ;
- 11.1.1.c** der Rennleiter ;
- 11.1.1.d** der Sekretär der Veranstaltung ;
- 11.1.1.e** die Zeitnehmer ;
- 11.1.1.f** die Technischen Kommissare ;
- 11.1.1.g** der ärztliche Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;
- 11.1.1.h** der Sicherheitsverantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;
- 11.1.1.i** die Streckenkommissare ;
- 11.1.1.j** die Zeichengeber ;
- 11.1.1.k** die Zielrichter ;
- 11.1.1.l** die Sachrichter ;
- 11.1.1.m** die Starter ;
- 11.1.1.n** der Umwelt-Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren).

#### NSR / RSN

**11.1.1.o** Minderjährige müssen obligatorisch einer volljährigen Person unterstellt sein.

**11.1.2** Folgende Offizielle können für *FIA Meisterschafts*-wettbewerbe bezeichnet werden und ihre Aufgaben werden im anwendbaren Sportreglement definiert :

- 11.1.2.a** Sportdelegierter ;
- 11.1.2.b** Sicherheitsdelegierter ;
- 11.1.2.c** ärztlicher Delegierter ;

## Article 11 – Officiels

### Article 11.1 - Liste des officiels

**11.1.1** Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :

- 11.1.1.a** les commissaires sportifs ;
- 11.1.1.b** le directeur d'*Epreuve* ;
- 11.1.1.c** le directeur de course ;
- 11.1.1.d** le secrétaire de l'*Epreuve* ;
- 11.1.1.e** les chronométreurs ;
- 11.1.1.f** les commissaires techniques ;
- 11.1.1.g** le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;
- 11.1.1.h** le responsable sécurité (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;
- 11.1.1.i** les commissaires de piste ou de route ;
- 11.1.1.j** les signaleurs ;
- 11.1.1.k** les juges à l'arrivée ;
- 11.1.1.l** les juges de fait ;
- 11.1.1.m** les starters ;
- 11.1.1.n** le responsable environnement (tâches à définir dans le règlement sportif applicable).

#### NSR / RSN

**11.1.1.o** Les mineurs doivent obligatoirement être subordonnés à un responsable légalement majeur.

**11.1.2** Les officiels suivants peuvent être désignés pour des *Compétitions* de *Championnat FIA* et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :

- 11.1.2.a** délégué sportif ;
- 11.1.2.b** délégué sécurité ;
- 11.1.2.c** délégué médical ;

<p><b>11.1.2.d</b> technischer Delegierter ;  <b>11.1.2.e</b> Mediendelegierter.</p> <p><b>Artikel 11.2 - Überwachungsrecht</b>          Abgesehen von den oben erwähnten Offiziellen kann jede ASN an entsprechend qualifizierten Personen das persönliche Recht erteilen, ihre Landsleute bei allen in einem beliebigen Land nach dem Sportgesetz durchgeführten Wettbewerben zu überwachen und gegebenenfalls die Interessen ihrer Landsleute gegenüber den Wettbewerbsveranstaltern zu vertreten.</p> <p><b>Artikel 11.3 - Organisationsstruktur der Offiziellen</b></p> <p><b>11.3.1</b> Bei einem Internationalen Wettbewerb müssen sich unter den Offiziellen ein Kollegium von mindestens drei Sportkommissare und ein Rennleiter befinden ; bei Wettbewerben, wo die Zeit vollständig oder teilweise berücksichtigt wird, müssen sich ebenfalls ein oder mehrere Zeitnehmer darunter befinden.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.3.1.a</b> Das Kollegium der Sportkommissare wird als "Jury" bezeichnet. Ausser im Falle einer speziellen Entscheidung der NSK wird das Präsidium der Jury immer von einem Sportkommissar mind. Inhaber einer SK-N Lizenz (bei Veranstaltungen INT und NAT) bzw. einer SK-R Lizenz (bei Veranstaltungen REG) übernommen. Die Bestimmungen des Sportgesetzes "Pflichten und Rechte der Sportkommissare" sind entsprechend für jedes Mitglied der Jury anwendbar. Für jeden Wettbewerb, welcher der NSK unterstellt ist, erfolgt die Ernennung der von der NSK delegierten Offiziellen gemäss den gültigen spezifischen Bestimmungen.</p> <p><b>11.3.2</b> Die Sportkommissare handeln als ein Kollegium unter der Leitung eines Vorsitzenden, welcher ausdrücklich in der Ausschreibung oder in jedem anwendbaren Reglement als solcher benannt ist.</p> <p><b>11.3.3</b> Der Vorsitzende des Kollegiums der Sportkommissare der Veranstaltung ist insbesondere für die Planung und den Ablauf der Sitzungen sowie für das Erstellen ihrer Traktandenlisten und für die Redaktion der Sitzungsprotokolle verantwortlich.</p> <p><b>11.3.4</b> Im Falle von Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.</p> <p><b>11.3.5</b> Ausser bei gegenteiliger Bestimmung sind die Sportkommissare für die Dauer des Wettbewerbes, wie im Sportgesetz definiert, im Amt.</p> <p><b>11.3.6</b> Der Rennleiter muss während des gesamten Wettbewerbes in engem Kontakt mit den Sportkommissaren stehen, um einen reibungslosen Ablauf zu gewährleisten.</p> <p><b>11.3.7</b> Für einen Weltrekordversuch ist nur ein von der ASN ernannter Sportkommissar erforderlich. Dieser Sportkommissar wird die gleiche Rolle wie der eines Vorsitzenden des Kollegiums der Sportkommissare sicherstellen.</p> <p><b>11.3.8</b> Für einen Absoluten Weltrekordversuch oder einen Universal-Weltrekordversuch wird ein Kollegium von zwei Sportkommissaren durch die FIA ernannt. Einer von diesen Kommissaren kann von der ASN vorgeschlagen werden. Die FIA wird den Vorsitzenden der Sportkommissare bestimmen. Falls die Sportkommissare uneinig sind, wird die endgültige</p>	<p><b>11.1.2.d</b> délégué technique ;  <b>11.1.2.e</b> délégué médias.</p> <p><b>Article 11.2 - Droit de surveillance</b>          En dehors des officiels susmentionnés, chaque ASN peut donner à des personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les Compétitions organisées dans un pays quelconque, et régies par le Code, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des Organisateurs de Compétitions.</p> <p><b>Article 11.3 - Organisation structurelle des officiels</b></p> <p><b>11.3.1</b> Lors d'une Compétition Internationale, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le cas de Compétitions où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronométreurs.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.3.1.a</b> Le collège des Commissaires Sportifs est désigné sous le nom de "Jury". Sauf décision spécifique de la CSN, la présidence du Jury sera toujours assurée par un Commissaire Sportif titulaire au minimum d'une Licence CS-N (pour les Epreuves INT et NAT) resp. d'une Licence CS-R (pour les Epreuves REG). Les dispositions du Code (Devoirs et Pouvoirs des Commissaires Sportifs) sont applicables par analogie à chacun des membres du Jury.          Pour chaque Compétition soumise à l'autorité de la CSN, la nomination des officiels délégués par la CSN sera effectuée conformément aux dispositions spécifiques applicables.</p> <p><b>11.3.2</b> Les commissaires sportifs officient collégialement sous l'autorité d'un président nommément désigné dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable.</p> <p><b>11.3.3</b> Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance.</p> <p><b>11.3.4</b> En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante.</p> <p><b>11.3.5</b> Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la Compétition telle que définie dans le Code.</p> <p><b>11.3.6</b> Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l'Epreuve afin d'en réaliser le déroulement convenable.</p> <p><b>11.3.7</b> Pour une Tentative de Record du Monde seul un commissaire sportif désigné par l'ASN est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.</p> <p><b>11.3.8</b> Pour une Tentative de Record du Monde Absolu ou une Tentative de Record du Monde Universel, un collège de deux commissaires sportifs sera désigné par la FIA. Un de ces commissaires pourra être proposé par l'ASN. La FIA désignera le président du collège des commissaires sportifs. En cas de désaccord entre les commissaires sportifs, la décision finale</p>
--	--

<p>Entscheidung vom Vorsitzenden der Sportkommissare gefällt.</p> <p><b>Artikel 11.4 - Ernennung der Offiziellen</b></p>	<p>revient au président du collège des commissaires sportifs.</p> <p><b>Article 11.4 - Nomination des officiels</b></p>
<p><b>11.4.1</b> Wenigstens einer der Sportkommissare wird durch die ASN ernannt, welche den <i>Wettbewerb</i> durchführt bzw. die <i>Organisationsbewilligung</i> dafür erteilt.</p> <p><b>11.4.2</b> Die anderen Offiziellen werden vorbehältlich der Bestätigung durch die betreffende ASN vom Veranstalter ernannt.</p>	<p><b>11.4.1</b> Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'ASN qui organise ou qui délivre le <i>Permis d'Organisation</i> pour l'Epreuve.</p> <p><b>11.4.2</b> Les autres officiels seront nommés par l'<i>Organisateur</i>, sous réserve d'approbation par l'ASN intéressée.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.4.3</b> Für alle Wettbewerbe, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, mit Ausnahme begründeter, gegenteiliger Beschlüsse der NSK, werden die folgenden Offiziellen ausschliesslich durch die NSK bestimmt und ernannt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Sportgesetzes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- der/die Sportkommissar(e)</li> <li>- der/die Technische(n) Kommissar(e)</li> </ul>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.4.3</b> Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, et sauf décision contraire de la CSN dûment justifiée, les officiels suivants sont désignés et nommés exclusivement par la CSN sous réserve des dispositions du Code :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le/les Commissaire(s) Sportif(s)</li> <li>- le/les Commissaire(s) Technique(s)</li> </ul>
<p><b>Artikel 11.5 - Interessenskonflikte</b></p> <p>Entsprechend Artikel 2.2 des Ethik Gesetzes des FIA darf kein Offizieller, insbesondere die Sportkommissare, Renndirektoren, Rennleiter, technischen Kommissare, Sekretäre der Veranstaltung, Chef-Zeitnehmer und ggf. die Technischen Delegierten finanzielle oder personelle Interessen haben, welche ihm daran hindern könnten seine Pflichten mit Integrität, Unabhängigkeit und Effizienz zu erfüllen.</p>	<p><b>Article 11.5 - Conflits d'intérêts</b></p> <p>Conformément à l'article 2.2 du Code d'Ethique de la FIA, aucun officiel, en particulier les commissaires sportifs, directeurs d'Epreuve, directeurs de course, les commissaires techniques, secrétaires de l'Epreuve, Chronométreurs en chef et, le cas échéant, les délégués techniques ne devra avoir, ou sembler avoir, des intérêts financiers ou personnels susceptible de l'empêcher d'accomplir ses obligations avec intégrité, indépendance et diligence.</p>
<p><b>Artikel 11.6 - Verbotene Tätigkeit</b></p> <p><b>11.6.1</b> Kein Offizieller darf bei einer Veranstaltung eine andere Tätigkeit ausüben als die, für die er bestimmt worden ist.</p> <p><b>11.6.2</b> Es ist ihm verboten, als Bewerber oder Pilot an einem Wettbewerb teilzunehmen, der während einer Veranstaltung stattfindet, bei der er eine offizielle Funktion ausübt, mit Ausnahme von nationalen Wettbewerben, wenn die übergeordnete ASN dies erlaubt.</p>	<p><b>Article 11.6 - Fonctions interdites</b></p> <p><b>11.6.1</b> Aucun officiel ne pourra dans une Epreuve remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.</p> <p><b>11.6.2</b> Il lui est interdit de participer, en tant que <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>, à toute <i>Compétition</i> se déroulant lors d'une Epreuve où il exerce une fonction officielle, à l'exception de toute <i>Compétition Nationale</i> lorsque l'ASN de <i>Tutelle</i> le permet</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.6.3</b> Ohne vorherige Information an die NSK, darf kein Mitglied der NSK die Tätigkeit des Rennleiters übernehmen, in welchem Wettbewerb es auch sei.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.6.3</b> Sans information préalable de la CSN, aucun membre de la CSN ne peut assurer la fonction de Directeur de Course dans quelque Compétition que ce soit.</p>
<p><b>Artikel 11.7 - Entlohnung der Offiziellen</b></p> <p><b>11.7.1</b> Ausgenommen bei spezifischer Entscheidung der FIA oder der ASN müssen die Sportkommissare ehrenamtlich ernannt sein.</p> <p><b>11.7.2</b> Die anderen Offiziellen können nach einem durch jede ASN aufgestellten Tarif für ihre Dienste entschädigt werden.</p>	<p><b>Article 11.7 - Rétribution des officiels</b></p> <p><b>11.7.1</b> Sauf décision spécifique de la FIA ou de l'ASN, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.</p> <p><b>11.7.2</b> Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque ASN.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.7.3</b> Die Kosten betreffend dem/den vom Veranstalter vorgeschlagenen Sportkommissar(e), dem/den Technischen Kommissar(en) bzw. Technischen Abnahmekommissar(en) und den Zeitnehmern bzw. dem Supervisor für die Zeitmessung, sowie die finanziellen Aufwendungen verursacht durch die Mitarbeit von Offiziellen aus dem Ausland gehen vollständig zu Lasten des zuständigen Veranstalters.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.7.3</b> Les frais concernant le/les Commissaire(s) Sportif(s) proposé(s) par l'<i>Organisateur</i>, le/les Commissaire(s) Technique(s) resp. Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s) et les Chronométreurs resp. le Superviseur du chronométrage, ainsi que les charges financières résultant de la collaboration d'officiels étrangers sont entièrement à la charge de l'<i>Organisateur</i> concerné.</p>

<p><b>Artikel 11.8 - Pflichten der Sportkommissare</b></p> <p><b>11.8.1</b> Die Sportkommissare sind in keiner Weise für die Organisation der <i>Veranstaltung</i> verantwortlich und dürfen keine diesbezügliche organisatorische Tätigkeit ausüben.</p> <p><b>11.8.2</b> Sie sind daher auf Grund ihrer Funktionen niemand anderem gegenüber verantwortlich als der ASN und der FIA, den sie unterstehen.</p> <p><b>11.8.3</b> Ausnahmsweise und nur für den Fall, dass eine <i>Veranstaltung</i> unmittelbar durch eine ASN organisiert wird, können die von dieser ASN bestimmten Sportkommissare ihre Funktionen mit denen der <i>Veranstalter</i> vereinigen.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.8.3.a</b> Vor Beginn des ersten offiziellen Trainings jeder <i>Veranstaltung</i> bzw. des Wettbewerbes selbst, müssen die Sportkommissare :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– die Kontrolle der Strecke und der Sicherheitsvorrichtungen vornehmen</li> <li>– die Verträge der Haftpflichtversicherung des <i>Veranstalters</i> überprüfen</li> <li>– die definitive Startgenehmigung erteilen.</li> </ul>	<p><b>Article 11.8 - Devoirs des commissaires sportifs</b></p> <p><b>11.8.1</b> Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'<i>Epreuve</i> et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.</p> <p><b>11.8.2</b> Ils n'encourront donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA dont ils dépendent.</p> <p><b>11.8.3</b> Exceptionnellement et seulement dans le cas où une <i>Epreuve</i> est organisée directement par une ASN les commissaires sportifs désignés par cette ASN pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'<i>Organisateurs</i>.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.8.3.a</b> Avant le début des premiers essais officiels de chaque <i>Epreuve</i>, resp. de la <i>Compétition</i> elle-même, les Commissaires Sportifs doivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– procéder à l'inspection du Parcours et du dispositif de sécurité</li> <li>– contrôler les contrats d'assurance Responsabilité Civile de l'<i>Organisateur</i></li> <li>– octroyer l'autorisation de départ définitive.</li> </ul>
<p><b>11.8.4</b> FIA Meisterschaftsveranstaltungen ausgenommen, müssen die Sportkommissare sobald wie möglich nach Schluss der <i>Veranstaltung</i> einen Schlussbericht unterzeichnen und an die ASN abschicken, der die Ergebnisse jedes <i>Wettbewerbes</i> sowie Einzelheiten über eingelegte Proteste oder ausgesprochene <i>Disqualifikationen</i> enthält, in dem sie zugleich ihre eigene Meinung bezüglich der zu treffenden Entscheidung für eine <i>Suspendierung</i> oder einen <i>Ausschluss</i> befügen.</p> <p><b>11.8.5</b> Bei einer <i>Veranstaltung</i>, welche mehrere <i>Wettbewerbe</i> umfasst, können für jeden einzelnen <i>Wettbewerb</i> besondere Sportkommissare ernannt werden.</p> <p><b>11.8.6</b> Im Konfliktfall zwischen den von mehreren für die gleiche <i>Veranstaltung</i> ernannten Sportkommissaren veröffentlichten Beschlüsse wird folgende Hierarchie überwinden :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <i>Wettbewerb</i> einer FIA Meisterschaft ;</li> <li>2) <i>Wettbewerb</i> eines/einer Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</li> <li>3) <i>Wettbewerb</i> einer internationalen Serie</li> <li>4) <i>Wettbewerb</i> einer nationalen Meisterschaft</li> <li>5) <i>Wettbewerb</i> eines/einer nationalen Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie</li> </ol> <p><b>Artikel 11.9 - Rechte der Sportkommissare</b></p> <p><b>11.9.1</b> Die Sportkommissare haben die unumschränkte Vollmacht, die Beachtung des <i>Sportgesetzes</i>, gegebenenfalls der FIA Reglemente, der Nationalen Sportreglemente, der Ausschreibung und der offiziellen Programmhefte im Rahmen der <i>Veranstaltung</i> für welche sie bezeichnet wurden, unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 11.9.3.t und 14.1 durchzusetzen.</p> <p><b>11.9.2.a</b> Sie können jede Frage behandeln, die bei einer <i>Veranstaltung</i> eintreten könnte, vorbehältlich des Berufungsrechtes, gemäss dem <i>Sportgesetz</i>.</p>	<p><b>11.8.4</b> Excepté pour les <i>Epreuves de Championnat FIA</i>, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible après la fin de l'<i>Epreuve</i>, signer et envoyer à l'ASN un rapport de clôture donnant les résultats de chaque <i>Compétition</i>, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les <i>Disqualifications</i> prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une <i>Suspension</i> ou une <i>Exclusion</i>.</p> <p><b>11.8.5</b> Dans une <i>Epreuve</i> comportant plusieurs <i>Compétitions</i>, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.</p> <p><b>11.8.6</b> En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même <i>Epreuve</i>, la hiérarchie suivante prévaudra :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat FIA</i> ;</li> <li>2) <i>Compétition</i> d'une coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ;</li> <li>3) <i>Compétition</i> d'une série internationale ;</li> <li>4) <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat National</i> ;</li> <li>5) <i>Compétition</i> d'une coupe, trophée, challenge ou série national(e).</li> </ol> <p><b>Article 11.9 - Pouvoirs des commissaires sportifs</b></p> <p><b>11.9.1</b> Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le <i>Code</i>, les règlements de la FIA le cas échéant, les règlements nationaux et les Règlements Particuliers, ainsi que les <i>Programmes Officiels</i> dans le cadre de l'<i>Epreuve</i> pour laquelle ils sont désignés, sous réserve de l'application des dispositions des articles 11.9.3.w et 14.1.</p> <p><b>11.9.2.a</b> Ils pourront régler toute question qui pourrait surgir à l'occasion d'une <i>Epreuve</i> sous réserve des droits d'appel prévus par le <i>Code</i>.</p>

<p><b>11.9.2.b</b> Sie können ebenfalls über jeden ausserhalb jeglicher Veranstaltung vermutlich begangenen Verstoss gegen die anwendbaren Reglemente entscheiden, unter Vorbehalt, dass die Veranstaltung für welche sie ernannt worden sind, sofort nach Aufdeckung dieses vermutlichen Verstosses stattfindet.</p>	<p><b>11.9.2.b</b> Ils pourront également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables survenue en dehors du cadre de toute <i>Epreuve</i>, sous réserve que l'<i>Epreuve</i> pour laquelle ils sont désignés suive immédiatement la découverte de cette infraction présumée.</p>
<p><b>11.9.3</b> Im Rahmen ihrer Aufgaben können sie im Besonderen :</p>	<p><b>11.9.3</b> Dans le cadre de leurs fonctions, ils pourront notamment :</p>
<p><b>11.9.3.a</b> im Falle eines Verstosses gegen die Gesetze und Reglemente, die Art der Sanktionen entscheiden ;</p>	<p><b>11.9.3.a</b> décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux lois et règlements ;</p>
<p><b>11.9.3.b</b> einzelne Änderungen in der Ausschreibung anbringen ;</p>	<p><b>11.9.3.b</b> apporter certaines modifications aux <i>Règlements Particuliers</i> ;</p>
<p><b>11.9.3.c</b> Zusammensetzung und Zahl der Läufe/Felder abändern ;</p>	<p><b>11.9.3.c</b> modifier la composition ou le nombre des manches ;</p>
<p><b>11.9.3.d</b> im Falle von Ex-aequos einen neuen Start bewilligen ;</p>	<p><b>11.9.3.d</b> autoriser un nouveau <i>Départ</i> en cas d'ex-aequo ;</p>
<p><b>11.9.3.e</b> die von den Sachrichtern vorgeschlagenen Berichtigungen genehmigen oder ablehnen, wobei die Beschlüsse der Sportkommissare auf solche der Sachrichter den Vorrang haben können ;</p>	<p><b>11.9.3.e</b> accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaires sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;</p>
<p><b>11.9.3.f</b> Strafen oder Bussen verhängen ;</p>	<p><b>11.9.3.f</b> infliger des pénalités ;</p>
<p><b>11.9.3.g</b> entscheiden, eine Strafe gemäß Artikel 12.2.3 auszusetzen ;</p>	<p><b>11.9.3.g</b> décider de suspendre toute pénalité conformément à l'article 12.2.3 ;</p>
<p><b>11.9.3.h</b> den Entzug und/oder die Ausweisung einer Person von allen oder einem Teil der reservierten Bereiche einer Veranstaltung anzuordnen und/oder einer Person den weiteren Zugang zu diesen Bereichen zu verweigern ;</p>	<p><b>11.9.3.h</b> ordonner le retrait et/ou l'expulsion d'une personne de tout ou partie des <i>Espaces Réservés</i> d'une <i>Epreuve</i> et/ou refuser à une personne tout accès ultérieur à ceux-ci ;</p>
<p><b>11.9.3.i</b> Disqualifikationen aussprechen ;</p>	<p><b>11.9.3.i</b> prononcer des <i>Disqualifications</i> ;</p>
<p><b>11.9.3.j</b> falls erforderlich, Änderungen in der Wertung vornehmen ;</p>	<p><b>11.9.3.j</b> apporter si nécessaire des modifications au classement ;</p>
<p><b>11.9.3.k</b> jedem <i>Fahrer</i> bzw. jedem Wagen die Teilnahme verwehren, welcher ihrer Ansicht nach oder wie ihnen vom Rennleiter gemeldet, möglicherweise eine Gefahr darstellen kann ;</p>	<p><b>11.9.3.k</b> empêcher de concourir tout <i>Pilote</i> ou toute <i>Automobile</i> qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;</p>
<p><b>11.9.3.l</b> anwenden einer Strafe gegen jeden <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> welcher ihrer Ansicht nach oder gemäß einer Meldung des Rennleiters bzw. des Organisationskomitees zur Teilnahme nicht befugt ist oder den sie für unkorrektes Verhalten oder betrügerisches Vergehen für schuldig befinden.</p>	<p><b>11.9.3.l</b> appliquer une pénalité à tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le <i>Comité d'Organisation</i> comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.</p>
<p><b>11.9.3.m</b> von einem <i>Bewerber</i> oder einem <i>Fahrer</i> verlangen, dass er die <i>Reservierten Bereichen</i> verlässt, wenn dieser sich weigert, der Anordnung eines verantwortlichen Offiziellen Folge zu leisten ;</p>	<p><b>11.9.3.m</b> exiger d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i>, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les <i>Espaces réservés</i> ;</p>
<p><b>11.9.3.n</b> in Fällen <i>Höherer Gewalt</i> oder aus zwingenden Gründen der Sicherheit einen <i>Wettbewerb</i> verschieben ;</p>	<p><b>11.9.3.n</b> ajourner une <i>Compétition</i> en cas de <i>Force Majeure</i> ou pour des raisons impérieuses de sécurité ;</p>
<p><b>11.9.3.o</b> im <i>offiziellen Programmheft</i> die Änderungen anbringen, welche vom Rennleiter oder vom <i>Veranstalter</i> beantragt werden, um eine grössere Sicherheit zu gewährleisten ;</p>	<p><b>11.9.3.o</b> apporter au <i>Programme Officiel</i> les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'<i>Organisateur</i> pour assurer une plus grande sécurité ;</p>
<p><b>11.9.3.p</b> mit Ausnahme des Vorsitzenden des Kollegium der Sportkommissare in Abwesenheit an einer FIA-Weltmeisterschaft teilnehmen, sofern sie aufgrund höherer Gewalt daran gehindert werden;</p>	<p><b>11.9.3.p</b> à l'exception de président du collège des commissaires sportifs, officier à distance dans le cadre d'un <i>championnat</i> du monde de la <i>FIA</i> dans la mesures où ils sont empêchés de la faire en raison d'un cas de <i>Force Majeure</i> ;</p>
<p><b>11.9.3.q</b> falls erforderlich, im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Sportkommissare einen oder mehrere Stellvertreter ernennen, insbesondere, falls es notwendig ist, die Anwesenheit der drei Sportkommissare sicherzustellen. Unter außergewöhnlichen Umständen können der oder die Stellvertreter aus der Ferne amtieren. Bei FIA-Meisterschaften, -Cups, -Challenges, -Trophäen oder -Serien muss jedoch mindestens einer der von der FIA benannten internationalen Sportkommissare persönlich anwesend sein;</p>	<p><b>11.9.3.q</b> désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs notamment, s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs. Dans des circonstances exceptionnelles, le ou les suppléants peuvent officier à distance. Toutefois, dans le cadre d'un Championnat, coupe, challenge, trophée ou série de la <i>FIA</i>, au moins un des commissaires sportifs internationaux désignés par la <i>FIA</i> devra être présent en personne ;</p>
<p><b>11.9.3.r</b> die Entscheidung treffen einen <i>Wettbewerb</i> vorübergehend oder endgültig, teilweise oder gänzlich abzubrechen ;</p>	<p><b>11.9.3.r</b> prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou permanente, tout ou partie d'une <i>Compétition</i> ;</p>
<p><b>11.9.3.s</b> die Klassemente und Resultate als endgültig zu erklären ;</p>	<p><b>11.9.3.s</b> déclarer comme définitifs les classements et les résultats ;</p>
<p><b>11.9.3.t</b> die Durchführung von technischen Kontrollen anordnen.</p>	<p><b>11.9.3.t</b> ordonner que des contrôles techniques soient effectués.</p>

<p><b>11.9.3.u</b> verlangen, auf Antrag der FIA (oder der ASN) oder aus eigener Initiative, dass Alkohol-Untersuchungstests durchgeführt werden, über die Anzahl für diesen Test aufzubietenden Fahrer und Offiziellen entscheiden und diese im Rahmen des anwendbaren Reglements auswählen.</p> <p><b>11.9.3.v</b> Für die Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien bei welchen ein Renndirektor eingesetzt ist, können sie vom Renndirektor einberufen werden, um die oben erwähnten Strafen auszusprechen.</p> <p><b>11.9.3.w</b> Im Falle, dass ein Beschluss aus irgendeinem Grund nach der Veranstaltung gefasst werden muss, können die Sportkommissare ihre Rechte dem Kollegium der Sportkommissare einer der nachfolgenden Veranstaltungen der(s) gleichen Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie oder sonst einem dafür von der für den Auswahl des ursprünglichen Kollegiums verantwortlichen ASN bestimmten Kollegium der Sportkommissare übertragen. Wenn ein nationaler Sportkommissar dem Kollegium der Sportkommissare angehört, kann die ASN die den ursprünglichen Sportkommissar ernannt hat, einen Sportkommissar für eine der nächsten Veranstaltungen zur Verfügung stellen oder seine Rechte dem nationalen Sportkommissare des Kollegiums einer der nachfolgenden Veranstaltungen übertragen.</p> <p><b>11.9.3.x</b> Die Sportkommissare können jegliches Video- oder elektronisches System verwenden, das ihnen für eine Be schlussfassung nützlich sein könnte.</p>	<p><b>11.9.3.u</b> demander, à la requête de la FIA (ou de l'ASN) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes et d'officiels qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable.</p> <p><b>11.9.3.v</b> Pour les Championnats, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'Epreuve, ils pourront être saisis par le directeur d'Epreuve pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.</p> <p><b>11.9.3.w</b> Dans les cas où une décision doit être prise après une Epreuve, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des Epreuves suivantes pour le même Championnat, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'ASN qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des Epreuves suivantes ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national du collège d'une des Epreuves suivantes.</p> <p><b>11.9.3.x</b> Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.</p>
<p><b>11.9.4</b> Alle Klassemente und Ergebnisse sowie alle Beschlüsse der Offiziellen werden mit der Aushangzeit auf dem offiziellen Anschlagbrett sowie ggf. oder (gegebenenfalls) auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht. Wenn sie sowohl auf dem offiziellen Anschlagbrett als auch auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht werden, ist der Zeitpunkt der Veröffentlichung auf dem offiziellen Anschlagbrett maßgebend.</p> <p><b>11.9.5</b> Nachdem die Entscheidung der Sportkommissare den Parteien mitgeteilt wurde, können die Sportkommissare, die diese Entscheidung treffen, von sich aus oder auf Antrag einer Partei, Schreibfehler in der Begründung und/oder im Sinn ihrer Entscheidung berichtigen, ohne jedoch den Sinn der Entscheidung zu verändern oder zu modifizieren. Die Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht beginnt jedoch mit dem Tag der Zustellung der ursprünglichen Entscheidung und nicht mit der gemäß dieser Bestimmung berichtigten Entscheidung.</p> <p><b>11.9.6.a</b> Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Anti-Doping-Reglement fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Anti-Doping-Disziplinarkommission.</p> <p><b>11.9.6.b</b> Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Formel-1-Finanzreglement, <u>dem FIA-Finanzreglement für Power Units in der Formel Eins</u>, <u>dem FIA-Finanzreglement für die Formel E</u> und <u>dem FIA-Finanzreglement für Konstrukteure in der Formel E</u>, fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Kostendeckungs-Verwaltung und der FIA-Kostendeckungsjury.</p>	<p><b>11.9.4</b> Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel d'affichage avec l'heure de publication ou sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). S'ils sont affichés à la fois sur le tableau officiel d'affichage et sur le tableau d'affichage numérique, l'heure de publication sur le tableau officiel d'affichage prévaudra.</p> <p><b>11.9.5</b> Après notification de la décision des commissaires sportifs aux parties, les commissaires sportifs qui rendent ladite décision peuvent, de leur propre initiative ou à la requête de l'une des parties, procéder à la rectification de toute erreur d'écriture contenue dans les motifs et/ou le dispositif de leur décision, sans toutefois en altérer ou en modifier le sens. Néanmoins, le délai pour notifier l'intention d'appel commence à courir à partir de la date de notification de la décision initiale et non de celle corrigée conformément à cette disposition.</p>
<p><b>Artikel 11.10 - Pflichten des Renndirektors</b> (nur für Rundstreckenrennen anwendbar)</p> <p><b>11.10.1</b> Ein Renndirektor kann für die Gesamtdauer jeder Meisterschaft, Pokal Trophäe, Challenge oder Serie ernannt werden.</p>	<p><b>Article 11.10 - Devoirs du directeur d'Epreuve</b> (applicable aux courses sur circuit uniquement)</p> <p><b>11.10.1</b> Un directeur d'Epreuve peut être désigné pour toute la durée de chaque Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.</p>

<p><b>11.10.2</b> Der Rennleiter muss im ständigen Kontakt mit dem Renndirektor arbeiten.</p> <p><b>11.10.3</b> Der Renndirektor verfügt über die vollständigen Befugnisse zu den nachfolgenden Punkten und der Rennleiter kann sich darauf beziehenden Befehle nur mit ausdrücklichem Einverständnis des Renndirektor erteilen :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.10.3.a</b> die Kontrolle über den Ablauf des Trainings und des Rennens, die Einhaltung des Zeitplans und, wenn er dies als notwendig erachtet, das Verfassen jeglicher Anträge an die Sportkommissare, um gemäss dem Sportgesetz und dem Sportreglement die Zeitpläne abzuändern ;</li> <li><b>11.10.3.b</b> das Anhalten eines jeden <i>Automobils</i> gemäss dem Sportgesetz und dem Sportreglement ;</li> <li><b>11.10.3.c</b> die Unterbrechung des Trainings oder des Rennens gemäss dem Sportreglement, wenn er ihre Weiterführung als gefährlich einstuft und die Verpflichtung sich zu vergewissern, dass der neue <i>Start</i> gemäss entsprechendem Vorgehen erfolgt ;</li> <li><b>11.10.3.d</b> das Startvorgehen ;</li> <li><b>11.10.3.e</b> die Verwendung des Sicherheitswagens.</li> </ul> <p><b>11.10.4</b> Wenn es nötig ist, dass seine Pflichten und Verantwortlichkeiten vom Vorangehenden abweichen, werden diese im entsprechenden Sportreglement aufgeführt.</p>	<p><b>11.10.2</b> Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'<i>Epreuve</i>.</p> <p><b>11.10.3</b> Le directeur d'<i>Epreuve</i> disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'<i>Epreuve</i> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.10.3.a</b> le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au <i>Code</i> et au règlement sportif ;</li> <li><b>11.10.3.b</b> l'arrêt de toute <i>Automobile</i> conformément au <i>Code</i> et au règlement sportif ;</li> <li><b>11.10.3.c</b> l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau <i>Départ</i> s'effectue conformément à la procédure ;</li> <li><b>11.10.3.d</b> la procédure de <i>Départ</i> ;</li> <li><b>11.10.3.e</b> l'utilisation de la voiture de sécurité.</li> </ul> <p><b>11.10.4</b> S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant.</p>
<p><b>Artikel 11.11 - Pflichten des Rennleiters</b></p> <p><b>11.11.1</b> Der Rennleiter kann zur gleichen Zeit Sekretär der <i>Veranstaltung</i> sein und sich durch Gehilfen unterstützen lassen.</p> <p><b>11.11.2</b> Wenn eine <i>Veranstaltung</i> mehrere <i>Wettbewerbe</i> umfasst, kann für jeden einzelnen ein besonderer Rennleiter bestimmt werden.</p> <p><b>11.11.3</b> Der Rennleiter ist für die Abwicklung der <i>Veranstaltung</i> gemäss dem anwendbaren Reglement verantwortlich.</p> <p><b>11.11.4</b> Insbesondere hat er, ggf. zusammen mit dem Renndirektor :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.11.4.a</b> in Verbindung mit den zivilen und militärischen Behörden, die für Polizeiaufgaben beauftragt und insbesondere dazu berufen sind, über die öffentliche Sicherheit zu wachen, die Ordnung an der <i>Veranstaltung</i> sicherzustellen ;</li> <li><b>11.11.4.b</b> sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen auf ihrem Posten sind ;</li> <li><b>11.11.4.c</b> sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen alle für die Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Informationen haben ;</li> <li><b>11.11.4.d</b> die Teilnehmer und ihre <i>Automobile</i> zu überwachen und zu verhindern, dass ein disqualifizierter, suspendierter oder ausgeschlossener <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> an <i>Wettbewerbe</i> teilnimmt, für die er nicht mehr qualifiziert ist ;</li> <li><b>11.11.4.e</b> sich zu vergewissern, dass jedes <i>Automobil</i> und gegebenenfalls jeder Teilnehmer die dem offiziellen <i>Programmheft</i> entsprechenden Startnummern tragen ;</li> <li><b>11.11.4.f</b> sich zu vergewissern, dass das <i>Automobil</i> mit dem gemeldeten <i>Fahrer</i> besetzt ist und die Wagen nach Kategorien und <i>Klassen</i> geordnet sind ;</li> <li><b>11.11.4.g</b> die <i>Automobile</i> bis zur <i>Startlinie</i> vorrücken zu lassen, sie in der vorgeschriebenen Ordnung aufzustellen und nötigenfalls das Startzeichen zu geben ;</li> <li><b>11.11.4.h</b> den Sportkommissaren Vorschläge zu unterbreiten, welche Programmänderungen sowie Fehler oder Verstösse eines Teilnehmers betreffen ;</li> </ul>	<p><b>Article 11.11 - Devoirs du directeur de course</b></p> <p><b>11.11.1</b> Le directeur de course peut être en même temps secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, et il peut se faire assister par des adjoints.</p> <p><b>11.11.2</b> Dans une <i>Epreuve</i> comportant plusieurs <i>Compétitions</i>, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent.</p> <p><b>11.11.3</b> Le directeur de course est responsable de la conduite de l'<i>Epreuve</i>, conformément au règlement applicable.</p> <p><b>11.11.4</b> En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'<i>Epreuve</i> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.11.4.a</b> assurer l'ordre sur l'<i>Epreuve</i> en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique ;</li> <li><b>11.11.4.b</b> s'assurer que tous les officiels sont à leur poste ;</li> <li><b>11.11.4.c</b> s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions ;</li> <li><b>11.11.4.d</b> surveiller les <i>Concurrents</i> et leurs <i>Automobiles</i> et empêcher tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> disqualifié, suspendu ou exclu de prendre part aux <i>Compétitions</i> pour lesquelles il n'est plus qualifié ;</li> <li><b>11.11.4.e</b> s'assurer que chaque <i>Automobile</i>, et s'il y a lieu chaque <i>Concurrent</i> est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du <i>Programme Officiel</i> ;</li> <li><b>11.11.4.f</b> s'assurer que l'<i>Automobile</i> est conduite par le <i>Pilote</i> désigné, grouper les <i>Automobiles</i> d'après leurs catégories et leurs classes ;</li> <li><b>11.11.4.g</b> faire avancer les <i>Automobiles</i> à la <i>Ligne de Départ</i>, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le <i>Départ</i> ;</li> <li><b>11.11.4.h</b> présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de <i>Programme Officiel</i> et à des fautes ou infractions d'un <i>Concurrent</i> ;</li> </ul>

<p><b>11.11.4.i</b> Proteste entgegenzunehmen und diese unverzüglich den Sportkommissaren zu übergeben, welche über das weitere Vorgehen entscheiden werden ;</p> <p><b>11.11.4.j</b> Die Protokolle der Zeitnehmer, der Technischen Kommissare, der Streckenkommissare sowie alle notwendigen Auskünfte zur Aufstellung des <i>Klassements</i> zu sammeln ;</p> <p><b>11.11.4.k</b> alles, was den oder die für ihn zutreffenden <i>Wettbewerbe</i> anbelangt, für den Schlussbericht der Sportkommissare vorzubereiten oder vom betreffenden Sekretär der <i>Veranstaltung</i> vorbereiten zu lassen ;</p> <p><b>11.11.4.l</b> im Rahmen der <i>Internationalen Wettbewerbe</i>, die Zugänge zu den Reservierten Bereichen überprüfen, um sicherzustellen, dass keiner Person, bei welcher die FIA das Nichteinhalten des Verhaltenkodexes festgestellt hat, Zugang zu diesen Reservierten Bereichen gewährt wird.</p>	<p><b>11.11.4.i</b> recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite à donner ;</p> <p><b>11.11.4.j</b> réunir les procès-verbaux des chronométreurs, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement ;</p> <p><b>11.11.4.k</b> préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, en ce qui concerne la ou les <i>Compétitions</i> dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs.</p> <p><b>11.11.4.l</b> dans le cadre des <i>Compétitions Internationales</i>, superviser les accès aux <i>Espaces Réservés</i> pour s'assurer qu'aucune personne dont la FIA a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces <i>Espaces Réservés</i>.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>11.11.4.m</b> Für die NATionalen und INTernationalen Veranstaltungen stellt der Rennleiter seinen allgemeinen Rapport innert 14 Tagen direkt der NSK zu.</p>	<p><b>11.11.4.m</b> Pour les Compétitions NATionales et INTernationales, le Directeur de Course adressera son rapport général, dans un délai de 14 jours, directement à la CSN.</p>
<p><b>Artikel 11.12 - Pflichten des Sekretärs der Veranstaltung</b></p> <p><b>11.12.1</b> Der Sekretär der <i>Veranstaltung</i> ist für die sachliche Organisation des <i>Wettbewerbes</i> und die diesbezüglichen Bekanntmachungen verantwortlich und ist mit der Kontrolle aller Dokumente bezüglich <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> beauftragt.</p> <p><b>11.12.2</b> Er muss sich vergewissern, dass die verschiedenen Offiziellen mit den Pflichten ihrer Ämter vertraut und mit der nötigen Ausrüstung versehen sind.</p> <p><b>11.12.3</b> Er unterstützt, falls erforderlich, den Rennleiter bei der Vorbereitung der Schlussberichte für die einzelnen <i>Wettbewerbe</i>.</p> <p><b>Artikel 11.13 - Pflichten der Zeitnehmer</b> Die Hauptpflichten der Zeitnehmer sind :</p> <p><b>11.13.1</b> sich bei Beginn der <i>Veranstaltung</i> beim Rennleiter zu melden, der ihnen nötigenfalls die erforderlichen Anweisungen gibt,</p> <p><b>11.13.2</b> das Startzeichen zu geben, wenn sie vom Rennleiter den Auftrag hierzu erhalten,</p> <p><b>11.13.3</b> für die Zeitmessung nur die von der ASN zugelassenen Apparate oder, wenn mit 1/1000 s gemessen werden muss, nur die von der FIA zugelassenen Apparate zu verwenden,</p> <p><b>11.13.4</b> die von jedem <i>Automobil</i> zur Zurücklegung der <i>Strecke</i> benötigten Zeiten festzustellen,</p> <p><b>11.13.5</b> in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufzustellen und zu unterzeichnen, und sie mit allen notwendigen Unterlagen dem Rennleiter zu übergeben,</p> <p><b>11.13.6</b> auf Verlangen ihre Zeitnehmerlisten im Original an die Sportkommissare oder die ASN zu senden,</p> <p><b>11.13.7</b> die Zeiten oder Ergebnisse nur den Sportkommissaren oder dem Rennleiter mitzuteilen, falls nicht von Seiten dieser Offiziellen andere Anweisungen erfolgt sind.</p>	<p><b>Article 11.12 - Devoirs du secrétaire de l'Epreuve</b></p> <p><b>11.12.1</b> Le secrétaire de l'<i>Epreuve</i> est responsable de l'organisation matérielle de l'<i>Epreuve</i>, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux <i>Currents</i> et aux <i>Pilotes</i>.</p> <p><b>11.12.2</b> Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.</p> <p><b>11.12.3</b> Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque <i>Compétition</i>.</p> <p><b>Article 11.13 - Devoirs des chronométreurs</b> Les principaux devoirs des chronométreurs sont :</p> <p><b>11.13.1</b> à l'ouverture de l'<i>Epreuve</i>, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;</p> <p><b>11.13.2</b> donner les <i>Départs</i>, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;</p> <p><b>11.13.3</b> n'employer pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'ASN ou, s'il s'agit de chronométrer au 1/1000 s, approuvés par la FIA ;</p> <p><b>11.13.4</b> établir les temps mis par chaque <i>Automobile</i> pour accomplir le <i>Parcours</i> ;</p> <p><b>11.13.5</b> dresser et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ;</p> <p><b>11.13.6</b> adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'ASN ;</p> <p><b>11.13.7</b> ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN
<p><b>11.13.8</b> Ausser gegenteiligen Bestimmungen der Sportkommissare oder der NSK, sind am Ende der Veranstaltung die Original-Dokumente der Zeitmessung dem Rennleiter oder dem Sekretär der Veranstaltung zu überreichen.</p> <p>Der durch die NSK ernannte Supervisor der Zeitmessung stellt seinen Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</p>	<p><b>11.13.8</b> Sauf décision contraire des Commissaires Sportifs ou de la CSN, les documents originaux de chronométrage sont à remettre, dès la fin de la Compétition, au Directeur de Course ou au Secrétaire de l'Epreuve.</p> <p>Le Superviseur du chronométrage désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</p>
<h3>Artikel 11.14 - Pflichten der Technischen Kommissare</h3> <p><b>11.14.1</b> Die Technischen Kommissare sind mit jeder Art von Kontrolle an den Automobilen beauftragt und können ihre Pflichten Stellvertretern übertragen.</p>	<h3>Article 11.14 - Devoirs des commissaires techniques</h3> <p><b>11.14.1</b> Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des Automobiles et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints.</p>
<p><b>11.14.2</b> Sie müssen :</p> <p><b>11.14.2.a</b> ihre Kontrolle ausüben, entweder vor der Veranstaltung auf Ersuchen der ASN bzw. des Organisationskomitees oder während oder nach der Veranstaltung auf Ersuchen des Rennleiters und/oder der Sportkommissare, ausser bei gegenseitiger Bestimmung im anwendbaren sportlichen Reglement ;</p> <p><b>11.14.2.b</b> nur von der ASN zugelassene oder anerkannte Kontrollinstrumente benutzen.</p> <p><b>11.14.2.c</b> die Ergebnisse ihrer Untersuchungen nur der ASN, dem Organisationskomitee, den Sportkommissaren und dem Rennleiter – unter Ausschluss jeder anderen Person – mitteilen ;</p> <p><b>11.14.2.d</b> in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufstellen, unterschreiben und sie derjenigen der vorgenannten Stellen einreichen, die den Auftrag gegeben hat, sie auszufertigen.</p>	<p><b>11.14.2</b> Ils devront :</p> <p><b>11.14.2.a</b> exercer leur contrôle, soit avant l'Epreuve à la requête de l'ASN ou du Comité d'Organisation, soit pendant ou après l'Epreuve à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs, sauf disposition contraire prévue par le règlement sportif applicable ;</p> <p><b>11.14.2.b</b> employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'ASN ;</p> <p><b>11.14.2.c</b> ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'ASN, au Comité d'Organisation, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre ;</p> <p><b>11.14.2.d</b> établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir.</p>
<p><b>11.14.2.e</b> Der durch die NSK ernannte Chef der Technischen Kommissare stellt sein Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</p> <p><b>11.14.3</b> Die Technischen Kommissare werden so weit als möglich durch einen/mehrere "Technische Abnahmekommissar(e)" unterstützt. Die Abnahmekommissare werden durch den Veranstalter ernannt und tragen dazu bei, den guten Ablauf der technischen Abnahme zu gewährleisten. Ihre hauptsächlichen Pflichten sind :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– sich bei Beginn der Veranstaltung zur Verfügung der Technischen Kommissare zu stellen, die ihnen die notwendigen Anweisungen erteilen werden ;</li> <li>– die Abnahme-Arbeiten gemäss Anweisungen der Technischen Kommissare durchzuführen ;</li> <li>– die Ergebnisse ihrer Tätigkeit nur den Technischen Kommissaren, den Sportkommissaren und dem Rennleiter mitzuteilen.</li> </ul>	<p><b>11.14.2.e</b> Le Chef Commissaire Technique désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</p> <p><b>11.14.3</b> Les Commissaires Techniques seront autant que possible assistés par un/des "Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s)". Les Commissaires Vérificateurs Techniques sont nommés par l'Organisateur afin de collaborer au bon déroulement des vérifications techniques. Leurs principaux devoirs sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– se mettre, au début de la manifestation, à la disposition des Commissaires Techniques qui leur donneront les instructions nécessaires ;</li> <li>– procéder aux opérations de vérification conformément aux instructions des Commissaires Techniques ;</li> <li>– ne communiquer les résultats de leurs travaux qu'aux Commissaires Techniques, aux Commissaires Sportifs et au Directeur de Course.</li> </ul>
<h3>Artikel 11.15 - Pflichten der Streckenkommissare und der Zeichengeber</h3> <p><b>11.15.1</b> Die Streckenkommissare beziehen längs der Rennstrecke ihre Posten, die ihnen vom Organisationskomitee angewiesen werden.</p> <p><b>11.15.2</b> Vom Beginn einer Veranstaltung an untersteht jeder Streckenkommissar dem Rennleiter und er muss diesem sofort mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln (Telefon, Signale, Stafetten usw.) über alle Unfälle oder Zwischenfälle rapportieren, die sich in dem in seiner Kontrolle unterstehenden Abschnitt ereignen.</p> <p><b>11.15.3</b> Die Zeichengeber sind im Besonderen mit der Handhabung der Signalflaggen betraut (vgl. Anhang H). Sie können gleichzeitig Streckenkommissare sein.</p>	<h3>Article 11.15 - Devoirs des commissaires de piste ou de route et des signaleurs</h3> <p><b>11.15.1</b> Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du Parcours, des postes qui leur sont désignés par le Comité d'Organisation.</p> <p><b>11.15.2</b> Dès l'ouverture d'une Epreuve, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, estafettes, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance.</p> <p><b>11.15.3</b> Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir Annexe H). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route.</p>

<p><b>11.15.4</b> Jeder Streckenkommissar muss dem Rennleiter einen Bericht über die von ihm festgestellten Zwischenfälle bzw. Unfälle übermitteln.</p> <p><b>Artikel 11.16 - Pflichten der Sachrichter</b></p> <p><b>11.16.1 Startrichter</b></p> <p><b>11.16.1.a</b> Ein oder mehrere Sachrichter können vom Organisationskomitee bezeichnet werden, um den <i>Start</i> zu überwachen.</p> <p><b>11.16.1.b</b> Die Startrichter melden dem Rennleiter sofort die von ihnen festgestellten Fehlstarts.</p> <p><b>11.16.2 Zielrichter</b></p> <p>Bei <i>Wettbewerben</i>, in denen es gilt, die Durchfahrtsreihenfolge der <i>Automobile</i> über die <i>Ziellinie</i> festzustellen, wird ein Zielrichter ernannt, der mit dieser Feststellung beauftragt ist. Für einen gänzlich oder teilweise durch den Zeitfaktor bestimmten <i>Wettbewerb</i> wird es den Chef-Zeitnehmer sein.</p> <p><b>11.16.3 Weitere Richter</b></p> <p>Bei <i>Wettbewerben</i>, in denen es gilt zu entscheiden ob ein <i>Automobil</i> eine Linie berührt oder überfahren hat oder nicht, oder über eine andere in der <i>Ausschreibung</i> oder in jedem anwendbaren Reglement vorgesehene Tatsache zu entscheiden, werden die von den Sportkommissaren auf Antrag des <i>Veranstalters</i> genehmigten Sachrichter eine oder mehrere dieser Entscheidungen treffen.</p> <p><b>11.16.4 Richtergehilfen</b></p> <p>Für jeden Richter kann ein Gehilfe ernannt werden, um ihn zu unterstützen oder ihn im äussersten Notfall zu ersetzen ; falls es zwischen beiden aber zu keiner Übereinstimmung kommt, wird die endgültige Entscheidung vom ordentlichen Richter getroffen.</p> <p><b>11.16.5 Irrtümer</b></p> <p>Wenn ein Richter glaubt, einen Irrtum begangen zu haben, so kann er ihn berichtigten, selbst wenn er diese Berichtigung noch den Sportkommissaren zwecks Genehmigung vorlegen muss.</p> <p><b>11.16.6 Zu beurteilende Tatsachen</b></p> <p>Die anwendbaren Reglemente des <i>Wettbewerbes</i> müssen angeben, welche Tatsachen von den Sachrichtern beurteilt werden sollen.</p> <p><b>11.16.7 Der Name der Sachrichter muss auf dem offiziellen oder digitalen Anschlagbrett vermerkt sein.</b></p>	<p><b>11.15.4</b> Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui.</p> <p><b>Article 11.16 - Devoirs des juges de fait</b></p> <p><b>11.16.1 Juges au Départ</b></p> <p><b>11.16.1.a</b> Un ou plusieurs juges de fait pourront être désignés par le <i>Comité d'Organisation</i> pour surveiller les <i>Départs</i>.</p> <p><b>11.16.1.b</b> Les juges au <i>Départ</i> signaleront immédiatement au directeur de course les faux <i>Départs</i> qu'ils auront constatés.</p> <p><b>11.16.2 Juge à l'arrivée</b></p> <p>Dans les <i>Compétitions</i> où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les <i>Automobiles</i> passent une <i>Ligne d'Arrivée</i>, il sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision. Pour une <i>Compétition</i> déterminée en tout ou en partie par le facteur temps, ce sera le chronométreur en chef.</p> <p><b>11.16.3 Autres juges</b></p> <p>Dans les <i>Compétitions</i> au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, une <i>Automobile</i> a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le <i>Règlement Particulier</i> ou tout règlement applicable de la <i>Compétition</i>, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs sur proposition de l'<i>Organisateur</i>, prendront une ou plusieurs de ces décisions.</p> <p><b>11.16.4 Juges adjoints</b></p> <p>Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour l'assister, ou, dans le cas de nécessité absolue, pour le remplacer, mais en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire.</p> <p><b>11.16.5 Erreurs</b></p> <p>Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs.</p> <p><b>11.16.6 Faits à juger</b></p> <p>Les règlements applicables de la <i>Compétition</i> devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait.</p> <p><b>11.16.7 Le nom des juges de fait doit apparaître sur le tableau d'affichage officiel ou numérique</b></p>
<p><b>Artikel 12 – Fehlverhalten oder Vergehen und Strafen</b></p> <p><b>Artikel 12.1 - Allgemeine Bestimmungen</b></p> <p><b>12.1.1 Verantwortung</b></p> <p><b>12.1.1.a</b> Soweit nichts anderes bestimmt ist, sind Verfehlungen oder Vergehen strafbar, unabhängig davon, ob sie vorsätzlich oder fahrlässig begangen wurden.</p> <p><b>12.1.1.b</b> Auch der Versuch, ein Vergehen zu begehen, ist strafbar.</p> <p><b>12.1.1.c</b> Strafbar ist auch, wer sich als Anstifter oder Gehilfe an einem Vergehen beteiligt.</p> <p><b>12.1.2 Verjährungsfrist für die Strafverfolgung</b></p> <p><b>12.1.2.a</b> Irrtümer und Vergehen verjähren in fünf Jahren.</p> <p><b>12.1.2.b</b> Die Verjährungsfrist läuft:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ab dem Tag, an dem der Täter die Verfehlung oder das</li> </ul>	<p><b>Article 12 – Fautes ou infractions et pénalités</b></p> <p><b>Article 12.1 – Dispositions générales</b></p> <p><b>12.1.1 Responsabilité</b></p> <p><b>12.1.1.a</b> Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.</p> <p><b>12.1.1.b</b> La tentative de commettre une infraction est également punissable.</p> <p><b>12.1.1.c</b> Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable.</p> <p><b>12.1.2 Délai de prescription des poursuites</b></p> <p><b>12.1.2.a</b> Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans.</p> <p><b>12.1.2.b</b> La prescription court :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- du jour où l'auteur a commis la faute ou l'infraction</li> </ul>

<p>Vergehen begangen hat</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ab dem Tage der letzten Handlung, bei aufeinanderfolgenden oder wiederholten Fehlern oder Zuwiderhandlungen.</li> <li>- von dem Tag an, an dem sie beendet wurde, wenn das Fehlverhalten oder der Verstoß fortgesetzt wird</li> </ul> <p><b>12.1.2.c</b> In allen Fällen, in denen das Vergehen den Sportkommissaren oder der Anklagebehörde der FIA verschwiegen wurde, beginnt die Verjährungsfrist jedoch erst an dem Tag zu laufen, an dem die Fakten, die das Vergehen darstellen, von den Sportkommissaren oder der Anklagebehörde der FIA aufgedeckt werden.</p> <p><b>12.1.2.d</b> Die Verjährungsfrist wird durch eine Strafverfolgungs- oder Ermittlungshandlung unterbrochen, die gemäß Kapitel 1 der Disziplinar- und Gerichtsordnung der FIA durchgeführt wird.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées.</li> <li>- du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue</li> </ul> <p><b>12.1.2.c</b> Toutefois dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la FIA, la prescription ne commence à courir que du jour de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la FIA.</p> <p><b>12.1.2.d</b> La prescription est interrompue par tout acte de poursuite ou d'instruction effectué en vertu du Chapitre 1 du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p>
<p><b>Artikel 12.2 - Verstöße gegen die Vorschriften</b></p> <p><b>12.2.1</b> Jeder der folgenden Fehler oder Verstöße, zusätzlich zu den oben oder später ausdrücklich genannten, wird als Verstoß gegen die vorliegenden Regeln betrachtet :</p> <p><b>12.2.1.a</b> Jede direkte oder indirekte Bestechung bzw. ein solcher Versuch gegenüber allen Personen, die bei einem Wettbewerb eine offizielle Funktion ausüben oder irgendein Amt in Zusammenhang mit diesem Wettbewerb innehaben ; in gleicher Weise ist der Offizielle bzw. der Angestellte, welcher ein Bestechungsangebot annimmt oder sich daran beteiligt, der Übertretung der Reglemente schuldig.</p> <p><b>12.2.1.b</b> Jede Machenschaft, die absichtlich bezweckt, ein nicht qualifiziertes <i>Automobil</i> in einem <i>Wettbewerb</i> zu nennen, nennen zu lassen oder starten zu lassen.</p> <p><b>12.2.1.c</b> Jedes betrügerische Vorgehen oder illoyale Verhalten, das der Ehrlichkeit der <i>Wettbewerbe</i> oder den Interessen des Automobilsports schadet.</p> <p><b>12.2.1.d</b> Jede Verfolgung eines Ziels, das denen der FIA widerspricht oder mit diesen unvereinbar ist.</p> <p><b>12.2.1.e</b> Jede Ablehnung oder Unfähigkeit Entscheidungen der FIA durchzusetzen.</p> <p><b>12.2.1.f</b> Jedes Wort, jede Tat oder Schrift, welche(s) der FIA, ihren Organen, ihren Mitgliedern oder leitenden Angestellten moralischen oder materiellen Schaden bringt und ganz allgemein dem Interesse des Motorsports und den von der FIA verteidigten Werten schadet.</p> <p><b>12.2.1.g</b> Jede Unterlassung, bei einer Untersuchung mitzuwirken.</p> <p><b>12.2.1.h</b> Jede gefährliche Handlung oder jedes Versäumnis der Verpflichtung, angemessene Massnahmen zu treffen, die eine gefährliche Situation verursachen.</p> <p><b>12.2.1.i</b> Jedes Versäumnis der Verpflichtung, die Anweisungen der betreffenden Offiziellen für die Sicherheit und den richtigen Ablauf der <i>Veranstaltungen</i> zu folgen.</p> <p><b>12.2.1.j</b> Jedes Versäumnis der Verpflichtung, sich der FIA Regelung der Fahrweise auf <i>Rundstrecken</i> (<i>Anhang L</i>) zu unterwerfen.</p> <p><b>12.2.1.k</b> Jedes Fehlverhalten gegenüber, <u>aber nicht beschränkt auf:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lizenznehmer,</li> <li>- die Offiziellen,</li> <li>- FIA-Führungsmitglieder oder -Mitarbeiter,</li> <li>- Mitglieder des Personals des Veranstalters oder des Promoters,</li> <li>- Mitglieder des Personals des Bewerbers,</li> <li>- Anbieter von Produkten oder Dienstleistungen (oder</li> </ul>	<p><b>Article 12.2 - Infractions aux Règlements</b></p> <p><b>12.2.1</b> L'une et/ou l'autre des fautes ou infractions suivantes, outre celles spécifiquement mentionnées précédemment ou ultérieurement, sera considérée comme une infraction aux présentes règles :</p> <p><b>12.2.1.a</b> Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute personne remplissant une fonction officielle dans une <i>Compétition</i> ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette <i>Compétition</i> ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corruptive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux règlements.</p> <p><b>12.2.1.b</b> Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une <i>Automobile</i> non qualifiée dans une <i>Compétition</i>.</p> <p><b>12.2.1.c</b> Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des <i>Compétitions</i> ou aux intérêts du sport automobile.</p> <p><b>12.2.1.d</b> Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la FIA.</p> <p><b>12.2.1.e</b> Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la FIA.</p> <p><b>12.2.1.f</b> Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice moral ou matériel à la FIA, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants, et plus généralement à l'intérêt du sport automobile et aux valeurs défendues par la FIA.</p> <p><b>12.2.1.g</b> Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête.</p> <p><b>12.2.1.h</b> Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse.</p> <p><b>12.2.1.i</b> Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'<i>Epreuve</i>.</p> <p><b>12.2.1.j</b> Tout manquement à l'obligation de se conformer au Code de conduite sur <i>Circuits</i> de la FIA (<i>Annexe L</i>).</p> <p><b>12.2.1.k</b> Toutes <i>Mauvaises conduite</i> envers <u>sans toutefois s'y limiter :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les licenciés,</li> <li>- les officiels,</li> <li>- les dirigeants ou les membres du personnel de la FIA,</li> <li>- les membres du personnel de l'<i>Organisateur</i> ou du promoteur,</li> <li>- les membres du personnel des <i>Concurrents</i>,</li> <li>- les fournisseurs de produits ou services (ou les contractants ou sous-traitants de) l'une des parties énumérées ci-dessus.</li> </ul>

<p>Auftragnehmer oder Subunternehmer von) einer der oben aufgeführten Parteien.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dopingkontrollbeamte oder jede andere Person, die an einer Dopingkontrolle gemäß Anhang A beteiligt ist.</li> </ul> <p><b>12.2.1.I</b> Jeder Verstoß gegen die Grundsätze des Fair Play im Wettbewerb, unsportliches Verhalten oder der Versuch, das Ergebnis eines Wettbewerbs in einer dem Sportsgeist zuwiderlau-fenden Weise zu beeinflussen.</p> <p><b>12.2.1.m</b> Jede öffentliche Aufstachelung zu Hass oder Gewalt.</p> <p><b>12.2.1.n</b> Die allgemeine Formulierung und Anzeige von politischen, religiösen und persönlichen Erklärungen oder Kommentaren, insbesondere in Verletzung des allgemeinen Neutralitäts-prinzips, das von der FIA gemäß ihren Statuten getragen wird, ohne vorherige schriftliche Genehmigung der FIA für internationale Wettbewerbe oder des zuständigen ASN für nationale Wettbewerbe in ihrem Zuständigkeitsbereich.</p> <p><b>12.2.1.o</b> Jede Nichteinhaltung der FIA-Anweisungen bezüglich der Benennung und Teilnahme von Personen während offizieller Zeremonien bei einem Wettkampf, der zu einer FIA-Meisterschaft zählt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- les agents de contrôle du dopage, ou toute autre personne impliquée dans un contrôle du dopage effectuée conformément à l'Annexe A.</li> </ul> <p><b>12.2.1.I</b> Toutes infraction aux principes de loyauté dans la Compétition, comportement non sportif ou tentative d'influencer le résultat d'une Compétition de manière contraire à l'éthique sportive.</p> <p><b>12.2.1.m</b> Tout incitation publique à la haine ou la violence.</p> <p><b>12.2.1.n</b> La formulation générale et l'affichage de déclarations ou de commentaires politiques, religieux et personnels, notamment en violation du principe général de neutralité porté par la FIA aux termes de ses Statuts, sauf approbation préalable par écrit de la FIA pour les Compétitions Internationales ou de l'ASN compétente pour les Compétitions Nationales relevant de leur juridiction.</p> <p><b>12.2.1.o</b> Tout manquement aux instructions de la FIA concernant la désignation et la participation des personnes pendant des cérémonies officielles lors d'une Compétition comptant pour un Championnat de la FIA.</p>
<p><b>Artikel 12.3 - Strafen</b></p> <p><b>12.3.1</b> Alle Verstöße gegen das Sportgesetz, gegebenenfalls die Reglemente der FIA, die Nationalen, die Ausschreibungen, die von Veranstaltern, Offiziellen, Bewerbern, Fahrern, Teilnehmern, anderen Lizenzinhabern oder jeder anderen Person oder Organisation begangen werden, können Anlass zu Strafen sein.</p> <p><b>12.3.2</b> Strafen können von den Sportkommissaren sowie von der ASN, wie in den folgenden Artikeln festgelegt, verhängt werden.</p> <p><b>12.3.3</b> Die Beschlüsse der Sportkommissare sind sofort vollstreckbar, vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen:</p> <p><b>12.3.3.a</b> Wenn ein Bewerber jedoch eine Berufung führt, wird die Strafe, vor allem um die Anwendung jeglicher Handicap-Vorschriften im Hinblick auf die Teilnahme an einem künftigen Wettbewerb festzulegen, ausgesetzt, wobei die unten genannten Fälle ausgenommen sind und wenn die Berufungsabsicht außerhalb der geltenden Frist eingereicht wird,. Die sich aus der Berufung ergebende aufschiebende Wirkung gestattet dem Bewerber und dem Fahrer nicht, einen Anspruch auf die Preisverteilung oder auf die Siegerehrung zu erheben oder in dem Schlussklassement des Wettbewerbes auf einem anderen Rang als der sich aus der Umsetzung der Strafe ergebenden zu erscheinen. Die Rechte des Bewerbers und des Fahrers werden wiederhergestellt, wenn diese vor den Berufungsgerichtsbehörden Recht bekommen, ausser wenn dies in Anbetracht der vergangenen Zeit nicht möglich ist.</p> <p><b>12.3.3.b</b> Die Entscheidung der Sportkommissare ist sofort vollstreckbar, selbst im Falle einer Berufung, wenn gegen die Entscheidung kein Einspruch gemäß Artikel 12.3.4 eingelegt werden kann oder wenn ein Einspruch in Frage kommt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Angelegenheiten, bei denen die aufschiebende Wirkung wahrscheinlich zu einem zusätzlichen oder dauerhaften Sicherheitsproblem führen würde, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Angelegenheiten der Fahrzeugsicherheit,</li> <li>- jeder Verstoß gegen Anhang C,</li> <li>- Verstöße gegen Anhang S,</li> <li>- jede Verletzung der Artikel 12.2.1b, 12.2.1c, 12.2.1e und</li> </ul>	<p><b>Article 12.3 - Pénalités</b></p> <p><b>12.3.1</b> Toutes les infractions au Code, aux règlements de la FIA le cas échéant, aux règlements nationaux, aux Règlements Particuliers, commises par les Organisateurs, les officiels, les Concurrents, les Pilotes, les Participants, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités.</p> <p><b>12.3.2</b> Les pénalités peuvent être infligées par les commissaires sportifs et les ASN comme indiqué dans les articles suivants.</p> <p><b>12.3.3</b> Les décisions des commissaires sportifs sont immédiatement exécutoires, sous réserve des dispositions suivantes:</p> <p><b>12.3.3.a</b> En cas d'appel du Concurrent, cas ci-dessous et lorsque l'intention d'appel est soumise en dehors du délai applicable, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de Handicap influant sur la participation à une Compétition ultérieure. L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au Concurrent et au Pilote de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître au Classement Final publié en fin de Compétition, à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du Concurrent et du Pilote seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps.</p> <p><b>12.3.3.b</b> La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire même en cas d'appel, lorsque la décision est insusceptible d'appel en application de l'article 12.3.4 ci-dessous ou lorsque seront en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les questions pour lesquelles l'effet suspensif est susceptible de causer un problème de sécurité supplémentaire ou permanent, y compris, mais sans s'y limiter, les questions de sécurité Automobile,</li> <li>- toute infraction à l'Annexe C,</li> <li>- toute infraction à l'Annexe S,</li> </ul>

<p>12.2.1h oder gleichwertigen nationalen Vorschriften,      - Probleme mit Unregelmäßigkeiten bei der Anmeldung eines Wettbewerbers zur Teilnahme am Wettbewerb,      - Probleme im Zusammenhang mit der Werbung auf Automobilen (Artikel 10.6 oben), oder      - wenn während desselben Wettbewerbs eine Rückfalltat begangen wird, die eine Disqualifizierung des Teilnehmers rechtfertigt.</p>	<p>- toute infraction aux articles 12.2.1.b, 12.2.1.c, 12.2.1.e et 12.2.1.h ou à tout règlement national équivalent,      - des problèmes d'irrégularité dans l'Engagement d'un Concurrent pour participer à la Compétition,      - des problèmes en lien avec la publicité sur les Automobiles (article 10.6 ci-dessus), ou      - lorsqu'au cours de la même Compétition sera perpétré un acte de récidive justifiant une Disqualification du Concurrent.</p>
<p><b>12.3.3.c</b> Die Entscheidung der Sportkommissare, ob die Strafe ausgesetzt wird oder nicht, kann nicht vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.</p>	<p><b>12.3.3.c</b> La décision des commissaires sportifs quant à la suspension ou non de la pénalité n'est pas susceptible d'appel devant le Tribunal d'Appel National ou la Cour d'Appel Internationale.</p>
<p><b>12.3.4</b> Gegen bestimmte Beschlüsse, inklusive Beschlüsse über Durchfahrt in der Boxengasse, Stop and Go sowie gegen bestimmte Strafen gemäss den anwendbaren sportlichen Reglementen, kann keine Berufung eingelegt werden.</p>	<p><b>12.3.4</b> Certaines décisions ne sont pas susceptibles d'appel, en ce compris les décisions d'infliger un passage par la voie des stands, un stop and go ainsi que certaines pénalités pour lesquelles les règlements sportifs applicables prévoient qu'elles ne sont pas susceptibles d'appel.</p>
<p><b>12.3.5</b> Ausserdem und unabhängig der Vorschriften der folgenden Artikel, kann das Anklageorgan der FIA auf Vorschlag und nach Berichterstattung des FIA-Beobachters, des gemeinsamen Rapports der zwei von der FIA eingesetzten internationalen Sportkommissare oder auf eigene Initiative gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA eine Sache vor das Internationale Gericht bringen (bis auf die unter Art. 11.9.5 vorgesehenen Fragen), um unmittelbar eine oder mehrere Strafe(n) verhängen zu lassen, die anstelle der Strafe tritt(treten), die ggf. die Sportkommissare gegen eine der vorgenannten Parteien ausgesprochen haben.</p>	<p><b>12.3.5</b> En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la FIA peut, sur proposition et rapport de l'observateur FIA, sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la FIA ou de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, saisir le Tribunal International (sauf pour les questions prévues à l'article 11.9.5) pour que soient infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.</p>
<p><b>12.3.5.a</b> Das vor dem Internationalen Gericht erfolgte Verfahren ist im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA beschrieben.</p>	<p><b>12.3.5.a</b> La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p>
<p><b>12.3.5.b</b> Wenn das Internationale Gericht eine Bestrafung ausspricht, ist eine Berufung vor dem Internationalen Berufungsgericht möglich und die betroffene ASN kann sich nicht weigern, sie für die betroffene Partei einzulegen.</p>	<p><b>12.3.5.b</b> Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'ASN compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>12.3.7</b> Strafen können auf Bewährung ausgesprochen werden, ausser bei der Verwarnung. Die auf Bewährung ausgesprochene Strafe gilt als nichtig, wenn in einer Frist von drei Jahren nach derer Verkündung der Betroffene keine im Sportgesetz erwähnte Strafe erhalten hat. Jede neue Strafe während dieser Frist führt automatisch zur Aufhebung der Bewährung.</p>	<p><b>12.3.7</b> Les pénalités peuvent être prononcées avec sursis, excepté pour le blâme. La pénalité assortie d'un sursis est réputée non avenue si, dans un délai de trois ans après son prononcé, l'intéressé n'a fait l'objet d'aucune nouvelle sanction mentionnée dans le Code. Toute nouvelle sanction pendant ce délai entraîne automatiquement la révocation du sursis.</p>
<p><b>12.3.8.a</b> Die DK besteht aus einem Präsidenten, der auf Vorschlag der NSK von der Gesellschafterversammlung der ASS ernannt wird, einem Mitglied der NSK, einem Juristen des NBG, einem Technischen Kommissar der ASS sowie einem Vertreter der Fahrer/Organisatoren. Ausser dem Präsidenten werden die Mitglieder der DK von Fall zu Fall bestimmt.</p>	<p><b>12.3.8.a</b> Les pouvoirs disciplinaires de l'ASN aux termes des Articles du Code sont délégués à la Commission de Discipline (CD) qui dispose de la pleine compétence à raison de la matière.</p>
<p><b>12.3.8.b</b> Wird ein Disziplinarfall von den Sportkommissaren als so gravierend betrachtet, dass die allfälligen Sanktionen ihre Kompetenz überschreiten würden, können diese die Weiterleitung an die DK zwecks weiterer Bestrafung beschliessen.</p>	<p><b>12.3.8.b</b> La CD se compose d'un Président nommé par l'Assemblée des Associés de l'ASS sur proposition de la CSN, d'un membre de la CSN, d'un juriste membre du TAN, d'un Commissaire Technique de l'ASS et d'un représentant des Pilotes/Organisateurs. Pour chaque audience, excepté le Président, la composition de la CD sera fixée de manière ad hoc.</p>
<p><b>12.3.8.c</b> In ihrem Urteil über einen Disziplinarfall setzt die DK die Höhe der Kosten fest und entscheidet über ihre Abrechnung.</p>	<p><b>12.3.8.c</b> Si les Commissaires Sportifs considèrent un cas comme suffisamment grave pour entraîner des pénalités dépassant leurs compétences, ils peuvent décider de sa transmission à la CD pour sanctions complémentaires.</p>
<p><b>12.3.9</b> In Sachen Dopingbekämpfung sind die Bestimmungen des Anhangs "A" zum Internationalen Sportgesetz der FIA in ihrer Gesamtheit anwendbar.</p>	<p><b>12.3.9</b> En matière de lutte anti-dopage, les dispositions de l'Annexe "A" au Code Sportif International de la FIA sont applicables dans leur intégralité.</p>
<p><b>12.3.9.a</b> Mit Ausnahme von internationalen Veranstaltungen ist für die Beurteilung von Verstößen gegen die Doping-Bestimmungen "Antidoping Schweiz" zuständig. Diese wendet ihre Verfahrensvorschriften an und spricht die in ihren Statuten bzw. im Reglement des allenfalls zuständigen Internationalen Verbandes festgelegten</p>	<p><b>12.3.9.a</b> A l'exception des manifestations internationales, les infractions commises à l'encontre des prescriptions antidopage seront jugées par "Antidopage Suisse". Pour ce faire, il s'appuie sur ses propres règles de procédure et prononce les sanctions prévues par ses statuts, resp. par le règlement de la fédération internationale</p>

Sanktionen aus. Gegen den Entscheid kann an das Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne rekurriert werden.	éventuellement compétente. Le jugement prononcé peut être porté devant le Tribunal Arbitral du Sport (TAS) à Lausanne.
<b>Artikel 12.4 - Abstufung der Strafen</b>	<b>Article 12.4 - Echelle des pénalités</b>
<b>12.4.1</b> Die Strafen, die verhängt werden können, sind die folgenden : <b>12.4.1.a</b> die Strafandrohung ; <b>12.4.1.b</b> die Verwarnung ; <b>12.4.1.c</b> die Geldstrafe (Busse) ; <b>12.4.1.d</b> die Vollführung von Arbeiten im Allgemeininteresse ; <b>12.4.1.e</b> die Annulierung oder Streichung der erzielten Rundenzeiten während des Rennens, der Qualifikationsrunde(n) und Trainings eines <i>Fahrers</i> ; <b>12.4.1.f</b> die Zurücksetzung von Plätzen auf der Startaufstellung ; <b>12.4.1.g</b> die Verpflichtung für einen <i>Fahrer</i> das Rennen aus der Boxengasse zu starten ; <b>12.4.1.h</b> die Zeitstrafe ; <b>12.4.1.i</b> die Rundenstrafe ; <b>12.4.1.j</b> die Zurücksetzung von Plätzen im Klassement des <i>Wettbewerbes</i> ; <b>12.4.1.k</b> die Durchfahrtsstrafe in der Boxengasse ; <b>12.4.1.l</b> stop-and-go Strafe und stop-and-go Strafe mit Standzeit ; <b>12.4.1.m</b> die <i>Disqualifikation</i> ; <b>12.4.1.n</b> die <i>Suspendierung</i> ; <b>12.4.1.o</b> der <i>Ausschluss</i> . <b>12.4.2</b> Zeitstrafe bedeutet eine Strafe, ausgedrückt in Minuten und/oder Sekunden.	<b>12.4.1</b> Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes : <b>12.4.1.a</b> l'avertissement ; <b>12.4.1.b</b> le blâme ; <b>12.4.1.c</b> l'amende ; <b>12.4.1.d</b> l'accomplissement d'activités d'intérêt général ; <b>12.4.1.e</b> l'annulation ou la suppression du(des) temps au tour réalisé(s) pendant la course, les qualifications et essais d'un Pilote ; <b>12.4.1.f</b> le recul de position(s) sur la grille ; <b>12.4.1.g</b> l'obligation pour un Pilote de prendre le départ de la Course depuis la voie des stands ; <b>12.4.1.h</b> la pénalité en temps ; <b>12.4.1.i</b> la pénalité en tour(s) ; <b>12.4.1.j</b> le recul de places au classement de la Compétition ; <b>12.4.1.k</b> la pénalité de passage par la voie des stands ; <b>12.4.1.l</b> le stop-and-go et le stop-and-go avec un temps d'arrêt donné ; <b>12.4.1.m</b> la Disqualification ; <b>12.4.1.n</b> la Suspension ; <b>12.4.1.o</b> l'Exclusion. <b>12.4.2</b> La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.
<b>12.4.3</b> Die Strafen können anlässlich späterer <i>Wettbewerbe</i> der(s) gleichen <i>Meisterschaft</i> , Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie angewendet werden.	<b>12.4.3</b> Les pénalités peuvent être appliquées lors de <i>Compétitions</i> ultérieures du même <i>Championnat</i> , coupe, trophée, challenge ou série.
<b>12.4.4</b> Jede dieser Strafen kann erst nach Überprüfung der vorhandenen Beweise verhängt werden und, falls es sich um eine der drei letztgenannten Strafen handelt, nur nach Vorladung der betroffenen Partei, damit diese Gelegenheit hat, sich persönlich zu rechtfertigen.	<b>12.4.4</b> Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après examen des éléments de preuve disponibles et, s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de la partie concernée pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.
<b>12.4.5</b> Für alle <i>Meisterschaften</i> , Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA können die Sportkommissare auch die folgenden Strafen aussprechen : <i>Suspendierung</i> für ein oder mehrere <i>Wettbewerbe</i> , Entzug von Punkten für die/den <i>Meisterschaft</i> , Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie. <b>12.4.5.a</b> Die Punkte sollten nicht getrennt für die <i>Fahrer</i> und die <i>Bewerber</i> entzogen werden, ausser in aussergewöhnlichen Fällen.	<b>12.4.5</b> Pour tous les <i>Championnats</i> , coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA, les commissaires sportifs pourront également décider d'infliger les pénalités ci-après : <i>Suspension</i> pour une ou plusieurs <i>Compétitions</i> , retrait de points pour le <i>Championnat</i> , coupe, trophée, challenge ou série. <b>12.4.5.a</b> Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les <i>Pilotes</i> et pour les <i>Concurrents</i> , sauf dans des circonstances exceptionnelles.
<b>12.4.6</b> Die in den oben aufgeführten Artikel 12.4.1 und 12.4.5 erwähnten Strafen können gegebenenfalls kumuliert oder auf Bewährung ausgesprochen werden.	<b>12.4.6</b> Les pénalités visées aux articles 12.4.1 et 12.4.5 ci-dessus pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis.
<b>12.4.7</b> Das Internationale Gericht kann auch direkt ein Verbot der Teilnahme oder der Ausübung einer Rolle, sei es direkt oder indirekt, bei <i>Wettbewerben</i> , <i>Veranstaltungen</i> oder <i>Meisterschaften</i> aussprechen, die direkt oder indirekt im Namen der oder durch die FIA organisiert werden oder den Reglementen und Entscheidungen der FIA unterliegen.	<b>12.4.7</b> Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les <i>Compétitions</i> , <i>Epreuves</i> ou <i>Championnats</i> organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la FIA, ou soumis aux règlements et décisions de la FIA.

<b>Artikel 12.5 - Geldstrafen</b>	<b>Article 12.5 - Amendes</b>
<b>12.45.1</b> Geldstrafen können über alle Bewerber, Fahrer, Mitfahrer und über jede im Artikel 12.3.1 des Sportgesetzes erwähnte Person oder Organisation verhängt werden, die sich den Vorschriften der Reglemente oder den ausdrücklichen Anordnungen der Offiziellen nicht fügen.	<b>12.5.1</b> Des amendes peuvent être infligées aux Concurrents ainsi qu'aux Pilotes, passagers et à toute personne ou organisation telle que visée à l'article 12.3.1 du Code qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une Epreuve.
<b>12.5.2</b> Die Geldstrafen können durch jede ASN und durch die Sportkommissare auferlegt werden.	<b>12.5.2</b> Les amendes peuvent être infligées par chaque ASN et par les commissaires sportifs.
<b>12.5.3</b> Die durch die Sportkommissare ausgesprochenen Geldstrafen dürfen eine bestimmte, von der FIA alljährlich festgesetzte Höhe nicht überschreiten.	<b>12.5.3</b> Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une certaine somme qui sera fixée chaque année par la FIA.
<b>Artikel 12.6 - Höchste Geldstrafe, die von den Sportkommissaren verhängt werden kann</b>	<b>Article 12.6 - Maximum de l'amende pouvant être infligée par les commissaires sportifs</b>
Bis zum Erscheinen neuer Mitteilungen, entweder hier oder im Offiziellen Automobilsport Bulletin der FIA veröffentlicht, beträgt der Höchstbetrag dieser Geldstrafe 250'000 Euros (zweihundertfünfzigtausend Euros).	Jusqu'à nouvel avis, publié ici même ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA, le montant maximal de cette amende est fixé à 250'000 euros (deux cent cinquante mille euros).
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<b>12.5.a</b> Bei den nicht im Internationalen FIA-Kalender eingetragenen Wettbewerbe, wird die höchste Geldstrafe, die durch die Sportkommissare auferlegt werden kann, jährlich durch die NSK festgelegt.	<b>12.5.a</b> Pour les Compétitions non inscrites au calendrier international FIA, le montant maximum des amendes pouvant être infligées par les Commissaires Sportifs est fixé annuellement par la CSN.
<b>Artikel 12.7 - Haftung für Geldstrafen</b>	<b>Article 12.7 - Responsabilité des amendes</b>
Die Bewerber sind für die ihren Fahrern, Helfern, Mitfahrem usw. auferlegten Geldstrafen haftbar.	Les Concurrents sont responsables des amendes infligées à leurs Pilotes, aides, passagers, etc.
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<b>12.7.a</b> In erster Linie ist der bestrafte Teilnehmer für die Zahlung der Strafe haftbar. Falls die Zahlung nicht in den festgelegten Fristen eintrifft, kann die NSK die Zahlung beim Bewerber des bestraften Fahrers verlangen.	<b>12.7.a</b> La responsabilité première du paiement des amendes incombe au participant pénalisé. En cas de non-paiement dans les délais impartis la CSN peut en imposer le paiement au Concurrent déclaré du participant pénalisé.
<b>Artikel 12.8 - Bezahlung der Geldstrafen</b>	<b>Article 12.8 - Paiement des amendes</b>
<b>12.8.1</b> Die Geldstrafen müssen innerhalb von 48 Stunden nach der Zustellung der Entscheidung mittels jeglicher Zahlungsart, inkl. elektronisch, bezahlt werden.	<b>12.8.1</b> Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification par tout mode de paiement, y compris électronique.
<b>12.8.2</b> Jede Verzögerung in der Bezahlung der Geldstrafen kann eine <i>Suspendierung</i> wenigstens bis zum Zeitpunkt der Zahlung der Geldstrafe nach sich ziehen.	<b>12.8.2</b> Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une <i>Suspension</i> , au moins jusqu'au paiement de celles-ci.
<b>12.8.3</b> Der Betrag der im Laufe eines Wettbewerbes ausgesprochenen Geldstrafen muss wie folgt einbezahlt werden :	<b>12.8.3</b> Le montant des amendes infligées au cours d'une Compétition doit être versé comme suit :
<b>Busse auferlegt während :</b>	<b>Empfänger :</b>
Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	FIA
Wettbewerb einer Internationalen Serie	Heimat-ASN der internationalen Serie
Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt	ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat
Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert
Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, die die Nationale Meisterschaft
<b>Amendes infligées durant :</b>	<b>Destinataire :</b>
Une Compétition de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA
Une Compétition de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale
Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier sportif international
Une Compétition de Championnat de zone	ASN organisant la Compétition de zone
Une Compétition de	ASN régissant/organisant le

	leitet/organisiert	Championnat National	Championnat National
Nationaler Wettbewerb	ASN, die den Nationalen Wettbewerb leitet	Une Compétition Nationale	ASN régissant la Compétition Nationale
<b>Artikel 12.9 - Disqualifikation</b>			<b>Article 12.9 - Disqualification</b>
12.9.1 Die <i>Disqualifikation</i> kann durch die Sportkommissare ausgesprochen werden.			12.9.1 La <i>Disqualification</i> peut être prononcée par les commissaires sportifs.
12.9.2 Die <i>Disqualifikation</i> aus der Gesamtheit eines <i>Wettbewerbs</i> hat den Verlust des Nenngeldes zur Folge, welches dem <i>Veranstalter</i> verbleibt.			12.9.2 La <i>Disqualification</i> de l'ensemble d'une <i>Compétition</i> entraîne la perte du droit d' <i>Engagement</i> qui reste acquis aux <i>Organisateurs</i> .
<b>Artikel 12.10 - Suspendierung</b>			<b>Article 12.10 - Suspension</b>
12.10.1 Nebst dem im Sportgesetz und im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA Vorgesehenen kann die Suspendierung ebenfalls durch eine ASN für eine schwere Verfehlung ausgesprochen werden.			12.10.1 Outre ce qui est prévu par le <i>Code</i> et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la <i>FIA</i> , la <i>Suspension</i> peut également être prononcée par une <i>ASN</i> , pour une faute grave.
12.10.2 Die <i>Suspendierung</i> nimmt dem von ihr Betroffenen vorübergehend das Recht, in irgendeiner Form an einem <i>Wettbewerb</i> , national oder international, teilzunehmen, und zwar entweder im Gebiete der ASN, die die <i>Suspendierung</i> verfügt hat, oder in allen anderen der <i>FIA</i> angeschlossenen Länder.			12.10.2 La <i>Suspension</i> supprime temporairement pour celui qui en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute <i>Compétition</i> organisée, soit sur le territoire de l' <i>ASN</i> qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la <i>FIA</i> , qu'elle soit nationale ou internationale.
12.10.3 Mit der <i>Suspendierung</i> ist die Annullierung der vorher abgegebenen <i>Nennungen</i> für die Sportveranstaltungen verbunden, die während der Dauer der <i>Suspendierung</i> stattfinden. Sie hat in gleicher Weise den Verlust der Nenngelder, die für diese <i>Wettbewerbe</i> entrichtet wurden, zur Folge.			12.10.3 La <i>Suspension</i> entraîne l'annulation des <i>Engagements</i> contractés antérieurement pour les <i>Compétitions</i> devant avoir lieu pendant la période de cette <i>Suspension</i> . Elle entraîne également la perte des droits d' <i>Engagement</i> relatifs à ces <i>Compétitions</i> .
<b>Artikel 12.11 - Vorläufige Suspendierung</b>			<b>Article 12.11 - Suspension provisoire</b>
12.11.1 Wenn es zum Schutz der Teilnehmer an einem unter der Federführung der FIA durchgeführten Wettbewerb, zur Einhaltung der öffentlichen Ordnung oder im Interesse des Automobilsports, erforderlich ist, kann das Internationale Gericht auf Antrag des Präsidenten der FIA eine vorläufige Suspendierung, insbesondere einer jeden von der FIA ausgestellten Erlaubnis, Lizenz oder Genehmigung, im Rahmen eines von der FIA durchgeführten Rennens, eines Wettbewerbes oder jedes anderen Ereignisses aussprechen. Diese Massnahme darf eine Dauer von drei Monaten, die einmal verlängerungsfähig ist, nicht überschreiten.			12.11.1 Si la protection des participants à une <i>Compétition</i> organisée sous l'égide de la <i>FIA</i> l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la <i>FIA</i> , suspendre provisoirement notamment toute autorisation, <i>Licence</i> ou agrément délivré par la <i>FIA</i> , dans le cadre d'une course, d'une <i>Compétition</i> ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.
12.11.2 Jede vorläufige Suspendierung muss in Übereinstimmung mit dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA ausgesprochen werden.			12.11.2 Toute mesure de <i>Suspension</i> provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la <i>FIA</i> .
12.11.3 Die Person, deren Erlaubnis, Lizenz oder Genehmigung vorläufig suspendiert wird, muss von allen Handlungen abssehen, welche geeignet sind, die Massnahme der <i>Suspendierung</i> zu umgehen.			12.11.3 La personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la <i>Licence</i> ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de <i>Suspension</i> .
<b>Artikel 12 - Lizenzentzug</b>			<b>Article 12.12 - Retrait de la Licence</b>
<b>12.12.1 Nationale Suspendierung</b>			<b>12.12.1 Suspension nationale</b>
12.12.1.a Jeder "national" suspendierte Bewerber oder Fahrer ist verpflichtet, seine Lizenz seiner ASN zurückzugeben ; welche die Lizenz mit einer gut sichtbaren, fettgedruckten Aufschrift : "Nicht gültig für... (Name des Landes)" versehen wird.			12.12.1.a Tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> , suspendu nationalement, est tenu de remettre sa <i>Licence</i> à son <i>ASN</i> qui indiquera sur la <i>Licence</i> , en surcharge apparente, au timbre gras, la mention : "Non valable pour... (nom du pays)".
12.12.1.b Nach Ablauf des Zeitraumes, für den die nationale			12.12.1.b A l'expiration de la période pour laquelle la

Suspendierung ausgesprochen wurde, wird die so gekennzeichnete Lizenz gegen eine normale Lizenz ausgewechselt.	Suspension nationale a été prononcée, la Licence ainsi surchargée sera échangée contre une Licence normale.
<b>12.12.2 Internationale Suspendierung</b> Jeder "international" suspendierte Bewerber oder Fahrer ist verpflichtet, seine Lizenz seiner ASN zurückzugeben, die ihm dieselbe erst nach Ablauf des Zeitraumes, für den die internationale Suspendierung ausgesprochen wurde, zurückgibt.	<b>12.12.2 Suspension internationale</b> Tout Concurrent ou Pilote, suspendu internationalement, est tenu de remettre sa Licence à son ASN qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la Suspension internationale a été prononcée.
<b>12.12.3</b> In beiden oben genannten Fällen bewirkt jede Verzögerung in der Rückgabe der Lizenz an die ASN automatisch eine entsprechende Verlängerung der Zeit der Suspendierung.	<b>12.12.3</b> Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la Licence à l'ASN s'ajoutera au temps de la Suspension.
<b>Artikel 12.13 - Wirkung der Suspendierung</b>	<b>Article 12.13 - Effets de la Suspension</b>
<b>12.13.1</b> Die durch eine ASN ausgesprochene Suspendierung ist in ihrer Wirkung auf das Gebiet der betreffenden ASN beschränkt.	<b>12.13.1</b> La Suspension prononcée par une ASN est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite ASN.
<b>12.13.2</b> Wenn die ASN jedoch wünscht, dass diese gegen einen seiner Lizenzierten (Bewerber, Fahrer, Offizielle, Organisatoren, usw.) ausgesprochene Strafe internationale Gültigkeit erlangen soll, so hat sie dies sofort dem Sekretariat der FIA anzuseigen, welches es zur Kenntnis aller anderen ASN bringen wird. Die Suspendierung wird sodann unverzüglich von jeder ASN registriert und die sich daraus ergebenden Unfähigkeit wird in Kraft gesetzt.	<b>12.13.2</b> Si l'ASN désire, au contraire, rendre cette pénalité prononcée à l'encontre de l'un de ses licenciés (Concurrents, Pilotes, officiels, Organisateurs, etc.) applicable internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la FIA qui la portera à la connaissance de toutes les autres ASN. La Suspension sera immédiatement enregistrée par chaque ASN et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective.
<b>12.13.3</b> Die Erweiterung dieser Suspendierung auf die Gesamtheit der ASN wird auf der Webseite <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> und/oder im offiziellen Automobilsport Bulletin der FIA veröffentlicht.	<b>12.13.3</b> L'extension de cette Suspension à l'ensemble des ASN sera publiée sur le site internet <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> et/ou au Bulletin officiel du Sport Automobile de la FIA.
<b>Artikel 12.14 - Ausschluss</b>	<b>Article 12.14 - Exclusion</b>
<b>12.14.1</b> Ausser in den gemäss dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA vorgesehenen Fällen kann der Ausschluss nur durch eine ASN für einen ausserordentlich schweren Fall ausgesprochen werden.	<b>12.14.1</b> Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, l'Exclusion ne peut être prononcée que par une ASN et pour une faute d'une gravité exceptionnelle.
<b>12.14.2</b> Der Ausschluss gilt immer international. Sie wird allen ASN mitgeteilt und von ihnen entsprechend den Bestimmungen für die internationale Suspendierung registriert.	<b>12.14.2</b> L'Exclusion sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les ASN et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la Suspension internationale.
<b>Artikel 12.15 - Bekanntgabe von Strafen an internationale Sportverbände</b>	<b>Article 12.15 - Notification des pénalités aux Fédérations Sportives Internationales</b>
<b>12.15.1</b> Die Suspendierung, sofern sie international anzuwenden ist, und den Ausschluss werden den von der FIA bezeichneten internationalen Sportverbänden mitgeteilt, die sich verpflichtet haben, in gegenseitiger Wirkung die von der FIA ausgesprochenen Strafen anzuerkennen.	<b>12.15.1</b> La Suspension, lorsqu'elle est applicable internationalement, et l'Exclusion seront notifiées aux Fédérations Internationales désignées par la FIA et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la FIA.
<b>12.15.2</b> Jede Suspendierung oder jeder Ausschluss, die der FIA von einem der genannten Sportverbände mitgeteilt wird, wird von der FIA in gleicher Weise anerkannt und behandelt.	<b>12.15.2</b> Toute Suspension ou Exclusion signifiée à la FIA par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans la même mesure par la FIA.
<b>Artikel 12.16 - Angabe von Gründen für Suspendierungen oder Ausschlüsse</b>	<b>Article 12.16 - Communication des motifs des Suspensions et Exclusions</b>
Bei Mitteilungen von Suspendierungen oder Ausschlüsse an die von dieser Strafe betroffene Person und an das Sekretariat der FIA sind die ASN verpflichtet, diese Sanktionen zu begründen.	En notifiant à la personne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétariat de la FIA les Suspensions ou les Exclusions, les ASN sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.

<p><b>Artikel 12.17 - Suspendierung oder Ausschluss eines Automobils</b> Die Suspendierung oder Disqualifikation kann sowohl auf ein bestimmtes Automobil als auch auf eine Automobilmarke ausgedehnt werden.</p> <p><b>Artikel 12.18 - Verlust des Anrechts auf Preise</b> Jeder während eines Wettbewerbes disqualifizierte, suspendierte oder ausgeschlossene Teilnehmer verliert jedes Anrecht auf Empfang eines ihm im Verlaufe des genannten Wettbewerbes zuerkannten Preises.</p> <p><b>Artikel 12.19 - Änderungen der Ergebnisse und Preise</b> <i>Im Falle der Disqualifizierung oder der Suspendierung eines Teilnehmers während eines Wettbewerbes haben die Sportkommissare die Änderungen bekannt zu geben, welche sich daraus für das Ergebnis und die Preisverteilung ergeben. Sie haben zu entscheiden, ob der auf den Bestraften folgende Fahrer dessen Platz einnehmen soll.</i></p> <p><b>Artikel 12.20 - Veröffentlichung der Strafen</b> <b>12.20.1</b> Die FIA oder jede betreffende ASN hat das Recht, die Strafen unter Angabe des Namens der(s) davon betroffenen Person, Automobil oder Automobilmarke zu veröffentlichen bzw. veröffentlichen zu lassen. <b>12.20.2</b> Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechts gegen einen Entscheid dürfen die betroffenen Personen diese Veröffentlichung nicht benutzen, um gerichtlich gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, vorzugehen.</p> <p><b>Artikel 12.21 - Erlass von Strafen</b> Die ASN hat das Recht, den noch ausstehenden Teil der Suspendierungsstrafe zu erlassen oder den Ausschluss aufzuheben, und zwar unter den von ihr angegebenen Bedingungen und sofern diese Strafe ursprünglich von dieser ASN ausgesprochen wurde.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>12.21.1</b> Die Gesellschafterversammlung der ASS hat als einzige das Recht, nach Anhörung der NSK, eine noch ausstehende Suspendierung ganz oder teilweise zu erlassen oder den Ausschluss mit oder ohne Bedingungen aufzuheben.</p>	<p><b>Article 12.17 - Suspension ou Exclusion d'une Automobile</b> La Suspension ou la Disqualification peut être étendue soit à une Automobile déterminée, soit à une marque d'Automobiles.</p> <p><b>Article 12.18 - Perte des récompenses</b> Tout Concurrent qui est disqualifié, suspendu ou exclu à l'occasion d'une Compétition perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite Compétition.</p> <p><b>Article 12.19 - Modifications au classement et aux récompenses</b> En cas de Disqualification ou de Suspension durant une Compétition d'un Concurrent, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre sa place.</p> <p><b>Article 12.20 - Publication des pénalités</b> <b>12.20.1</b> La FIA ou chaque ASN intéressée a le droit de publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la personne, de l'Automobile ou de la marque d'Automobiles qui en a fait l'objet. <b>12.20.2</b> Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites judiciaires contre la FIA ou l'ASN intéressée, ou contre toute personne qui a fait ladite publication.</p> <p><b>Article 12.21 - Remise de peine</b> L'ASN a le droit de remettre la partie de la peine de Suspension restant à accomplir ou de lever l'Exclusion, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette ASN.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>12.21.1</b> L'Assemblée des Associés de l'ASS a seule le droit, après audition de la CSN, de remettre tout ou partie d'une Suspension non encore échue ou de lever l'Exclusion avec ou sans condition.</p>
<p><b>Artikel 13 – Proteste</b></p> <p><b>Artikel 13.1 - Protestrecht</b> <b>13.1.1</b> Das Recht zum Protest haben nur die Bewerber. <b>13.1.2</b> Mehrere Bewerber können keinen gemeinsamen Protest einreichen. <b>13.1.3</b> Ein Bewerber, der wünscht, einen Protest gegen mehrere Bewerber einzureichen, muss so viele Proteste vorlegen, wie die Anzahl der mit dieser Aktion betroffenen Bewerber.</p> <p><b>Artikel 13.2 - Gegenstand eines Protestes</b> <b>13.2.1</b> Ein Protest kann eingereicht werden gegen : - die Nennung der Bewerber oder der Fahrer, - die für eine Strecke angegebene Distanz, - ein Handicap,</p>	<p><b>Article 13 – Réclamations</b></p> <p><b>Article 13.1 - Droit de réclamation</b> <b>13.1.1</b> Le droit de réclamation n'appartient qu'aux Concurrents. <b>13.1.2</b> Plusieurs Concurrents ne peuvent pas présenter une réclamation conjointe. <b>13.1.3</b> Un Concurrent souhaitant adresser une réclamation à plus d'un Concurrent doit présenter autant de réclamations qu'il y a de Concurrents impliqués dans l'action concernée.</p> <p><b>Article 13.2 - Objet de la réclamation</b> <b>13.2.1</b> Une réclamation peut être présentée contre : - l'Engagement des Concurrents ou des Pilotes, - la distance annoncée pour un Parcours, - un Handicap,</p>

- die Zusammensetzung der Läufe oder des Finals,
- einen im Verlauf eines *Wettbewerbs* vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeit oder Verstoss gegen die Reglemente,
- die vermutete Nichtübereinstimmung der *Automobile* mit den für diese zutreffenden Reglementen, oder
- das am Schluss des *Wettbewerbs* erstellten Klassement.

- la composition des manches ou finale,
- une erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une *Compétition*,
- la non-conformité présumée des *Automobiles* avec les règlements les régissant, ou
- le classement établi en fin de *Compétition*.

### Artikel 13.3 - Protestfristen

Protest gegen	Fristen
13.3.1 Nennung eines Bewerbers oder Fahrers	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i>
13.3.2 Für eine Strecke angegebene Distanz	
13.3.3 Handicap	Spätestens eine Stunde vor dem Start des Wettbewerbes oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben
13.3.4 Zusammensetzung des Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung
13.3.5 Im Verlauf eines Wettbewerbs vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente	Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des Provisorischen Klassements, ausgenommen wenn die Sportkommissaren die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung resp. im Falle eines technischen Problems mit der Tabelle Anzeige (Artikel 11.9.4 des ISG)
13.3.6 Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen	
13.3.7 Am Schluss des Wettbewerbs festgelegte Wertung	

### Article 13.3 - Délais de réclamation

Réclamation contre	Délais
13.3.1 Engagement d'un Concurrent ou Pilote	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i>
13.3.2 Distance annoncée pour un parcours	
13.3.3 Handicap	Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>
13.3.4 Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>
13.3.5 Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>	Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i> , sauf dans le cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i> resp. en cas de problème technique lié au tableau d'affichage (article 11.9.4 du Code)
13.3.6 Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant	
13.3.7 Classement établi en fin de <i>Compétition</i>	

### Artikel 13.4 - Einreichung eines Protestes

**13.4.1** Jeder Protest muss schriftlich eingereicht werden und muss folgendes beinhalten :

- die betreffende Reglementierung
- das vom reklamierenden Partei aufgeworfene Problem, und
- gegebenfalls gegen wen sich der Protest richtet.

Wenn mehrere *Teilnehmer* betroffen sind, muss gegen jeden betroffenen *Teilnehmer* einen getrennten Protest eingereicht werden.

Wenn mehrere *Automobile* eines gleichen Bewerbers betroffen sind, muss gegen jedes betroffene *Automobil* ein spezifischer Protest eingereicht werden.

**13.4.2** Jeder Protest muss von einer Kaution begleitet sein, deren Höhe alljährlich von der ASN des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt wird, oder, wenn anwendbar :

- von der *Heimat ASN* der internationalen Serie,

### Article 13.4 - Présentation de la réclamation

**13.4.1** Toute réclamation devra être présentée par écrit et devra préciser :

- la réglementation concernée
- le problème soulevé par la partie présentant la réclamation, et
- contre qui la réclamation est présentée, le cas échéant.

Lorsque plusieurs *Concurrents* sont concernés, une réclamation séparée doit être présentée contre chaque *Concurrent* concerné.

Lorsque plusieurs *Automobiles* d'un même *concurrent* sont concernées, une réclamation séparée doit être présentée pour chaque *Automobile* concernée.

**13.4.2** Toute réclamation devra être accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise, ou, si applicable :

- par l'*ASN de Tutelle* de la série internationale,
- par l'*ASN* organisant le *Championnat National* si la

- von der die *Nationale Meisterschaft* organisierenden ASN, wenn der *Wettbewerb* gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird, oder  
- von der FIA für ihre Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien festgelegt wird,  
und im sportlichen Reglement oder in der *Ausschreibung* des *Wettbewerbs* aufgeführt wird. Ausser im Falle wo die Gerechtigkeit das Gegenteil erfordert, kann diese Kautioon kann nur zu-rückerstattet werden, wenn der Protest als begründet anerkannt wird.

**13.4.3** Im Falle von Protesten im Bezug auf angebliche Nichtüber-einstimmung der Automobile mit den Reglementen und die Notwen-digkeit der Demontage und des Wiederaufbaus der klar definierten Teile eines Automobils, kann von den Sportkommissaren, auf Vor-schlag des Technischen Delegierten der FIA (wenn benannt) oder auf Vorschlag des Chefs der technischen Kommissare ein Kautioon festgelegt werden. Diese zusätzliche Kautioon muss von dem An-tragsteller innerhalb einer Stunde nach seiner Benachrichtigung durch die Sportkommissare (oder, im gegebenenfalls innerhalb der von letzteren vereinbarten Frist) geleistet werden, andernfalls wird der Protest als unzulässig betrachtet.

**13.4.4** Die Kautioon bei einem Protest muss wie folgt beglichen werden :

Reklamation wäh-rend folgendem An-lass	Empfänger
<i>Ein Meisterschafts-wettbewerb, Cup, Challenge, Trophy und Serie der FIA</i>	FIA
<i>Ein Wettbewerb ei-ner internationalen Serie</i>	Heimat ASN der internationalen Serie
<i>Ein Wettbewerb bei welchem die Stre-cke über mehrere Länder führt</i>	<i>ASN, welche die Einschreibung des Wettbewerbs in den Internationalen Sportkalender getätigkt hat</i>
<i>Eine Wettbewerb ei-ner Zone</i>	<i>ASN welche den Zonen Wettbewerb organisiert</i>
<i>Ein Wettbewerb ei-ner NATionalen Meisterschaft</i>	<i>ASN, welche die nationale Meisterschaft organisiert/durchführt</i>
<i>Ein NATionaler Wettbewerb</i>	<i>ASN, welche den nationalen Wettbewerb organisiert/durchführt</i>

#### NSR / RSN

**13.4.3** Die Protestkautioon, die jährlich von der NSK festgesetzt wird, muss immer in bar bezahlt werden.

**13.4.4** Im Falle eines technischen Protests werden die Arbeitskosten für die Demontage, die Kontrolle und die Wiederzusammensetzung durch einen im Voraus von den Sportkommissaren im Einverständnis mit den Technischen Kommissaren bestimmten Vorschuss garantiert. Dieser Kostenvorschuss muss durch den Protestführer innerhalb einer vernünftigen Frist, die durch die Sportkommissare bestimmt wird, bezahlt werden, andernfalls wird der Protest als ungültig und nichtig betrachtet und die Protestkautioon verfällt.

**13.4.5** Die gesamten Untersuchungs- und Kontrollkosten sind der unterliegenden Partei zu belasten.

**13.4.6** Nur der Protestgegner und sein Mechaniker sowie die durch die NSK ernannten Offiziellen haben die Erlaubnis, den Kon-trollarbeiten beizuwohnen.

*Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du Code, ou  
- par la FIA pour ses Championnats, coupes, trophées, chal-lenges ou séries,  
et précisé dans le règlement sportif ou *Règlement Particulier* de la Compétition. Sauf dans les cas où l'équité exigerait le contraire, cette caution ne pourra être remboursée que si le bien-fondé de la réclamation a été reconnu.

**13.4.3** Dans le cas des réclamations relatives à la prétendue non-conformité des *Automobiles* aux règlements et exigeant le démontage et le remontage de pièces clairement définies d'une *Automobile*, une caution supplémentaire peut être fixée par les commissaires sportifs sur proposition du délégué tech-nique FIA (si désigné) ou sur proposition du commissaire tech-nique en chef. Cette caution supplémentaire doit être versée par le réclamant dans un délai d'une heure à compter de sa notification par les commissaires sportifs (ou, le cas échéant, dans le délai convenu par ces derniers), faute de quoi la récla-mation sera considérée comme irrecevable.

**13.4.4** Les cautions de réclamation doivent être versées comme suit :

Réclamation présentée durant	Destinataire
<i>Une Compétition de Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA</i>	FIA
<i>Une Compétition de série internationale</i>	ASN de Tutelle de la série interna-tionale
<i>Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plu-sieurs pays</i>	ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier Sportif International
<i>Une Compétition de Championnat de zone</i>	ASN organisant la <i>Compétition</i> de zone
<i>Une Compétition de Championnat National</i>	ASN régissant/organisant le <i>Championnat National</i>
<i>Une Compétition Na-tionale</i>	ASN régissant/organisant la <i>Com-pétition Nationale</i>

#### NSR / RSN

**13.4.3** La caution de réclamation, dont le montant est fixé annuel-lement par la CSN doit toujours être versée en espèces.

**13.4.4** En cas de réclamation technique les frais des travaux de démontage, de contrôle et de remontage seront garantis par une avance fixée par les Commissaires Sportifs en accord avec les Com-missaires Techniques. Cette avance de frais doit être versée par le réclamant dans un délai raisonnable déterminé par les Commissaires Sportifs, faute de quoi la réclamation sera nulle et non avenue et la caution de réclamation considérée comme acquise.

**13.4.5** La totalité des frais d'enquête et de contrôle seront mis à la charge de la partie perdante.

**13.4.6** Seuls l'intimé et son mécanicien, ainsi que les officiels dé-signés par la CSN sont autorisés à assister aux travaux de contrôle.

<b>Artikel 13.5 - Adresse für Proteste</b>	<b>Article 13.5 - Direction des réclamations</b>
<b>13.5.1</b> Proteste, die sich auf ein <i>Wettbewerb</i> beziehen, müssen an den Vorsitzenden der Sportkommissare gerichtet werden.	<b>13.5.1</b> Les réclamations se rapportant à une <i>Compétition</i> doivent être adressées au président des commissaires sportifs.
<b>13.5.2</b> Sie müssen dem Rennleiter oder seinem eventuellen Vertreter abgegeben werden. Bei Abwesenheit des Rennleiters oder seines Vertreters sind diese Proteste dem Vorsitzenden der Sportkommissare abgegeben werden.	<b>13.5.2</b> Elles devront être remises au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe. En l'absence du directeur de course ou de son adjoint, ces réclamations devront être remises au président des commissaires sportifs.
<b>13.5.3</b> Wenn die technischen Abnahmen in einem anderen Land als dem des Veranstalters stattfinden, ist jeder Vertreter der ASN befugt, den Protest zu empfangen und diesen dringend den Sportkommissaren, ggf. mit begründeter Stellungnahme, weiter zu leiten.	<b>13.5.3</b> Si les vérifications techniques ont lieu dans un pays étranger à celui de l' <i>Organisateur</i> , tout représentant de l'ASN est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.
<b>13.5.4</b> Der Empfang des Protestes muss schriftlich mit Angabe der Empfangszeit bestätigt werden.	<b>13.5.4</b> La réception de la réclamation devra être accusée par écrit et devra faire figurer l'heure de réception.
<b>Artikel 13.6 - Anhörung</b>	<b>Article 13.6 - Audition</b>
<b>13.6.1</b> Die Anhörung des Protestführers und jeder von dem Protest betroffene Partei soll sobald wie möglich nach der Einreichung des Protestes erfolgen.	<b>13.6.1</b> L'audition du réclamant et de toute autre partie concernée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.
<b>13.6.2</b> Die betroffenen Parteien müssen vorgeladen werden und können in Begleitung von Zeugen erscheinen.	<b>13.6.2</b> Les parties concernées devront être convoquées en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.
<b>13.6.3</b> Die Sportkommissare müssen sich überzeugen, dass die betroffenen Parteien die Vorladung persönlich erhalten haben.	<b>13.6.3</b> Les commissaires sportifs devront s'assurer que les parties concernées ont été personnellement touchés par la convocation.
<b>13.6.4</b> Bei Abwesenheit einer betroffenen Partei oder ihrer Zeugen kann das Urteil in Abwesenheit gefällt werden.	<b>13.6.4</b> En l'absence d'une partie concernée ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.
<b>13.6.5</b> Wenn das Urteil nicht unmittelbar nach der Anhörung der betroffenen Parteien verkündet werden kann, müssen diese letzteren über Ort und Stunde der Urteilssprechung in Kenntnis gesetzt werden.	<b>13.6.5</b> Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des parties concernées, ces dernières devront être avisées du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.
<b>Artikel 13.7 - Unzulässige Proteste</b>	<b>Article 13.7 - Réclamations irrecevables</b>
<b>13.7.1</b> Alle Proteste gegen Entscheidungen der Ziel- und Sachrichter, die sie in Ausübung ihrer Funktionen gemäss Artikel 149 getroffen haben, sind unzulässig.	<b>13.7.1</b> Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.
<b>13.7.2</b> Die Entscheidungen dieser Richter sind endgültig, ausser bei gegenteiligem Beschluss der Sportkommissare ; diese stellen jedoch selbst keine Wertung dar, weil sie die Bedingungen, in welchen die Teilnehmer die Strecke zurückgelegt haben, nicht berücksichtigt haben.	<b>13.7.2</b> Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les <i>Concurrents</i> ont accompli le <i>Parcours</i> .
<b>13.7.3</b> Ein einziger, gegen mehr als einen Teilnehmer gerichteter Protest ist nicht statthaft.	<b>13.7.3</b> Une réclamation unique adressée à plus d'un <i>Concurrent</i> ne sera pas acceptée.
<b>13.7.4</b> Ein durch mehrere Bewerber gemeinsam eingereichter Protest ist nicht statthaft.	<b>13.7.4</b> Une réclamation présentée conjointement par plusieurs <i>Concurrents</i> ne sera pas acceptée.
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<b>13.7.5</b> Unzulässig sind alle Proteste,	<b>13.7.5</b> Sont irrecevables toutes les réclamations
<b>13.7.5.1</b> die nicht schriftlich eingereicht werden, die nicht die Protestgründe beinhalten oder die nicht von der exakten Protestkaution in bar und/oder den verlangten Dokumenten begleitet sind ;	<b>13.7.5.1</b> qui ne sont pas présentées par écrit, qui ne contiennent pas les motifs de la réclamation ou qui ne sont pas accompagnées de la caution exacte en espèces et/ou des documents exigés ;
<b>13.7.5.2</b> die nicht fristgerecht eingereicht werden ;	<b>13.7.5.2</b> qui ne sont pas présentées dans les délais ;
<b>13.7.5.3</b> die gegen Beschlüsse von Sachrichtern bzw. gegen	<b>13.7.5.3</b> qui sont dirigées contre les décisions de juges de faits,

<p>Tatsachen-Beschlüsse (z.B. Lärmessung) gerichtet sind ;  <b>13.7.5.4</b> die gegen mehrere Bewerber, Fahrer oder Fahrzeuge gerichtet sind.</p>	<p>resp. contre des décisions de fait (p.ex. mesure de bruit) ;  <b>13.7.5.4</b> qui sont dirigées contre plus d'un Concurrent, Pilote ou véhicule.</p>
<p><b>Artikel 13.8 - Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung</b></p>	<p><b>Article 13.8 - Publication du classement et distribution des prix</b></p>
<p><b>13.8.1</b> Ein von einem Protest betroffenen Teilnehmer errungenen Preis ist bis zur endgültigen Entscheidung dieses Protests zurückzuhalten.</p>	<p><b>13.8.1</b> Le prix gagné par un Concurrent qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.</p>
<p><b>13.8.2</b> Im Übrigen verpflichtet jeder Protest, dessen Ausgang gegebenenfalls das Klassement des Wettbewerbes ändern könnte, die Veranstalter, nur ein vorläufiges Ergebnis aufzustellen und die Preise bis zur endgültigen Entscheidung, Berufung inklusive, zurückzubehalten.</p>	<p><b>13.8.2</b> En outre, toute réclamation dont l'issue est susceptible de modifier le classement de la Compétition oblige les Organisateurs à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.</p>
<p><b>13.8.3</b> Wenn allerdings der Protest das Ergebnis nur zum Teil ändert würde, kann der davon nicht betroffene Teil als endgültig bekannt gegeben und die betreffenden Preise können verteilt werden.</p>	<p><b>13.8.3</b> Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du classement, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.</p>
<p><b>Artikel 13.9 - Urteil</b></p>	<p><b>Article 13.9 - Jugement</b></p>
<p>Alle Beteiligten müssen sich der getroffenen Entscheidung unterwerfen, ausser bei im Sportgesetz vorgesehenen Berufungsfällen. Aber weder die Sportkommissare noch die ASN haben das Recht zu verfügen, dass ein Wettbewerb wiederholt wird.</p>	<p>Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au Code, mais ni les commissaires sportifs, ni l'ASN n'auront le droit de prescrire qu'une Compétition soit recommencée.</p>
<p><b>Artikel 13.10 - Unbegründeter Protest</b></p>	<p><b>Article 13.10 - Réclamation non fondée</b></p>
<p><b>13.10.1</b> Wenn der Protest als unbegründet abgewiesen oder wenn er nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Kaution vollständig einbehalten.</p>	<p><b>13.10.1</b> Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.</p>
<p><b>13.10.2</b> Wenn der Protest teilweise gutgeheissen wird, kann die Kaution teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn der Protest vollständig gutgeheissen wird.</p>	<p><b>13.10.2</b> Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.</p>
<p><b>13.10.3</b> Wenn ausserdem feststeht, dass der Protestführer böswillig gehandelt hat, kann ihm die ASN eine im Sportgesetz vorgesehene Strafe auferlegen.</p>	<p><b>13.10.3</b> En outre, s'il est reconnu que l'auteur de la réclamation est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au Code.</p>
<p><b>Artikel 14 – Revisionsrecht</b></p>	<p><b>Article 14 – Droit de révision</b></p>
<p><b>14.1.1</b> Werden bei Wettbewerben einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der FIA, oder einer internationalen Serie, neue, signifikante und relevante Tatsachen entdeckt, die zum Zeitpunkt des betreffenden Entscheides der in den Rekurs involvierten Parteien nicht zur Verfügung standen, so die Sportkommissare oder bei deren Fehlen die von der FIA bezeichneten Personen, beschließen ihre Entscheidung nochmals zu prüfen, aufgrund der Einreichung eines Antrags auf Überprüfung durch :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- entweder eine der betroffenen Parteien und/oder eine direkt von der Entscheidung betroffene Partei oder</li> <li>- der Generalsekretär für Sport der FIA.</li> </ul>	<p><b>14.1.1</b> Dans les Compétitions d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, ou d'une série internationale, en cas de découverte d'un élément nouveau, significatif et pertinent qui n'était pas à la disposition des parties induisant le recours au moment de la décision concernée, les commissaires sportifs ayant statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la FIA, peuvent décider de réexaminer leur décision suite à l'introduction d'un recours en révision présenté par : <ul style="list-style-type: none"> <li>- soit l'une des parties concernées et/ou une partie directement concernée par la décision rendue, ou</li> <li>- le Secrétaire Général pour le Sport de la FIA.</li> </ul> </p>
<p>Die Sportkommissare haben gleichgültig, ob sie bereits Beschluss gefasst haben oder nicht, unter Einberufung der betreffenden Parteien erneut zusammenzutreten (persönlich oder in Anwendung von anderen Mitteln), um alle nötigen Abklärungen durchzuführen und auf Grund der erhobenen Fakten neu zu entscheiden.</p>	<p>Les commissaires sportifs devront se réunir (en personne ou par d'autres moyens) à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties concernées pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés.</p>

<b>14.1.2</b> Gegebenenfalls kann/können die betreffende(n) Partei(en) schriftlich auf ihr Anhörungsrecht verzichten.	<b>14.1.2</b> Le cas échéant, la ou les parties concernées peuvent renoncer par écrit à leur droit d'être entendue(s).
<b>14.2</b> Die Revision hat keine aufschiebende Wirkung auf die Vollstreckung des ursprünglichen Beschlusses der Sportkommissare, wenn diese entschieden haben.	<b>14.2</b> La révision n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision initiale des commissaires sportifs lorsque ceux-ci ont statué.
<b>14.3</b> Die Sportkommissare können nach eigenem Ermessen bestimmen, ob eine neue, signifikante und relevante Tatsache besteht. Ihre Entscheidung über das Vorhandensein dieser Tatsache kann nicht vor dem Nationalen oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.	<b>14.3</b> Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discréction, déterminer si un élément nouveau, significatif et pertinent existe. Leur décision quant à l'existence de cet élément n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale.
<b>14.4.1</b> Die Frist für die Einreichung eines Revisionsrekurses läuft vierzehn Kalendertage nach der dem Ende des betreffenden Wettbewerbs ab.	<b>14.4.1</b> Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire quatorze jours calendaires après la fin de la Compétition concernée.
<b>14.4.2</b> Ferner, im Rahmen einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der FIA, kann ein Rekurs in Revision keinesfalls weniger als vier Kalendertage vor der betreffenden FIA-Preisverteilung eingereicht werden.	<b>14.4.2</b> En outre, dans le cadre d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, un recours en révision ne peut, dans tous les cas, être introduit moins de quatre jours calendaires avant la cérémonie de remise des prix de la FIA concernée.
<b>14.5</b> Das Berufungsrecht gegen diese neue Entscheidung, unter Vorbehalt von Artikel 12.3.4 des Sportgesetzes, bleibt der oder den betroffenen Parteien gemäss Artikel 15 des Sportgesetzes vorbehalten.	<b>14.5</b> Le droit d'appeler de cette nouvelle décision, sans préjudice de l'article 12.3.4 du Code, est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément à l'article 15 du Code.
<b>14.6</b> Falls die erste Entscheidung schon Gegenstand einer Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht oder nacheinander vor diesen beiden Instanzen war, haben diese das Recht, ihre frühere Entscheidung gegebenenfalls zu revidieren.	<b>14.6</b> Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisi pour réviser éventuellement leur précédente décision.

#### NSR / RSN

##### **14.7 Revisionsrecht auf nationaler Basis**

Alle unter Artikel 14 aufgeführten Bestimmungen werden für sämtliche, in der Zuständigkeit der ASS stehenden Wettbewerbe einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie analog angewendet.

#### NSR / RSN

##### **14.7 Droit de révision sur le plan national**

L'ensemble des dispositions de l'Article 14 est applicable par analogie à toutes les compétitions d'un championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série dépendant de l'autorité de l'ASS.

## Artikel 15 – Berufungen

### Artikel 15.1 - Gerichtsbarkeit

Berufung im Rahmen eines Wettbewerbs	Zuständiges Berufungsgericht
<b>15.1.1.</b> Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie (Artikel 2.4.4. und 2.4.5)	Nationales Berufungsgericht der organisierenden ASN (letzte Instanz)
<b>15.1.2.</b> Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt (Artikel 7.1)	Nationales Berufungsgericht der ASN, die die Einschreibung im Internationalen Sportkalender beantragt hat
<b>15.1.3.</b> Zonen-Meisterschaft	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird
<b>15.1.4.</b> Internationale Serie	Nationales Berufungsgericht der Heimat-ASN der Internationalen Serie
<b>15.1.5.</b> Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge	Internationales Berufungsgericht (in Übereinstimmung mit

## Article 15 – Appels

### Article 15.1 - Juridiction

Appel dans le cadre d'une Compétition	Tribunal d'Appel compétent
<b>15.1.1.</b> Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.4.4 et 2.4.5)	Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)
<b>15.1.2.</b> Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)	Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier sportif international
<b>15.1.3.</b> Championnat de zone	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise
<b>15.1.4.</b> Série internationale	Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale
<b>15.1.5.</b> Championnat, Coupe, trophée, challenge	Cour d'Appel International (conformément au Règlement

oder Serie der FIA	dem FIA-Disziplinar- und Gerichtsbarkeitsreglement)	ou série de la FIA	Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)
<b>Artikel 15.2 - Internationales Berufungsgericht</b>			<b>Article 15.2 – Cour d'Appel International</b>
<p>Das Internationale Berufungsgericht ist ebenfalls für die Behandlung einer Berufung gegen einen in Anwendung der Artikel 15.1.2 bis 15.1.4 des Sportgesetzes gefällten Beschluss eines Nationalen Berufungsgerichtes zuständig (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA).</p> <p>Das Berufungsverfahren vor dem Internationalen Berufungsgericht sowie alle anderen juristischen Vorschriften sind in der FIA-Disziplinar- und Rechtsprechungsordnung festgelegt, die auf der Website <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> veröffentlicht ist.</p>			<p>La Cour d'Appel Internationale est également compétente pour connaître d'un appel à l'encontre d'une décision d'un tribunal d'appel national prise en application des articles 15.1.2 à 15.1.4 du Code (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA).</p> <p>La procédure d'appel devant la Cour d'Appel Internationale, ainsi que toutes autres règles de fonctionnement, sont contenues dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA publié sur le site internet <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a>.</p>
<b>Artikel 15.3 - Nationales Berufungsgericht</b>			<b>Article 15.3 - Tribunal d'Appel National</b>
<p><b>15.3.1</b> Jede ASN bestimmt eine Anzahl von Personen, Mitglieder oder Nichtmitglieder der ASN, welche das Nationale Berufungsgericht bilden werden.</p> <p><b>15.3.2</b> Diejenigen Mitglieder, die als Bewerber, Fahrer oder Offizielle an dem Wettbewerb, der den Anlass für die zu treffende Entscheidung bildet, teilgenommen haben, oder solche, die bereits ein Urteil über die betreffende Angelegenheit gefällt haben, oder die mittelbar oder unmittelbar in die Sache verwickelt sind, haben in diesem Schiedsgericht keinen Sitz.</p>			<p><b>15.3.1</b> Chaque ASN désignera un certain nombre de personnes membres ou non de l'ASN, qui constitueront le tribunal d'appel national.</p> <p><b>15.3.2</b> Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme Concurrents, Pilotes et officiels à la Compétition au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire.</p>
<b>NSR / RSN</b>			<b>NSR / RSN</b>
<p><b>15.3.3 Nationales Berufungsgericht der ASS (NBG)</b></p> <p><b>15.3.3.1</b> Die Wahl der Richter erfolgt alle drei Jahre durch die Gesellschafterversammlung der ASS. Es werden mindestens zehn Richter gewählt. Die Gesellschafterversammlung bezeichnet darunter den Gerichtspräsidenten und einen Stellvertreter. Sowohl Gerichtspräsident als auch sein Stellvertreter sind Juristen. Für die übrigen Richter bestehen keine Berufsanforderungen. Die Namen der Richter werden mittels einer Richterliste gehörig publiziert.</p> <p><b>15.3.3.2</b> Das NBG hat die Form eines dreiköpfigen Schiedsgerichts. Es besteht in jedem Fall aus dem Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung aus seinem Stellvertreter. Die Parteien ernennen zusätzlich aus der Richterliste je einen Richter ihrer Wahl, der an allen Verhandlungen anwesend sein muss. Versäumt eine Partei die Ernennung des Richters ihrer Wahl, wird der Richter durch den Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung durch seinen Stellvertreter bestimmt. Fällt ein Richter aus, so kommt es zu einer Nachwahl durch die entsprechende Partei, bei deren Versäumnis zu einer Nachernennung durch den Gerichtspräsidenten.</p> <p><b>15.3.3.3</b> Das NBG bestimmt den Ablauf der Verhandlungen. Die Urteilsberatung ist geheim.</p> <p><b>15.3.3.4</b> Die NSK kann sich an der Berufungsverhandlung vertreten lassen.</p> <p><b>15.3.4 Zuständigkeiten des Nationalen Berufungsgerichtes</b></p> <p><b>15.3.4.1</b> Das NBG hat die Aufgabe, in letzter Instanz Differenzen oder Konflikte, die sich aus der Anwendung der Reglemente ergeben, zu beurteilen und die Einhaltung der in den geltenden Sportreglementen vorgesehenen Disziplinarverfahren zu kontrollieren, insbesondere :</p> <p><b>15.3.4.1.a</b> Tatsachenfeststellungen, die unter Verletzung grundlegender Beweisvorschriften oder des Anspruches auf rechtliches Gehör zustande gekommen sind, offensichtlich auf Versehen beruhen oder aktenwidrig sind</p> <p><b>15.3.4.1.b</b> Verletzung von Zuständigkeitsregeln</p> <p><b>15.3.4.1.c</b> falsche Anwendung des Gesetzes</p> <p><b>15.3.4.1.d</b> Ermessensmissbrauch</p>			<p><b>15.3.3 Tribunal d'Appel National de l'ASS (TAN)</b></p> <p><b>15.3.3.1</b> La désignation des juges a lieu tous les trois ans par l'Assemblée des Associés de l'ASS. Au moins dix juges seront désignés. Parmi eux, l'Assemblée des Associés désignera le Président du Tribunal et un remplaçant. Tant le Président du Tribunal que son remplaçant sont des juristes. Aucune exigence professionnelle n'est applicable aux autres juges. Les noms des juges seront publiés de manière adéquate sous forme de liste.</p> <p><b>15.3.3.2</b> Le TAN est un tribunal arbitral composé de trois personnes. Dans tous les cas, il comprend le Président du Tribunal, ou son remplaçant en cas d'empêchement. En outre, les parties nomment chacune un juge de leur choix, figurant à la liste des juges, qui doit assister à toutes les audiences. Si l'une des parties omet la nomination d'un juge de son choix, le juge sera désigné par le Président du Tribunal, ou par son remplaçant en cas d'empêchement. En cas de dé-sistemalement d'un juge, la partie concernée procédera à une nomination subséquente, faite par le Président du Tribunal en cas d'omission.</p> <p><b>15.3.3.3</b> Le TAN fixe librement la procédure des débats. Les délibérations sont à huis clos.</p> <p><b>15.3.3.4</b> La CSN pourra se faire représenter à chaque audience d'appel.</p> <p><b>15.3.4 Compétences du Tribunal d'Appel National</b></p> <p><b>15.3.4.1</b> Le TAN est chargé de juger en dernier ressort les différends ou conflits résultant de l'application des règlements et de contrôler le respect des procédures disciplinaires prévues par les règlements sportifs en vigueur, soit :</p> <p><b>15.3.4.1.a</b> Constations de faits réalisés en violation de prescriptions fondamentales concernant l'administration des preuves ou du droit d'être entendu, qui se fondent manifestement sur une erreur ou sont contraires au contenu du dossier</p> <p><b>15.3.4.1.b</b> Violation des règles de compétences</p> <p><b>15.3.4.1.c</b> Fausse application de la loi</p> <p><b>15.3.4.1.d</b> Abus du pouvoir d'appréciation</p> <p><b>15.3.4.1.e</b> Abus de droit</p>

<p><b>15.3.4.1.e Rechtsmissbrauch</b> <b>15.3.4.1.f Willkür</b> <b>15.3.4.2</b> Bestätigt das NBG den Entscheid der DK im Rahmen der Berufung nicht, so weist er in der Regel die Akten zur Neubeurteilung an die DK zurück. Dieser neue Entscheid kann Gegenstand einer neuen Berufung sein. In offensichtlichen Fällen kann das NBG die Berufung abschliessend beurteilen. <b>15.34.3</b> Im Fall einer Berufung gegen einen Entscheid der NSK verfügt das NBG über die volle Prüfungszuständigkeit.</p>	<p><b>15.3.4.1.f Arbitraire</b> <b>15.3.4.2</b> En règle générale, dans le cadre d'un appel contre une décision de la CD, le TAN retournera tout dossier dont il ne confirmerait pas la décision à la CD qui devra prendre une nouvelle décision. Cette décision pourra faire l'objet d'un nouvel appel. Dans les cas évidents, le TAN pourra prendre lui-même toute décision définitive. <b>15.3.4.3</b> Dans le cas d'un appel contre une décision de la CSN, le TAN dispose de la pleine compétence à raison de la matière.</p>
<p><b>Artikel 15.4 - Verfahren vor dem Nationalen Berufungsgericht</b></p>	<p><b>Article 15.4 - Procédure devant le Tribunal d'appel national</b></p>
<p><b>15.4.1</b> Die Bewerber, Organisatoren, Piloten oder andere direkt oder persönlich betroffene Lizenznehmer einer Entscheidung der Sportkommissare, gleich welcher Staatsangehörigkeit, haben das Recht, gegen die Entscheidung bei der ASN des Landes, in dem diese getroffen wurden, Berufung einzulegen, oder, wenn anwendbar : - bei der <i>Heimat ASN</i> der internationalen Serie, - bei der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der <i>Wettbewerb</i> gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des <i>Sportgesetzes</i> durchgeführt wird.</p>	<p><b>15.4.1</b> Les Concurrents, Organisateurs, Pilotes ou autres licenciés directement concernés ou personnellement affectés par une décision des commissaires sportifs, quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel de cette décision devant l'ASN du pays où celle-ci a été prise, ou, si applicable : - devant l'ASN de <i>Tutelle</i> de la série internationale, ou - devant l'ASN organisant le <i>Championnat National</i> si la <i>Compétition</i> est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du <i>Code</i>.</p>
<p>Für den Bedarf dieses Artikels muss jeder Organisator, Mitkämpfer, Fahrer oder andere Lizenznehmer persönlich von einer Entscheidung betroffen sein, wenn die Entscheidung sie aufgrund einiger ihrer besonderen Eigenschaften oder aufgrund einer faktischen Situation betrifft, die sie von anderen Personen unterscheidet und sie persönlich von dem Schicksal der Entscheidung unterscheidet.</p>	<p>Pour les besoins du présent article, tout Organisateur, Concurrent, Pilote ou autre licencié doit être considéré comme personnellement affecté par une décision dans l'hypothèse où cette décision les affecte en raison de certains de leurs attributs particuliers ou en raison d'une situation de faits qui les différencie d'autres personnes et les distingue personnellement du destinataire de la décision.</p>
<p><b>15.4.2.a</b> Sie müssen, wenn sie nicht ihr Recht verlieren wollen, ihre Absicht, gegen die Entscheidung Berufung einzulegen, den Sportkommissaren schriftlich und in der auf die Veröffentlichung der Entscheidung folgenden Stunde bekannt geben.</p>	<p><b>15.4.2.a</b> Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention de faire appel de cette décision.</p>
<p><b>15.4.2.b</b> Im Falle einer in Anwendung von Artikel 11.9.3.t oder 14.1 gefällten Entscheidung oder im Fall, dass die Sportkommissare die Stunden-Frist als unmöglich einzuhalten betrachten, können diese eine anderslautende Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht festlegen. Diese muss dann in ihrer Entscheidung schriftlich erwähnt sein und darf 24 Stunden nach Veröffentlichung der Entscheidung nicht überschreiten. Die Fristen zur Einlegung der Berufung bei der ASN und zur Bezahlung der Kautions werden dementsprechend verschoben.</p>	<p><b>15.4.2.b</b> Dans le cas d'une décision prise en application de l'article 11.9.3.w ou 14.1 ci-dessus ou dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai d'une heure serait impossible à respecter, ces derniers pourront fixer un délai différent pour notifier l'intention d'appel. Celui-ci devra alors être fixé par écrit dans leur décision et ne devra pas excéder 24 heures suivant la publication de la décision. Les délais d'introduction de l'appel devant l'ASN et de paiement de la caution seront différés d'autant.</p>
<p><b>15.4.3</b> Die Frist zur Einlegung einer Berufung bei der ASN läuft, vom Zeitpunkt der Berufungsabsicht an den Sportkommissaren an gerechnet, nach 96 Stunden ab, vorausgesetzt, dass die Berufungsabsicht den Sportkommissaren in der auf die Veröffentlichung ihrer Entscheidung folgenden Stunde schriftlich gemeldet worden ist.</p>	<p><b>15.4.3</b> Le délai d'introduction de l'appel devant l'ASN expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention de faire appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi la publication de leur décision.</p>
<p><b>15.4.4</b> Diese Berufung kann mittels jeglicher elektronischen Übermittlungsart mit Rückbestätigung eingelegt werden. Sie muss dann aber durch ein Schreiben vom selben Datum bestätigt werden.</p>	<p><b>15.4.4</b> Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée.</p>
<p><b>15.4.5</b> Die ASN muss ihr Urteil innerhalb einer Frist von höchstens 30 Tagen fällen.</p>	<p><b>15.4.5</b> L'ASN devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours.</p>
<p><b>15.4.6</b> Die Betroffenen sind rechtzeitig vom Termin der Berufungsverhandlung in Kenntnis zu setzen. Sie haben das Recht, Zeugen einzuvernehmen zu lassen ; ihre Abwesenheit beim Termin hemmt aber den Lauf der Verhandlung nicht.</p>	<p><b>15.4.6</b> Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompra pas le cours de la procédure.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN
<p><b>15.4.7 Nationales Berufungsverfahren</b></p> <p><b>15.4.7.1</b> Wer durch eine gegen ihn verhängte Strafe oder einen Entscheid betroffen ist, kann Einsprache erheben in Form einer Berufung an das Nationale Berufungsgericht (NBG), sofern es sich um einen Entscheid der Sportkommissare, der Disziplinar-Kommission (DK) oder der Nationalen Sportkommission (NSK) handelt.</p> <p><b>15.4.7.2</b> Die Berufungsabsichtserklärung in den in Art. 15.3.2.b hier vor erwähnten Fällen kann durch jegliches elektronisches Kommunikationsmittel mit Lesebestätigung bei Auto Sport Schweiz eingereicht werden. Sie muss durch ein Schreiben desselben Datums bestätigt werden.</p> <p><b>15.4.7.3</b> Innerhalb von 8 Tagen seit der Einreichung des Rechtsmittels kann der Berufungskläger eine schriftliche Eingabe im Doppel sowie weitere Beweismittel zu Handen des NBG einreichen. Innerhalb derselben Frist benennt er die Zeugen, deren Einvernahme er verlangt.</p>	<p><b>15.4.7 Procédure d'appel national</b></p> <p><b>15.4.7.1</b> Quiconque a le droit de faire opposition aux pénalités prononcées ou aux décisions prises à son encontre sous forme d'appel devant le Tribunal d'Appel National (TAN) s'il s'agit d'une décision des Commissaires Sportifs, de la Commission de Discipline (CD) ou de la Commission Sportive Nationale (CSN).</p> <p><b>15.4.7.2</b> La notification d'intention d'appel dans les cas cités dans l'article 15.3.2.b ci-dessus peut être déposée par tout moyen de communication électronique avec confirmation de lecture auprès d'Auto Sport Suisse. Une confirmation par lettre de même date est exigée.</p> <p><b>15.4.7.3</b> Dans un délai de 8 jours dès le dépôt de l'acte d'opposition, l'appelant a la faculté de produire, en deux exemplaires, un mémoire à l'attention du TAN. Dans le même délai, il produira également ses pièces et annoncera les témoins dont il requiert l'audition.</p>
<p><b>Artikel 15.5 - Form der Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht</b></p> <p><b>15. 5.1</b> Jede Berufung bei einer ASN muss schriftlich erfolgen und vom Antragsteller oder dessen bevollmächtigtem Vertreter unterzeichnet sein.</p> <p><b>15. 5.2</b> Eine Berufungskaution ist von dem Zeitpunkt an fällig, in welchem der Betroffene den Sportkommissaren seine Berufungsabsicht bekannt gibt ; sie bleibt geschuldet, wenn der Betroffene seine Absicht nicht weiter verfolgt. Die Höhe der Berufungskaution wird alljährlich von der ASN des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt, oder, wenn anwendbar :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- von der <i>Heimat ASN</i> der internationalen Serie,</li> <li>- von der die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden ASN, wenn der <i>Wettbewerb</i> gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des <i>Sportgesetzes</i> durchgeführt wird.</li> </ul> <p><b>15. 5.3</b> Unter Vorbehalt der Bestimmungen im obenerwähnten Artikel 15.3.2.b muss die Kaution spätestens 96 Stunden nach Bekanntgabe der Berufungsabsicht an die Sportkommissare einbezahlt werden. Im anderen Fall wird die <i>Lizenz</i> des Berufungsklägers automatisch bis zur Zahlung suspendiert.</p> <p><b>15. 5.4</b> Wenn die Berufung als unbegründet abgewiesen oder wenn sie nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Berufungskaution vollständig einbehalten.</p> <p><b>15. 5.5</b> Wenn sie teilweise gutgeheissen wird, kann die Berufungskaution teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn die Berufung vollständig gutgeheissen wird.</p> <p><b>15. 5.6</b> Wenn ausserdem feststeht, dass der Berufungskläger rechtsmissbräuchlich gehandelt hat, kann ihm die ASN eine im <i>Sportgesetz</i> vorgesehene Strafe auferlegen.</p> <p><b>Artikel 15.6 - Urteil des Nationalen Berufungsgerichtes</b></p> <p><b>15.6.1</b> Das Nationale Berufungsgericht kann entscheiden, dass die Entscheidung, gegen welche Berufung eingelegt wurde, aufgehoben und gegebenenfalls, dass die Strafe gemildert bzw. erhöht wird. Es hat aber nicht das Recht vorzuschreiben, dass ein <i>Wettbewerb</i> wiederholt wird.</p> <p><b>15.6.2</b> Die Urteile des Nationalen Berufungsgerichtes müssen begründet werden.</p>	<p><b>Article 15.5 - Forme de l'appel devant le Tribunal d'Appel National</b></p> <p><b>15.5.1</b> Toute demande en appel devant une ASN devra être faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.</p> <p><b>15.5.2</b> Une caution d'appel est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention. Le montant de la caution d'appel est fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise ou, si applicable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- par l'ASN de <i>Tutelle</i> de la série internationale, ou</li> <li>- par l'ASN organisant le <i>Championnat National</i> si la <i>Compétition</i> est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du <i>Code</i>.</li> </ul> <p><b>15.5.3</b> Sous réserve des dispositions de l'article 15.34.2.b ci-dessus, la caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la <i>Licence</i> de l'appelant sera automatiquement suspendue jusqu'au paiement.</p> <p><b>15.5.4</b> Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.</p> <p><b>15.5.5</b> S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.</p> <p><b>15.5.6</b> En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au <i>Code</i>.</p> <p><b>Article 15.6 - Jugement du Tribunal d'Appel National</b></p> <p><b>15.6.1</b> Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une <i>Compétition</i> soit recommandée.</p> <p><b>15.6.2</b> Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.</p>

<b>Artikel 15.7 - Kosten</b>	<b>Article 15.7 - Dépens</b>
<b>15.7.1</b> Im Urteil über die ihnen zugewiesenen Berufungen entscheiden die Nationalen Berufungsgerichte, je nach Ausgang des Verfahrens, über die Verteilung der Kosten, welche von den Sekretariaten nach dem Aufwand für die Untersuchung und der Urteilsverhandlung berechnet werden.	<b>15.7.1</b> En statuant sur les recours qui leur sont déferrés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.
<b>15.7.2</b> Die Gerichtskosten werden nur aus diesen Kosten bestehen, mit Ausnahme der Berücksichtigung der Verteidigungsgebühren oder -auslagen der Parteien.	<b>15.7.2</b> Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exception des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.
<b>Artikel 15.8 - Veröffentlichung des Urteils</b>	<b>Article 15.8 - Publication du jugement</b>
<b>15.8.1</b> Die FIA bzw. jede ASN hat das Recht, ein Berufungsurteil unter Namensnennung der Betroffenen veröffentlichten zu lassen.	<b>15.8.1</b> La FIA ou chaque ASN a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes intéressées.
<b>15.8.2</b> Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechtes dürfen die Betroffenen die Veröffentlichung nicht dazu benutzen, um gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, gerichtlich vorzugehen.	<b>15.8.2</b> Sans préjudice du droit d'appel, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites contre la FIA ou l'ASN intéressée ou contre toute personne qui aurait fait ladite publication.
<b>Artikel 15.9</b>	<b>Article 15.9</b>
Um jeden Zweifel zu vermeiden, wird klargestellt, dass keine Bestimmung des Sportgesetzes eine Partei daran hindern kann, gerichtliche Schritte zu unternehmen, jedoch unter Vorbehalt jeglicher anderweitigen Verpflichtung, wonach vorab andere Rechtmittel oder Verfahren zur Beilegung von Streitfällen erschöpft werden müssen.	Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du Code ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs, d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.
<b>Artikel 15.10 - Schiedsgericht für Sport (Court of Arbitration for Sport)</b>	<b>Article 15.10 - Tribunal Arbitral du Sport</b>
Für die endgültige Entscheidung über Einsprüche gegen die Entscheidungen der FIA-Doping-Disziplinarkommission ist ausschließlich das Schiedsgericht des Sports zuständig.	Le Tribunal Arbitral du Sport est exclusivement compétent pour trancher définitivement les appels formés contre les décisions du Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA.
<b>Artikel 15.11 - Einhaltung des Welt-Anti-Doping-Programms</b>	<b>Article 15.11 - Conformité avec le programme mondial Anti-dopage</b>
<b>15.11.1</b> Als Teil ihrer Verpflichtungen als Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes und der begleitenden internationalen Standards erkennt die FIA Folgendes an, respektiert es und setzt es in vollem Umfang um (in Übereinstimmung mit der Zuständigkeit der FIA in ihrem Zuständigkeitsbereich) zu endgültigen Entscheidungen, mit denen einem anderen Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes wegen der Nichterfüllung seiner Verpflichtungen als Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederaufnahme auferlegt werden (unabhängig davon, ob diese Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederaufnahme von der Welt-Anti-Doping-Agentur vorgeschlagen und von dem betreffenden Unterzeichner akzeptiert oder vom Sportschiedsgericht auferlegt werden).	<b>15.11.1</b> Dans le cadre de ses obligations en tant que signataire du Code mondial antidopage et des Standards internationaux qui l'accompagnent, la FIA est tenue de reconnaître, respecter et donner plein effet (conformément à la compétence de la FIA et ce, dans sa sphère de responsabilité) aux décisions finales imposant des conséquences et/ou des conditions de réintégration à un autre signataire du Code mondial antidopage pour non-conformité à ses obligations en tant que signataire du Code mondial antidopage (que ces conséquences et/ou conditions de réintégration soient proposées par l'Agence mondiale antidopage et acceptées par le signataire en question, ou qu'elles soient imposées par le Tribunal Arbitral du Sport).
<b>15.11.2</b> Das Schiedsgericht des Sports hat die ausschließliche Zuständigkeit für die endgültige Beilegung von Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Nichterfüllung der Verpflichtungen eines Unterzeichners als Unterzeichner gemäß dem Welt-Anti-Doping-Code und/oder den Folgen und/oder Bedingungen für die Wiederzulassung, die als Folge einer solchen Nichterfüllung auferlegt werden.	<b>15.11.2</b> Le Tribunal Arbitral du Sport est exclusivement compétent pour résoudre définitivement tout différend relatif à la non-conformité d'un signataire du Code mondial antidopage à ses obligations en tant que signataire, et/ou aux conséquences et/ou conditions de réintégration à imposer du fait de cette non-conformité.

<p><b>15.11.3</b> Das FIA-Sekretariat informiert alle ASN unverzüglich über jede endgültige Entscheidung (unabhängig davon, ob sie von der Welt-Anti-Doping-Agentur oder vom Sportschiedsgericht getroffen wurde), die die Nichteinhaltung des Welt-Anti-Doping-Codes durch einen Unterzeichner betrifft, wenn die Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederzulassung, die infolge einer solchen Nichteinhaltung auferlegt werden, von der FIA und/oder einer Person, Einrichtung und/oder Organisation, die der Regulierungsbehörde der FIA untersteht, zu beachten sind. Einzelheiten der endgültigen Entscheidung werden auf der Website <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> und/oder im offiziellen Motorsport-Bulletin der FIA veröffentlicht.</p> <p><b>15.11.4</b> Die endgültige Entscheidung tritt an dem von der Welt-Anti-Doping-Agentur bzw. dem Sportschiedsgericht festgelegten Datum in Kraft, und die FIA und/oder jede Person, Einrichtung und/oder Organisation, die der Regulierungsbehörde der FIA untersteht, ist verpflichtet, die Bestimmungen dieser endgültigen Entscheidung ab diesem Datum vollständig einzuhalten.</p> <p><b>15.11.5</b> Jede endgültige Entscheidung der Welt-Anti-Doping-Agentur und/oder des Sportschiedsgerichts, die die FIA betrifft, wird im gleichen Umfang von der FIA und ihren ASNs (gemäß Artikel 1.4 des Code) durchgesetzt. Die FIA kann gemäß Artikel 12 des Kodex Strafen verhängen, wenn eine diesbezügliche endgültige Entscheidung nicht anerkannt, respektiert und in vollem Umfang in Kraft gesetzt wird.</p>	<p><b>15.11.3</b> Le Secrétariat de la FIA informera rapidement toutes les ASN de toute décision finale (qu'elle soit rendue par l'Agence mondiale antidopage ou par le Tribunal Arbitral du Sport) concernant la non-conformité d'un signataire au Code mondial antidopage lorsque les conséquences et/ou les conditions de réintégration à imposer suite à cette non-conformité doivent être observées par la FIA et/ou toute personne, entité et/ou organisation soumise à l'autorité réglementaire de la FIA. Les détails de la décision finale seront publiés sur le site internet <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> et/ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA.</p> <p><b>15.11.4</b> La décision finale entrera en vigueur à la date spécifiée par l'Agence mondiale antidopage ou le Tribunal Arbitral du Sport, selon le cas, et la FIA et/ou toute personne, entité et/ou organisation soumise à l'autorité réglementaire de la FIA sera(ont) tenue(s) de respecter intégralement les termes de cette décision finale à compter de cette date.</p> <p><b>15.11.5</b> Toute décision finale rendue par l'Agence mondiale antidopage et/ou le Tribunal Arbitral du Sport qui concerne la FIA sera exécutée dans la même mesure par la FIA et ses ASN (conformément à l'article 1.4 du Code). La FIA peut imposer des pénalités conformément à l'article 12 du Code en cas de manquement à l'obligation de reconnaître, respecter et donner plein effet à une décision finale à cet égard.</p>																				
<p><b>Artikel 16 – Reglement über die Startnummern und die Werbung auf den Automobilen</b></p> <p><b>Artikel 16.1</b> Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die einzelnen Ziffern der Startnummern schwarz auf weissem, rechteckigem Grund sein. Bei hellen Automobilen muss der weisse, rechteckige Grund durch einen schwarzen, 5 cm breiten schwarzen Strich umrandet sein.</p> <p><b>Artikel 16.2</b> Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die Ziffern eine klassische Form, wie nachstehend aufgeführt, haben.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table> <p><b>Artikel 16.3</b> Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen auf jedem Automobil die Startnummern an folgenden Orten angebracht werden :</p> <p><b>16.3.1</b> Auf den vorderen Türen oder auf der Höhe des Fahrer-Cockpits, auf beiden Seiten des Wagens.</p> <p><b>16.3.2</b> Auf der Nase (vorderen Haube) des Automobils, von vorne lesbar.</p> <p><b>16.3.3 Für die einsitzigen Rennwagen</b></p> <p><b>16.3.3.a</b> Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 23 cm und die Strichdicke 4 cm.</p> <p><b>16.3.3.b</b> Der weisse Grund muss 45 cm breit und 33 cm hoch sein.</p>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	<p><b>Article 16 – Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles</b></p> <p><b>Article 16.1</b> Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de Compétition seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les Automobiles de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.</p> <p><b>Article 16.2</b> Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table> <p><b>Article 16.3</b> Sauf dispositions contraires, sur chaque Automobile, les numéros de Compétition doivent être apposés aux endroits suivants :</p> <p><b>16.3.1</b> Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'Automobile.</p> <p><b>16.3.2</b> Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.</p> <p><b>16.3.3 Pour les monoplaces</b></p> <p><b>16.3.3.a</b> La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm.</p> <p><b>16.3.3.b</b> Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm de haut.</p>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0												

<p><b>16.3.4 Für alle anderen Automobile</b></p> <p><b>16.3.4.a</b> Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 28 cm und die Strichdicke 5 cm ;</p> <p><b>16.3.4.b</b> Der weisse Grund muss mindestens 50 cm breit und 38 cm hoch sein.</p>	<p><b>16.3.4 Pour toutes les autres Automobiles</b></p> <p><b>16.3.4.a</b> La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm ;</p> <p><b>16.3.4.b</b> Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.</p>
<p><b>16.3.5</b> Der Abstand zwischen dem Ziffrand und dem Rand des Grundes darf nirgends weniger als 5 cm betragen.</p>	<p><b>16.3.5</b> A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.</p>
<p><b>Artikel 16.4</b></p>	<p><b>Article 16.4</b></p>
<p><b>16.4.1</b> Auf den beiden vorderen Kotflügeln muss die Landesfahne des oder der das <i>Automobil</i> lenkenden <i>Fahrer</i> sowie ihre Namen angebracht sein.</p>	<p><b>16.4.1</b> Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau national du ou des <i>Pilotes</i> qui conduisent l'<i>Automobile</i>, ainsi que leurs noms.</p>
<p><b>16.4.2</b> Die Mindesthöhe der Landesfahne und der einzelnen Buchstaben der Namen beträgt 4 cm.</p>	<p><b>16.4.2</b> La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et des lettres constituant les noms sera de 4 cm.</p>
<p><b>Artikel 16.5</b></p>	<p><b>Article 16.5</b></p>
<p><b>16.5.1</b> Oberhalb oder unterhalb des weissen Grundes wird eine Fläche mit der gleichen Breite wie der Grund selbst und einer Höhe von 12 cm dem Veransta<sup>lter</sup> für allfällige Werbung zur Verfügung gestellt.</p>	<p><b>16.5.1</b> Au-dessus ou au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des <i>Organisateurs</i>, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité.</p>
<p><b>16.5.2</b> Bei <i>Automobilen</i>, bei welchen diese Fläche nicht vorhanden ist (z.B. einzelne einsitzige Rennwagen), muss der Teilnehmer eine Ersatzfläche freihalten, welche die gleichen Abmessungen wie die fehlende Fläche aufweist und am weissen Grund anliegt.</p>	<p><b>16.5.2</b> Sur les <i>Automobiles</i> où cette surface n'est pas disponible (ex. certaines monoplaces), le <i>Concurrent</i> est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc.</p>
<p><b>16.5.3</b> Unter Vorbehalt von durch die ASN vorgeschriebenen Einschränkungen darf die verbleibende Karosserie Werbung aufweisen.</p>	<p><b>16.5.3</b> Sous réserve de restrictions imposées par les ASN, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité.</p>
<p><b>Artikel 16.6</b></p> <p>Weder die Startnummern, noch die Werbeaufschriften dürfen über die Karosseriefläche herausragen.</p>	<p><b>Article 16.6</b></p> <p>Ni les numéros de <i>Compétition</i> ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie.</p>
<p><b>Artikel 16.7</b></p> <p>Sofern in den geltenden Reglementen nicht anders festgehalten, müssen alle Scheiben der <i>Automobile</i> frei von jeglicher Werbung bleiben, mit Ausnahme eines Streifens von höchstens 10 cm Breite am oberen Rand der Windschutzscheibe und, unter der Bedingung, dass die Rücksicht erhalten bleibt, eines Streifens von höchstens 8 cm Breite auf der Heckscheibe.</p>	<p><b>Article 16.7</b></p> <p>Sauf indication contraire dans le règlement applicable les vitres et vitres des <i>Automobiles</i> doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière.</p>
<p><b>Artikel 16.8</b></p> <p>Die Bestimmungen zur Werbung und zu den Startnummern, die für historische <i>Automobile</i> zulässig sind, sind im Anhang K aufgeführt.</p>	<p><b>Article 16.8</b></p> <p>Les règles relatives à la publicité et aux numéros de <i>Compétition</i> pouvant figurer sur les <i>Automobiles</i> historiques sont définies à l'Annexe K.</p>
<p><b>Artikel 17 – Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport</b></p>	<p><b>Article 17 – Question commerciale liée au sport automobile</b></p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p>Die Bestimmungen des ISG sind sinngemäß, für alle Veranstaltungen, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, sowie für alle Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der ASS anwendbar.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p>Les dispositions du CSI sont applicables par analogie à toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN ainsi qu'à tous les Championnats, Coupes, Trophées, Challenge ou Séries de l'ASS.</p>
<p>p</p>	

<p><b>Artikel 17.1</b></p> <p>Veranstalter oder Veranstaltergemeinschaften, die einen Lauf zu einer(m) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA durchführen, dürfen ohne vorherige Einverständnis-erklärung der FIA weder angeben noch den Glauben erwecken, dass die/der besagte Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie direkt oder indirekt von einem kommerziellen Unter-nahmen subventioniert oder sonst wie finanziell unter-stützt wird.</p> <p><b>Artikel 17.2</b></p> <p>Das Recht, den Namen einer kommerziellen Firma, Organisa-tion oder Marke mit einer(m) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA zu verbinden, obliegt demnach einzig und allein der FIA.</p>	<p><b>Article 17.1</b></p> <p>Sans accord écrit préalable de la FIA, aucun Organisateur ou groupement d'Organisateurs dont la(s) Compétition(s) fait(font) partie d'un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ne peut indiquer ou faire croire que ledit Championnat, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.</p> <p><b>Article 17.2</b></p> <p>Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un Championnat, coupe, trophée challenge ou série de la FIA est donc réservé exclusivement à la FIA.</p>
<p><b>Artikel 18 – Stabilität der FIA-Beschlüsse</b></p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p>Dieses Kapitel ist für die Reglemente, Richtlinien und Bestimmungen, die von der NSK stammen, nicht anwendbar.</p> <p><b>Artikel 18.1 - Veröffentlichung des Kalenders der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA</b></p> <p><b>18.1.1</b> Die Liste der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA und der dazu zählenden Wettbewerbe wird jährlich spätestens am 15. Oktober veröffentlicht.</p> <p><b>18.1.2</b> Jeder nach dieser Veröffentlichung vom Kalender zurückgezogene Wettbewerb verliert seinen Internationalen Status für das betreffende Jahr.</p> <p><b>Artikel 18.2 - Änderung der Reglemente</b></p> <p>Der World Motor Sport Council der FIA ist befugt, jegliche Ände-rung in den Reglementen vorzunehmen, die für FIA-Meisterschaften, -Pokale, -Trophäen, -Challenges oder -Serien gelten. Diese Änderungen werden gemäss den nachstehenden Bestimmungen veröffentlicht und in Kraft treten.</p> <p><b>18.2.1 Sicherheit</b></p> <p>Die von der FIA aus Sicherheitsgründen eingeführten Reglementänderungen können fristlos und ohne Vorankündigung in Kraft gesetzt werden.</p> <p><b>18.2.2 Technisches Konzept des Automobils</b></p> <p>Die von der FIA genehmigten Änderungen zu technischen Reglementen, zum Anhang J oder zum Anhang K werden spätestens am 30. Juni eines jeden Jahres veröffentlicht und treten ab dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft, ausser was Änderungen betrifft, die von der FIA als mög-lichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des Automobils und/oder den Leistungsausgleich unter den Auto-mobilen betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.</p> <p><b>18.2.3 Sportliche Regel und andere Reglemente</b></p> <p><b>18.2.3.a</b> Änderungen zu den sportlichen Regeln und zu allen anderen als oben angegebenen Reglementen werden spätes-tens am Tag der Eröffnung der Nennungen für die betreffenden</p>	<p><b>Article 18 – Méthode de stabilisation des déci-sions de la FIA</b></p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p>Ce Chapitre n'est pas applicable aux règlements, directives et dispo-sitions dépendant de l'autorité de la CSN.</p> <p><b>Article 18.1 - Publication du calendrier des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA</b></p> <p><b>18.1.1</b> La liste des Championnats, coupes, trophées, chal-lenges ou séries de la FIA et des Compétitions qui les compo-sent est publiée chaque année au plus tard le 15 octobre.</p> <p><b>18.1.2</b> Toute Compétition retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en ques-tion.</p> <p><b>Article 18.2 - Modifications aux règlements</b></p> <p>Le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA peut effectuer tous changements aux règlements applicables aux Champion-nats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA. Ces changements seront publiés et entreront en vigueur conformément aux dispositions suivantes.</p> <p><b>18.2.1 Sécurité</b></p> <p>Les changements apportés aux règlements par la FIA pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai</p> <p><b>18.2.2 Conception technique de l'Automobile</b></p> <p>Les changements apportés à des règlements techniques, à l'An-nexe J ou à l'Annexe K, adoptés par la FIA, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1er janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui con-cerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont suscep-tibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'Automobile et/ou l'équilibre des performances entre les Automobiles, lesquels changements entreront en vigueur au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant leur publica-tion.</p> <p><b>18.2.3 Règles sportives et autres règlements</b></p> <p><b>18.2.3.a</b> Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au plus tard le jour de l'ouverture des demandes d'Engagement</p>

<p>Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, veröffentlicht.</p> <p><b>18.2.3.b</b> Diese Änderungen können nicht vor dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft treten, ausser was Änderungen betrifft, die von der FIA als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des <i>Automobils</i> und/oder den Leistungsausgleich unter den <i>Automobilen</i> betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.</p>	<p>aux Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries concernés.</p> <p><b>18.2.3.b</b> Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'<i>Automobile</i> et/ou l'équilibre des performances entre les <i>Automobiles</i>, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant leur publication.</p>
<p><b>18.2.4</b> Kürzere als die oben aufgeführten Fristen können unter der Bedingung angewendet werden, dass das einstimmige Einverständnis allen zu der betreffenden <i>Meisterschaft</i>, <i>Pokal</i>, <i>Trophäe</i>, <i>Challenge</i> oder <i>Serie</i> ordnungsgemäss eingeschriebenen <i>Bewerbern</i> vorhanden ist. In Ausnahmefällen und wenn die FIA der Meinung ist, dass die vorgeschlagene Änderung für die Sicherung der betreffenden <i>Meisterschaft</i>, des <i>Pokals</i>, der <i>Trophäe</i>, der Herausforderung oder der <i>Serie</i> unerlässlich ist, reicht jedoch die Zustimmung der Mehrheit der ordnungsgemäss eingeschriebenen Bewerber aus.</p>	<p>Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord unanime de tous les <i>Concurrents</i> régulièrement engagés dans le <i>Championnat</i>, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, et si la FIA considère que le changement envisagé revêt un caractère essentiel pour la sauvegarde du <i>Championnat</i>, de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné, l'accord de la majorité des <i>Concurrents</i> régulièrement engagés suffit.</p>
<p><b>Artikel 18.3</b> Die Veröffentlichung des Kalenders der <i>Meisterschaften</i>, <i>Pokale</i>, <i>Trophäen</i>, <i>Challenges</i> oder <i>Serien</i> der FIA und der oben erwähnten Abänderungen gilt als offiziell und bestehend ab ihrem Erscheinen im Internet unter <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> und/oder im Offiziellen Automobilsport Bulletin der FIA.</p>	<p><b>Article 18.3</b> La publication du calendrier des <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA et des amendements ci-dessus mentionnés est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> et/ou au Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>18.4</b> Die Beschlüsse der NSK, veröffentlicht in den "NSK-Mitteilungen" oder im Internet unter <a href="http://www.motorsport.ch">www.motorsport.ch</a>, sind dem Nationalen Sportreglement gleichgesetzt und treten ab Datum ihrer Veröffentlichung in Kraft, sofern kein anderes Datum vorgesehen ist.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>18.4</b> Les décisions de la CSN publiées aux "Communications CSN" ou sur le site Internet <a href="http://www.motorsport.ch">www.motorsport.ch</a> auront la même valeur que le présent RSN et seront applicables à partir de leur date de publication si aucune autre date n'est prévue.</p>
<p><b>Artikel 19 – Anwendung der Sportgesetze</b></p> <p><b>Artikel 19.1 - Nationale Auslegung der Reglemente</b> Jede ASN entscheidet über alle in ihrem Bereich auftauchenden Fragen, die sich auf die Auslegung des Sportgesetzes oder ihres Nationalen Reglements beziehen, vorbehältlich des im Artikel 15.1 des Sportgesetzes vorgesehenen Berufungsrechtes, unter der Bedingung, dass diese Auslegungen nicht im Widerspruch mit einer bereits durch die FIA erlassenen Auslegung oder Klarstellung stehen.</p>	<p><b>Article 19 – Application du Code</b></p> <p><b>Article 19.1 - Interprétation nationale des Règlements</b> Chaque ASN statuera sur toute question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du Code ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 15.1 du Code, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la FIA.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>19.1.1</b> Die Gebrauchssprachen von Auto Sport Schweiz sind Deutsch und Französisch.</p> <p><b>19.1.2</b> Die Nationale Sportkommission, die durch die Organe der ASS ernannt wird, ist gemäss dem Internationalen Sportgesetz und dem Nationalen Sportreglement für die Ausübung der Funktionen und Rechte verantwortlich.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>19.1.1</b> Les langues en usage auprès d'Auto Sport Suisse sont le français et l'allemand.</p> <p><b>19.1.2</b> La Commission Sportive Nationale, nommée par les organes de l'ASS, est responsable de l'exercice des fonctions et pouvoirs dévolus dans le Code Sportif International et dans le Règlement Sportif National.</p>
<p><b>Artikel 19.2 - Änderung des Sportgesetzes</b> Die FIA behält sich das Recht vor, das Sportgesetz jederzeit zu ändern und von Zeit zu Zeit die Anhänge einer Neufassung zu unterziehen. Die FIA-Generalversammlung genehmigt Änderungen des Codes auf Vorschlag des FIA World Motor Sport Council, mit Ausnahme von Änderungen an den Anhängen, die in die ausschließliche Zuständigkeit des FIA World Motor Sport Council fallen.</p>	<p><b>Article 19.2 - Modification au Code</b> La FIA se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au Code, et de réviser périodiquement les Annexes. L'Assemblée Générale de la FIA approuve les modifications au Code sur proposition du Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA, à l'exception des modifications aux Annexes qui relèvent de la compétence exclusive du Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA.</p>

<p><b>Artikel 19.3 - Mitteilungen - Benachrichtigungen</b> Alle auf Grund des Sportgesetzes notwendig gewordenen Mitteilungen, die eine ASN an die FIA zu machen hat, sind an den Geschäftssitz der FIA zu richten oder an eine andere Adresse, die ordnungsgemäss bekannt gegeben wird.</p>	<p><b>Article 19.3 - Communications - Avis</b> Toutes les communications nécessitées par le Code qu'une ASN aura à faire à la FIA devront être adressées au siège social de la FIA ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée.</p>
<p><b>Artikel 19.4 - Internationale Auslegung des Sportgesetzes</b></p> <p><b>19.4.1</b> Das Sportgesetz wurde in französischer und englischer Sprache abgefasst. Es kann auch in anderen Sprachen veröffentlicht werden.</p> <p><b>19.4.2</b> Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung bei der FIA oder dem Internationalen Berufungsgericht ist der französische Text allein massgebend.</p>	<p><b>Article 19.4 - Interprétation internationale du Code</b></p> <p><b>19.4.1</b> Le Code a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.</p> <p><b>19.4.2</b> En cas de contestation sur son interprétation à la FIA ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>19.4.3 Urtext</b> <b>19.4.3.1</b> Das Nationale Sportreglement wurde in französischer und in deutscher Sprache veröffentlicht. <b>19.4.3.2</b> Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung ist der französische Text allein massgebend.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>19.4.3 Texte original</b> <b>19.4.3.1</b> Le Règlement Sportif National a été publié en français et en allemand. <b>19.4.3.2</b> En cas de contestation sur son interprétation, le texte rédigé en français sera seul considéré comme texte officiel.</p>
<p><b>ARTIKEL 19.5 WECHSELWIRKUNG ZWISCHEN DEM KODEX UND GELTENDEN GESETZEN</b></p> <p><b>19.5.1</b> Keine Bestimmung des Code soll die Anwendung der anwendbaren Gesetze beeinträchtigen oder gefährden.</p> <p><b>19.5.2</b> Der Code enthält keine Ratschläge oder Richtlinien in Bezug auf anwendbare Gesetze und die FIA gibt keine Erklärung oder Garantie ab, dass die im Code enthaltenen Informationen mit den anwendbaren Gesetzen übereinstimmen.</p>	<p><b>ARTICLE 19.5 INTERACTION ENTRE LE CODE ET LES LOIS APPLICABLES</b></p> <p><b>19.5.1</b> Aucune disposition du Code n'est destinée à compromettre ou à affecter l'application des Lois Applicables.</p> <p><b>19.5.2</b> Le Code ne contient pas de conseils ou de directives concernant les Lois Applicables et la FIA ne fait aucune déclaration ou garantie que les informations contenues dans le Code sont conformes aux Lois Applicables.</p>
<p><b>Artikel 20 – Definitionen</b></p> <p>Die nachstehenden Definitionen werden im Sportgesetz, in den nationalen Reglementen und ihren Anhängen, in allen Ausschreibungen verwendet und sind damit allgemein anzuwenden.</p> <p><b>Anhang:</b> Anhang zum Sportgesetz</p> <p><b>Anwendbare Gesetze:</b> Transnationale, nationale und/oder lokale Gesetze, Verordnungen, Richtlinien und Erlasse, die von der Regierung, einer regierungsähnlichen Körperschaft oder einer Körperschaft, die die gleiche Autorität wie die Regierung hat, in einem Land oder einem anderen anwendbaren Gebiet erlassen wurden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf alle anwendbaren lokalen, staatlichen und bundesstaatlichen Gesundheits-, Sicherheits- und Versicherungsgesetze und alle Industriepraktiken, Verfahrensregeln und/oder Verhaltenskodizes, die in alles Vorstehende aufgenommen wurden, sowie alle bindenden Gerichtsentscheidungen, Erlasse und alle Entscheidungen und/oder Urteile einer zuständigen Behörde, die auf einen Wettbewerb Anwendung finden.</p> <p><b>ASN (Nationale Sportautorität):</b> Nationaler Club, Verband oder Nationale Föderation, der von der FIA als alleiniger Inhaber der obersten sportlichen Autorität in einem Land, entsprechend Artikel 3.3 der FIA-Statuten anerkannt ist. Wenn im Sportgesetz von einer ASN gesprochen wird, kann sich dies auch auf einen ACN (Nationaler Automobilclub) wie im Artikel 3.1 der FIA-Statuten definiert, beziehen.</p>	<p><b>Article 20 – Définitions</b></p> <p>Les définitions ci-après seront adoptées dans le Code, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les Règlements Particuliers et seront d'un emploi général.</p> <p><b>Anneau de Vitesse :</b> Circuit permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.</p> <p><b>Annexe :</b> Annexe au Code</p> <p><b>ASN (Autorité Sportive Nationale) :</b> Club national, association ou fédération nationale reconnu par la FIA comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays, conformément à l'article 3.3 des Statuts de la FIA. Lorsqu'il est fait référence à une ASN dans le Code, il peut tout aussi bien s'agir d'un ACN (Automobile Club National) tel que défini à l'article 3.1 des Statuts de la FIA.</p> <p><b>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les licenciés) :</b> ASN du pays dont le licencié est un national (le pays de son passeport). Dans le cas d'un Concurrent ou Pilote professionnel UE tel que défini dans le Code, l'ASN de Tutelle peut être également l'ASN du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent.</p> <p><b>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les séries internationales) :</b> ASN ayant demandé l'approbation de la série et qui sera chargée, s'il est fait référence à ses règlements nationaux dans le règlement de la série, de les faire appliquer.</p>

(siehe auch "Heimat-ASN")

**Ausschluss:** Der Ausschluss nimmt dem Betroffenen endgültig das Recht, an Wettbewerben teilzunehmen. Er hat zur Folge die Annulierung der vorher abgegebenen Nennungen und den Verlust der Nenngelder.

**Ausschreibung:** Ein vom Organisationskomitee eines Wettbewerbes ausgestelltes und die näheren Einzelheiten regelndes offizielles Dokument.

**Automobil:** Ein Fahrzeug, das sich bei der Fortbewegung im ständigen Kontakt mit dem Boden (oder dem Eis) befindet, auf mindestens vier nicht in einer Linie angeordneten Rädern rollt, von denen mindestens zwei der Lenkung und mindestens zwei dem Antrieb dienen, und dessen Antrieb und Lenkung unter ständiger Kontrolle eines im Fahrzeug sitzenden *Fahrers* stehen (weitere Ausdrücke wie z.B. Wagen, Lastwagen und Kart können im Austausch mit *Automobil* je nach Wettbewerbstyp verwendet werden).

**Bergrennen:** Wettbewerb bei welchem jedes *Automobil* einzeln startet, um eine identische Strecke zurückzulegen, bei welcher üblicherweise das Ziel höher liegt als der Start. Die Zeit, die von der *Startlinie* bis ins Ziel benötigt wird, ist für die Aufstellung der Klassemente ausschlaggebend.

**Beschleunigungsrennen (Dragster):** Beschleunigungsrennen zwischen mindestens zwei Automobilen nach einem stehenden Start und auf einer geraden, genau gemessenen Strecke, in welchem das erste über die Ziellinie fahrende *Automobil* (ohne Bestrafung) die beste Leistung erreicht.

**Bewerber:** Natürliche oder juristische Person, die zu irgendeinem Wettbewerb genannt hat und die unbedingt im Besitz einer von seiner Heimat-ASN ausgestellten *Bewerberlizenz* sein muss.

**Demonstration:** Vorstellung der Leistung eines oder mehrerer *Automobile*.

**Disqualifikation:** Die *Disqualifikation* bedeutet, dass eine Person oder mehrere Personen nicht weiter an einem Wettbewerb teilnehmen können. Die *Disqualifikation* kann die Gesamtheit oder nur einen Teil eines Wettbewerbes (z.B. Lauf, Finale, freies Training, Qualifikationstraining, Rennen, usw.) oder mehrere Wettbewerbe einer gleichen Veranstaltung, nach Ermessen der Sportkommissare, betreffen und kann während oder nach dem Wettbewerb, oder einem Teil des Wettbewerbes, wie von den Sportkommissaren festgehalten, ausgesprochen werden. Die betreffenden Resultate oder Zeiten der disqualifizierten Person werden annulliert.

**Drifting:** Ein Wettbewerb, bei dem die Fahrer gegeneinander antreten, indem sie versuchen, einem vorgegebenen Parcours genau zu folgen. Die Punktevergabe wird von Richtern anhand einer Kombination aus Linie, Winkel, Stil und Geschwindigkeit vorgenommen.

Drifting kann auf dauerhaft oder zeitweise geschlossenen Parcours stattfinden. Es sind zwei Formen des Wettbewerbs erlaubt:

- Beim Solo-Drifting, das häufig für die Qualifikation verwendet

**Automobile :** Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un Pilote à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent être utilisés de façon interchangeable avec *Automobile*, selon les types de compétition).

**Automobiles Spéciales :** Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.

**Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA :** Certificat d'enregistrement délivré par la FIA aux membres du personnel des *Concurrents* engagés dans les *Championnats du Monde de la FIA* dans les conditions prévues par le Code.

**Championnat :** Un Championnat peut être constitué d'une série de *Compétitions* ou d'une seule *Compétition*.

**Championnat International :** Championnat composé uniquement de *Compétitions Internationales* et qui est organisé par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA.

**Championnat National :** Championnat organisé par une ASN ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'ASN.

**Circuit :** Parcours fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la course automobile. Un *Circuit* peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les *Compétitions*.

**Classe :** Groupement d'*Automobiles* déterminé par leur cylindrée moteur ou par d'autres critères de distinction (voir Annexes D et J).

**Classement Final :** Résultats signés par les commissaires sportifs et affichés une fois les vérifications techniques terminées et/ou l'ensemble des décisions des commissaires sportifs exécutées (en cas d'appel ou de vérifications techniques ultérieures, une réserve peut être ajoutée).

**Classement Provisoire :** Résultats affichés après la fin des essais ou de la *Compétition* concerné(e)s. Ce classement peut être modifié suite à une décision des commissaires sportifs.

**Code :** Le Code Sportif International de la FIA et ses Annexes.

**Comité d'Organisation :** Groupement, agréé par l'ASN, investi par les Organisateurs d'une *Compétition* de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette *Compétition* et pour l'application du *Règlement Particulier*.

**Compétition :** Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une(des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l'Epreuve.

• **Compétition de Vitesse :** Sont considérés comme

<p>wird, treten die <i>Fahrer</i> einzeln gegeneinander an, um möglichst viele Punkte zu erzielen, und/oder</p> <p>- <i>Tandem-Drifting/Battle</i>, bei dem zwei Fahrer gleichzeitig in mindestens zwei Durchgängen gegeneinander antreten. Jeder <i>Fahrer</i> hat die Möglichkeit, in einem Rennen der Führende und im anderen Rennen der Nachfolgende zu sein. Das Ziel des Führenden ist es, die perfekte Qualifikationsstrecke zu wiederholen, während das Ziel des Nachfolgenden darin besteht, die Strecke des Führenden zu wiederholen und dabei so nah wie möglich an ihm dran zu bleiben. Die Richter entscheiden über den Sieger jedes Tandems/Battles, indem sie die Leistungen der <i>Fahrer</i> auf beiden Strecken (sowie auf jeder zusätzlichen Strecke, die angeordnet werden kann) vergleichen.</p> <p><b>Fahrer:</b> Jeder, der in irgendeinem genehmigten <i>Wettbewerb</i> ein <i>Automobil</i> lenkt und unbedingt im Besitz einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Fahrerlizenz</i> sein muss.</p> <p><b>Fehlverhalten:</b> bezieht sich insbesondere auf, ist aber nicht beschränkt auf :</p> <p>- <u>die allgemeine Verwendung beleidigender, beleidigender, grober, unhöflicher oder missbräuchlicher Sprache (schriftlich oder mündlich), Gesten und/oder Zeichen, von denen man vernünftigerweise erwarten kann, dass sie als grob, unhöflich, beleidigend, erniedrigend oder als unangebracht angesehen werde, Beleidigungen, einschließlich beleidigender Gesten, Zeichen oder Sprache (schriftlich oder verbal),</u></p> <p>- körperliche Gewalt (Ellbogenstöße, Schläge, Tritte, Kopfstöße usw.).</p> <p><b>FIA:</b> Die Fédération Internationale de l'Automobile.</p> <p><b>FIA-Formel-1-Finanzreglement:</b> das nur für die FIA-Formel-1-Weltmeisterschaft geltende Finanzreglement in der jeweils gültigen Fassung.</p> <p><b>Geländerrallye:</b> <i>Wettbewerb</i> mit einer Gesamtlänge zwischen 1200 und 3000 km. Die Länge eines jeden Sektors darf nicht mehr als 500 km betragen.</p> <p><b>Geländerrallye Baja:</b> <i>Geländerrallye</i>, die in einem Tag (zurückzulegende Distanz maximal 600 km) oder in zwei Tagen (zurückzulegende Distanz maximal 1000 km mit einer einzuhaltenen Ruhezeit von mindestens 8 Stunden und höchstens 20 Stunden zwischen den beiden Etappen) stattfinden muss. Eine Super-Sonderprüfung kann in einem Zusatztag durchgeführt werden.</p> <p>Die kumulierte Mindestdistanz der Wertungssektoren beträgt 300 km. Ein Wertungssektor kann 800 km nicht überschreiten.</p> <p><b>Geländerrallyes Marathon:</b> <i>Geländerrallye</i> mit einer Gesamtlänge von mindestens 5000 km. Die Gesamtlänge der Wertungssektoren muss mindestens 3000 km betragen.</p> <p><b>Geschlossener Park:</b> Ort, wo der Teilnehmer sein(e) <i>Automobil</i>(e) gemäss den anwendbaren Reglementen abzustellen hat.</p> <p><b>Handicap:</b> Durch die Ausschreibung eines <i>Wettbewerbes</i> vorgesehenes Mittel, um die Chancen der Teilnehmer möglichst gleichmäßig zu gestalten.</p> <p><b>Heimat-ASN (was den Lizenzierten betrifft):</b> ASN des Landes, dessen Staatsangehörigkeit der Lizenzinhaber besitzt. Im</p>	<p>une Compétition <u>de Vitesse</u>: les Courses sur Circuit, les Rallyes, les Rallyes Tout-Terrain, les Courses d'Accélération (dragsters), les Courses de Côte, les Tentatives de Record, les Tentatives, <u>les Tests</u>, le Drifting, le slalom et toute autre forme de Compétition à la discréion de la FIA.</p> <p>• <b>Compétition à Vitesse Limitée</b> : <u>Compétition dont la vitesse moyenne maximale est de 50 km/h et/ou qui se déroule sur des routes ouvertes au trafic. Sont considérés comme une Compétition à Vitesse Limitée : régularité, eco-régularité, eco-compétition, historique régularité, Démonstration, Parade, Concentration Touristique, les Tests et toute autre forme de Compétition à la discréption de la FIA.</u></p> <p><b>Compétition Fermée</b> : Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de Licences (<i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>) délivrées par l'ASN du pays concerné.</p> <p><b>Compétition Internationale</b> : Compétition qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la FIA dans le Code et ses Annexes.</p> <p><b>Compétition Nationale</b> : Compétition ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une Compétition Internationale.</p> <p><b>Concentration Touristique</b> : Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des participants en un point fixé d'avance.</p> <p><b>Concurrent</b> : Personne physique ou morale engagée dans une Compétition quelconque et obligatoirement munie d'une Licence de Concurrent délivrée par son ASN de Tutelle.</p> <p><b>Concurrent Professionnel UE</b> : Concurrent professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Concurrent professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.</p> <p><b>Course d'Accélération (dragsters)</b> : Course d'accélération entre au moins deux Automobiles à partir d'un Départ arrêté sur un Parcours droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première Automobile qui franchit la Ligne d'Arrivée (sans pénalité) réalise la meilleure performance.</p> <p><b>Course de Côte</b> : Compétition où chaque Automobile prend le Départ individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une Ligne d'Arrivée située généralement à une altitude supérieure à celle de la Ligne de Départ. Le temps mis pour relier les Lignes de Départ et d'Arrivée étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.</p> <p><b>Course sur Circuit</b> : Compétition qui se déroule sur un Circuit fermé entre deux Automobiles ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.</p>
---	--

<p>Falle eines professionellen Bewerbers oder Fahrers der EU, wie im Sportgesetz definiert, kann die <i>Heimat-ASN</i> ebenfalls die ASN des EU-Landes sein, in welchem der Lizensierte in Gutem Glauben ständigen Wohnsitz hat.</p>	<p><b>Cylindrée :</b> Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les calculs concernant la <i>Cylindrée</i> des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.</p>
<p><b>Heimat-ASN (was die Internationalen Serien betrifft):</b> ASN, welche die Genehmigung der Serie beantragt hat und welche beauftragt wird, wenn im Reglement der Serie auf ihre Nationalen Reglemente verwiesen wird, diese anwenden zu lassen.</p>	<p><b>Démonstration :</b> Présentation de la performance d'une ou plusieurs Automobiles.</p>
<p><b>Hochgeschwindigkeitsstrecke:</b> Permanente <i>Rundstrecke</i>, bestehend aus höchstens 4 in der gleichen Richtung zu fahrenden Kurven.</p>	<p><b>Départ :</b> Instant où l'ordre de partir est donné à un <i>Concurrent</i> isolé ou à plusieurs <i>Concurrents</i> partant ensemble.</p>
<p><b>Höhere Gewalt:</b> Unvorhersehbares, unwiderstehliches und ausserordentliches Ereignis.</p>	<p><b>Disqualification :</b> La <i>Disqualification</i> signifie qu'une personne ou des personnes ne peuvent pas continuer de participer à une <i>Compétition</i>. La <i>Disqualification</i> peut porter sur tout ou partie d'une <i>Compétition</i> (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs <i>Compétitions</i> d'une même <i>Epreuve</i>, à la discréption des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la <i>Compétition</i>, ou une partie de la <i>Compétition</i>, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la personne disqualifiée sont annulés.</p>
<p><b>Klasse:</b> Gruppierung von Automobilen nach ihrem Motorhubraum oder nach anderen Unterscheidungskriterien (siehe Anhänge D und J).</p>	<p><b>Drifting :</b> Compétition au cours de laquelle les Pilotes s'affrontent en essayant de suivre avec précision un Parcours prédéterminé. L'attribution des points sera effectuée par des juges, selon une combinaison de ligne, d'angle, de style et de vitesse. Le Drifting peut avoir lieu sur des Parcours fermés permanents ou temporaires. Deux formes de Compétition sont autorisées :</p>
<p><b>(Provisorisches) Klassement:</b> Nach Schluss des Trainings oder des betreffenden Wettbewerbs ausgehängte Resultate. Dieses Klassement kann infolge einer Entscheidung der Sportkommissare geändert werden.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• le Drifting solo, souvent utilisé pour les qualifications, voit les Pilotes s'affronter un par un afin d'obtenir le plus grand nombre de points possible, et/ou</li></ul> <p>le Drifting tandem/ la battle, voit deux Pilotes s'affronter en même temps sur un minimum de deux manches. Chaque Pilote a l'opportunité d'être le leader lors d'une course et le suiveur lors de l'autre course. L'objectif du leader est de reproduire ce qui serait un parcours de qualification parfait, tandis que l'objectif du suiveur est de reproduire le parcours du leader tout en restant aussi proche de lui que possible. Les juges décident du vainqueur de chaque tandem/battle en comparant les performances des Pilotes sur les deux parcours (ainsi que sur tout autre parcours supplémentaire qui pourrait être ordonné).</p>
<p><b>Kontroll-Linie:</b> Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung eines Automobils erfolgt.</p>	<p><b>Engagement :</b> Par l'<i>Engagement</i> est conclu un contrat entre le <i>Concurrent</i> et l'<i>Organisateur</i>. Ce contrat peut être signé conjointement ou résulter d'un échange de correspondance.</p>
<p><b>Lizenz:</b> Bescheinigung, die jeder natürlichen oder juristischen Person (<i>Fahrer</i>, <i>Bewerber</i>, <i>Hersteller</i>, <i>Equipe</i>, <i>Offizielle</i>, <i>Veranstalter</i>, <i>Rennstrecke</i> usw.) ausgestellt wird, die, in welcher Eigenschaft auch immer, an <i>Wettbewerben</i> teilnimmt, die durch das Sportgesetz geregelt werden.</p>	<p><b>Epreuve :</b> Une <i>Epreuve</i> est composée d'une ou plusieurs <i>Compétitions</i>, <i>Parades</i>, <i>Démonstrations</i> ou <i>Concentrations Touristiques</i>.</p>
<p><b>(Internationale) Lizenz:</b> Durch eine ASN im Namen der <i>FIA</i> ausgestellte Lizenz, die gemäss der zutreffenden Lizenzstufe für <i>Internationale Wettbewerbe</i> gültig ist, sofern diese im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sind.</p>	<p><b>Espaces Réservés :</b> Espaces où se déroule une <i>Compétition</i>. Ils incluent de manière non-exhaustive :</p>
<p><b>Lizenznummer:</b> Nummern, die alljährlich den in ihrem Register eingetragenen <i>Bewerbern</i> oder <i>Fahrern</i> von einer ASN vergeben werden.</p> <p><b>Meile und Kilometer:</b> Für alle Umrechnungen von kaiserlichen Masseneinheiten in metrische oder umgekehrt wird die <i>Meile</i> mit 1,609344 km gerechnet.</p> <p><b>Meisterschaft:</b> Eine <i>Meisterschaft</i> kann aus mehreren <i>Wettbewerben</i> oder einen einzigen <i>Wettbewerb</i> bestehen.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>– la piste (le <i>Parcours</i>),</li><li>– le <i>Circuit</i>,</li><li>– le <i>paddock</i>,</li><li>– le <i>Parc Fermé</i>,</li><li>– les parcs ou zones d'assistance,</li><li>– les parcs d'attente,</li><li>– les stands,</li><li>– les zones interdites au public,</li></ul>

<p><b>(Internationale) Meisterschaft:</b> Meisterschaft, die ausschliesslich aus <i>Internationalen Wettbewerbe</i> besteht und von der <i>FIA</i> oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der <i>FIA</i> veranstaltet wird.</p> <p><b>(Nationale) Meisterschaft:</b> Meisterschaft, die von einer ASN oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der ASN veranstaltet wird.</p> <p><b>Mitfahrer:</b> Jede, ausser dem <i>Fahrer</i> in einem <i>Automobil</i> beförderte Person, welche mit ihrer persönlichen Ausrüstung mindestens 60 kg wiegt.</p> <p><b>Nennung:</b> Durch die <i>Nennung</i> wird zwischen dem <i>Bewerber</i> und dem <i>Veranstalter</i> einen Vertrag geschlossen. Dieser Vertrag kann gemeinsam unterzeichnet werden oder sich aus einem Briefwechsel ergeben.</p> <p><b>Organisationsbewilligung:</b> Ein von der ASN ausgestelltes Dokument, das die Durchführung eines <i>Wettbewerbes</i> ermöglicht.</p> <p><b>Organisationskomitee:</b> Von der ASN genehmigte Gruppierung, welche von den Veranstaltern eines <i>Wettbewerbes</i> mit allen erforderlichen Vollmachten zur praktischen Durchführung dieses <i>Wettbewerbes</i> und zur Anwendung der <i>Ausschreibung</i> ausgestattet ist.</p> <p><b>Parade:</b> Gruppe von <i>Automobilen</i> mit gemässigter Geschwindigkeit.</p> <p><b>Professioneller Bewerber EU:</b> Professioneller Bewerber, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der <i>FIA</i> als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten Lizenz. In diesem Rahmen ist ein <i>professioneller Bewerber</i> derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobilsportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die Lizenz ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der <i>FIA</i> nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.</p> <p><b>Professioneller Fahrer EU:</b> Professioneller Fahrer, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der <i>FIA</i> als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten Lizenz. In diesem Rahmen ist ein <i>professioneller Fahrer</i> derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobilsportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die Lizenz ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der <i>FIA</i> nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.</p> <p><b>(Offizielles) Programmheft:</b> Unbedingt erforderliches, von dem Organisationskomitee eines <i>Wettbewerbes</i> ausgearbeitetes offizielles Dokument, welches alle Angaben enthält, die zur Information des Publikums über die Einzelheiten des betreffenden <i>Wettbewerbes</i> bestimmt sind.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>– les zones de contrôle,</li><li>– les zones réservées aux médias,</li><li>– les zones de ravitaillement.</li></ul> <p><b>Exclusion :</b> L'<i>Exclusion</i> supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute <i>Compétition</i>. Elle a pour conséquence l'annulation des <i>Engagements</i> contractés antérieurement, avec perte des droits d'<i>Engagement</i>.</p> <p><b>FIA :</b> La Fédération Internationale de l'Automobile.</p> <p><b>Force Majeure :</b> Evénement imprévisible, irrésistible et extérieur.</p> <p><b>Handicap :</b> Moyen prévu par le <i>Règlement Particulier</i> d'une <i>Compétition</i> et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des <i>Concurrents</i>.</p> <p><b>Licence :</b> Certificat d'enregistrement délivré à toute personne morale ou physique (<i>Pilote</i>, <i>Concurrent</i>, constructeur, équipe, officiel, <i>Organisateur</i>, <i>Circuit</i>, etc.) désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des <i>Compétitions</i> régies par le <i>Code</i>.</p> <p><b>Licence Internationale :</b> Licence délivrée par une ASN au nom de la <i>FIA</i> et valable pour des <i>Compétitions Internationales</i> suivant le degré approprié de cette <i>Licence</i> à condition qu'elles soient inscrites au Calendrier Sportif International.</p> <p><b>Ligne d'Arrivée :</b> Ligne de Contrôle final, avec ou sans chronométrage.</p> <p><b>Ligne de Contrôle :</b> Ligne au passage de laquelle une <i>Automobile</i> est chronométrée.</p> <p><b>Ligne de Départ :</b> Ligne de Contrôle initial, avec ou sans chronométrage.</p> <p><b>Lois Applicables :</b> <i>Lois transnationales, nationales et/ou locales, règlements, directives et décrets adoptés par le gouvernement, une entité quasi-gouvernementale ou par toute entité ayant la même autorité que le gouvernement dans tout pays ou autre territoire applicable, y compris, mais sans s'y limiter, toutes les lois locales, étatiques et fédérales applicables en matière de santé et de sécurité et d'assurance, et toutes pratiques industrielles, codes de pratique et/ou codes de conduite incorporés dans tout ce qui précède et toutes décisions judiciaires contraires, décrets et toutes décisions et/ou jugements de toute autorité compétente qui s'appliquent à une Compétition.</i></p> <p><b>Mauvaise conduite :</b> fait en particulier référence, sans toutefois s'y limiter : <i>- à l'utilisation générale d'un langage (écrit ou oral), d'un geste et/ou signe offensant, insultant, grossier, impoli ou abusif, dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'ils soient considérés comme grossiers, impolis, offensants, humiliants ou comme étant déplacés, aux insultes, notamment des gestes, signes ou un langage (écrit ou verbal) offensant(s),</i> <i>- aux violences physiques (coup de coude, coup de poing, coup de pied, coup de tête, etc.).</i></p> <p><b>Mille et Kilomètre :</b> Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le Mille sera</p>
---	---

<p><b>Rallye:</b> Wettbewerb auf Strassen mit vorgeschriebener Durchschnittsgeschwindigkeit, der ausschliesslich oder teilweise auf Strassen ausgetragen wird, welche für den Normalverkehr offen sind. Eine Rallye kann entweder aus einer Fahrstrecke bestehen, die von allen Automobilen befolgt werden muss, oder aus mehreren Fahrstrecken, die an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenführen, worauf eine gemeinsame Strecke folgt oder auch nicht. Die Fahrstrecke(n) kann(können) eine oder mehrere Sonderprüfungen einschliessen, d.h. Prüfungen auf für den Normalverkehr gesperrten Strassen, welche zusammen, im Allgemeinen, für die Aufstellung des Gesamtklassements der Rallye massgebend sind. Die Fahrstrecke(n), die nicht für Sonderprüfungen dienen, werden "Verbindungsstrecken" genannt. Auf diesen Verbindungsstrecken darf die Höchstgeschwindigkeit nie einen Bewertungsfaktor für die Wertung bedeuten. Wettbewerbe, die zum Teil dem Normalverkehr offen stehende Strassen benutzen, jedoch Sonderprüfungen auf permanenten oder halbpermanenten Rundstrecken von mehr als 20% der Gesamtstreckenlänge einschliessen, müssen für alle Verfahrensfragen als Geschwindigkeitswettbewerbe betrachtet werden.</p> <p><b>Register der Lizenzinhaber:</b> Die durch eine ASN aufgestellte Liste der Personen, denen diese ASN eine Bewerberlizenz oder eine Fahrerlizenz ausgestellt hat.</p> <p><b>Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die FIA-Weltmeisterschaften genannt sind:</b> Von der FIA ausgestelltes Registrierungszertifikat für die Mitglieder der in einer Weltmeisterschaft der FIA unter den im Sportgesetz vorgesehenen Bedingungen eingeschriebenen Bewerber.</p> <p><b>Rekord (ebenfalls Geschwindigkeitsrekord auf Schotter):</b> Unter besonderen, im Sportgesetz festgelegten Bedingungen erzielte Höchstleistung.</p> <p><b>(Nationaler) Rekord:</b> Rekord, aufgestellt oder gebrochen nach den Bestimmungen der ASN auf deren Gebiet oder auf dem Gebiet einer anderen ASN, nach vorheriger Einholung ihrer Genehmigung. Ein nationaler Rekord ist ein "Klassenrekord", wenn er die Höchstleistung darstellt, die in einer der Klassen erreicht wurde, in welche die zum Versuch zugelassenen Automobile unterteilt wurden bzw. ein "absoluter Rekord", wenn es sich um eine Höchstleistung handelt, bei der die Klasse nicht in Betracht gezogen wird.</p> <p><b>Rekordversuch:</b> Versuch, ein Lokaler Rekord, ein Nationaler Rekord, ein Weltrekord, ein Absoluter Weltrekord oder ein Universal Weltrekord zu schlagen, gemäss dem Sportgesetz.</p> <p><b>(Runden) Rekord:</b> Die schnellste auf einer Runde während eines Rennens gefahrene Zeit.</p> <p><b>Reservierte Bereiche:</b> Bereiche, in welche ein Wettbewerb stattfindet. Diese beinhalten, sind jedoch nicht beschränkt auf :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– die Strecke (die Rennstrecke),</li> <li>– die Rundstrecke,</li> <li>– das Fahrerlager,</li> <li>– der Geschlossene Park,</li> <li>– die Serviceparks oder -bereiche,</li> <li>– die Warteparks,</li> <li>– die Boxen,</li> <li>– die für das Publikum gesperrten Zonen,</li> <li>– die Kontrollzonen,</li> </ul>	<p>compté pour 1,609344 km.</p> <p><b>Numéros de Licence :</b> Numéros attribués annuellement par une ASN aux Concurrents ou aux Pilotes inscrits sur son registre.</p> <p><b>Organisateur :</b> Une ASN, un club automobile ou un autre groupement sportif qualifié.</p> <p><b>Parade :</b> Présentation d'un groupe d'Automobiles à vitesse modérée.</p> <p><b>Parc Fermé :</b> Lieu où le Concurrent est obligé d'amener son(ses) Automobile(s), comme prévu dans les règlements applicables.</p> <p><b>Parcours :</b> Trajet à suivre par les Concurrents.</p> <p><b>Participant :</b> Personne ayant accès aux Espaces Réservés.</p> <p><b>Passager :</b> Personne autre que le Pilote, transportée par une Automobile et pesant, avec son équipement personnel, au minimum 60 kg.</p> <p><b>Permis d'Organisation :</b> Document permettant l'organisation d'une Compétition, délivré par l'ASN.</p> <p><b>Pilote :</b> Personne conduisant une Automobile dans une Compétition quelconque, obligatoirement munie d'une Licence de Pilote délivrée par son ASN de Tutelle.</p> <p><b>Pilote Professionnel UE :</b> Pilote professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Pilote professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.</p> <p><b>Programme Officiel :</b> Document officiel obligatoire élaboré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette Compétition.</p> <p><b>Rallye :</b> Compétition sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un Rallye est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Le ou les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle générale, déterminant pour l'établissement du classement général du Rallye. Le ou les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les Compétitions utilisant partiellement la route ouverte à la circulation</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>- die für Medien reservierten Zonen,</li> <li>- die Tankzonen.</li> </ul> <p><b>Rundstrecke:</b> Geschlossene Strecke, mit allen dazugehörigen Einrichtungen, welche am gleichen Ort beginnt und endet, und die spezifisch für Automobilrennen gebaut oder angepasst wurde. Eine Rundstrecke kann zeitweilig, halbpermanent oder permanent sein, je nach Art ihrer Einrichtungen und ihrer Verfügbarkeit für Wettbewerbe.</p> <p><b>Rundstreckenrennen:</b> Wettbewerb, der auf einer geschlossenen Rundstrecke zwischen zwei oder mehreren gleichzeitig auf der gleichen Strecke konkurrierenden Automobilen stattfindet, in welchem die Geschwindigkeit oder die in einer bestimmten Zeit zurückgelegte Distanz ausschlaggebend ist.</p> <p><b>Slalom (auch Gymkhana, Motorkhana oder ähnliche Bezeichnung genannt):</b> Auf geschlossener Strecke ausgetragener Wettbewerb wo nur ein Automobile gleichzeitig aufgestellte Hindernisse umfahren muss und wo die Geschicklichkeit und die gefahrene Zeit die entscheidenden Faktoren sind.</p> <p><b>Spezialautomobil:</b> Fahrzeug mit mindestens vier Rädern, dessen Antrieb jedoch nicht durch die Räder sichergestellt wird.</p> <p><b>Sportgesetz:</b> Das Internationale Sportgesetz der FIA und seine Anhänge.</p> <p><b>Start:</b> Augenblick, in welchem einem einzelnen Teilnehmer oder mehreren gleichzeitig Startenden das Startzeichen gegeben wird.</p> <p><b>Startlinie:</b> Linie für die Anfangskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.</p> <p><b>Strecke:</b> Der von den Teilnehmern einzuhaltende Weg.</p> <p><b>Superlizenz:</b> Die Superlizenz wird von der FIA ausgestellt und dem antragstellenden Kandidaten ausgehändigt, unter der Voraussetzung, dass dieser Inhaber einer Nationalen Lizenz in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Anhang L ist und ist für gewisse Internationale FIA-Meisterschaften, unter den in jedem Reglement aufgeführten Bedingungen, vorgeschrieben.</p> <p><b>Suspendierung:</b> Die Suspendierung entzieht der Person, auf die sie sich bezieht, das Recht, direkt oder indirekt und in welcher Eigenschaft auch immer (i) an einem Wettbewerb der FIA oder von den ASN organisiert oder reguliert werden (oder der FIA unterstellt sind), und (ii) Tests und Trainings zur Vorbereitung darauf, die von der FIA oder den ASN (oder der FIA unterstellt) oder von ihren Mitgliedern oder Lizenzinhabern organisiert oder reguliert werden.</p> <p><b>Teilnehmer:</b> Person, die Zugang zu den Reservierten Bereichen besitzt.</p> <p><b>Touristische Zielfahrt:</b> Automobilsportaktivität, veranstaltet nur zu dem Zweck, Teilnehmer an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenzuführen.</p> <p><b>Trial:</b> Wettbewerb mit einer bestimmten Anzahl auf der Distanz und den Kompetenzen basierenden Versuche.</p>	<p>normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur Circuits permanents ou semi-permanents pour plus de 20% du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme Compétitions de vitesse.</p> <p><b>Rallye Tout-Terrain (Sauf coupe du monde de la FIA):</b> Compétition d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne doit pas être supérieure à 500 km.</p> <p><b>Rallye Tout-Terrain Baja (Sauf coupe du monde de la FIA):</b> Rallye Tout-Terrain qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance minimale cumulée des secteurs sélectifs est de 300 km. Un secteur sélectif ne peut dépasser 800 km.</p> <p><b>Rallye Tout-Terrain Marathon (Sauf disposition contraire prévue par les règlements de la FIA applicables):</b> Rallye Tout-Terrain d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.</p> <p><b>Record (également Record de Vitesse sur Terre):</b> Résultat maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le Code.</p> <p><b>Record du Monde:</b> Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des Records du Monde pour Automobiles ainsi que pour Automobiles Spéciales.</p> <p><b>Record du Monde Absolu:</b> Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un temps déterminé(e) par une Automobile sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.</p> <p><b>Record du Monde Universel:</b> Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance Départ lancé sur un kilomètre ou un Mile réalisée par une Automobile, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.</p> <p><b>Record du Tour:</b> Le temps le plus rapide réalisé au cours d'un tour durant une course.</p> <p><b>Record National:</b> Record établi ou battu conformément aux règles établies par une ASN sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre ASN, avec l'accord préalable de cette dernière. Un Record National est dit "de classe" s'il représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'Automobiles admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.</p> <p><b>Registre des Licenciés:</b> Liste, tenue par une ASN, des personnes auxquelles cette ASN a délivré une Licence de Concurrent ou une Licence de Pilote.</p> <p><b>Règlement Financier de Formule Un de la FIA:</b> le règlement financier applicable uniquement au Championnat du Monde de Formule Un de la FIA, tel que périodiquement amendé.</p>
---	---

<p><b>Veranstalter:</b> Eine ASN, ein Automobilclub oder eine andere kompetente Sportgemeinschaft.</p> <p><b>Veranstaltung:</b> Eine Veranstaltung besteht aus einem oder mehreren Wettbewerben, Paraden, Demonstrationen oder Touristischen Zielfahrten.</p> <p><b>Versuch:</b> Reglementierter Wettbewerb in welchem jeder Teilnehmer den Zeitpunkt der Ausführung innerhalb einer in den Reglementen festgelegten Zeitspanne selbst auswählen kann.</p> <p><b>Weltrekord:</b> Bestleistung, aufgestellt in einer bestimmten Klasse oder Gruppe. Es gibt Weltrekorde für Automobile sowie für Spezialautomobile.</p> <p><b>(Absoluter) Weltrekord:</b> Von der FIA als Rekord anerkannte, für eine bestimmte Distanz oder Zeit erstellte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Kategorie, die Klasse, oder die Gruppe.</p> <p><b>(Universal-)Weltrekord:</b> Von der FIA als Rekord anerkannte, von einem Automobil bei fliegendem Start auf einem Kilometer oder einer Meile erreichte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Klasse, Kategorie oder Gruppe.</p> <p><b>Wettbewerb:</b> Eine einzige Automobilsportaktivität mit ihren eigenen Ergebnissen. Sie kann einen(mehrere) Lauf(e) und ein Finale, freie Trainings, Qualifikationstrainings und die Resultate mehrerer Kategorien beinhalten oder in gleicher Weise unterteilt sein, muss jedoch am Schluss der Veranstaltung abgeschlossen sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Als <b>Geschwindigkeits-Wettbewerb</b> gelten : die Rundstreckenrennen, die Rallyes, die Geländerrallyes, die Beschleunigungsrennen (Dragster), die Bergrennen, die Rekordversuche, die Versuche, die Tests, das Drifting, der Slalom und jede andere Art von Wettbewerb nach Ermessen der FIA.</li> <li>— <b>Geschwindigkeitsbegrenzter Wettbewerb:</b> Ein Wettbewerb, bei dem die maximale Durchschnittsgeschwindigkeit 50 km/h beträgt und/oder der auf Straßen stattfindet, die für den Verkehr geöffnet sind. Als Wettkampf mit begrenzter Geschwindigkeit gelten: Gleichmäßigkeit, Öko-Regelmäßigkeit, Öko-Wettkampf, historische Gleichmäßigkeit, Demonstration, Parade, touristische Zusammenkunft, Tests und jede andere Form von Wettkampf, die im Ermessen der FIA liegt.</li> </ul> <p><b>(Geschlossener) Wettbewerb:</b> Ein nationaler Wettbewerb, kann als "geschlossen" bezeichnet werden, wenn nur die Mitglieder eines Clubs daran teilnehmen können, die jedoch im Besitz von Lizenzen (Bewerber- oder Fahrerlizenz) sein müssen, die von der ASN des betreffenden Landes ausgestellt werden.</p> <p><b>(Internationaler) Wettbewerb:</b> Wettbewerb, der einen internationalen Sicherheitsstandard gemäss den von der FIA im Sportgesetz und seinen Anhängen aufgeführten Vorschriften bietet.</p> <p><b>(Nationaler) Wettbewerb:</b> Wettbewerb, der einer oder mehreren der Bedingungen eines Internationalen Wettbewerbes nicht entspricht.</p> <p><b>Ziellinie:</b> Linie der Schlusskontrolle, mit oder ohne</p>	<p><b>Règlement Particulier :</b> Document officiel délivré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et en réglementant les détails.</p> <p><b>Slalom (aussi appelé Gymkhana, Motorkhana ou significations semblables) :</b> Compétition disputée sur Parcours fermé, où une seule Automobile à la fois doit contourner des obstacles préétablis et où l'habileté et le temps réalisé sont des facteurs déterminants.</p> <p><b>Super-Licence :</b> La Super-Licence est établie et délivrée par la FIA au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une Licence nationale conformément aux prescriptions de l'Annexe L et est obligatoire dans certains Championnats Internationaux de la FIA dans les conditions établies par chaque règlement.</p> <p><b>Suspension :</b> La Suspension prive, pour une période déterminée, celui la personne qui en fait l'objet du droit de prendre part, directement ou indirectement et à quelque titre ce soit, (i) à toute Compétition organisée ou réglementée par la FIA ou les ASN (ou placée sous l'autorité de celle-ci), et (ii) aux essais et entraînements y préparant organisés ou réglementés par la FIA ou les ASN (ou placée sous l'autorité de celle-ci) ou organisés par leurs membres ou licenciés.</p> <p><b>Tentative :</b> Compétition réglementée dans laquelle chaque Concurrent peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.</p> <p><b>Tentative de Record :</b> Tentative de battre un Record Local, un Record National, un Record du Monde, un Record du Monde Absolu ou un Record du Monde Universel, conformément au Code.</p> <p><b>Trial :</b> Compétition comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.</p>
---	---

Zeitmessung.	
--------------	--